叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000001

2. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000002

3. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000003

4. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000004

5. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000005

6. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)

[daʊn] [ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd]
DOWN **THE** **MOTHER** **LODE**
向下 这 母亲 矿脉

深入矿脉

[ˌpaɪə'nɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə]
PIONEER **TALES** **OF** **CALIFORNIA**
先锋 故事 的 加利福尼亚州

加利福尼亚拓荒者的故事

[baɪ] ['vɪviə] ['hɛmpˌhɪl]
By **Vivia** **Hemphill**
经过 薇薇娅 亨普希尔

作者：薇薇娅·亨普希尔

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1922**
版权 , -

版权所有，1922年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['fɔːrwɜːrd]
Foreword
前言

前言

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['stɪnsənz] [bɑːr]
One **Sunday** **in** **Stinson's** **Bar**
一 星期日 在 斯廷森的 酒吧

斯廷森酒吧的一个星期天

[ðə; ði][tɑːm] [bel] ['strɔːŋhoʊld]
The **Tom** **Bell** **Stronghold**
这 汤姆 钟 据点

汤姆·贝尔要塞

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [praɪs]
The **Hanging** **of** **Charlie** **Price**
这 绞刑 的 查理 价格

查理·普莱斯的绞刑

“ ['rætlsneɪk] [dɪk]
“ **Rattlesnake** **Dick**
“ 响尾蛇 迪克

“响尾蛇迪克”

” ['ɪndiən] ['vendʒəns]
” **Indian** **Vengeance**
” 印度 复仇

《印度复仇》

[g'rɪleɪ] [bɑːb][ʌv; əv] [sneɪk] [gʌltʃ]
Grizzley **Bob** **of** **Snake** **Gulch**
灰熊 鲍勃 的 蛇 峡谷

蛇谷的灰熊鲍勃

['kɜːli] ['kɔpəz] [ðə; ði][dʒæk]
Curley **Coppers** **the** **Jack**
柯利 铜 这 杰克

柯利·科珀斯·杰克

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] ['gæmbəlz]
The **Race** **of** **the** **Shoestring** **Gamblers**
这 种族 的 这 鞋带 赌徒

穷赌徒的竞赛

[ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːməhɔːk]
The **Dragon** **and** **the** **Tomahawk**
这 龙 和 这 钺

龙与战斧

[ðə; ði]['bɑːrˌstoʊ] ['lɪntʃɪŋ]
The **Barstow** **Lynching**
这 巴斯托 私刑

巴斯托私刑事件

['fɔːrwɜːrd]
Foreword
前言

前言

[soʊ] ['meni] [in'kwaiəriz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ɪg'zæktli] [wer] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] “
So **many** **inquiries** **have** **been** **made** **as** **to** **exactly** **where** **,** **and** **what** **is** **the** **“**
所以 许多 查询 有 到过 制成 作为 到 确切地 在哪里 , 和 什么 是 这 “
['mʌðər] [loʊd] ” !
Mother **Lode** **”** **!**
母亲 矿脉 ” !

关于“金矿”究竟在哪里、是什么，已经有很多询问了！

[ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
The **geologist** **and** **the** **historian** **agree** **as** **to** **its** **location** **and** **composition** **,**
这 地质学家 和 这 历史学家 同意 作为 到 它是 地点 和 作品 ,

地质学家和历史学家对它的位置和成分达成了一致意见。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['maɪnərz][ænd; ənd] “ ['soʊdʒɝnɝz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['goʊldən]['ɪrə] [gɪv]
but **the** **old** **miners** **and** **“** **sojourners** **”** **of** **the** **vanished** **golden** **era** **give**
但 这 老的 矿工 和 “ 旅居者 ” 的 这 消失了 金的 时代 给
['streɪndʒli] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
strangely **different** **versions** **of** **it** **.**
奇怪的 不同的 版本 的 它 .

但是，那些生活在黄金时代的老矿工和“旅居者”们却给出了截然不同的版本。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [hɪr] [set] [daʊn] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æt; ət] [liːst] ,
Some **of** **these** **are** **here** **set** **down** **,** **if** **not** **all** **for** **your** **enlightenment** **at** **least** **,**
一些 的 这些 是 这里 放 向下 , 如果 不是 全部 为了 你的 启示 在 至少 ,

这里列出了一些，即便不是全部，至少也能让你有所启发。

[aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] .
I **hope** **,** **for** **your** **entertainment** **.**
我 希望 , 为了 你的 娱乐 .

希望这能给您带来娱乐。

[ðæt] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][eɪm][ʌv; əv] [ði:z] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə]

That	is	,	after	all	,	the	principal	aim	of	these	tales	of	the	old	days	in	California
那	是	,	后	全部	,	这	主要的	目的	的	这些	故事	的	这	老的	天	在	加利福尼亚州

,

,

,

毕竟，这才是这些讲述加州旧时光的故事的主要目的。

[ðæt] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] “ [fɔ:r; fər] [gʊd] .

that	are	gone	“	for	good	.
那	是	已消失	“	为了	好的	.

那些“永远”消失的。

” [mɑ:rk] [tweɪn] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə] “ ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ” [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

”	Mark	Twain	says	in	his	preface	to	“	Roughing	It	”	that	there	is	a	great	deal
”	标记	马克·吐温	说道	在	他的	前言	到	“	粗加工	它	”	那	那里	是	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'grets] ['veri] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ri:əli] [kʊd; kəd]

of	information	in	his	work	which	he	regrets	very	much	but	which	really	could
的	信息	在	他的	工作	哪个	他	遗憾	非常	很多	但	哪个	真的	可以

[nɑ:t][bi:; bi] [helpt] ,

not	be	helped	,
不是	是	帮助	,

马克·吐温在《艰苦岁月》的序言中说，他的作品中包含大量令他深感遗憾但又无可避免的信息。

[æz; əz] “ [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [si:mz] [tu:; tə] [stu:] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:]['nætʃ(ə)rəli] ,

as	“	information	seems	to	stew	out	of	me	naturally	,
作为	“	信息	似乎	到	炖	出去	的	我	自然	,

“信息似乎自然而然地从我体内涌现出来”，

[laɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔtə] [ʌv; əv]['roʊziz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tər] ” !

like	the	precious	ottar	of	roses	out	of	the	otter	”	!
喜欢	这	宝贵的	奥塔尔	的	玫瑰	出去	的	这	獭	”	!

就像从水獭身上掉下来的珍贵玫瑰花一样！

[ði:z] ['stɔ:riz] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [pər'tɪkjələr] [kleɪm] !

These	stories	make	no	such	particular	claim	!
这些	故事	制作	不	这样的	特别的	宣称	!

这些故事并没有做出这样的特别声明！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['evrideɪ] [laɪf] ,

They	are	merely	historical	fragments	of	their	everyday	life	,
他们	是	仅仅	历史	片段	的	他们的	每天	生活	,

它们仅仅是他们日常生活的历史片段，

['gæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['faɪnəli] [lɔ:st] .

gathered	from	a	passing	generation	before	they	shall	be	finally	lost	.
聚集	从	一个	通过	一代	前	他们	将	是	最后	丢失的	.

从上一代人那里收集而来，以免它们最终消失。

[i:tʃ] [wʌn][ɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n] [tru:θ] .

Each	one	is	based	upon	truth	.
每个	一	是	基于	之上	真相	.

每一条都基于事实。

['sʌmwer] , ['sʌmtaɪm] , [sʌm; səm] [pleɪs] , ['sɜ:rt(ə)n] ['kærəktərz] [lɪvd] [ðə; ði] [si:nz] [ænd; ənd] ['ækʃnz]

Somewhere	,	sometime	,	some	place	,	certain	characters	lived	the	scenes	and	actions
某处	,	有时	,	一些	地方	,	肯定	人物	居住地	这	场景	和	行动

[hɪr] [dɪ'skraɪbd] .

here	described	.
这里	描述	.

在某个地方、某个时间、某个地点，某些人物经历了这里所描述的场景和事件。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ ['mʌðər] [loʊd] ” [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɪn][ɪts] ['brɔːdər] [sens] [æz; əz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]

The	title	“	Mother	Lode	”	has	been	used	in	its	broader	sense	as	exemplifying	the
这	标题	“	母亲	矿脉	”	有	到过	用过的	在	它是	更广泛	感觉	作为	举例说明	这

[sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][goʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

source	of	all	gold	in	California	,
来源	的	全部	金子	在	加利福尼亚州	,

“母矿脉”这个名称通常被广泛用来指代加利福尼亚州所有黄金的来源地。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	life	which	arose	from	it	.
和	这	生活	哪个	出现	从	它	.

以及由此而生的生命。

[ðə; ði]['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [sed] :

The	mining	engineer	said	:
这	矿业	工程师	说	:

这位矿业工程师说：

“ [ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] [rʌnz] [saʊθ] [frʌm; frəm] [el] [də'rɑːdoʊ] ['kaʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['baʊndri] [ʌv; əv]

“	The	Mother	Lode	runs	south	from	El	Dorado	County	to	the	lower	boundary	of
“	这	母亲	矿脉	跑步	南	从	埃尔	多拉多	县	到	这	降低	边界	的

[ˌmærɪ'poʊsə] ['kaʊnti] .

Mariposa	County	.
蝴蝶	县	.

“母矿脉从埃尔多拉多县向南延伸至马里波萨县的南部边界。

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [pæst][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] ['sʌtɚ] [kriːk] , ['dʒæksən] , [sæn][ɑːn'dreɪəs] ,

It	stretches	past	the	towns	of	Sutter	Creek	,	Jackson	,	San	Andreas	,
它	伸展	过去的	这	城镇	的	萨特	溪	,	杰克逊	,	圣	安德烈亚斯	,

它延伸经过萨特克里克、杰克逊、圣安德烈亚斯等城镇，

['eɪndʒəlz][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][jəu'semiti][fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['koʊltərˌvɪl] .

Angel's	Camp	and	the	road	to	Yosemite	far	down	below	Coulterville	.
天使的	营	和	这	路	到	优胜美地	远的	向下	以下	库尔特维尔	.

天使营和通往优胜美地的道路位于库尔特维尔下方很远的地方。

[ðə; ði][loʊd] [bɪ'gɪnz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ɛndz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,

The	lode	begins	suddenly	and	ends	as	suddenly	,
这	矿脉	开始	突然	和	结束	作为	突然	,

矿脉突然出现，也突然消失。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [səːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər]

and	though	we	have	searched	up	and	down	the	state	we	have	never
和	尽管	我们	有	搜索	向上	和	向下	这	状态	我们	有	绝不

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] . ”

been	able	to	pick	it	up	again	.	”
到过	有能力的	到	挑选	它	向上	再次	.	”

虽然我们找遍了全州，但始终没能再次找到它。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmstɔk] [loʊd] ? ” [wʌz; wəz] [æskt] .

“	Has	it	any	relation	to	the	Comstock	Lode	?	”	was	asked	.
“	有	它	任何	关系	到	这	康斯托克	矿脉	?	”	曾是	问	.

有人问道：“它和康斯托克矿脉有关系吗？”

“ [nʌn] [wət'evər] .

“	None	whatever	.
“	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

Curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] ['sɪti] [ænd; ənd] [və'sɪnəti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːθs]
in **Nevada** **City** **and** **vicinity** **it** **would** **appear** **that** **at** **one** **time** **in** **the** **earth's**
在 内华达州 城市 和 附近 它 会 出现 那 在 一 时间 在 这 地球的
['meɪkɪŋ] ,
making **,**
制作 ,

在内华达城及其周边地区，似乎在地球形成之初，

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃər] ['oʊpənd] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ˌkælə'fɔːrniə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv] [nə'vædə; nə'vɑːdə]
a **great** **fissure** **opened** **in** **forming** **California** **and** **a** **wedge** **of** **Nevada**
一个 伟大的 裂缝 打开 在 成型 加利福尼亚州 和 一个 楔 的 内华达州
['maɪnɪŋ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
mining **country** **was** **pushed** **into** **it** **.**
矿业 国家 曾是 推动 进入 它 .

加利福尼亚形成过程中出现了一道巨大的裂缝，内华达州的一片矿区被楔入其中。

[nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːrniə] ['strætəz] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . ”
North **of** **there** **the** **California** **stratas** **begin** **again** **.** **”**
北 的 那里 这 加利福尼亚州 地层 开始 再次 . ”

再往北就是加利福尼亚地层了。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðiːz] [ləu'kælitiz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] ,
“ **But** **it** **was** **always** **my** **belief** **that** **these** **localities** **were** **on** **the** **Mother** **Lode** **,**
“ 但 它 曾是 总是 我的 信仰 那 这些 地方 是 在 这 母亲 矿脉 ,

“但我一直坚信这些地方位于金矿脉的源头上，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [ænd; ənd] ['ɔːbərn] ['kʌntri] . ”
as **well** **as** **the** **Georgetown** **and** **Auburn** **country** **.** **”**
作为 出色地 作为 这 乔治城 和 奥本 国家 . ”

以及乔治城和奥本所在的地区。”

“ ['meni] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [ə'pærəntli] ['ʌndər] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
“ **Many** **persons** **are** **apparently** **under** **that** **impression** **,**
“ 许多 人 是 显然 在下面 那 印象 ,

“很多人显然都有这种印象，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sɜː'veɪz, 'sɜːˌveɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt]
but **the** **geological** **surveys** **of** **the** **government** **place** **it** **in** **the** **exact**
但 这 地质 调查 的 这 政府 地方 它 在 这 精确的
[loʊ'keɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] .
location **I** **have** **given** **you** **.**
地点 我 有 给定 你 .

但政府的地质勘测结果显示，它的位置与我告诉你的完全一致。

” [ðə; ði] “ [oʊld] ['maɪnər] , - 49er , ” [sed] : “ [wiː; wi] ['hʌntɪd] [moʊst] [ɔːl] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , ['lʊkɪn] -
” **The** **“** **Old** **Miner** **,** **'** **49er** **,** **”** **said** **:** **“** **We** **hunted** **most** **all** **o** **'** **our** **lives** **,** **lookin** **'**
” 这 “ 老的 矿工 , - 49er , ” 说 : “ 我们 猎杀 最多 全部 o - 我们的 生活 , 在看 -
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !
for **her** **!**
为了 她 !

“老矿工，淘金者，”他说：“我们一生几乎都在寻找她！”

[wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] ,
We **called** **her** **the** **Mother** **Lode** **,**
我们 称为 她 这 母亲 矿脉 ,

我们称她为“金矿之母”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst][ə; eɪ] - [kʌm] [frʌm; frəm]

because	we	thought	that	all	the	gold	in	the	state	must	a	'	come	from
因为	我们	想法	那	全部	这	金子	在	这	状态	必须	一个	-	来	从

[hɜːr; hər][æn; ən] - [wɑːʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] ['ɑːntə][ðə; ði][baːz] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	an	'	washed	down	the	rivers	onto	the	bars	where	we	found	it	.
她	一个	-	洗过	向下	这	河流	到	这	酒吧	在哪里	我们	成立	它	.

因为我们认为州里所有的黄金都来自她那里，顺着河流冲刷到我们发现的金条上。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃiːd] [biː; bi] [pjʊr] [goʊld] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] [æn; ən] - [goʊ][ɑːn] , [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] .

We	thought	she'd	be	pure	gold	,	an	'	a	hundred	feet	wide	an	'	go	on	,	world	without	end	.
我们	想法	棚	是	纯的	金子	,	一个	-	一个	百	脚	宽的	一个	-	去	在	,	世界	没有	结尾	.

我们以为她会是纯金的，宽达一百英尺，绵延不绝，永无止境。

[wiː; wi] [lʊkt] , [æn; ən] - [lʊkt] , [æn; ən] - ['æftər][kwɔːrts]['mɪnɪn] - [kʌm] [ɪn] , [wiː; wi] [dʌg] [æn; ən] - [dʌg] , ,

We	looked	,	an	'	looked	,	an	'	after	quartz	minin	'	come	in	,	we	dug	an	'	dug
我们	看起来	,	一个	-	看起来	,	一个	-	后	石英	最小	-	来	在	,	我们	挖	一个	-	挖

我们四处寻找，寻找，石英矿开采兴起后，我们就不停地挖。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] [ɪksɛptən] - [hɪr] [æn; ən] - [ðer; ðər] .

but	we	never	found	the	old	girl	exceptin	'	here	an	'	there	.
但	我们	绝不	成立	这	老的	女孩	除了	-	这里	一个	-	那里	.

但除了偶尔见到，我们再也没找到过那位老太太。

“ [dʒoʊ] [dæns] , [ðæt] [oʊld] ['prɑːspektər] [ðæt] [daɪd] [læst] [jɪr] ,

“	Joe	Dance	,	that	old	prospector	that	died	last	year	,
“	乔	舞蹈	,	那	老的	勘探者	那	死亡	最后的	年	,

“乔·丹斯，就是去年去世的那位老探矿者，

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][maɪnd] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg][loʊd] .

he	lost	his	mind	lookin	'	for	the	big	lode	.
他	丢失的	他的	头脑	在看	-	为了	这	大的	矿脉	.

他为了寻找大金矿而疯了。

[meɪd] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [straɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [dʒoʊ][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][stɑːp][tuː; tə] [wɜːrk] - [ɪm] .

Made	some	rich	strikes	in	his	day	,	Joe	did	,	but	he	never	could	stop	to	work	'	em	.
制成	一些	富有的	罢工	在	他的	天	,	乔	做过	,	但	他	绝不	可以	停止	到	工作	-	呃	.

乔年轻时也淘到过不少好矿，但他从来没能停下来好好经营这些矿藏。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	always	waitin	'	for	the	mother	of	'	em	all	,	he	said	,
他	曾是	总是	等待	-	为了	这	母亲	的	-	呃	全部	,	他	说	,

他说，他一直在等待她们的母亲出现。

['huːd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ] - ['moʊltən][goʊld][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] .

who'd	put	him	on	the	road	to	the	heart	a	'	molten	gold	in	the	middle	a	'	the	earth	.
谁会	放	他	在	这	路	到	这	心	一个	-	熔融的	金子	在	这	中间	一个	-	这	地球	.

谁将他引向通往地球中心熔金之心的道路？

“ [wiː; wi][oʊld] ['fɛloʊz] [træmp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['bɜːroʊ][fɔːr; fər]

“	We	old	fellows	tramped	all	the	way	through	the	hills	with	only	a	burro	for
”	我们	老的	伙伴们	践踏	全部	这	方式	通过	这	丘陵	和	仅有的	一个	驴子	为了

['kʌmpəni] [moʊst][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] ,

company	most	a	'	the	time	,
公司	最多	一个	-	这	时间	,

“我们这些老家伙一路跋涉穿过山丘，大部分时间只有一头驴作伴。”

[æn; ən] - [juːl] [raɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] [peɪvd] [wei] , [suːn] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɔːtəməbiːl] .

an	'	you'll	ride	down	a	broad	paved	way	,	soon	,	in	your	automobile	.
一个	-	你会	骑	向下	一个	广阔	铺砌路面	方式	,	很快	,	在	你的	汽车	.

不久之后，你就会驾驶着汽车沿着宽阔的柏油路行驶。

[juːl] [goʊ][ɪn] [deɪz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [mʌnθs] ,

You'll	go	in	days	,	where	it	took	us	months	,
你会	去	在	天	,	在哪里	它	采取	我们	几个月	,

你们几天就能到，而我们却花了几个月。

[æn; ən] - [sʌm; səm] ['breɪni] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪl] ['loʊkeɪt][ðə; ði][oʊld][gɜːrl] , [moʊst] ['laɪkli] ,

an	'	some	brainy	young	engineer	will	locate	the	old	girl	,	most	likely	,
一个	-	一些	聪明的	年轻的	工程师	将要	定位	这	老的	女孩	,	最多	可能	,

很可能某个聪明的年轻工程师会找到那位老妇人。

[ɪn] [nuː] - ['fæŋgəld] [weɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

in	new	-	fangled	ways	that	were	unknown	in	our	time	.
在	新的	-	时髦的	方式	那	是	未知	在	我们的	时间	.

以我们这个时代闻所未闻的新颖方式。

“ [wel] , [ðə; ði][wɜːrld] [hwəːlz] [fæst] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

“	Well	,	the	world	whirls	fast	,	now	-	a	-	days	.
”	出色地	,	这	世界	旋转	快速地	,	现在	-	一个	-	天	.

“如今世界变化太快了。”

[ges] [ðeɪl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði][oʊld]['gɝːlz][læp][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [griːsɪn] - [ðə; ði]

Guess	they'll	need	all	the	gold	in	the	old	girl's	lap	to	keep	on	greasin	'	the
猜测	他们会	需要	全部	这	金子	在	这	老的	女孩们	膝	到	保持	在	润滑脂	-	这

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

看来他们需要把那辆老车里所有的金子都用上，才能继续给机器上油。

[aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

I	take	off	my	hat	to	this	generation	.
我	拿	离开	我的	帽子	到	这	一代	.

我向这一代人致敬。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

I	hope	they'll	find	it	!
我	希望	他们会	寻找	它	!

我希望他们能找到！

” - [sez] : “ [ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌmetə'lɪfərəs] [veɪnz]

”	Hittell	says	:	“	The	Mother	Lode	is	one	of	the	most	extraordinary	metalliferous	veins
”	-	说道	:	“	这	母亲	矿脉	是	一	的	这	最多	非凡的	金属	静脉

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

希特尔说：“母矿脉是世界上最非凡的含金属矿脉之一。”

[goʊld] - ['berɪŋ] [loʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][reɪndʒ]['oʊnli][faɪv][ɔːr][sɪks][maɪlz] ,

Gold	-	bearing	lodes	usually	range	only	five	or	six	miles	,
金子	-	轴承	矿脉	通常	范围	仅有的	五	或者	六	英里	,

含金矿脉通常只延伸五六英里，

[bʌt; bət] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] .

but	this	can	be	traced	for	more	than	sixty	.
但	这	能	是	追踪	为了	更多的	比	六十	.

但这种说法可以追溯到六十多年前。

[ðə; ðɪ] [rɑːk] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [waɪt] [kwɔːrts] , [rɪtʃ] [ɪn] ['veri] [faɪn] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][goʊld] ,

The	rock	is	a	hard	and	white	quartz	,	rich	in	very	fine	particles	of	gold	,
这	岩石	是	一个	难的	和	白色的	石英	,	富有的	在	非常	美好的	颗粒	的	金子	,

这块岩石是坚硬的白色石英，富含非常细小的金颗粒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][veɪn] ['veriz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] ['θɜːrti] [fiːt] .

and	the	vein	varies	in	width	from	a	foot	to	thirty	feet	.
和	这	静脉	变化	在	宽度	从	一个	脚	到	三十	脚	.

静脉的宽度从一英尺到三十英尺不等。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] [saɪd] ['bræntʃɪz] [ɔːr] [kəm'pænjən] [veɪnz] ,

“	There	are	in	some	portions	of	its	course	side	branches	or	companion	veins	,
“	那里	是	在	一些	部分	的	它是	课程	边	分支	或者	伴侣	静脉	,

“在其部分血管中存在侧支或伴行血管，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l][wɪdθ; wɪtθ] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] .

as	they	are	sometimes	called	,	making	the	total	width	nearly	one	hundred	feet	.
作为	他们	是	有时	称为	,	制作	这	全部的	宽度	几乎	一	百	脚	.

它们有时被称为，总宽度接近一百英尺。

[nɔːr][ɪz][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [loʊd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

Nor	is	the	direction	of	the	lode	always	in	a	straight	line	.
也不	是	这	方向	的	这	矿脉	总是	在	一个	直的	线	.

矿脉的方向也并非总是直线。

[ðoʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kɔːrs] ,

Though	usually	found	within	half	a	mile	of	what	may	be	considered	its	normal	course	,
尽管	通常	成立	之内	一半	一个	英里	的	什么	可能	是	经过考虑的	它是	普通的	课程	,

虽然通常发现于距离其正常路线半英里以内，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

it	is	sometimes	found	as	far	as	two	or	three	miles	from	it	,
它	是	有时	成立	作为	远的	作为	二	或者	三	英里	从	它	,

有时甚至在距离此处两三英里的地方也能发现它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] [loʊd] ([θriː] , [ɪn][ɔːl]) [ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt] ,

and	there	are	cases	of	other	lodes	(	three	,	in	all	)	entirely	distinct	,
和	那里	是	案例	的	其他	矿脉	(	三	,	在	全部	)	完全	清楚的	,

还有另外三处矿脉（总共三处），它们完全不同。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsiz] [ə'proʊtʃ] [soʊ][kloʊz][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

which	in	some	instances	approach	so	close	as	to	be	confounded	with	it	.
哪个	在	一些	实例	方法	所以	关闭	作为	到	是	令人困惑	和	它	.

在某些情况下，两者非常接近，以至于容易混淆。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [maɪnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][loʊd] , ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [ðer; ðər] ['mɪljənz] .

”	There	are	numerous	mines	along	the	whole	length	of	the	lode	,	famous	for	having	yielded	their	millions	.
”	那里	是	很多的	矿井	沿着	这	所有的	长度	的	这	矿脉	,	著名的	为了	拥有	产生	他们的	百万	.

“矿脉沿线分布着许多矿山，这些矿山因出产数百万美元而闻名。”

[wʌn] [kwɔːrts] [ledʒ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['jiːldɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː] - [θɜːrd] [goʊld] .

One	quartz	ledge	is	said	to	have	yielded	for	a	long	time	,	two	-	thirds	gold	.
一	石英	壁架	是	说	到	有	产生	为了	一个	长的	时间	,	二	-	三分之一	金子	.

据说有一处石英岩层长期以来产出三分之二的黄金。

[ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrgən] [maɪn] , [æt; ət] ['kɑːrsənz] [kriːk] [nɪr] [mə'loʊnz] ,

They	say	of	the	Morgan	Mine	,	at	Carson's	Creek	near	Melones	,
他们	说	的	这	摩根	矿	,	在	卡森的	溪	靠近	甜瓜	,

他们说，位于梅洛内斯附近卡森溪的摩根矿，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] ['pærəlel] .

“	It	appeared	to	be	rich	beyond	parallel	.
”	它	出现	到	是	富有的	超过	平行线	.

“它看起来富丽堂皇，无与伦比。”

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] $110 , - . - [wɜːrθ] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

On	one	occasion	$110	,	000	.	00	worth	of	gold	was	thrown	down	at	a	single
在	一	场合	$110	,	-	.	-	值得	的	金子	曾是	抛掷	向下	在	一个	单身的

[blæst] .

blast	.
爆炸	.

有一次，价值 11 万美元的黄金在一次爆炸中被抛了下来。

” ['meni] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] [greɪt] [loʊd] [bʌt; bət][ɔːl] [ə'tempts]

”	Many	expeditions	were	made	in	search	of	the	fabled	Great	Lode	but	all	attempts
”	许多	探险	是	制成	在	搜索	的	这	传说中的	伟大的	矿脉	但	全部	尝试

[wɜːr; wər][veɪn] .

were	vain	.
是	徒劳	.

“人们曾多次探险寻找传说中的大矿脉，但所有尝试都徒劳无功。”

- [ðə; ði][oʊld] [spred] - ['iːg(ə)l] [dʒʌdʒ] [sed] : “ [jes] , [sɜːr] ;

'	The	old	spread	-	eagle	judge	said	:	“	Yes	,	sir	;
-	这	老的	传播	-	鹰	法官	说	:	”	是的	,	先生	;

“那位老法官张开双臂说道：‘是的，先生；

[ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] [dɪps] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ]

the	Mother	Lode	dips	up	in	a	bit	of	a	circle	with	no	beginning	and	no
这	母亲	矿脉	蘸酱	向上	在	一个	少量	的	一个	圆圈	和	不	开始	和	不

[end] ,

end	,
结尾	,

矿脉呈环形上升，没有起点也没有终点。

[ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] ['maʊntnz] .

in	the	western	foothills	of	the	Sierra	Mountains	.
在	这	西	山麓	的	这	塞拉	山脉	.

位于内华达山脉西麓。

[daʊn] [ə'baʊt] [mə'loʊnz] , [ænd; ənd]['sɔnərə] , [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][kæmp][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [ænd; ənd] [θruː]

Down	about	Melones	,	and	Sonora	,	and	Angel's	Camp	it	goes	,	and	through
向下	关于	甜瓜	,	和	索诺拉	,	和	天使的	营	它	去	,	和	通过

['teɪbl] ['maʊnt(ə)n] ,

Table	Mountain	,
桌子	山	,

沿着梅洛内斯、索诺拉和天使营一路向下，穿过桌山，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['dʒækæs] [hɪl] .

and	under	Jackass	Hill	.
和	在下面	蠢驴	爬坡道	.

以及在杰克阿斯山下。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] , [pæst][ˌkoʊ'loʊmə] , [ænd; ənd] ['ɔːbərn] , [tuː; tə][nə'vædə; nə'vɑːdə]

It	comes	north	,	and	north	,	past	Coloma	,	and	Auburn	,	to	Nevada
它	来	北	,	和	北	,	过去的	科洛马	,	和	奥本	,	到	内华达州

['sɪti] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] .

City	and	then	it	disappears	.
城市	和	然后	它	消失	.

它一路向北，经过科洛马和奥本，到达内华达城，然后就消失了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	remembered	the	engineer's	statement	,	but	was	silent	.
"	我	记得	这	工程师的	陈述	,	但	曾是	沉默的	.

“我记起了工程师的话，但保持沉默。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['hɑːrt] , [ænd; ənd] [tweɪn] , [ænd; ənd] ['kænfild] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

“	It	was	the	haunt	of	Harte	,	and	Twain	,	and	Canfield	in	the	north	;
“	它	曾是	这	出没	的	哈特	,	和	马克·吐温	,	和	坎菲尔德	在	这	北	;

“那里是北方的哈特、马克·吐温和坎菲尔德经常出没的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['hɑːpkɪnz] , ['krɑːkɝ] , ['hʌntiŋtən] [ænd; ənd]

it	was	the	bank	of	such	men	as	Hopkins	,	Crocker	,	Huntington	and
它	曾是	这	银行	的	这样的	男人	作为	霍普金斯	,	克罗克	,	亨廷顿	和

['stænfərd] ;

Stanford	;
斯坦福大学	;

这是霍普金斯、克罗克、亨廷顿和斯坦福等人的银行；

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] , [ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] ,

the	foundation	of	one	of	the	greatest	states	in	the	Union	,	the	Mother	Lode	,
这	基础	的	一	的	这	最	各州	在	这	联盟	,	这	母亲	矿脉	,

美国最伟大的州之一——母矿脉——的奠基地

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][goʊld] ! "

the	Mother	of	Gold	!	"
这	母亲	的	金子	!	"

黄金之母！

“ [tʃaɪld] , [maɪ][oʊld] [aɪz] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['naɪnti] ['jɪrz] — [ðə; ði] ['paʊər]

“	Child	,	my	old	eyes	have	watched	it	spread	for	nearly	ninety	years	—	the	power
“	孩子	,	我的	老的	眼睛	有	观看	它	传播	为了	几乎	九十	年	—	这	力量

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

“孩子，我这双老眼已经看着它蔓延了近九十年——黄金的力量，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	the	men	who	came	to	seek	it	,
和	的	这	男人	WHO	来了	到	寻找	它	,

以及前来寻找它的人，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][goʊld] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .

The	influence	of	gold	controlled	by	the	human	intellect	.
这	影响	的	金子	受控	经过	这	人类	智力	.

人类智慧掌控着黄金的影响力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [siː] ['klɪrli] ,

I	am	old	and	tired	and	soon	I	shall	sleep	,	but	the	old	see	clearly	,
我	是	老的	和	疲劳的	和	很快	我	将	睡觉	,	但	这	老的	看	清楚地	,

我老了，累了，很快就要睡了，但是老年人看得更清楚。

[tuː] ['klɪrli] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæs] . "

too	clearly	,	that	which	they	are	leaving	,	and	that	to	which	they	pass	.	"
也	清楚地	,	那	哪个	他们	是	离开	,	和	那	到	哪个	他们	经过	.	"

太清楚了，他们离开的是什么，以及他们将去往何方。

“ - [ðʌs] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] , [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] - , ” [aɪ]['kwoʊtɪd] ,
“ ' Thus , facing the stars , we go out amongst them into darkness ' , ” I quoted ,
“ - 因此 , 面向 这 明星 , 我们 去 出去 在 他们 进入 黑暗 - , ” 我 引 ,
['sɔːftli] .
softly .
轻轻 .

“‘因此，面对星辰，我们走向它们之间的黑暗’，”我轻声引用道。

“ [nɑːt][tuː; tə] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] ,
“ Not to darkness , but to eternal light ,
“ 不是 到 黑暗 , 但 到 永恒 光 ,

“不是走向黑暗，而是走向永恒的光明。”

[tuː; tə][raɪz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] . ”
to rise again from the Mother Lode to mingle in the busy lives of men . ”
到 上升 再次 从 这 母亲 矿脉 到 交融 在 这 忙碌的 生活 的 男人 . ”

从矿脉中再次崛起，融入人们忙碌的生活。

“ - [huː] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [wɪð; wɪθ] [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] , [ænd; ənd] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv]
“ ' Who maketh His messengers with two , and three , and four pairs of
“ - WHO 制造 他的 信使 和 二 , 和 三 , 和 四 对 的
[wɪŋz] - . ”
wings ' . ”
翅膀 - . ”

“祂使祂的使者有两对、三对、四对翅膀。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .
To be born again , and yet again .
到 是 出生 再次 , 和 然而 再次 .

重生，再重生。

[ðə; ði]['riːəl] ['mʌðər] - [veɪn] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] [ɪm'bjuːd] [ɪn][ðə; ði][men] [ʃeɪpt] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
The real mother - vein of gold was imbued in the men shaped by the life of
这 真实的 母亲 - 静脉 的 金子 曾是 注入 在 这 男人 形状 经过 这 生活 的
[ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
the frontier .
这 边境 .

真正的黄金之源蕴藏在那些经历过边疆生活磨砺的人们心中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['fɔːtʃənz] , [ʌv; əv] ['fæməliz] , [ʌv; əv] ['entərˌpraɪz] ,
It was the cornerstone of great fortunes , of families , of enterprises ,
它 曾是 这 基石 的 伟大的 财富 , 的 家庭 , 的 企业 ,

它是巨额财富、家族和企业的基石。

[ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] [oʊn] .
of achievements which are peculiarly California's own .
的 成就 哪个 是 奇特地 加州的 自己的 .

加州独有的成就。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd]['oʊpən] ['sesəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ It was the clearing house and open sesame of the vast trade of the
“ 它 曾是 这 清理 房子 和 打开 芝麻 的 这 广阔的 贸易 的 这
['ɔːrient] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ;
Orient which is just coming into being ;
东方 哪个 是 只是 未来 进入 存在 ;

“它是东方庞大贸易的清算中心和开启芝麻的大门，而东方贸易正处于萌芽阶段；

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ;

the	foundation	for	the	bridge	of	gold	which	shall	reach	across	the	seas	;
这	基础	为了	这	桥	的	金子	哪个	将	抵达	穿过	这	海域	;

连接两大洋的黄金大桥的基石；

[ə; eɪ] [fɪt] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [i'rektid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['laɪtnəs]

a	fit	monument	to	posterity	which	shall	be	erected	with	all	the	lightness
一个	合身	纪念碑	到	后人	哪个	将	是	竖立	和	全部	这	亮度

[ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌltʃərd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

and	grace	and	stability	of	the	present	cultured	generations	,
和	优雅	和	稳定	的	这	展示	有文化的	几代人	,

一座献给后世的庄严丰碑，将以当代文明世代的轻盈、优雅和稳固之姿建造而成。

[bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] - [goʊld][ʌv; əv] ['diːsnt]

born	with	their	feet	in	the	flowers	grown	from	the	mother	-	gold	of	decent
出生	和	他们的	脚	在	这	花朵	生长	从	这	母亲	-	金子	的	体面的

['mænhʊd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['wʊmənhʊd] — [ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

manhood	and	glorious	womanhood	—	the	precious	metals	of	the	spirit	,
男子气概	和	辉煌	女性	—	这	宝贵的	金属	的	这	精神	,

他们生来就脚踏实地，沐浴在由正直的男性和光荣的女性的母性黄金——精神的珍贵金属——所孕育的花朵之中。

[ˌʌnə'lɔɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .

unalloyed	and	unafraid	.
纯正的	和	无所畏惧	.

纯粹无瑕，无所畏惧。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['mʌðər] [loʊd] , [ðə; ði] [buən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkəz] [ʌv; əv][goʊld] ,

“	They	are	the	true	Mother	Lode	,	the	bourne	of	the	seekers	of	gold	,
“	他们	是	这	真的	母亲	矿脉	,	这	伯恩	的	这	寻求者	的	金子	,

“它们是真正的金矿，是淘金者的摇篮，

['greɪtər] , [fɑːr] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [kreɪzd] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['prɔsˌpektəz] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər]

greater	,	far	,	than	the	crazed	brains	of	the	old	prospectors	had	the	power
更大的	,	远的	,	比	这	疯狂	大脑	的	这	老的	探矿者	有	这	力量

[tuː; tə] [kən'siːv] .

to	conceive	.
到	构想	.

远远超出了那些老淘金者疯狂的头脑所能想象的范围。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] - [riːtʃɪŋ] , ['brɔːdər] [ɑːrk][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['wʌndrəs] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

A	further	-	reaching	,	broader	arc	than	the	most	wondrous	rainbow	of	their
一个	更远	-	到达	,	更广泛	弧	比	这	最多	奇妙的	彩虹	的	他们的

[ɪ'mædʒɪnɪŋz] [bɔːrn][ʌv; əv] [driːmz] ,

imaginings	born	of	dreams	,
想象	出生	的	梦境	,

比他们梦境中想象出的最奇妙的彩虹还要广阔、更远远的弧线，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] . ”

and	built	of	hunger	and	despair	.	”
和	建造	的	饥饿	和	绝望	.	”

它由饥饿和绝望铸就。

“ [soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] , [ðə; ði][vər'dʒɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns]

“	So	shall	we	find	,	at	last	,	the	Mother	Lode	,	the	virginity	of	the	essence
“	所以	将	我们	寻找	,	在	最后的	,	这	母亲	矿脉	,	这	童贞	的	这	本质

[ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

of	creation	,
的	创建	,

“如此一来，我们最终将找到那片宝藏，找到造物本质的纯洁无瑕之处。”

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] .

the	**beginning**	**and**	**the**	**end**	**.**
这	开始	和	这	结尾	.

开始和结束。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [ɪn'sɑːljəb(ə)l] , [ɑːm'nɪʃənt] ;

The	**curve**	**of**	**the**	**circle**	**which**	**is**	**unchanging**	**,**	**insoluble**	**,**	**omniscient**	**;**
这	曲线	的	这	圆圈	哪个	是	不变	,	不溶	,	无所不知	;

圆的曲线，不变的，不可解的，无所不知的；

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ; [wɪtʃ] [ɪz][gɑːd] ! ” “ - - ”

which	**shall**	**return**	**to**	**that**	**which**	**created**	**it**	**;**	**which**	**is**	**all**	**;**	**which**	**is**	**God**	**!**	**”**	**“**	**'**	**49**	**”**
哪个	将	返回	到	那	哪个	创建	它	;	哪个	是	全部	;	哪个	是	上帝	!	”	“	-	-	”

它将回归创造它的那一位；那就是万物；那就是上帝！“49”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] ['aʊər; ɑːr] [kleɪmz] ,

“	**We**	**have**	**worked**	**our**	**claims**	**,**
“	我们	有	工作	我们的	索赔	,

“我们已经处理了我们的索赔事宜，

[wiː; wi][hæv; həv] [spent] ['aʊər; ɑːr][goʊld] ,

We	**have**	**spent**	**our**	**gold**	**,**
我们	有	花费	我们的	金子	,

我们已经花光了黄金。

['aʊər; ɑːr] [bɑːks] [ɑːr; ər][ə'strænd][ɑːn][ðə; ði][baːz] ;

Our	**barks**	**are**	**astrand**	**on**	**the**	**bars**	**;**
我们的	树皮	是	星状	在	这	酒吧	;

我们的树皮被钉在了栏杆上；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['bætərd] [ænd; ənd][oʊld] ,

We	**are**	**battered**	**and**	**old**	**,**
我们	是	伤痕累累	和	老的	,

我们饱经风霜，年老体衰。

[jet] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][bɪ'hoʊld]

Yet	**at**	**night**	**we**	**behold**
然而	在	夜晚	我们	看哪

然而，在夜晚我们却看到

['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði][stɑːrz] .

Outcroppings	**of**	**gold**	**in**	**the**	**stars**	**.**
露头	的	金子	在	这	明星	.

星空中的金色光芒。

[wer] [ðə; ði] ['ræbəts] [pleɪ] ,

Where	**the**	**rabbits**	**play**	**,**
在哪里	这	兔子	玩	,

兔子玩耍的地方，

[wer] [ðə; ði] [kweɪl] [ɔːl] [deɪ]

Where	**the**	**quail**	**all**	**day**
在哪里	这	鹌鹑	全部	天

鹌鹑整天都在哪里

[paɪp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] [hɪl] ;

Pipe	**on**	**the**	**chaparral**	**hill**	**;**
管道	在	这	灌木丛	爬坡道	;

山坡上的烟斗；

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] ,

A	**few**	**more**	**days**	**,**
一个	很少	更多的	天	,

再过几天，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [leiz]
And **the** **last** **of** **us** **lays**
和 这 最后的 的 我们 躺下

最后一位幸存者躺在地上

[hɪz; ɪz] [pɪk] [ə'saɪd][ænd; ənd][ɪz] [stɪl] .
His **pick** **aside** **and** **is** **still** **.**
他的 挑选 旁边 和 是 仍然 .

他把选择放在一边，仍然.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rek] [ænd; ənd] [streɪ] ,
We **are** **wreck** **and** **stray** **,**
我们 是 破坏 和 流浪 ,

我们支离破碎，迷失方向，

[wiː; wi][ɑːr; ər][kæst] [ə'weɪ] ,
We **are** **cast** **away** **,**
我们 是 投掷 离开 ,

我们被抛弃了，

[pʊr] ['bætərd] [oʊld] [hʌlks] [ænd; ənd] [s'pɑːz] !
Poor **battered** **old** **hulks** **and** **spars** **!**
贫穷的 伤痕累累 老的 绿巨人 和 桅杆 !

可怜的破旧船体和桅杆!

[bʌt; bət][wiː; wi] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] ,
But **we** **hope** **and** **pray** **,**
但 我们 希望 和 祈祷 ,

但我们仍抱有希望并祈祷，

[ɑːn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,
On **the** **judgment** **Day** **,**
在 这 判断 天 ,

在审判日，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] .
We **shall** **strike** **it** **,** **up** **in** **the** **stars** **.**
我们 将 罢工 它 , 向上 在 这 明星 .

我们将把它击碎，在星空中。

— [ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər] .
— **Joaquin** **Miller** **.**
— 华金 磨坊主 .

——华金·米勒

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['stɪnsənz] [bɑːr]
One **Sunday** **in** **Stinson's** **Bar**
一 星期日 在 斯廷森的 酒吧

斯廷森酒吧的一个星期天

[aɪ]
I
我

我

“ [ɑːn] [ðæt] [brɔːd] [steɪdʒ] [ʌv; əv]['empaɪər] [wʌn] ,
“ **On** **that** **broad** **stage** **of** **empire** **won** **,**
“ 在 那 广阔 阶段 的 帝国 韩元 ,

“在那片赢得帝国的广阔舞台上，

[huːz] ['fʊtlaɪts] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;
Whose **footlights** **were** **the** **setting** **sun** **;**
谁 脚灯 是 这 环境 太阳 ;

落日是它的舞台灯光；

[huːz] [flæts][ə; eɪ]['dɪstənt] ['bækgraʊnd] [roʊz]
Whose flats a distant background rose
谁 公寓 一个 遥远 背景 玫瑰

远处背景中，谁的公寓升起了

[ɪn] ['trækləs] [piːks] [ʌv; əv] ['endləs] [snəuz] ;
In trackless peaks of endless snows ;
在 无轨 高峰 的 无尽的 雪 ;

在人迹罕至、白雪皑皑的山峰上；

[hɪr] ['dʒiːniəs]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd]['tælənt] [weɪts]
Here genius bows , and talent waits
这里 天才 弓 , 和 天赋 等待

天才在此俯首称臣，才华在此等待。

[tuː; tə]['kɑːpi] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] [kri'eɪts] .
To copy that but One creates .
到 复制 那 但 一 创建 .

复制它，但创造者却创造了它。

〞 — ['brɛt] ['hɑːrt] .
〞 — Bret Harte .
〞 — 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [si'erə]
Now - a - days when you want to go from San Francisco to the Sierra
现在 - 一个 - 天 什么时候 你 想 到 去 从 圣 弗朗西斯科 到 这 塞拉
[nə'vædə; nə'vɑːdə] ['kʌntri] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['pækɚd] ([ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
Nevada country you step into your perfectly good Packard (or whatever it is —
内华达州 国家 你 步 进入 你的 完美 好的 帕卡德 (或者 任何 它 是 —
[ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l][saɪd][kɑːr]) ,
all the way down to a motorcycle side car) ,
全部 这 方式 向下 到 一个 摩托车 边 车) ,

如今，如果你想从旧金山前往内华达山脉地区，你可以开着你那辆性能完好的帕卡德汽车（或者其他任何车型——甚至包括带边车的摩托车）。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['feri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːp] ['iznt]
and you ferry across the bay and the straits , and if the motor - cop isn't
和 你 渡船 穿过 这 湾 和 这 海峡 , 和 如果 这 发动机 - 警察 不是
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

然后你乘渡轮穿过海湾和海峡，如果摩托车警察不在附近，

[juː; jʊ] [kʌm] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['fɔːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,
you come shooting up the highway forty miles an hour ,
你 来 射击 向上 这 公路 四十 英里 一个 小时 ,

你以每小时四十英里的速度在高速公路上飞驰而来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [faɪv] - ['aʊər] [rʌn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
and at the end of a glorious five - hour run you are there .
和 在 这 结尾 的 一个 辉煌 五 - 小时 跑步 你 是 那里 .

经过五个小时酣畅淋漓的奔跑，你终于到达了目的地。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɪftɪz] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə] [siː] , [tuː] — [juː; jʊ] [tʊk] [mɔːr] [taɪm]
In the early fifties — when there was less to see , too — you took more time
在 这 早期的 五十年代 — 什么时候 那里 曾是 较少的 到 看 , 也 — 你 采取 更多的 时间
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

五十年代初期——那时可看的东西也比较少——你会花更多的时间去看它。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [boʊt] .

You	came	to	Sacramento	on	the	river	boat	.
你	来了	到	萨克拉门托	在	这	河	船	.

你是乘船来到萨克拉门托的。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,

Then	if	you	were	rich	,
然后	如果	你	是	富有的	,

如果你很富有的话，

[juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

you	bought	a	horse	or	a	mule	and	rode	for	the	rest	of	your	journey	.
你	买	一个	马	或者	一个	骡子	和	骑	为了	这	休息	的	你的	旅行	.

你买了一匹马或一头骡子，骑着它走完了剩下的旅程。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] , [ɔːr] ['θrɪfti] [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɔːkt] ,

If	you	were	poor	,	or	thrifty	perhaps	,	you	walked	,
如果	你	是	贫穷的	,	或者	节俭	也许	,	你	步行	,

如果你很穷，或者很节俭，你就步行。

[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] - [freɪt] [tiːmz] [wɪtʃ] [plaɪ] [ðer; ðər] [weɪ]

or	tried	to	get	a	ride	on	one	of	the	ox	-	freight	teams	which	plied	their	way
或者	尝试	到	得到	一个	骑	在	一	的	这	牛	-	货运	团队	哪个	合拢	他们的	方式

[ə'krɔːs] ['hægɪn] [grænt][tuː; tə] ['ɔːbərn] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [flæt] ,

across	Haggin	Grant	to	Auburn	and	Dutch	Flat	,
穿过	哈金	授予	到	奥本	和	荷兰语	平坦的	,

或者试图搭乘牛车，这些牛车会穿过哈金格兰特前往奥本和荷兰平原。

[ɔːr][tuː; tə]['foʊlsəm][ænd; ənd][ˌkoʊ'loʊmə] .

or	to	Folsom	and	Coloma	.
或者	到	福尔松	和	科洛马	.

或者到福尔松和科洛马。

['leɪtər] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɔːbərn] ['steɪʃ(ə)n] ,

Later	a	railway	was	built	as	far	as	Auburn	station	,
之后	一个	铁路	曾是	建造	作为	远的	作为	奥本	车站	,

后来修建了一条铁路，一直延伸到奥本车站。

[ðen] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [θriː] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv] ['luːmɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

then	situated	at	a	point	three	miles	east	of	Loomis	which	was	at	that	time
然后	位于	在	一个	观点	三	英里	东方	的	卢米斯	哪个	曾是	在	那	时间

[kɔːld] ['piːnoʊ] .

called	Pino	.
称为	皮诺	.

当时位于卢米斯以东三英里处，当时被称为皮诺。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] ['steɪʃ(ə)n] .

Nothing	remains	of	Auburn	station	.
没有什么	遗迹	的	奥本	车站	.

奥本车站已荡然无存。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [bed][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['reɪlweɪ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['wʊdɪd]

But	the	road	bed	of	the	old	railway	is	still	to	be	found	in	certain	wooded
但	这	路	床	的	这	老的	铁路	是	仍然	到	是	成立	在	肯定	树木繁茂的

[trækts] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fruːt] [ræntʃ] ;

tracts	which	have	not	given	way	to	the	fruit	ranches	;
小册子	哪个	有	不是	给定	方式	到	这	水果	牧场	;

但是，在一些尚未被果园取代的林地中，仍然可以找到旧铁路的路基；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [frʌm; frəm] [fer] [oʊks] ['ɪntuː]['foʊlsəm] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][oʊld] [kʌts] [ænd; ənd] [greɪdz]

and	the	highway	from	Fair	Oaks	into	Folsom	follows	the	old	cuts	and	grades
和	这	公路	从	公平的	橡树	进入	福尔松	跟随	这	老的	削减	和	成绩

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] .

for	several	miles	.
为了	一些	英里	.

从费尔奥克斯到福尔瑟姆的公路沿着旧路堑和坡道延伸数英里。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə]

In	the	days	preceding	and	immediately	following	the	discovery	of	gold	in	California
在	这	天	前	和	立即地	下列的	这	发现	的	金子	在	加利福尼亚州

, ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

,	building	was	very	difficult	.
,	建筑	曾是	非常	难的	.

在加利福尼亚发现黄金之前和之后的几天里，建造房屋非常困难。

['evri] [stɪk] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [ɪn][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [haʊs] [keɪm] [baɪ] [ʃɪp] “ [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Every	stick	of	lumber	in	my	grandfather's	house	came	by	ship	“	around	the
每一个	戳	的	木材	在	我的	祖父的	房子	来了	经过	船	“	大约	这

[hɔːrn] ,

Horn	,
喇叭	,

我祖父家里的每一根木材都是绕道合恩角用船运来的。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [triːz] [greɪp] [vaɪnz] , ['flaʊərz] , ['iːv(ə)n] [biːz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['gɑːrdn] :

”	and	the	fruit	trees	grape	vines	,	flowers	,	even	bees	,	for	his	lovely	garden	:
”	和	这	水果	树木	葡萄	藤蔓	,	花朵	,	甚至	蜜蜂	,	为了	他的	迷人的	花园	:

“还有果树、葡萄藤、鲜花，甚至蜜蜂，都为了他的美丽花园：

[wɜːr; wər][ɔːl] [sent] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .

were	all	sent	from	Europe	.
是	全部	发送	从	欧洲	.

全部是从欧洲寄出的。

[ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] ['setlmənts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]

In	the	smaller	settlements	there	was	seldom	more	than	one	large	building	which
在	这	较小的	定居点	那里	曾是	很少	更多的	比	一	大的	建筑	哪个

[kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

could	be	used	for	social	purposes	,
可以	是	用过的	为了	社会的	目的	,

在较小的聚落中，通常只有一座大型建筑可用于社交活动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][kɑːrd] [ruːm] [ɔːr][bɑːr] [ruːm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ'tel]

and	this	was	often	the	card	room	or	bar	room	in	connection	with	the	hotel
和	这	曾是	经常	这	卡片	房间	或者	酒吧	房间	在	联系	和	这	酒店

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

这通常是镇上酒店的牌室或酒吧。

[soʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['stɪnsənz] [bɑːr] [ruːm] ,

So	here	is	the	tale	that	was	told	of	one	Sunday	in	Stinson's	bar	room	,
所以	这里	是	这	故事	那	曾是	讲述	的	一	星期日	在	斯廷森的	酒吧	房间	,

所以，这就是某个星期天在斯廷森酒吧里发生的故事：

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] - 50s [æt; ət] ['ɔːbərn] ['steɪʃ(ə)n] :

in	the	late	-	50s	at	Auburn	Station	:
在	这	晚的	-	50s	在	奥本	车站	:

20世纪50年代末在奥本车站：

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['stɪnsənz] .

They	tried	to	give	a	ball	once	a	year	at	Stinson's	.
他们	尝试	到	给	一个	球	一次	一个	年	在	斯廷森的	.

他们尝试每年在斯廷森家举办一次舞会。

['pɝːsənz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] - [maɪlz] [ə'baʊt] , [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] ,

Persons	came	to	it	from	30	miles	about	,	particularly	if	they	were	women	,
人	来了	到	它	从	-	英里	关于	,	特别	如果	他们	是	女性	,

方圆三十英里内的人都来到这里，尤其是妇女。

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [dɪ'vaɪdɪd] [iːtʃ] [dæns] [ə'mʌŋ] [fɔːr] [men] .

and	every	woman	divided	each	dance	among	four	men	.
和	每一个	女士	分割	每个	舞蹈	之中	四	男人	.

每个女人将每支舞分配给四个男人。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'vaɪtɪd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dæns] ,

When	a	man	invited	a	lady	to	come	to	a	dance	,
什么时候	一个	男人	受邀	一个	女士	到	来	到	一个	舞蹈	,

当一位男士邀请一位女士来跳舞时，

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [gaʊn]

in	many	instances	he	insisted	upon	the	privilege	of	buying	her	a	silken	gown
在	许多	实例	他	坚持	之上	这	特权	的	购买	她	一个	丝	袍

[ænd; ənd] ['slɪpərz] [tuː; tə] [wer] ,

and	slippers	to	wear	,
和	拖鞋	到	穿	,

在许多情况下，他坚持要为她购买丝绸长袍和拖鞋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [ʌn'juːʒuəl] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] ['eni] [wei] ['ɑːblɪgeɪtɪd] [tuː; tə]

and	this	was	not	considered	unusual	,	nor	was	she	in	any	way	obligated	to
和	这	曾是	不是	经过考虑的	异常	,	也不	曾是	她	在	任何	方式	有义务的	到

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

him	for	it	.
他	为了	它	.

这在当时并不被认为是不寻常的，她也没有任何义务因此而对他负责。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] [fjuː] “ ['leɪdiz] ” [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [di'vinitiz] .

There	were	so	few	“	ladies	”	that	they	were	treated	as	little	short	of	divinities	.
那里	是	所以	很少	“	女士们	”	那	他们	是	治疗	作为	小的	短的	的	神祇	.

当时“女士”人数极少，以至于她们几乎被奉为神明。

[ðɪs] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dæns] ,

This	Saturday	night	there	had	been	no	dance	,
这	周六	夜晚	那里	有	到过	不	舞蹈	,

这个星期六晚上没有舞会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [æt; ət] ['dʒent(ə)lmən] ['dʒæks] ['teɪbl] [æt; ət] ['stɪnsənz] [hæd; həd] [pleɪd] “ [θriː] - [kɑːrd]

and	the	men	at	Gentleman	Jack's	table	at	Stinson's	had	played	“	three	-	card
和	这	男人	在	绅士	杰克的	桌子	在	斯廷森的	有	玩	“	三	-	卡片

['mɑːnti] ” [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

monte	”	on	through	the	dawn	and	the	sunrise	,
蒙特	”	在	通过	这	黎明	和	这	日出	,

在斯廷森酒吧，绅士杰克牌桌上的男人们一直玩着“三张牌骗局”，从黎明一直玩到日出。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

and	into	broad	daylight	.
和	进入	广阔	日光	.

就这样，在光天化日之下。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] , ['letɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kuːl] ,

The	door	was	pushed	open	,	letting	in	a	rush	of	cool	,
这	门	曾是	推动	打开	,	出租	在	一个	匆忙	的	凉爽的	,

门被推开，一股凉风扑面而来。

[swiːt] [er] [wɪtʃ] ['gʌtɜd] [ðə; ði] ['kændlz] [set] [ɪn] [oʊld] ['bɔtlz] ,

sweet	air	which	guttered	the	candles	set	in	old	bottles	,
甜的	空气	哪个	有排水沟的	这	蜡烛	放	在	老的	瓶子	,

甜美的空气从摆放在旧瓶子里的蜡烛缝隙中飘散出来，

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['hevi] [fɑːg] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [smoʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['blækənd] ['siːlɪŋ] .

and	drove	the	heavy	fog	of	tobacco	smoke	toward	the	blackened	ceiling	.
和	驾驶	这	重的	多雾路段	的	烟草	抽烟	朝向	这	变黑	天花板	.

浓重的烟草烟雾飘向漆黑的天花板。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [buːmd] [fɔːrθ] :

A	voice	boomed	forth	:
一个	嗓音	蓬勃发展	前进	:

一个声音洪亮地响起：

“ [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .

“	Come	on	,	now	,	gentlemen	.
“	来	在	,	现在	,	先生们	.

“好了，先生们。”

[tuː] ['leɪdiz] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pəʊziːz] [ɪn] [tɔːl] ['sɪlvər] [veisis] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɔːltər] [klɔːθ]

Two	ladies	have	come	with	posies	in	tall	silver	vases	and	a	white	altar	cloth
二	女士们	有	来	和	花束	在	高的	银	花瓶	和	一个	白色的	坛	布

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['teɪbl] .

for	this	table	.
为了	这	桌子	.

两位女士带着插在高高的银花瓶里的花束和一张白色的祭坛布来到了这张桌子上。

[ðə; ði] ['priːtʃɜːz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['foʊlsəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tʃɜːrtʃ] [held] [hɪr]

The	preacher's	coming	over	from	Folsom	,	and	there	will	be	church	held	here
这	传教士的	未来	超过	从	福尔松	,	和	那里	将要	是	教会	握住	这里

[ɪn] [wʌn] ['aʊər] .

in	one	hour	.
在	一	小时	.

牧师要从福尔瑟姆过来，一个小时后这里将举行礼拜。

['hiːz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [tə'deɪ] .

He's	a	busy	man	today	.
他是	一个	忙碌的	男人	今天	.

他今天很忙。

[æn; ən] ['ɪnfənt] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [roʊd]

An	infant	will	be	given	a	license	to	travel	the	long	and	uncertain	road
一个	婴儿	将要	是	给定	一个	执照	到	旅行	这	长的	和	不确定	路

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	heaven	,
到	天堂	,

婴儿将被授予一张通行证，踏上通往天堂漫长而充满未知的旅程。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hæpi] ['lʌvəz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [wʌn] . ”

and	a	pair	of	happy	lovers	will	be	made	one	.	”
和	一个	一对	的	快乐的	恋人	将要	是	制成	一	.	”

一对幸福的恋人将合二为一。

“ [wʌn] — [ʌn'hæpi] [per] . ”

“	One	—	unhappy	pair	.	”
“	一	—	不开心	一对	.	”

“一对不幸的夫妻。”

“ [its] ['wɪljəm] ['dʌŋkən] .

“	It's	William	Duncan	.
“	它是	威廉	邓肯	.

“他是威廉·邓肯。”

['hiːz]	[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]	[ə'gen]	,	”	[drɔːld]	['dʒent(ə)lmən][dʒæk]	,	['stretʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['greɪsf(ə)l]	[leŋkθ; leŋθ]		
He's	**intoxicated**	**again**	**,**	**”**	**drawled**	**Gentleman**	**Jack**	**,**	**stretching**	**his**	**graceful**	**length**	
他是	酣	再次	,	”	拖长音	绅士	杰克	,	伸展	他的	优美	长度	

[ænd; ənd]	['smaɪlɪŋ]	[æt; ət][ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,									
and	**smiling**	**at**	**a**	**long**	**,**								
和	微笑	在	一个	长的	,								

“他又喝醉了，”杰克绅士懒洋洋地说着，伸了个懒腰，对着远处的人群露出微笑。

[əˌrɪstə'krætɪk]	['fɪgjər]	[kraʊtʃt]	['oʊvər][ə; eɪ]	[smɔːl]	['teɪbl]	[ɪn][ə; eɪ]	['kɔːrnər]	.			
aristocratic	**figure**	**crouched**	**over**	**a**	**small**	**table**	**in**	**a**	**corner**	**.**	
贵族	数字	蹲着	超过	一个	小的	桌子	在	一个	角落	.	

一位贵族人士蹲在角落里的一张小桌子旁。

“	[hɪz; ɪz]	[læst]	[straɪk]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[tuː; tə][biː; bi]	['oʊnli][ə; eɪ]	[smɔːl]	['pɑːkɪt]	,		
“	**His**	**last**	**strike**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**only**	**a**	**small**	**pocket**	**,**
”	他的	最后的	罢工	转向	出去	到	是	仅有的	一个	小的	口袋	,

“他最后一次进攻只打进了一个小球，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]	[draʊnz]	[hɪz; ɪz]	[wəʊz]	[ɪn]	['lɪkər]	,	[æz; əz]['juːʒuəl]	.					
and	**so**	**he**	**drowns**	**his**	**woes**	**in**	**liquor**	**,**	**as**	**usual**	**.**		
和	所以	他	溺水	他的	烦恼	在	酒	,	作为	通常	.		

于是，他像往常一样借酒消愁。

”	[hiː; hi]	[boʊd]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	['riːs(ə)nt][kɑːrd]	['pɑːrtnərz]	.						
”	**He**	**bowed**	**to**	**his**	**recent**	**card**	**partners**	**.**				
”	他	鞠躬	到	他的	最近的	卡片	合作伙伴	.				

他向最近的牌友鞠躬致意。

“	['dʒent(ə)lmən]	,	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[sɪn'sɪrli]	['sɑːri]	[fɔːr; fər][jʊr; jər]	[lɔːsɪz]	[ðɪs]	[naɪt]	.		
“	**Gentlemen**	**,**	**I**	**am**	**sincerely**	**sorry**	**for**	**your**	**losses**	**this**	**night**	**.**
”	先生们	,	我	是	真挚地	对不起	为了	你的	损失	这	夜晚	.

“各位先生，对于你们今晚的损失，我深表遗憾。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]	[sliːp]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]['hoʊli][mæn]	['əraɪvz]	.			
I	**shall**	**sleep**	**an**	**hour**	**before**	**the**	**holy**	**man**	**arrives**	**.**
我	将	睡觉	一个	小时	前	这	圣	男人	到达	.

圣人到来前，我会睡一个小时。

”	[hiː; hi]	['sɔːntəd]	[aʊt]	,	['stʌfɪŋ]	[ə; eɪ]	['bʌkskɪn]	[bæg][ʌv; əv]	[goʊld]	[dʌst]	['ɪntuː][hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
”	**He**	**sauntered**	**out**	**,**	**stuffing**	**a**	**buckskin**	**bag**	**of**	**gold**	**dust**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
”	他	漫步	出去	,	馅	一个	鹿皮	包	的	金子	灰尘	进入	他的	口袋	.

他踱步走了出去，把一袋鹿皮金粉塞进口袋里。

“	[ðer; ðər]	[laɪz]	[maɪ]	['pɑːkɪt]	—	[ɪn][hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	,	”	['mʌtəd]	['dʌŋkən]	.	
“	**There**	**lies**	**my**	**pocket**	**—**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**”**	**muttered**	**Duncan**	**.**
”	那里	谎言	我的	口袋	—	在	他的	口袋	,	”	低声说道	邓肯	.

“我的口袋在那儿——在他的口袋里，”邓肯喃喃自语道。

“	[noʊ]	,	['stɪnsən]	”	['reɪzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ə'θɔːrətetɪvli]	,	“	[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ]	[aʊt]	.		
“	**No**	**,**	**Stinson**	**”**	**raising**	**his**	**voice**	**authoritatively**	**,**	**“**	**I**	**shall**	**not**	**go**	**out**	**.**
”	不	,	斯廷森	”	提高	他的	嗓音	权威地	,	”	我	将	不是	去	出去	.

“不，斯廷森，”他提高音量，语气坚定地说，“我不会出去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]	[preɪ]	[fɔːr; fər][maɪ]	[sɪnz]	[tə'deɪ]	*	*	*					
It	**is**	**my**	**desire**	**to**	**pray**	**for**	**my**	**sins**	**today**	*****	*****	*****
它	是	我的	欲望	到	祈祷	为了	我的	罪孽	今天	*	*	*

我今天渴望为我的罪过祈祷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'siːz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [riːd] — [ɪf] [aɪ]

and	there	has	a	letter	come	from	overseas	which	I	must	read	—	if	I
和	那里	有	一个	信	来	从	海外	哪个	我	必须	读	—	如果	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

还有一封来自海外的信，我必须读一读——如果我能读的话。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] —

If	I	can	—
如果	我	能	—

如果我可以——

" [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['griːsi] [kɑːrdz] , ['poʊkər] [tʃɪps] [ænd; ənd]

"	In	an	hour	the	room	was	cleared	of	smoke	,	greasy	cards	,	poker	chips	and
"	在	一个	小时	这	房间	曾是	已清除	的	抽烟	,	腻	牌	,	扑克	芯片	和

['empti] ['bɔtlz] .

empty	bottles	.
空的	瓶子	.

“一个小时后，房间里的烟雾、油腻的扑克牌、筹码和空瓶子都被清理干净了。”

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'pɑːrt] .

The	bar	was	in	a	small	room	apart	.
这	酒吧	曾是	在	一个	小的	房间	除	.

酒吧设在一间独立的小房间里。

[ðə; ði]['poʊkər] ['teɪbl] , ['sʌplɪmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks] ,

The	poker	table	,	supplemented	with	a	box	,
这	扑克	桌子	,	补充	和	一个	盒子	,

扑克桌旁，加了一个箱子，

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɔːltər] [klɔːθ] ['flæŋkt] [baɪ][hjuːdʒ] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks]

was	covered	with	a	handsome	altar	cloth	flanked	by	huge	silver	candlesticks
曾是	涵盖	和	一个	英俊的	坛	布	侧翼	经过	巨大的	银	烛台

[ænd; ənd] [veisis] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .

and	vases	which	had	been	carried	across	the	plains	.
和	花瓶	哪个	有	到过	携带	穿过	这	平原	.

祭坛上铺着一块漂亮的祭坛布，两侧摆放着巨大的银烛台和花瓶，这些都是从平原上运过来的。

['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪd] ['æftərwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Every	individual	in	the	community	came	to	church	and	stayed	afterward	for	the
每一个	个人	在	这	社区	来了	到	教会	和	入住	之后	为了	这

['krɪsnɪŋ] .

christening	.
洗礼	.

社区里的每个人都来到教堂，并在礼拜结束后留下来参加洗礼仪式。

[æt; ət] [liːst] ['twenti] [men] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːd] - ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd]

At	least	twenty	men	expressed	a	wish	to	be	god	-	father	to	the	baby	and
在	至少	二十	男人	表达	一个	希望	到	是	上帝	-	父亲	到	这	婴儿	和

[ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] [ək'septɪd] [ɔːl] ['ɔfɚz] .

the	proud	mother	accepted	all	offers	.
这	自豪的	母亲	公认	全部	优惠	.

至少有二十名男子表示愿意成为孩子的教父，而这位自豪的母亲接受了所有提议。

[wen] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['wɪljəm] ['dʌŋkən] [lɜːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [haɪ] -

When	the	christening	was	over	,	William	Duncan	lurched	to	his	feet	,	his	high	-
什么时候	这	洗礼	曾是	超过	,	威廉	邓肯	踉跄了一下	到	他的	脚	,	他的	高的	-

[bred] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

bred	face	full	of	tenderness	,
繁殖	脸	满的	的	压痛	,

洗礼仪式结束后，威廉·邓肯踉跄着站起身来，他那高贵的脸上满是柔情。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] , [faɪn] [greɪnd] [hændz] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði]['roʊzi][tʃaɪld] , [waɪl] [hiː; hi]['kwoʊtɪd] :

his	long	-	fingered	,	fine	grained	hands	poised	over	the	rosy	child	,	while	he	quoted	:
他的	长的	-	用手指	,	美好的	颗粒状	双手	准备	超过	这	红润	孩子	,	尽管	他	引	:

他修长、肤质细腻的双手悬在红润的孩子上方，一边说着：

“ [meɪ] [taɪm] [huː] [ʃedz] [hɪz; ɪz] [blaɪt] [ɔː(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['deɪli] [duːmz] [sʌm; səm][dʒɔɪ][tuː; tə] [deθ] .

“	May	time	who	sheds	his	blight	o'er	all	,	And	daily	dooms	some	joy	to	death	.
”	可能	时间	WHO	棚屋	他的	枯萎病	超过	全部	,	和	日常的	末日	一些	喜悦	到	死亡	.

“愿时间将他的灾祸洒遍一切，每日将一些欢乐注定走向死亡。”

[ɔː(r)] [ðiː] [let] ['jɪrz] [soʊ]['dʒentli] [fɔːl] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [krʌʃ] [wʌn] ['flaʊər] [bɪ'niːθ] ! ”

O'er	thee	let	years	so	gently	fall	,	They	shall	not	crush	one	flower	beneath	!	”
超过	你	让	年	所以	轻轻地	落下	,	他们	将	不是	压碎	一	花	下面	!	”

让岁月温柔地落在你身上，它们不会压垮你身上的任何一朵花！

“ [ɑː] , - [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [braɪd] ! -

“	Ah	,	'	here	comes	the	bride	!	'
”	啊	,	-	这里	来	这	新娘	!	-

“啊，新娘来了！”

- [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ! -

'	All	the	world's	a	stage	!	'
-	全部	这	世界的	一个	阶段	!	-

“世界是一个舞台！”

[let] [ˌjuː 'es][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [siːn] ,

Let	us	on	with	the	next	scene	,
让	我们	在	和	这	下一个	场景	,

让我们继续下一幕。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

”	and	he	reeled	back	to	his	little	table	in	the	corner	.
”	和	他	卷曲	后退	到	他的	小的	桌子	在	这	角落	.

“然后他踉跄着回到角落里的小桌子旁。”

[ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts]

The	kissing	and	congratulations	after	the	wedding	were	interrupted	by	the	shouts
这	接吻	和	恭喜！	后	这	婚礼	是	中断	经过	这	喊叫

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

of	a	man	on	horseback	,
的	一个	男人	在	马背	,

婚礼结束后，新人们互相亲吻祝贺，这时，一个骑马男子的喊叫声打断了他们的亲吻和祝贺。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [hɑːrd] .

and	riding	hard	.
和	骑术	难的	.

一路狂飙。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ?

“	Where's	the	minister	?
”	在哪里?	这	部长	?

部长在哪里?

[send] [fɔːr; fər][dɑːk] ['mɪlər] !

Send	for	Doc	Miller	!
发送	为了	医生	磨坊主	!

快去请米勒医生！

[ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən] [hɔːrs] [θiːf] — [hiː; hi] - [ʃɑːt] ['dʒɪm] [məl'duːn] [daʊn] [æt; ət] -

That	beast	of	a	Mexican	horse	thief	—	he	-	shot	Jim	Muldoon	down	at	Dolton's
那	兽	的	一个	墨西哥	马	贼	—	他	-	射击	吉姆	穆尔顿	向下	在	-

[bɑːr] .

Bar	.
酒吧	.

那个墨西哥恶棍马贼——他在多尔顿酒吧枪杀了吉姆·穆尔顿。

['dʒɪm] [kɔːt] ['hiːz] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði]['dɜːrti] [griːsɜ-z] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Jim	caught	he's	stealing	his	horse	and	I'm	afraid	the	dirty	greaser's	killed	him	.
吉姆	捕捉	他是	偷窃	他的	马	和	我是	害怕的	这	肮脏的	油脂工	被杀	他	.

吉姆被抓到偷他的马，恐怕那个肮脏的油腻小子已经把他杀了。

[wiː; wi][gɑːt] - [ɪm] , [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [skɪpt] .

We	got	'	im	,	though	,	before	he	skipped	.
我们	得到	-	我是	,	尽管	,	前	他	跳过	.

不过，在他逃跑之前，我们抓住了他。

['sʌmbɑːdi] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['rætlsneɪk] [fɔːr; fər][dɑːk] ['mɪlər] .

Somebody	go	down	to	Rattlesnake	for	Doc	Miller	.
某人	去	向下	到	响尾蛇	为了	医生	磨坊主	.

谁去响尾蛇镇找米勒医生?

[ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] - [ɪm] [bəuθ] [hɪr] .

They're	bringing	'	em	both	here	.
它们是	带来	-	呃	两个都	这里	.

他们会把他们两个都带到这里来。

" [wen] [dɑːk] ['mɪlər] [sɔː] [məl'duːn] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːruːm,'bɑːrʊm] ['teɪbl] ,

" When	Doc	Miller	saw	Muldoon	stretched	on	the	barroom	table	,
" 什么时候	医生	磨坊主	锯	穆尔顿	拉伸	在	这	酒吧间	桌子	,

“当米勒医生看到穆尔顿躺在酒吧的桌子上时，

[ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːltər][hiː; hi] [ʃʊk]

the	same	table	which	a	few	minutes	before	had	served	as	an	altar	he	shook
这	相同的	桌子	哪个	一个	很少	分钟	前	有	服务	作为	一个	坛	他	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他摇了摇头，看着几分钟前还被用作祭坛的那张桌子。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] .

“	He	will	be	gone	in	half	an	hour	,	"	he	said	.
“	他	将要	是	已消失	在	一半	一个	小时	,	"	他	说	.

“他半小时后就会离开，”他说。

[ðə; ði] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [hæts] .

The	men	standing	about	began	taking	off	their	hats	.
这	男人	常设	关于	开始	采取	离开	他们的	帽子	.

周围站着的男人们开始脱帽致敬。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] , " ['wɪspəd] [məl'duːn] .

“	I	wish	to	write	home	,	"	whispered	Muldoon	.
“	我	希望	到	写	家	,	"	低声说道	穆尔顿	.

“我想给家里写信，”穆尔顿低声说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['beɪbi] [tuː; tə] [ɪts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd]

The	young	mother	handed	her	baby	to	its	father	and	seizing	pencil	and
这	年轻的	母亲	递交	她	婴儿	到	它是	父亲	和	抓住	铅笔	和

['peɪpər] , [ræn] ['fɔːrwərd] .

paper	,	ran	forward	.
纸	,	跑	向前	.

年轻的母亲把孩子交给孩子的父亲，然后抓起纸笔，向前跑去。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [prer] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

The	**minister**	**opened**	**his**	**prayer**	**book**	**at**	**the**	**service**	**for**	**the**	**dying**	**.**
这	部长	打开	他的	祷告	书	在	这	服务	为了	这	垂死	.

在为临终者举行的仪式上，牧师打开了他的祈祷书。

[wen] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] ,

When	**that**	**service**	**had**	**been**	**read**	**,**
什么时候	那	服务	有	到过	读	,

那场礼拜结束后，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [məl'duːn] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

and	**what**	**had**	**been**	**Muldoon**	**carried**	**away**	**to**	**be**	**made**	**ready**	**for**	**the**	**last**
和	什么	有	到过	穆尔顿	携带	离开	到	是	制成	准备好	为了	这	最后的

[sliːp] ,

sleep	**,**
睡觉	,

而穆尔顿生前的一切，都被搬走，准备安息。

['oʊnli][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] .

only	**the**	**minister**	**and**	**the**	**tall**	**Englishman**	**were**	**left**	**in**	**the**	**bar**	**-**	**room**	**.**
仅有的	这	部长	和	这	高的	英国人	是	左边	在	这	酒吧	-	房间	.

酒吧里只剩下牧师和那位高个英国人。

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [deθ] , ” ['mʌtəd] ['dʌŋkən] .

“	**In**	**the**	**midst**	**of**	**life**	**we**	**are**	**in**	**death**	**,**	**”**	**muttered**	**Duncan**	**.**
”	在	这	中间	的	生活	我们	是	在	死亡	,	”	低声说道	邓肯	.

“身处生死之间，我们却已身处死亡之中，”邓肯喃喃自语道。

“ [truː] , ” [riˈbjuːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] “ [soʊ][lɪv; laɪv] [wel] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] ,

“	**True**	**,**	**”**	**rebuked**	**the**	**other**	**“**	**so**	**live**	**well**	**the**	**life**	**which**	**the**	**Lord**	**,**
”	真的	,	”	责备	这	其他	”	所以	居住	出色地	这	生活	哪个	这	主	,

“没错，”另一个人责备道，“所以要好好过主所喜悦的生活。”

[ðaɪ] [gɑːd] , [hæθ] [prəˈvaɪdɪd] [ðiː] .

thy	**God**	**,**	**hath**	**provided**	**thee**	**.**
你的	上帝	,	有	假如	你	.

你的神已经眷顾了你。

” [wɪl] ['dʌŋkən] [læft] [əˈlaʊd] .

”	**Will**	**Duncan**	**laughed**	**aloud**	**.**
”	将要	邓肯	笑了	大声	.

威尔·邓肯大笑起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [mæn] - [oʊ] - - [gɑːd] !

“	**It**	**is**	**too**	**late**	**,**	**Man**	**-**	**o**	**'**	**-**	**God**	**!**
”	它	是	也	晚的	,	男人	-	o	-	-	上帝	!

“太迟了，上帝啊！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] .

There	**is**	**no**	**place**	**in**	**the**	**world**	**for**	**a**	**younger**	**son**	**.**
那里	是	不	地方	在	这	世界	为了	一个	年轻	儿子	.

世界上没有容身之地，容不下小儿子。

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

”	**The**	**minister**	**had**	**not**	**heard**	**.**
”	这	部长	有	不是	听到	.

部长对此毫不知情。

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['kɔːlɪŋ] :

He	**sprang**	**toward**	**the**	**open**	**window**	**,**	**calling**	**:**
他	弹簧	朝向	这	打开	窗户	,	呼叫	:

他猛地扑向敞开的窗户，喊道：

“ [weɪt] ！
“ Wait !
” 等待 ！

“等待！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] — - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] ！ -
It is written — ' Thou shalt not kill ! '
它 是 书面 — - 你 应 不是 杀 ！ -

经上记着说：“不可杀人！”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [laɪk] [dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [men] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
Bring him in , like just and honest men , for a hearing .
带来 他 在 , 喜欢 只是 和 诚实的 男人 , 为了 一个 听力 .

把他带回来，像对待公正诚实的人一样，接受审讯。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːrs] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [roʊp]
He may be a horse thief and a murderer but you shall take the rope
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə]
from his neck and he shall speak in his own defense before he goes to
[hɪz; ɪz]['meɪkər] .
his Maker .
从 他的 脖子 和 他 将 说话 在 他的 自己的 防御 前 他 去 到
他的 制造商 .

他或许是偷马贼和杀人犯，但你必须解开他脖子上的绳子，让他死后为自己辩护，然后去见他的造物主。

” [soʊ][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ([ɔːl'ðoʊ] ['grʌdʒɪŋli] ,
” So a hearing was given (although grudgingly ,
” 所以 一个 听力 曾是 给定 (虽然 勉强 ,

“于是举行了听证会（尽管很不情愿），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɔːdəbl] ['grʌmblɪŋ]) [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [məl'duːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ]
and with audible grumbling) by the friends of Muldoon across the table which
和 和 可听见的 抱怨) 经过 这 朋友们 的 穆尔顿 穿过 这 桌子 哪个
[hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [bɪr] ,
had so lately been his bier ,
有 所以 最近 到过 他的 柩 ,

穆尔顿的朋友们隔着桌子（不久前还是他的灵柩台）发出明显的抱怨声。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['meksɪkən] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt] [tuː; tə][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
but in the end they took the Mexican out for the short - cut to retribution .
但 在 这 结尾 他们 采取 这 墨西哥 出去 为了 这 短的 - 切 到 报应 .

但最终，他们为了尽快报复，把那个墨西哥人除掉了。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['sɔləmnaizd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['dʒɪm]
Two hours later , around the same table was solemnized the funeral service of Jim
二 小时 之后 , 大约 这 相同的 桌子 曾是 庄严的 这 葬礼 服务 的 吉姆
[məl'duːn] .
Muldoon .
穆尔顿 .

两小时后，吉姆·穆尔顿的葬礼在同一张桌子旁举行。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .
The minister would not return for six weeks .
这 部长 会 不是 返回 为了 六 周 .

部长六周内都不会回来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [held] [æt; ət] [wʌns] .
It must be held at once .
它 必须 是 握住 在 一次 .

必须立即制止。

['dʒent(ə)lmən][dʒæk] [geɪv] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['faɪnɪst] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃraʊd] , [ænd; ənd]

Gentleman	**Jack**	**gave**	**a**	**suit**	**of**	**finest**	**black**	**broadcloth**	**for**	**a**	**shroud**	**,**	**and**
绅士	杰克	给予	一个	套装	的	最好的	黑色的	府绸	为了	一个	裹尸布	,	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] ,

the	**little**	**bride**	**,**
这	小的	新娘	,

杰克先生送给新娘一套上等的黑色呢绒布做裹尸布，而小新娘.....

['kiːpɪŋ] [wʌn] ['flaʊər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [buˈkeɪ] , [pleɪst] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz]

keeping	**one**	**flower**	**from**	**her**	**wedding**	**bouquet**	**,**	**placed**	**the**	**rest**	**in**	**the**	**dead**	**man's**
保持	一	花	从	她	婚礼	花束	,	放置	这	休息	在	这	死的	男人的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

她从婚礼捧花中留下一朵花，将其余的花放在了死者的手中。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['wɪspərɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

She	**kissed**	**him**	**softly**	**on**	**his**	**forehead**	**,**	**whispering**	**through**	**her**	**tears**	**.**
她	亲吻	他	轻轻	在	他的	前额	,	耳语	通过	她	眼泪	.

她轻轻地吻了吻他的额头，泪水盈眶，低声呢喃着。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz][æt; ət][hoʊm] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

“	**For**	**the**	**ones**	**at**	**home**	**who**	**loved**	**you**	**,**
“	为了	这	一个	在	家	WHO	喜爱	你	,

“对于那些在家爱你的人，

” [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][sɪks][men] ['kærid] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['seməteri]

”	**and**	**stood**	**watching**	**as**	**six**	**men**	**carried**	**him**	**away**	**to**	**the**	**tiny**	**cemetery**
”	和	站立	观看	作为	六	男人	携带	他	离开	到	这	微小的	公墓

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] .

under	**the**	**trees**	**on**	**a**	**hill**	**.**
在下面	这	树木	在	一个	爬坡道	.

然后站在那里，看着六个男人把他抬走，送到山坡上树下的小墓地。

['vespər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

Vesper	**services**	**were**	**over**	**and**	**the**	**weary**	**minister**	**and**	**his**	**congregation**
黄昏	服务	是	超过	和	这	厌倦	部长	和	他的	会众

[hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['dʌŋkən] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] .

had	**gone**	**before**	**Duncan**	**found**	**courage**	**to**	**open**	**and**	**read**	**his**	**letter**	**.**
有	已消失	前	邓肯	成立	勇气	到	打开	和	读	他的	信	.

晚祷仪式结束了，疲惫的牧师和他的教众都已离开，邓肯才鼓起勇气打开并阅读他的信。

[hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [er] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['lændɪd] [ɛ'steɪts]

His	**elder**	**brother**	**,**	**heir**	**to**	**the**	**title**	**and**	**great**	**houses**	**and**	**landed**	**estates**
他的	长老	兄弟	,	继承人	到	这	标题	和	伟大的	房屋	和	登陆	庄园

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

of	**his**	**family**	**,**
的	他的	家庭	,

他的哥哥，家族爵位、豪宅和土地的继承人，

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [nekst][ɪn][laɪn] ,

had	**been**	**killed**	**in**	**the**	**hunting**	**field**	**and**	**he**	**,**	**being**	**next**	**in**	**line**	**,**
有	到过	被杀	在	这	打猎	场地	和	他	,	存在	下一个	在	线	,

他在狩猎场上被杀，而他，作为下一个继承人，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [səkˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] .

was	**to**	**come**	**home**	**to**	**succeed**	**to**	**the**	**position**	**.**
曾是	到	来	家	到	成功	到	这	位置	.

目的是回到家乡并成功接任该职位。

[hiː; hi] , ['wɪljəm] — ['dʌŋkən] — [kleɪbɝn] — [ɜːrl] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][noʊ] , [hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm]

He	,	William	—	Duncan	—	Claibourne	—	Earl	of	—	but	no	,	his	family	name
他	,	威廉	—	邓肯	—	克莱伯恩	—	伯爵	的	—	但	不	,	他的	家庭	姓名

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [toʊld][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] .

had	never	been	told	in	California	.
有	绝不	到过	讲述	在	加利福尼亚州	.

他，威廉·邓肯·克莱伯恩伯爵——但是不，他的家族姓氏在加利福尼亚州从未被提及过。

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [deɪ] ['drɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] :

Portions	of	the	services	he	had	heard	that	day	drifted	through	his	mind	:
部分	的	这	服务	他	有	听到	那	天	漂移	通过	他的	头脑	:

那天他听到的一些悼词片段在他脑海中浮现：

“ [ˌhuːsoʊˈevər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

“	Whosoever	shall	not	receive	the	kingdom	of	God	as	a	little	child	,	he	shall
“	无论谁	将	不是	收到	这	王国	的	上帝	作为	一个	小的	孩子	,	他	将

[nɑːt]['entər] [ˌðerˈɪn] . *

not	enter	therein	.	*
不是	进入	其中	.	*

凡不以小孩子的心接受神的国的，必不能进去。*

* * [wiː; wi][duː][saɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn]['toʊkən] [ˌhɪrˈæftər] [ðæt] [hiː; hi]

*	*	We	do	sign	him	with	the	sign	of	the	cross	in	token	hereafter	that	he
*	*	我们	做	符号	他	和	这	符号	的	这	叉	在	令牌	此后	那	他

[ʃæl; ʃəl] ['mænfəli] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][sɪn] ,

shall	manfully	fight	against	the	sin	,
将	勇敢地	斗争	反对	这	罪	,

* * 我们在此为他画上十字架的记号，以示他今后将勇敢地与罪恶作斗争。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ['kraɪsts] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒər]['ʌntəˌʌntu]

the	world	,	and	the	devil	;	and	to	continue	Christ's	faithful	soldier	unto
这	世界	,	和	这	魔鬼	;	和	到	继续	基督的	忠实	士兵	到

[hɪz; ɪz] ['laɪfs] [end] .

his	life's	end	.
他的	生活的	结尾	.

世界和魔鬼；并继续做基督忠实的战士，直到生命的尽头。

” [soʊ] ,

”	So	,
”	所以	,

“所以，

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['staːtiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	child	starting	on	his	earthly	journey	with	the	minister's	blessing	and	the
这	孩子	开始	在	他的	尘世的	旅行	和	这	部长	祝福	和	这

['bækɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] [gɑːd] - ['fɑːðəz] !

backing	of	twenty	god	-	fathers	!
后盾	的	二十	上帝	-	父亲们	!

孩子在牧师的祝福和二十位教父的支持下，开始了他在人世间的旅程！

[ðə; ði]['hoʊli][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['steɪtli] ['ɪŋglɪʃ]

The	holy	old	church	service	which	he	had	heard	at	home	in	stately	English
这	圣	老的	教会	服务	哪个	他	有	听到	在	家	在	庄严	英语

[kəˈθiːdrəlz] — [ðə; ði] ['nʌgɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [pleɪt] — [ðə; ði]['reɪdiənt] [braɪd] [huː] [hæd; həd]

cathedrals	—	the	nuggets	in	the	contribution	plate	—	the	radiant	bride	who	had
大教堂	—	这	鸡块	在	这	贡献	盘子	—	这	辐射状	新娘	WHO	有

[kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə] [hɪr] “ ['dɪrli] [bɪˈlʌvɪd] ,

come	across	the	plains	to	hear	“	Dearly	Beloved	,
来	穿过	这	平原	到	听到	“	亲爱的	心爱	,

他曾在家乡庄严的英国大教堂里聆听过神圣的古老教堂礼拜仪式——奉献盘里的金子——还有那位从平原远道而来聆听

“亲爱的，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] , ″ ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

We	are	gathered	together	,	″	standing	beside	the	man	she	loved	.
我们	是	聚集	一起	,	″	常设	旁	这	男人	她	喜爱	.

我们聚集在一起,"站在她所爱的人身边。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] :

The	service	for	the	dying	:
这	服务	为了	这	垂死	:

临终关怀服务:

“ [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðiː] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd]

“ When	we	shall	have	served	thee	in	our	generation	we	may	be	gathered
″ 什么时候	我们	将	有	服务	你	在	我们的	一代	我们	可能	是	聚集

['ʌntəˌ'ʌntu]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,

unto	our	Fathers	,
到	我们的	父亲们	,

“当我们这一代人侍奉完你之后，我们就可以与我们的祖先相聚了。”

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪθ] ,

having	the	testimony	of	a	good	conscience	,	the	confidence	of	a	certain	faith	,
拥有	这	见证	的	一个	好的	良心	,	这	信心	的	一个	肯定	信仰	,

拥有良心的见证，拥有坚定的信仰，

[ɪn]['feɪvər][wɪð; wɪθ] [ðiː] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

in	favor	with	Thee	our	God	,	and	in	perfect	charity	with	the	world	.
在	偏爱	和	汝	我们的	上帝	,	和	在	完美的	慈善机构	和	这	世界	.

蒙祢（我们的上帝）的恩宠，并以完全的爱德对待世人。

″ [soʊ] , ['dʒɪm] [məl'duːn] , [kʌt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

″ So	,	Jim	Muldoon	,	cut	down	before	his	time	,
″ 所以	,	吉姆	穆尔顿	,	切	向下	前	他的	时间	,

“所以，吉姆·穆尔顿英年早逝。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sleiə] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] .

and	his	slayer	out	there	in	the	darkness	on	the	end	of	a	rope	.
和	他的	杀手	出去	那里	在	这	黑暗	在	这	结尾	的	一个	绳索	.

而他的杀手则被吊在黑暗中，绳子的另一端等着他。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kænd(ə)l] [pɪkt] [aʊt] [ɪn] [fleɪm] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['kæbɪdʒ] [roʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

The	dying	candle	picked	out	in	flame	a	withered	cabbage	rose	under	the	table	;
这	垂死	蜡烛	挑选	出去	在	火焰	一个	干枯	卷心菜	玫瑰	在下面	这	桌子	;

即将熄灭的蜡烛在火焰中烧出了桌子底下枯萎的卷心菜玫瑰;

[ə; eɪ]['beɪbiːz] ['mɪtn] , [ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][daɪd] ,

a	baby's	mitten	,	the	letter	written	for	the	man	who	had	died	,
一个	婴儿的	手套	,	这	信	书面	为了	这	男人	WHO	有	死亡	,

一只婴儿手套，一封写给逝者的信，

[ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [sɑːm'brerəʊ][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

the	Mexican's	sombrero	on	a	chair	,
这	墨西哥人的	宽边帽	在	一个	椅子	,

墨西哥人的宽边帽放在椅子上，

[ðə; ði] [gɪlt] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ɑːn][ðə; ði] [glæs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk]

the	gilt	sun	and	moon	and	stars	on	the	glass	face	of	the	grandfather	clock
这	镀金	太阳	和	月亮	和	明星	在	这	玻璃	脸	的	这	祖父	钟

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

by	the	window	.
经过	这	窗户	.

窗边落地钟玻璃面上的镀金太阳、月亮和星星。

['dʌŋkənz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Duncan's	**head**	**fell**	**forward**	**in**	**his**	**clasped**	**arms**	**on**	**the**	**table**	**,**
邓肯的	头	跌倒	向前	在	他的	紧握	武器	在	这	桌子	,

邓肯的头垂了下来，双臂紧紧地抱在桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hʌntsmənz] ['sɪlvər] [hɔːrn][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz]

and	**in**	**his**	**dreams**	**he**	**heard**	**the**	**huntsman's**	**silver**	**horn**	**from**	**across**	**the**	**seas**
和	在	他的	梦境	他	听到	这	猎人的	银	喇叭	从	穿过	这	海域

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm]

calling	**him**	**home**	**to**	**carry**	**on**	**the**	**destiny**	**of**	**the**	**ancient**	**and**	**honorable**	**name**
呼叫	他	家	到	携带	在	这	命运	的	这	古老的	和	光荣的	姓名

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

which	**was**	**his**	**.**
哪个	曾是	他的	.

在梦中，他听到了来自海外的猎人的银号角声，召唤他回家，继承他那古老而光荣的姓氏的命运。

[hɪz; ɪz] “ [streɪk] [ʌv; əv] [peɪ] [ɔːr] ” [ɪn][hɪz; ɪz] “ [lænd][ʌv; əv][goʊld] .

His	**“**	**strike**	**of**	**pay**	**ore**	**”**	**in**	**his**	**“**	**land**	**of**	**gold**	**.**
他的	“	罢工	的	支付	矿石	”	在	他的	“	土地	的	金子	.

他在自己的“黄金之地”发现了“有价矿石”。

” [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [puːl] [ʌv; əv] ['tæloʊ] [flerd] [haɪ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	**The**	**candle**	**wick**	**in**	**a**	**shallow**	**pool**	**of**	**tallow**	**flared**	**high**	**,**	**and**	**went**	**out**	**.**
”	这	蜡烛	灯芯	在	一个	浅的	水池	的	脂	喇叭口	高的	,	和	去	出去	.

“蜡烛芯在浅浅的牛油池中高高燃起，然后熄灭了。”

[ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [tʃaɪmd] [twelv] .

The	**old**	**clock**	**chimed**	**twelve**	**.**
这	老的	钟	齐声说道	十二	.

老钟敲响了十二下。

[ðə; ði][tɑːm] [bel] ['strɔːŋhoʊld]

The	**Tom**	**Bell**	**Stronghold**
这	汤姆	钟	据点

汤姆·贝尔要塞

[iː]

II

二

二

“ [juː; jʊ] [smaɪl] , [oʊ]['poʊət] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] ?

“	**You**	**smile**	**,**	**O**	**poet**	**,**	**and**	**what**	**do**	**you**	**?**
“	你	微笑	,	哦	诗人	,	和	什么	做	你	?

“诗人啊，你微笑，然后呢？”

[juː; jʊ] [liːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['laɪfs] ['kɑːləm]

You	**lean**	**from**	**your**	**window**	**and**	**watch**	**life's**	**column**
你	倾斜	从	你的	窗户	和	手表	生活的	柱子

你倚在窗边，看着人生的篇章。

['træmplɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [θruː] [dʌst] [ænd; ənd] [duː] ,

Trampling	**and**	**struggling**	**through**	**dust**	**and**	**dew**	**,**
践踏	和	挣扎	通过	灰尘	和	露	,

在尘土和露水中艰难跋涉，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ;

Filled	**with**	**its**	**purposes**	**grave**	**and**	**solemn**	**;**
已填	和	它是	目的	严重	和	庄严	;

充满了严肃庄严的目的；

[æn; ən][ækt] , [ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ə; eɪ] [feɪs] — [huː] [noʊz] ?

An	act	,	a	gesture	,	a	face	—	who	knows	?
一个	行为	,	一个	手势	,	一个	脸	—	WHO	知道	?

一个动作、一个手势、一张脸——谁知道呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [plʌk] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['bʊzəm] [ðə; ði] [vɜːrs] [ðæt] [grəuz] ,

And	you	pluck	from	your	bosom	the	verse	that	grows	,
和	你	采摘	从	你的	怀	这	诗	那	生长	,

你从胸中摘取那不断生长的诗篇，

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [laɪk] [maɪ] [red] , [red] [roʊz] ,

And	down	it	flies	like	my	red	,	red	rose	,
和	向下	它	苍蝇	喜欢	我的	红色的	,	红色的	玫瑰	,

它像我的红红玫瑰一样飘落下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [driːm] [æz; əz] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ,

And	you	sit	and	dream	as	away	it	goes	,
和	你	坐	和	梦	作为	离开	它	去	,

你坐着，做着白日梦，看着它渐渐远去。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]['duːti] [ɪz] [dʌn] — [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

And	think	that	your	duty	is	done	—	now	,	don't	you	?
和	思考	那	你的	责任	是	完毕	—	现在	,	不	你	?

你以为你的职责已经完成了吗?

" — ['brɛt] ['hɑːrt] .

"	—	Bret	Harte	.
"	—	布雷特	哈特	.

——布雷特·哈特

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] .

In	the	early	days	it	was	called	the	Mountaineer	House	.
在	这	早期的	天	它	曾是	称为	这	登山	房子	.

早期它被称为登山者之家。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'loʊkwiəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [stoʊn] [haʊs] ,

Now	it	is	colloquially	known	as	the	"	stone	house	,
现在	它	是	口语	已知	作为	这	"	石头	房子	,

现在它被人们俗称为"石头房子"。

" [ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əuin] [kɪŋ] ['fæməli] .

"	and	has	for	sixty	years	been	the	home	of	the	Owen	King	family	.
"	和	有	为了	六十	年	到过	这	家	的	这	欧文	国王	家庭	.

六十年来，这里一直是欧文·金家族的家园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [tə'deɪ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtʃədz] [ɪn][ðə; ði] ['futhilz] .

It	is	surrounded	today	by	one	of	the	most	beautiful	orchards	in	the	foothills	.
它	是	包围	今天	经过	一	的	这	最多	美丽的	果园	在	这	山麓	.

如今，它被山麓地带最美丽的果园之一所环绕。

[waɪd] [və'rændəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [greɪ] ['grænɪt] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪt'self][hæv; həv]

Wide	verandahs	of	the	native	gray	granite	to	match	the	old	house	itself	have
宽的	阳台	的	这	本国的	灰色的	花岗岩	到	匹配	这	老的	房子	本身	有

[bɪn] ['ædɪd] .

been	added	.
到过	额外	.

为了与老房子本身相匹配，增建了用当地灰色花岗岩建造的宽阔阳台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'lektrɪkli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪs] ['hiːtɪd] , ['mɑːdərn][ɪn] ['evri] [wei] ,

It	is	electrically	lighted	and	furnace	heated	,	modern	in	every	way	,
它	是	电气	照明	和	炉	加热	,	现代的	在	每一个	方式	,

它采用电灯照明和暖气供暖，各方面都很现代化。

[jet] [stɪl] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] [siːmz] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['stɜːrdi] [oʊld] [wɔːlz] .

yet	still	the	romance	of	former	times	seems	to	cling	to	its	sturdy	old	walls	.
然而	仍然	这	浪漫	的	以前的	时代	似乎	到	黏着	到	它是	结实的	老的	墙壁	.

然而，昔日的浪漫情怀似乎仍然萦绕在它坚固的古老墙壁上。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɑːr; ər] [θriː] [hjuːdʒ] [triːz] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [frʌnt] .

All	that	remain	unchanged	are	three	huge	trees	flanking	the	highway	in	front	.
全部	那	保持	未更改	是	三	巨大的	树木	侧翼	这	公路	在	正面	.

唯一保持不变的是前方高速公路两侧的三棵参天大树。

[wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ,

What	tales	they	could	tell	,	if	they	would	,
什么	故事	他们	可以	告诉	, 如果		他们	会	,

如果他们愿意，他们能讲出多少故事啊！

[ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [roʊdz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

of	what	passed	by	the	junction	of	two	roads	beneath	them	.
的	什么	通过了	经过	这	交汇处	的	二	道路	下面	他们	.

下方两条道路交汇处经过的景象。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['kærəvænz][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

Of	the	long	and	weary	caravans	from	across	the	plains	crawling	up	from
的	这	长的	和	厌倦	旅行拖车	从	穿过	这	平原	爬行	向上	从

[ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] ['wɪski] [bɑːr] ,

the	bridge	at	Whiskey	Bar	,
这	桥	在	威士忌酒	酒吧	,

从平原各地缓缓驶来威士忌酒吧桥边的漫长而疲惫的商队

[bɪ'loʊ] ['rætlsneɪk] , [glæd] [ðæt] [ðer; ðər][sɪks] [mʌnθs] - ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] :

below	Rattlesnake	,	glad	that	their	six	months	'	struggle	was	nearly	over	:
以下	响尾蛇	,	高兴的	那	他们的	六	几个月	-	斗争	曾是	几乎	超过	:

在响尾蛇下方，他们很高兴六个月的斗争终于接近尾声：

[ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ɑːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spænɪʃ] ['hɔːrsɪz] ['raɪdɪŋ] ['fjʊriəsli] , ['wɪðər] [noʊ][wʌn] [nuː] [nɔːr]

of	horsemen	on	beautiful	Spanish	horses	riding	furiously	,	whither	no	one	knew	nor
的	骑兵	在	美丽的	西班牙语	马匹	骑术	愤怒地	,	往哪里去	不	一	知道	也不

[derd] [æsk] ;

dared	ask	;
敢于	问	;

一群骑着漂亮西班牙骏马的骑手飞驰而去，无人知晓他们的去向，也无人敢问。

[ʌv; əv][dɑːrk] [diːdz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] [bɪ'loʊ] ,

of	dark	deeds	in	the	old	stone	house	below	,
的	黑暗的	契约	在	这	老的	石头	房子	以下	,

楼下那座老石头房子里发生的黑暗罪行，

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'skruːtəbli] ['kwaɪət][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ə'laɪv] [baɪ] [naɪt] ;

that	was	so	inscrutably	quiet	by	day	and	so	mysteriously	alive	by	night	;
那	曾是	所以	难以捉摸	安静的	经过	天	和	所以	神秘地	活	经过	夜晚	;

白天静谧得令人费解，夜晚却充满神秘的生机；

[ʌv; əv] ['gæstli] ['duːɪŋz] [baɪ][ðə; ði][tɑːm] [bel] [gæŋ] [wɪtʃ] [reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

of	ghastly	doings	by	the	Tom	Bell	gang	which	ranged	all	the	way	from	the
的	阴森	行为	经过	这	汤姆	钟	帮派	哪个	范围	全部	这	方式	从	这

['ɔːrəgən] ['bɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [leɪks] .

Oregon	border	to	the	southern	lakes	.
俄勒冈州	边界	到	这	南部	湖泊	.

汤姆·贝尔团伙犯下了一系列骇人听闻的罪行，其活动范围从俄勒冈州边界一直延伸到南部湖区。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] [ɔ:l] [ðeɪ] [noʊ] — [ði:z] [bɪg][oʊld] [tri:z] — [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [went] [ɪn][baɪ]

They	will	never	tell	all	they	know	—	these	big	old	trees	—	of	those	who	went	in	by
他们	将要	绝不	告诉	全部	他们	知道	—	这些	大的	老的	树木	—	的	那些	WHO	去	在	经过

[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] “ [keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['selər] ” [ʌv; əv][tɑ:m] ['bɛlz] ['strɔ:ŋhoʊld] .

the	door	and	“	came	out	by	the	cellar	”	of	Tom	Bell's	stronghold	.
这	门	和	“	来了	出去	经过	这	地窖	”	的	汤姆	贝尔的	据点	.

他们永远不会说出他们所知道的一切——这些高大的老树——关于那些从门进去，然后“从汤姆·贝尔的堡垒的地窖出来”的人。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [pleɪs] [fel] , [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] [bɪ'twi:n] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['lɔ:ləsnəs] [ænd; ənd] ,

In	the	end	the	place	fell	,	in	the	war	between	order	and	lawlessness	and	,
在	这	结尾	这	地方	跌倒	,	在	这	战争	之间	命令	和	无法无天	和	,

最终，这个地方陷落了，在秩序与混乱的战争中，

[æz; əz][ðə; ði] ['pesɪmɪsts] [lʌv] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

as	the	pessimists	love	to	assert	,	a	woman	,	as	usual	,	was	the	cause	of	it	.
作为	这	悲观主义者	爱	到	断言	,	一个	女士	,	作为	通常	,	曾是	这	原因	的	它	.

正如悲观主义者喜欢断言的那样，像往常一样，这件事的起因是一位女性。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld] :

The	tale	is	told	:
这	故事	是	讲述	:

故事讲完了：

['roʊzə] ['fɪlɪps] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] [strʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gɪ'tɑ:r] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

Rosa	Phillips	sat	in	the	Mountaineer	House	strumming	a	Spanish	guitar	,	and	singing	,
罗莎	菲利普斯	卫星	在	这	登山	房子	拨弦	一个	西班牙语	吉他	,	和	歌唱	,

罗莎·菲利普斯坐在登山者小屋里，弹着西班牙吉他，唱着歌。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɜ:rnd] [daʊn] [peɪdʒ] , [æz; əz][sʌm; səm] ['raɪtər] [sez] , [ɪn] ['evri] ['hju:mən][laɪf] ,

“	There's	a	turned	down	page	,	as	some	writer	says	,	in	every	human	life	,
“	有	一个	转向	向下	页	,	作为	一些	作家	说道	,	在	每一个	人类	生活	,

正如一些作家所说，每个人的一生中都有一页被翻过的篇章。

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['hæpi:ɚ] [deɪz] , [ʌv; əv] [pi:s] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [straɪf] .

A	hidden	story	of	happier	days	,	of	peace	amidst	the	strife	.
一个	隐	故事	的	更快乐	天	,	的	和平	在……之中	这	冲突	.

一段关于美好时光、关于战乱中和平的隐秘故事。

[ə; eɪ]['foʊldɪd] [daʊn] [li:f] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] [nɑ:t] .

A	folded	down	leaf	which	the	world	knows	not	.
一个	折叠	向下	叶子	哪个	这	世界	知道	不是	.

一片折叠起来的叶子，世人不知其所以然。

[ə; eɪ] [lʌv] [dri:m] ['ru:dli] [krʌʃt] ,

A	love	dream	rudely	crushed	,
一个	爱	梦	粗鲁地	碎	,

一段爱情梦想被无情地粉碎。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][fər'gɑ:t] .

The	sight	of	a	face	that	is	not	forgot	.
这	视线	的	一个	脸	那	是	不是	忘了	.

一张令人难以忘怀的面孔。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [biː; bi] [hʌʃt] .

Although	**the**	**voice**	**be**	**hushed**	**.**
虽然	这	嗓音	是	静静地	.

虽然声音很轻。

〃 [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] ,

〃	**She**	**rose**	**and**	**stood**	**at**	**a**	**window**	**,**
〃	她	玫瑰	和	站立	在	一个	窗户	,

她起身走到窗边，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈkɜːrt(ə)n] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [waɪt] [hænd] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [fɔːrθ]

holding	**the**	**dusty**	**curtain**	**aside**	**with**	**one**	**white**	**hand**	**and**	**peering**	**cautiously**	**forth**
保持	这	尘土飞扬	窗帘	旁边	和	一	白色的	手	和	窥视	谨慎地	前进

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʌsk] .

into	**the**	**dusk**	**.**
进入	这	黄昏	.

用一只白皙的手拨开沾满灰尘的窗帘，小心翼翼地向暮色中望去。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈgæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfoʊlsəm] [roʊd] .

A	**horse**	**was**	**galloping**	**up**	**the**	**Folsom**	**road**	**.**
一个	马	曾是	疾驰	向上	这	福尔松	路	.

一匹马正沿着福尔瑟姆路飞奔而来。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [wʌz; wəz] [nɪr] — [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [frʌnt] — [wʌz; wəz] [pæst] — [ænd; ənd]

The	**horseman**	**was**	**near**	**—**	**was**	**under**	**the**	**trees**	**in**	**front**	**—**	**was**	**past**	**—**	**and**
这	骑手	曾是	靠近	—	曾是	在下面	这	树木	在	正面	—	曾是	过去的	—	和

[gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈslækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈænəməlz] [ˈræpɪd] [geɪt] .

gone	**down**	**the**	**river**	**road**	**without**	**slackening**	**his**	**animal's**	**rapid**	**gait**	**.**
已消失	向下	这	河	路	没有	松弛	他的	动物	迅速的	步态	.

骑马的人就在附近——就在前面的树下——已经过去了——然后沿着河边的小路走去，马儿的步伐依然很快。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmaʊntnˈɪr] [haʊs] [ðiːz] [deɪz] ,

“	**He**	**does**	**not**	**stop**	**at**	**the**	**Mountaineer**	**House**	**these**	**days**	**,**
〃	他	做	不是	停止	在	这	登山	房子	这些	天	,

“他现在不再光顾登山者旅馆了。”

〃 [sed] [tɑːm] [ˈbɛlz] ['sniriŋ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] .

〃	**said**	**Tom**	**Bell's**	**sneering**	**voice**	**at**	**her**	**elbow**	**.**
〃	说	汤姆	贝尔的	冷笑	嗓音	在	她	弯头	.

“汤姆·贝尔用嘲讽的语气在她耳边说道。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['æktrəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [ɪn] ['rætlsneɪk] .

“	**There**	**is**	**a**	**new**	**actress**	**at**	**the**	**opera**	**house**	**in**	**Rattlesnake**	**.**
〃	那里	是	一个	新的	演员	在	这	歌剧	房子	在	响尾蛇	.

“响尾蛇歌剧院来了一位新女演员。”

〃 [ðə; ði] ['wʊmənz] [dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['iːvnli] [ɪ'nʌf] :

〃	**The**	**woman's**	**dark**	**eyes**	**flashed**	**,**	**but**	**she**	**answered**	**evenly**	**enough**	**:**
〃	这	女性的	黑暗的	眼睛	闪光灯	,	但	她	回答	均匀地	足够的	:

“女人的黑眼睛闪过一丝光芒，但她回答得还算平静：

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [stɑːp] , [ðə; ði] ['hænsəm] [dɪk] , [soʊ] [juː; jʊ] , [se'njɔː] , [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [kɔːz]

“	**He**	**does**	**not**	**stop**	**,**	**the**	**handsome**	**Dick**	**,**	**so**	**you**	**,**	**senor**	**,**	**have**	**not**	**the**	**cause**
〃	他	做	不是	停止	,	这	英俊的	迪克	,	所以	你	,	传感器	,	有	不是	这	原因

[tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] .

to	**be**	**jealous**	**.**
到	是	嫉妒的	.

“英俊的迪克没有停下来，所以先生，您没有理由嫉妒。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ? 〃

Is	**it**	**not**	**so**	**?**	**〃**
是	它	不是	所以	?	〃

难道不是这样吗?

“ [kɔːz] ?
“ Cause ?
” 原因 ?

“原因?

[waɪ] , [juː; jʊ] ['spænɪʃ] [dʒeɪd] ,
Why , you Spanish jade ,
为什么 , 你 西班牙语 玉 ,

为什么，你这西班牙玉女?

[juːv] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] ['rætlsneɪk] [dɪk] [keɪm] [praʊlɪŋ] [bæk]
you've never been the same to me since Rattlesnake Dick came prowling back
你已经 绝不 到过 这 相同的 到 我 自从 响尾蛇 迪克 来了 潜行 后退
[frʌm; frəm] ['ʃæstə] ['kaʊnti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] [ɪn]['plesər; 'plæsər] .
from Shasta county to his old haunts in Placer .
从 沙斯塔 县 到 他的 老的 闹鬼的地方 在 砂矿 .

自从响尾蛇迪克从沙斯塔县回到普莱瑟的老巢后，你对我的看法就再也不一样了。

” ['roʊzəz] [θɪn] , [red] [lɪps] [kɜːrld] .
” Rosa's thin , red lips curled .
” 罗莎的 薄的 , 红色的 嘴唇 卷曲 .

罗莎的薄薄的红唇微微翘起。

“ [seˈnjɔː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] . ”
“ Senor , I am what it pleases me to be . ”
” 传感器 , 我 是 什么 它 请 我 到 是 . ”

“先生，我乐意成为什么样的人。”

“ [ænd; ənd][dʒæk] ['fɪlɪps] [pə'mits] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] !
“ And Jack Phillips permits you to be !
” 和 杰克 菲利普斯 许可证 你 到 是 !

“杰克·菲利普斯允许你这样做！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['slendər] ['ʃəuldəz] .
” She shrugged her slender shoulders .
” 她 耸了耸肩 她 苗条 肩膀 .

她耸了耸纤细的肩膀。

“ [hiː; hi] ['wiəriz] [ˌem 'iː] .
“ He wearies me .
” 他 疲惫 我 .

他让我感到厌倦。

[laɪf] — [ðɪs] [pleɪs] — ['wiəriz] [ˌem 'iː] . ”
Life — this place — wearies me . ”
生活 — 这 地方 — 疲惫 我 . ”

生活——这个地方——让我感到疲惫。

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪri] [juː; jʊ] , [tuː] — [naʊ] .
“ Yes , and I weary you , too — now .
” 是的 , 和 我 厌倦 你 , 也 — 现在 .

“是的，我也让你感到疲惫——现在。”

[pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Plain as day , it is .
清楚的 作为 天 , 它 是 .

显而易见。

" [ðə; ði] ['fɪlɪps] ['wʊmən] [smaɪld] ([ʃi:; ʃi] ['seldəm] [læft]) [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kru:əlti] [ɪn]

"	The	Phillips	woman	smiled	(	she	seldom	laughed	)	and	there	was	only	cruelty	in
"	这	菲利普斯	女士	微笑	(	她	很少	笑了	)	和	那里	曾是	仅有的	残酷	在

[hɜ:r; hər] [smaɪl] — [noʊ] ['kaɪndlinəs] ,

her	smile	—	no	kindliness	,
她	微笑	—	不	善良	,

“菲利普斯家的女人笑了（她很少笑），但她的笑容里只有残酷——没有一丝善意，

[noʊ] ['wʊmənli] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] .

no	womanly	softness	of	any	sort	.
不	女性	柔软	的	任何	种类	.

没有丝毫女性柔情。

“ [maɪ] [frend] , [su:n] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] - [ju:; jʊ] . -

“	My	friend	,	soon	there	will	be	no	'	you	.	'
"	我的	朋友	,	很快	那里	将要	是	不	-	你	.	-

“我的朋友，很快‘你’这个名字就会不复存在。”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['sʌnraɪz] .

The	night	is	coming	and	there	will	be	no	sunrise	.
这	夜晚	是	未来	和	那里	将要	是	不	日出	.

夜幕降临，不会再有日出。

" [ə; eɪ][mæn] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][ðə; ði]

"	A	man	dismounted	at	the	gate	and	led	his	horse	past	the	window	to	the
"	一个	男人	下马	在	这	门	和	引领	他的	马	过去的	这	窗户	到	这

['steiblz][ɪn][ðə; ði] ['selər] .

stables	in	the	cellar	.
马厩	在	这	地窖	.

“一个男人在门口下了马，牵着马穿过窗户，来到地窖里的马厩。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['hɔ:ltɪŋ] [peɪs] .

He	walked	with	a	curious	,	halting	pace	.
他	步行	和	一个	好奇的	,	停止	步伐	.

他迈着一种奇怪的、断断续续的步伐走着。

“ [ðeəz; ðəz]['dʒɪm] ['drɪskəl] [bæk] [ɔ:l'redi] .

“	There's	Jim	Driscoll	back	already	.
"	有	吉姆	德里斯科尔	后退	已经	.

“吉姆·德里斯科尔已经回来了。”

[mʌst; məst] [brɪŋ] [nu:z] , " [sed] [bel] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hɜ:rɪdli] ,

Must	bring	news	,	"	said	Bell	,	leaving	her	hurriedly	,
必须	带来	消息	,	"	说	钟	,	离开	她	匆匆	,

“必须带回消息，”贝尔说完，匆匆离开了她。

[ænd; ənd][soʊ] [ni'glektɪŋ] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑ:rk] .

and	so	neglecting	to	ask	the	meaning	of	her	cryptic	remark	.
和	所以	疏忽	到	问	这	意义	的	她	神秘的	评论	.

因此，他没有追问她那句神秘话语的含义。

['roʊzə] [slɪpt] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r] , [leɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['bju:tɪfli] [gaʊnd] ,

Rosa	slipped	in	behind	the	bar	,	late	that	evening	,	beautifully	gowned	,
罗莎	滑倒了	在	在后面	这	酒吧	,	晚的	那	晚上	,	非常漂亮	身着礼服	,

那天晚上很晚的时候，罗莎身着华丽的礼服，悄悄溜进了吧台后面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] [drest] [haɪ] .

and	with	her	dark	hair	dressed	high	.
和	和	她	黑暗的	头发	穿着	高的	.

她深色的头发高高盘起。

[hɜːr; hər] ['vɪvɪd] [feɪs] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] ['pɑːpi] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

Her	vivid	face	glowed	like	a	scarlet	poppy	and	was	bright	with	smiles	.
她	生动	脸	发光	喜欢	一个	猩红	罂粟	和	曾是	明亮的	和	微笑	.

她那张鲜亮的脸庞像一朵猩红的罂粟花般容光焕发，笑容灿烂。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɑːr] - [ruːm] [roʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [dræŋk] [tuː; tə]

Three	or	four	men	in	the	crowded	bar	-	room	rose	to	their	feet	and	drank	to
三	或者	四	男人	在	这	挤	酒吧	-	房间	玫瑰	到	他们的	脚	和	喝	到

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] .

her	bright	eyes	and	strolled	across	to	the	bar	.
她	明亮的	眼睛	和	漫步	穿过	到	这	酒吧	.

拥挤的酒吧里，三四个男人站起身来，向她明亮的双眸敬酒，然后走到吧台前。

“ [suːn] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [swiːp] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] .

“	Soon	now	,	”	she	whispered	,	“	I	shall	sweep	out	the	lights	.
“	很快	现在	,	”	她	低声说道	,	“	我	将	扫	出去	这	灯	.

“很快，”她低声说，“我就要把灯扫掉了。”

[ðoʊz] [tuː] [huː] [hæv; həv] [dʒʌst] ['entərd] — [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Those	two	who	have	just	entered	—	who	are	they	?
那些	二	WHO	有	只是	进入	—	WHO	是	他们	?

刚才进来的那两个人是谁?

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmər] .

”	She	went	across	the	room	to	the	newcomers	.
”	她	去	穿过	这	房间	到	这	新来者	.

她穿过房间走向新来的人。

“ [ðə; ði] [seɪ'njɔːrz] [meɪ] [peɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [drɪŋks] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

“	The	senors	may	pay	me	for	the	drinks	,	if	they	desire	,	”	she	said	to	them	,
“	这	传感器	可能	支付	我	为了	这	饮料	,	如果	他们	欲望	,	”	她	说	到	他们	,

['miːnɪŋli] .

meaningly	.
有意义的	.

“如果老先生们愿意，他们可以付我酒钱，”她意味深长地对他们说。

“ [lɑː][rəu'ziːtə][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌt] [pliːziz] [hɜːr; hər] , ” [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [læft] .

“	La	Rosita	shall	take	what	pleases	her	,	”	one	of	them	laughed	.
“	拉	罗西塔	将	拿	什么	请	她	,	”	一	的	他们	笑了	.

“罗西塔想拿什么就拿什么，”其中一人笑着说。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['nʌgɪts] [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

Among	the	handful	of	coins	and	small	nuggets	he	brought	from	his	pocket
之中	这	少数	的	硬币	和	小的	鸡块	他	带来	从	他的	口袋

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['dɜːrti] [twaɪn] .

was	a	bullet	strung	on	a	bit	of	dirty	twine	.
曾是	一个	子弹	串	在	一个	少量	的	肮脏的	缠绕	.

在他从口袋里掏出的几枚硬币和小金块中，有一颗子弹用一小段脏兮兮的细绳串着。

“ [ɑː] ! [ə; eɪ] [lʌv] ['toʊkən] , [se'njɔː] ? ”

“	Ah	!	a	love	token	,	senor	?	”
“	啊	!	一个	爱	令牌	,	传感器	?	”

“啊！是情书吗，先生？”

“ [jes] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['betsi] [dʒeɪn] ” ([ə; eɪ] [tɜːrm] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l]) .

“	Yes	,	from	the	throat	of	Betsy	Jane	”	(	a	term	often	used	for	a	rifle	)	.
“	是的	,	从	这	喉	的	贝齐	简	”	(	一个	学期	经常	用过的	为了	一个	步枪	)	.

“是的，从贝齐·简的喉咙里射出来”(贝齐·简通常指步枪)。

“ [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [maɪ] [frendz] ,

“	In	twenty	minutes	,	my	friends	,
“	在	二十	分钟	,	我的	朋友们	,

“朋友们，二十分钟后，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [ʃuːt] ['ɪntuː] ['pɜːrgətɔːri] [fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðɪs] [bɑːr] [ruːm] .

there	will	be	opened	a	chute	into	purgatory	for	all	who	are	in	this	bar	room	.
那里	将要	是	打开	一个	滑槽	进入	炼狱	为了	全部	WHO	是	在	这	酒吧	房间	.

酒吧里所有的人都将面临通往炼狱的通道。

[jʊr; jər] - [lʌv] ['toʊkən] - [neɪmz] [juː; jʊ][seˈnjɔː] ['bɛlz] [men] .

Your	'	love	token	'	names	you	Senor	Bell's	men	.
你的	-	爱	令牌	-	姓名	你	传感器	贝尔的	男人	.

你的“爱情信物”表明你是贝尔先生的手下。

[bɪˈfɔːr] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [eɪ] ?

Before	then	you	will	seek	the	rear	of	the	room	—	eh	?
前	然后	你	将要	寻找	这	后部	的	这	房间	—	嗯	?

在此之前，你会先到房间后面去——是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wer] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ]

"	She	drifted	away	from	them	to	pause	at	a	small	table	where	sat	a	young
"	她	漂移	离开	从	他们	到	暂停	在	一个	小的	桌子	在哪里	卫星	一个	年轻的

[mæn][əˈloʊn] .

man	alone	.
男人	独自的	.

她离开他们，走到一张小桌子旁停了下来，桌子旁坐着一个独自坐着的年轻男子。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['prɪti] ['feloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nuː] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] ? "

“	And	you	,	pretty	fellow	,	you	are	new	in	California	?	"
"	和	你	,	漂亮的	同伴	,	你	是	新的	在	加利福尼亚州	?	"

“还有你，帅哥，你是刚来加州吗？”

“ [jes] , [aɪ] ['lændɪd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ]['oʊnli] [ten] [deɪz] [əˈgoʊ] .

“	Yes	,	I	landed	in	San	Francisco	only	ten	days	ago	.
"	是的	,	我	登陆	在	圣	弗朗西斯科	仅有的	十	天	前	.

“是的，我十天前才抵达旧金山。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [nuː] [ɪnˈdiːd] ,

"	He	was	new	indeed	,
"	他	曾是	新的	的确	,

他确实是新人，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

or	he	would	have	realized	the	danger	of	telling	his	business	to	the	first
或者	他	会	有	已实现	这	危险	的	讲述	他的	商业	到	这	第一的

['pɜːrs(ə)n] [huː] [æskt] .

person	who	asked	.
人	WHO	问	.

否则他就会意识到把自己的私事告诉第一个问起的人有多危险。

“ [juː; jʊ][goʊ][fɑːr] , [seˈnjɔː] ? "

“	You	go	far	,	senor	?	"
"	你	去	远的	,	传感器	?	"

“您要去很远的地方吗，先生？”

“ [nɑːt] [naʊ] .

“	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɑːr] , [bʌt; bət][maɪ] ['dʒɜːrni] [ɪz] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['endɪŋ] . "

I	have	come	far	,	but	my	journey	is	near	to	a	very	happy	ending	.	"
我	有	来	远的	,	但	我的	旅行	是	靠近	到	一个	非常	快乐的	结束	.	"

我已走了很远，但我的旅程即将迎来一个非常美好的结局。

“ [soʊ] ? ”
“ So ? ”
” 所以 ? ”

“所以？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] [ə'leinə,'elənə] ['æʃli] , [æt; ət] ['ɔːbərn] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv]
I have come to marry Miss Elena Ashley , at Auburn , to whom I have
我 有 来 到 结婚 错过 埃琳娜 阿什利 , 在 奥本 , 到 谁 我 有
[bɪn] [lɔːŋ] [bɪ'troʊðd] .
been long betrothed .
到过 长的 未婚妻 .

我来到奥本，要迎娶埃琳娜·阿什利小姐，我们早已订婚。

” [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .
” She tapped her white teeth with her fan .
” 她 轻敲 她 白色的 牙齿 和 她 扇子 .

她用扇子轻敲着洁白的牙齿。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['lɪŋgər] [æt; ət] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] ? ”
“ And yet you linger at Mountaineer House ? ”
” 和 然而 你 萦绕 在 登山 房子 ? ”

“然而你却在登山者小屋逗留不去？ ”

“ ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] .
“ Horses are expensive , and I am not rich .
” 马匹 是 昂贵的 , 和 我 是 不是 富有的 .

“马很贵，我并不富有。”

[aɪ] [wɔːkt] .
I walked .
我 步行 .

我是步行的。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .
I was tired .
我 曾是 疲劳的 .

我当时很累。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I saw you in your garden , and you are very beautiful .
我 锯 你 在 你的 花园 , 和 你 是 非常 美丽的 .

我在花园里看到了你，你非常漂亮。

” ['roʊzəz] [kə'prɪʃəs] ['vænəti][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
” Rosa's capricious vanity was touched .
” 罗莎的 任性 虚荣 曾是 感动 .

“罗莎任性的虚荣心被触动了。”

[ðə; ði] [wɪm] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [ɪg'zuːbərənt] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt]
The whim seized her to save this exuberant young bridegroom from the fate
这 一时兴起 查获 她 到 节省 这 旺盛 年轻的 新郎 从 这 命运
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

她一时兴起，决定拯救这位热情洋溢的年轻新郎，让他免于即将到来的命运。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pedlər] — [oʊld] ['rəjzəntɑːl] — [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ?

“	**Do**	**you**	**see**	**that**	**peddler**	**—**	**old**	**Rosenthal**	**—**	**close**	**to**	**the**	**bar**	**?**
”	做	你	看	那	小贩	—	老的	罗森塔尔	—	关闭	到	这	酒吧	?

“你看到酒吧附近的那个小贩——老罗森塔尔了吗？”

[hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [rɪtʃ] [pæk] [tə'naɪt] .

He	**brought**	**in**	**a**	**large**	**and**	**rich**	**pack**	**tonight**	**.**
他	带来	在	一个	大的	和	富有的	盒	今晚	.

他今晚带来了一大包贵重物品。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

It	**lies**	**in**	**the**	**next**	**room**	**.**
它	谎言	在	这	下一个	房间	.

它就在隔壁房间。

[duː][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] .

Do	**you**	**go**	**there**	**at**	**once**	**.**
做	你	去	那里	在	一次	.

你会立刻去那里吗?

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [suːn] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [braɪd] .

I	**will**	**come**	**soon**	**,**	**and**	**together**	**we**	**will**	**select**	**a**	**gift**	**for**	**your**	**bride**	**.**
我	将要	来	很快	,	和	一起	我们	将要	选择	一个	礼物	为了	你的	新娘	.

我很快就会过来，我们一起为你的新娘挑选一份礼物。

[goʊ] ['kwɪkli] !

Go	**quickly**	**!**
去	迅速地	!

快走!

” [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

”	**She**	**passed**	**again**	**behind**	**the**	**bar**	**.**
”	她	通过了	再次	在后面	这	酒吧	.

她再次从吧台后面经过。

[dʒæk] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][end] , [leɪm] ['dʒɪm] ['drɪskəl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [tɑːm] [bel] [ɪn][ðə; ði]

Jack	**Phillips**	**was**	**at**	**one**	**end**	**,**	**lame**	**Jim**	**Driscoll**	**at**	**the**	**other**	**,**	**Tom**	**Bell**	**in**	**the**
杰克	菲利普斯	曾是	在	一	结尾	,	瘸	吉姆	德里斯科尔	在	这	其他	,	汤姆	钟	在	这

['mɪd(ə)l] .

middle	**.**
中间	.

杰克·菲利普斯在一端，跛脚的吉姆·德里斯科尔在另一端，汤姆·贝尔在中间。

['roʊzə] [pɔːzd] [nɪr] [ə; eɪ] ['bræntʃɪŋ] [ˌkændə'lɑːbrə] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['greɪst] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ə; eɪ]

Rosa	**paused**	**near**	**a**	**branching**	**candelabra**	**which**	**had**	**once**	**graced**	**the**	**altar**	**of**	**a**
罗莎	暂停	靠近	一个	分枝	烛台	哪个	有	一次	恩赐	这	坛	的	一个

['spænɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

Spanish	**church**	**.**
西班牙语	教会	.

罗莎在一座枝繁叶茂的烛台旁停了下来，这座烛台曾经装饰着西班牙一座教堂的祭坛。

“ [ɪz][hoʊ'zeɪ] [bɪ'loʊ] ? ” ['wɪspəd] [bel] .

“	**Is**	**Jose**	**below**	**?**	**”**	**whispered**	**Bell**	**.**
”	是	何塞	以下	?	”	低声说道	钟	.

“何塞在下面吗？”贝尔低声问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	**nodded**	**.**
她	点头	.

她点了点头。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [ðæt] [bɔɪ] , [dʒʌst] [naʊ] ?

“	**Why**	**did**	**you**	**save**	**that**	**boy**	**,**	**just**	**now**	**?**
”	为什么	做过	你	节省	那	男生	,	只是	现在	?

你刚才为什么要救那个男孩?

[ə; eɪ] [nuː] ['lʌvər] ?

A	**new**	**lover**	**?**
一个	新的	情人	?

新恋人?

” [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lev(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] [heɪt] .

”	**She**	**directed**	**upon**	**him**	**a**	**level**	**glance**	**of**	**hate**	**.**
”	她	指导	之上	他	一个	等级	瞥一眼	的	恨	.

她用充满仇恨的目光狠狠地瞪了他一眼。

“ [aɪ][duː] [wʌt] [pliːziz] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] .

“	**I**	**do**	**what**	**pleases**	**me**	**,**	**senor**	**.**
“	我	做	什么	请	我	,	传感器	.

“我做我喜欢的事，先生。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [haɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['stæmpɪŋ] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ]

”	**She**	**raised**	**her**	**arm**	**high**	**,**	**beginning**	**the**	**first**	**stamping**	**measure**	**of**	**a**	**Spanish**
”	她	提高	她	手臂	高的	,	开始	这	第一的	冲压	措施	的	一个	西班牙语

[dæns] .

dance	**.**
舞蹈	.

她高高举起手臂，开始了西班牙舞蹈的第一个跺脚动作。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] .

Instantly	**there**	**was**	**a**	**curious**	**rumbling**	**noise**	**in**	**the**	**stable**	**underneath**	**.**
即刻	那里	曾是	一个	好奇的	隆隆声	噪音	在	这	稳定的	下	.

马厩下方立刻传来一阵奇怪的隆隆声。

['roʊzə] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] .

Rosa	**swept**	**over**	**the**	**candelabra**	**.**
罗莎	扫荡	超过	这	烛台	.

罗莎扫过烛台。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [strʌk] [aʊt] .

All	**the**	**lights**	**in**	**the**	**place**	**were**	**struck**	**out**	**.**
全部	这	灯	在	这	地方	是	击	出去	.

屋里所有的灯都熄灭了。

['fɪlɪps] [ænd; ənd] ['drɪskəl] [slɪpt] [tuː] [greɪt] [boʊlts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][bɑːr] - [ruːm] [flɔːr]

Phillips	**and**	**Driscoll**	**slipped**	**two**	**great**	**bolts**	**,**	**and**	**the**	**entire**	**bar**	**-**	**room**	**floor**
菲利普斯	和	德里斯科尔	滑倒了	二	伟大的	螺栓	,	和	这	全部的	酒吧	-	房间	地面

[swʌŋ] ['daʊnwərd] [ɑːn]['hɪndʒɪz] .

swung	**downward**	**on**	**hinges**	**.**
摇摆	向下	在	铰链	.

菲利普斯和德里斯科尔拧下了两根大螺栓，整个酒吧的地板就靠铰链向下摆动起来。

[ðə; ði] [ʃuːt] [tuː; tə] ['pɜːrgətɔːri] [wʌz; wəz]['oʊpən] !

The	**chute**	**to**	**purgatory**	**was**	**open**	**!**
这	滑槽	到	炼狱	曾是	打开	!

通往炼狱的通道敞开了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bedləm] [ɪn] [ðæt] [dæŋk] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [ʃeɪdz] ,

There	**was**	**bedlam**	**in**	**that**	**dank**	**pass**	**to**	**the**	**region**	**of**	**shades**	**,**
那里	曾是	疯人院	在	那	dank	经过	到	这	地区	的	色调	,

通往阴影地带的那条阴暗潮湿的小路上，一片混乱。

[ænd; ənd][noʊ]['kwɔːrtər][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə]['eni][mæn] ; ['oʊnli][kraɪz][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [strɪŋ] !

and	no	quarter	was	shown	to	any	man	;	only	cries	of	“	The	String	!
和	不	四分之一	曾是	所示	到	任何	男人	;	仅有的	哭泣	的	“	这	细绳	!

对任何人都没有留情面；只有“绳子！”的喊声。

[ðə; ði] [strɪŋ] !

The	String	!
这	细绳	!

弦!

” [frʌm; frəm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	from	members	of	the	gang	in	order	to	distinguish	the	robbers	from	the
”	从	成员	的	这	帮派	在	命令	到	区分	这	强盗	从	这

[rɔbd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

robbed	,	in	the	darkness	.
被抢劫	,	在	这	黑暗	.

“在黑暗中，团伙成员会辨认出劫匪和被抢劫者。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɜːrs] , [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ɪn][ðer; ðər][stɔːlz] ;

There	were	curses	,	the	kicking	and	squealing	of	horses	in	their	stalls	;
那里	是	诅咒	,	这	踢	和	尖叫	的	马匹	在	他们的	摊位	;

有咒骂声，还有马厩里马匹踢打和尖叫的声音；

[ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tælməd] [ri'saitid] [ɪn] ['jɪdɪʃ] ([wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt]) ,

a	verse	from	the	Talmud	recited	in	Yiddish	(	which	suddenly	stopped	)	,
一个	诗	从	这	《塔木德》	背诵	在	意第绪语	(	哪个	突然	停止	)	,

用意第绪语背诵的一段《塔木德》经文（突然停止了），

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	above	it	all	the	high	and	hysterical	laugh	of	a	woman	.
和	多于	它	全部	这	高的	和	歇斯底里的	笑	的	一个	女士	.

而这一切之上，是女人高亢而歇斯底里的笑声。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɛdlərz] [pæk] [æz; əz]['roʊzə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	boy	turned	from	the	peddler's	pack	as	Rosa	entered	the	room	.
这	男生	转向	从	这	小贩的	盒	作为	罗莎	进入	这	房间	.

罗莎走进房间时，男孩转过身去，不再看向小贩的背包。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [nɔɪz] ? ”

“	What	is	that	horrible	noise	?	”
“	什么	是	那	可怕	噪音	?	”

“那是什么可怕的声音？”

“ [ə; eɪ] [faɪt] .

“	A	fight	.
“	一个	斗争	.

一场战斗。

[kʌm] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

Come	,	you	had	better	go	.
来	,	你	有	更好的	去	.

走吧，你最好还是走吧。

” [ʃiː; ʃi] [led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] [ster] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .

”	She	led	him	down	a	dark	stair	to	another	section	of	the	cellar	.
”	她	引领	他	向下	一个	黑暗的	楼梯	到	其他	部分	的	这	地窖	.

她领着他走下昏暗的楼梯，来到地窖的另一部分。

“ [hoʊ'zeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

“	Jose	,	”	she	called	.
“	何塞	,	”	她	称为	.

“何塞，”她喊道。

[æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeksɪkən] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [rʌf] [dɔːr] .

An	evil	looking	Mexican	pushed	open	a	rough	door	.
一个	邪恶的	寻找	墨西哥	推动	打开	一个	粗糙的	门	.

一个面目狰狞的墨西哥人推开了一扇破旧的门。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [mæn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtʌn(ə)l] . ”

“	You	shall	take	this	man	out	through	the	second	tunnel	.	”
”	你	将	拿	这	男人	出去	通过	这	第二	隧道	.	”

“你们要把这个人从第二个隧道带出去。”

“ [ˌes ˈaɪ] , [siˈnɔːrə] . ”

“	Si	,	senora	.	”
”	硅	,	塞诺拉	.	”

“是的，女士。”

“ [ænd; ənd] , [hoʊˈzeɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

“	And	,	Jose	,	he	shall	reach	the	outer	opening	alive	,	and	with	all	his
”	和	,	何塞	,	他	将	抵达	这	外	开幕	活	,	和	和	全部	他的

[bɪˈlɔːŋɪŋz] .

belongings	.
财物	.

“何塞，他一定会活着到达外面的出口，并且带着他所有的财物。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈmʌni] .

He	has	no	money	.
他	有	不	钱	.

他没钱。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

” [hoʊˈzeɪ] [grʌntid] .

”	Jose	grunted	.
”	何塞	哼哼	.

何塞哼了一声。

“ [goʊ] , [naʊ] , [ˈʌndər] , [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] . ”

“	Go	,	now	,	under	,	cover	of	the	noise	.	”
”	去	,	现在	,	在下面	,	覆盖	的	这	噪音	.	”

“快走，趁着噪音掩护。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [gɪft] [fɔːr; fər][əˈleinə,ˈelənə] !

“	But	the	gift	for	Elena	!
”	但	这	礼物	为了	埃琳娜	!

“但是送给埃琳娜的礼物!

” [ˈroʊzə] [læft] [ˈmɑːkɪŋli] .

”	Rosa	laughed	mockingly	.
”	罗莎	笑了	嘲讽地	.

罗莎嘲讽地笑了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

“	What	a	child	it	is	!
”	什么	一个	孩子	它	是	!

“真是个孩子啊！”

[maɪ] [gɪft] [tuː; tə][əˈleinə,ˈelənə] [təˈnaɪt] , [ɪz][juː; jʊ] — [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

My	gift	to	Elena	tonight	,	is	you	—	her	lover	.
我的	礼物	到	埃琳娜	今晚	,	是	你	—	她	情人	.

今晚我送给埃琳娜的礼物，就是你——她的爱人。

[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pjʊr] [hɑːrt] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz]

Ask	her	to	thank	me	with	a	prayer	from	her	pure	heart	for	my	sins
问	她	到	感谢	我	和	一个	祷告	从	她	纯的	心	为了	我的	罪孽

.

:

.

请她以她纯洁的心灵为我的罪过祈祷，感谢我。

" [hoʊˈzeɪ][led][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dæmp] , ['iːv(ə)l] - [əʊˈdɔːd] ['pæsɪdʒ] [ˌʌndərˈgraʊnd]

"	Jose	led	the	young	man	through	a	long	,	damp	,	evil	-	odored	passage	underground
"	何塞	引领	这	年轻的	男人	通过	一个	长的	,	潮湿	,	邪恶的	-	有气味	通道	地下

,

,

,

“何塞领着年轻人穿过一条漫长、潮湿、散发着恶臭的地下通道，

[ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['træpdɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	out	through	a	trapdoor	at	the	extreme	end	of	the	garden	.
和	出去	通过	一个	活板门	在	这	极端	结尾	的	这	花园	.

然后从花园尽头的活板门出去。

[ə; eɪ] [ʃrʌb] [gruː] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['freɪgrənt][waɪld] ['pænziz]

A	shrub	grew	on	top	of	the	door	,	surrounded	by	a	bed	of	fragrant	wild	pansies
一个	灌木	生长	在	顶部	的	这	门	,	包围	经过	一个	床	的	香	荒野	三色堇

.

:

.

门顶上长着一丛灌木，周围环绕着一簇簇芬芳的野生三色堇。

[hoʊˈzeɪ] [kɪkt] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [juːθ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Jose	kicked	the	staring	youth	away	from	the	entrance	and	vanished	into	the
何塞	踢	这	凝视	青年	离开	从	这	入口	和	消失了	进入	这

[ɜːrθ] ['lʊkɪŋ] ,

earth	looking	,
地球	寻找	,

何塞一脚把盯着他看的年轻人从门口踢开，消失在茫茫人海中。

[ɪn][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [məˈlevələnt] [fiːnd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ˌevərˈlæstɪŋ]

in	the	lantern	-	light	like	a	malevolent	fiend	returning	to	the	realm	of	everlasting
在	这	灯笼	-	光	喜欢	一个	恶意的	恶魔	返回	到	这	领域	的	永恒

['faɪər] .

fire	.
火	.

在灯笼的映照下，他像一个邪恶的恶魔重返永恒之火的领域。

[ðə; ði] [bɔːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['frænklɪn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] [roʊd][wɜːr; wər]

The	balls	which	were	given	at	the	Franklin	House	on	the	old	Pioneer	road	were
这	球	哪个	是	给定	在	这	富兰克林	房子	在	这	老的	先锋	路	是

[ðə; ði][moʊst] [prɪ'tenʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

the	most	pretentious	of	the	year	.
这	最多	装腔作势	的	这	年	.

在老先锋路上的富兰克林庄园举办的舞会是全年最浮夸的舞会。

['femənɪn] ['lʌvlinəs] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd]['kæmiːˌəʊz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['evri] ['sekʃ(ə)n] .

Feminine	loveliness	in	silks	and	cameos	gathered	from	every	section	.
女性	可爱	在	帛	和	客串	聚集	从	每一个	部分	.

丝绸和浮雕展现了各个领域的女性之美。

['dʒen(ə)rəl] ['sʌtɚ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ['sʌmtaɪmz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ]

General	Sutter	and	his	officers	sometimes	were	there	,	and	the	Spanish
一般的	萨特	和	他的	警官	有时	是	那里	,	和	这	西班牙语

[græn'diː] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lʌvli] ,

grandees	brought	to	them	the	lovely	,
贵族	带来	到	他们	这	迷人的	,

萨特将军和他的军官们有时会在那里，西班牙贵族们会给他们带来美丽的.....

[stɑːr] - [aɪd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] .

star	-	eyed	beauties	of	their	households	.
星星	-	眼睛	美女	的	他们的	家庭	.

她们家中那些眼神闪亮的漂亮姑娘。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'semblɪdʒ] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [flɔːr] ['redi] [fɔːr; fər]

On	this	night	a	brilliant	assemblage	stood	about	in	the	ballroom	floor	ready	for
在	这	夜晚	一个	杰出的	装配	站立	关于	在	这	舞厅	地面	准备好	为了

[ə; eɪ] [kwə'drɪl] .

a	quadrille	.
一个	方阵舞	.

当晚，一群光彩照人的舞者聚集在舞厅的地板上，准备跳四对舞。

[ə'leinə,'elənə] ['æʃli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][waɪd] ['entrəns] [dɔːz] .

Elena	Ashley	and	her	betrothed	were	near	the	wide	entrance	doors	.
埃琳娜	阿什利	和	她	未婚妻	是	靠近	这	宽的	入口	门	.

埃琳娜·阿什利和她的未婚夫正站在宽敞的入口大门附近。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['ʃerɪf] [pɔːl] [ʌv; əv][ˌkælə'verəs] ['kaʊnti] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	There	is	Sheriff	Paul	of	Calaveras	County	,	”	she	told	him	.
“	那里	是	警长	保罗	的	卡拉韦拉斯	县	,	”	她	讲述	他	.

“那是卡拉韦拉斯县的保罗警长，”她告诉他。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dæns] .

“	He	does	not	dance	.
“	他	做	不是	舞蹈	.

他不会跳舞。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

I	wonder	what	brings	him	here	?
我	想知道	什么	带来	他	这里	?

我想知道他来这里做什么?

” [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['roʊzə] ['fɪlɪps] ['entərd] ,

”	The	doors	opened	and	Rosa	Phillips	entered	,
”	这	门	打开	和	罗莎	菲利普斯	进入	,

门开了，罗莎·菲利普斯走了进来。

[mæg'nɪfɪsntli] ['dʒuːəld] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɪlk] [ʌv; əv] [pɜːrl] [greɪ] .

magnificently	jewelled	and	dressed	in	a	rich	silk	of	pearl	grey	.
壮丽	珠宝	和	穿着	在	一个	富有的	丝绸	的	珍珠	灰色的	.

她佩戴着华丽的珠宝，身着华丽的珍珠灰色丝绸长袍。

[ə'leinə,'elənə][stɛərd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] [ɑːrm] .

Elena	stared	,	clutching	at	her	partner's	arm	.
埃琳娜	凝视	,	紧握	在	她	合伙人的	手臂	.

埃琳娜呆呆地望着前方，紧紧抓住伴侣的手臂。

“ [oʊ] , [lʊk] !

“	Oh	,	look	!
”	哦	,	看	!

“哦，看！”

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] ['werɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ] [dres] .

"	she	shrieked	,	"	she	is	wearing	my	wedding	dress	.
"	她	尖叫	,	"	她	是	穿着	我的	婚礼	裙子	.

她尖叫道："她穿着我的婚纱。"

[maɪ] ['wedɪŋ] [dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] ['rəjzəntɑ:l] [ðə; ði] ['pedlər] ,

My	wedding	dress	which	was	stitched	at	the	shop	of	Rosenthal	the	peddler	,
我的	婚礼	裙子	哪个	曾是	缝合	在	这	店铺	的	罗森塔尔	这	小贩	,

我的婚纱是在小贩罗森塔尔的店里缝制的。

[ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:] [wi:ks] [ə'goʊ] .

in	Sacramento	,	and	which	he	was	to	bring	me	two	weeks	ago	.
在	萨克拉门托	,	和	哪个	他	曾是	到	带来	我	二	周	前	.

在萨克拉门托，他本应两周前就把它带给我。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] !

I	know	it	is	mine	!
我	知道	它	是	矿	!

我知道这是我的！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pɜ:rl] [pæ'seɪ] - ['mɛnˌtri] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] .

There	is	the	pearl	passe	-	mentre	on	it	that	was	my	mother's	.
那里	是	这	珍珠	过去	-	门特	在	它	那	曾是	我的	母亲的	.

上面有一条珍珠饰带，那是我母亲的。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ! "

There	is	none	other	like	it	in	California	!	"
那里	是	没有任何	其他	喜欢	它	在	加利福尼亚州	!	"

加州再也找不到第二个了！

" [soʊ] ? " ['ænsər] ['roʊzə] ['ku:li] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [və'lu:mɪnəs] ['sɪlkən] [foʊldz][ʌv; əv]

"	So	?	"	answered	Rosa	cooly	,	glancing	down	at	the	voluminous	silken	folds	of
"	所以	?	"	回答	罗莎	冷静	,	瞥了一眼	向下	在	这	大量的	丝	折叠	的

[hɜ:r; hər][roʊb] .

her	robe	.
她	长袍	.

"那又怎样？"罗莎冷冷地回答，目光落在她长袍蓬松的丝绸褶皱上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][bɪg][fæn] , [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] [aɪz] ['roʊvɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ]

Then	she	stood	waving	her	big	fan	,	her	large	,	dark	eyes	roving	across	the	throng
然后	她	站立	挥手	她	大的	扇子	,	她	大的	,	黑暗的	眼睛	漫游	穿过	这	人群

.

:
.

然后她站在那里挥舞着她的大扇子，她那双又大又黑的眼睛扫视着人群。

" [maɪn][hoʊst] " [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔ:rwərd] .

"	Mine	Host	"	came	quickly	forward	.
"	矿	主持人	"	来了	迅速地	向前	.

"我的主机"很快站了出来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] , [si'nɔ:rə] , [ðæt] [ju:; jʊ] —

"	It	is	not	permitted	,	senora	,	that	you	—
"	它	是	不是	允许	,	塞诺拉	,	那	你	—

"夫人，您这样做是不被允许的——"

" ['roʊzə] [smaɪld] ['sɪnɪkli] .

"	Rosa	smiled	cynically	.
"	罗莎	微笑	愤世嫉俗地	.

罗莎冷笑了一下。

" [aɪ] , [ðə; ði] ['sɪlkən] [hɔːk] , [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] ['flʌtər] [jʊr; jər] [nest] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] , [se'njɔː] .

" I , the silken hawk , came not to flutter your nest of doves , senor .

" 我 , 这 丝 鹰 , 来了 不是 到 扑 你的 巢 的 鸽子 , 传感器 .

"我，丝鹰，并非来打扰您鸽子的巢穴，先生。"

[aɪ] [keɪm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊər] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] — [ɑː] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

I came but for a little hour to meet a man who — Ah , he is coming now .

我 来了 但 为了 一个 小的 小时 到 见面 一个 男人 WHO — 啊 , 他 是 未来 现在 .

我只是来待一个小时，见一个人——啊，他来了。

['ʃerɪf] [pɔːl] , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] —

Sheriff Paul , I have that to tell you which —

警长 保罗 , 我 有 那 到 告诉 你 哪个 —

保罗警长，我得告诉你——

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌserə'moʊniəsli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

" The sheriff offered his arm ceremoniously and they passed out of the

" 这 警长 提供 他的 手臂 庄严地 和 他们 通过了 出去 的 这

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

ballroom .

舞厅 .

"警长郑重地伸出手臂，他们一起走出了舞厅。"

['tendər] ['hɑrtɪd] [ə'leinə,'elənə][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəns] ['strɪkən] .

Tender hearted Elena was conscience stricken .

投标 心地 埃琳娜 曾是 良心 受打击的 .

心地善良的埃琳娜良心不安。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['æftər][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [dɔːz] .

She dropped her lover's arm and darted after them through the big doors .

她 掉落 她 恋人的 手臂 和 飞镖 后 他们 通过 这 大的 门 .

她松开情人的手臂，冲进大门，追了出去。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] — [pliːz] , ['ʃerɪf] [pɔːl] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [dres]

" Oh , I am sorry , I did not mean — please , Sheriff Paul , she may have the dress

" 哦 , 我 是 对不起 , 我 做过 不是 意思是 — 请 , 警长 保罗 , 她 可能 有 这 裙子

, [pʊr] [θɪŋ] !

, poor thing !

, 贫穷的 事物 !

"哦，对不起，我不是那个意思——保罗警长，请别介意，她可能已经有了那件裙子，可怜的姑娘！"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][mæn][tuː; tə] ['mæri] [ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ]

But for her , I should have had no man to marry on my wedding day

[nekst] [wiːk] .

next week .

下一个 星期 .

但对她来说，我下周的婚礼上就不应该有丈夫了。

" ['ʃerɪf] [pɔːl] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

" Sheriff Paul turned quickly .

" 警长 保罗 转向 迅速地 .

保罗警长迅速转身。

[ə'leinə,'elənə] , ['fraɪt(ə)nd] , [klæpt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hændz]['oʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

Elena , frightened , clapped two little hands over her mouth .

埃琳娜 , 害怕 , 鼓掌 二 小的 双手 超过 她 嘴 .

埃琳娜吓坏了，用两只小手捂住了嘴。

['roʊzə] [ʃ'rʌgd] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [blæk] [hed] , ['lɪsnd] [tuː; tə]

Rosa	shrugged	indifferently	,	and	tipping	back	her	small	,	black	head	,	listened	to
罗莎	耸了耸肩	漠不关心	,	和	小费	后退	她	小的	,	黑色的	头	,	听着	到

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːm¸'bɔːlrʊm] .

the	music	in	the	ballroom	.
这	音乐	在	这	舞厅	.

罗莎漠然地耸了耸肩，仰起她那小小的黑脑袋，听着舞厅里的音乐。

“ ['mædəm] , ” [tuː; tə]['roʊzə] , “ [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][¸em 'iː] , ['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] ,

“	Madam	,	”	to	Rosa	,	“	you	sent	for	me	,	making	strange	promises	which	,
“	女士	,	”	到	罗莎	,	“	你	发送	为了	我	,	制作	奇怪的	承诺	哪个	,

“夫人，”罗莎说，“你派人来叫我，许下了奇怪的承诺，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [kiːp] .

for	the	safety	of	this	community	,	I	hope	that	you	are	now	pleased	to	keep	.
为了	这	安全	的	这	社区	,	我	希望	那	你	是	现在	高兴	到	保持	.

为了社区的安全，我希望您现在乐意继续居住。

” [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] ['sɪnɪstər] , ['nærəud] ['aɪ¸lɪdz] ,

”	Without	lowering	her	chin	she	looked	at	him	through	sinister	,	narrowed	eyelids	,
”	没有	降低	她	下巴	她	看起来	在	他	通过	险恶	,	范围缩小	眼睑	,

她没有低头，而是眯起眼睛，阴险地看着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['mælɪs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	smile	of	triumphant	malice	touched	her	face	.
和	一个	微笑	的	凯	恶意	感动	她	脸	.

她脸上浮现出一抹得意的恶意笑容。

“ [se'njɔː] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [kiːp] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	Senor	,	I	make	no	promises	which	I	fail	to	keep	,	”	she	answered	,
“	传感器	,	我	制作	不	承诺	哪个	我	失败	到	保持	,	”	她	回答	,

“先生，我从不做出无法遵守的承诺，”她回答道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [se'njɔː][tɑːm] [bel] — ”

“	and	there	is	also	a	promise	which	I	made	Senor	Tom	Bell	—	”
“	和	那里	是	还	一个	承诺	哪个	我	制成	传感器	汤姆	钟	—	”

“而且，我还向汤姆·贝尔先生许下了一个承诺——”

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] , ” [sed] [tɑːm] [bel] [tuː; tə] ['fɪlɪps] .

“	There	is	some	one	knocking	at	the	cellar	door	,	”	said	Tom	Bell	to	Phillips	.
“	那里	是	一些	一	敲门	在	这	地窖	门	,	”	说	汤姆	钟	到	菲利普斯	.

“有人在敲地窖的门，”汤姆·贝尔对菲利普斯说。

“ [siː] [huː] [ɪz][ðer; ðər] ,

“	See	who	is	there	,
“	看	WHO	是	那里	,

看看那里都有谁，

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæswɜːrd] . ”

and	be	careful	that	you	let	no	one	in	without	the	bullet	and	the	password	.	”
和	是	小心	那	你	让	不	一	在	没有	这	子弹	和	这	密码	.	”

务必小心，不要让任何没有子弹和密码的人进来。

“ [tɑːm] , [aɪm] [ə'freɪd] ,

“	Tom	,	I'm	afraid	,
“	汤姆	,	我是	害怕的	,

“汤姆，恐怕……”

”	[hwaɪnd]	['drɪskəl]	“	[ðæt]	['spænɪʃ]	['dɛvəlz]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[get]	[juː; jʊ]	[hʌŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]
”	**whined**	**Driscoll**	**“**	**that**	**Spanish**	**devil's**	**promised**	**to**	**get**	**you**	**hung**	**more**	**than**	**once**
”	抱怨	德里斯科尔	“	那	西班牙语	魔鬼的	承诺	到	得到	你	悬挂	更多的	比	一次

['leɪtli]	,
lately	**,**
最近	,

“德里斯科尔抱怨道，“那个西班牙魔鬼最近不止一次扬言要把你吊死。”

[ænd; ənd]	[læst]	[naɪt]	[aɪ]	[noʊ]	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[ðæt]	['meksɪkən]	[hoʊ'zeɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	[aʊt]	['sʌmwer]	[wɪð; wɪθ]
and	**last**	**night**	**I**	**know**	**she**	**sent**	**that**	**Mexican**	**Jose**	**of**	**hers**	**out**	**somewhere**	**with**
和	最后的	夜晚	我	知道	她	发送	那	墨西哥	何塞	的	她的	出去	某处	和

[ə; eɪ]	[strɪŋ]	[ænd; ənd]	['bʊlɪt]	.
a	**string**	**and**	**bullet**	**.**
一个	细绳	和	子弹	.

昨晚我知道她把她那个墨西哥情人何塞用绳子和子弹派出去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)
第2/6页

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] — ”
I **saw** **them** **—** **”**
我 锯 他们 — ”

我看见他们了——”

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?
Why **didn't** **you** **tell** **me** **before** **?**
为什么 没有 你 告诉 我 前 ?

为什么之前不告诉我?

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

['fɪlɪps] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] !
Phillips **is** **in** **trouble** **!**
菲利普斯 是 在 麻烦 !

菲利普斯有麻烦了!

[goʊ] [help] [hɪm; ɪm] !
Go **help** **him** **!**
去 帮助 他 !

去帮帮他!

[kɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] !
Call **the** **boys** **!**
称呼 这 男孩们 !

叫人来!

['hɜːri] !
Hurry **!**
匆忙 !

匆忙!

” [æz; əz]['dʒɪm] ['drɪskəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [left] [hɪm; ɪm] ,
” **As** **Jim** **Driscoll** **,** **with** **a** **halt** **in** **his** **walk** **,** **left** **him** **,**
” 作为 吉姆 德里斯科尔 , 和 一个 停止 在 他的 走 , 左边 他 ,

“吉姆·德里斯科尔停下脚步，离开了他，

[tɑːm] [bel] [stoʊl] ['kwaɪətli][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [wɪtʃ]
Tom **Bell** **stole** **quietly** **to** **one** **of** **the** **tunnels** **and** **ran** **to** **the** **trap** **-** **door** **which**
汤姆 钟 偷窃 悄悄 到 一 的 这 隧道 和 跑 到 这 陷阱 - 门 哪个
['oʊpənd] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊthaʊs] .
opened **into** **an** **outhouse** **.**
打开 进入 一个 室外厕所 .

汤姆·贝尔悄悄地溜进其中一条隧道，跑到通往室外厕所的活板门前。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'ræl] [fʊl] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] [kəm'pliːtli]

He	found	the	corral	full	of	saddle	-	horses	and	the	Mountaineer	House	completely
他	成立	这	围栏	满的	的	鞍	-	马匹	和	这	登山	房子	完全地

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʃerɪf] ['pɔlz] , ['pɑːsi] .

surrounded	by	Sheriff	Paul's	,	posse	.
包围	经过	警长	保罗的	,	民兵	.

他发现畜栏里挤满了鞍马，而登山者小屋则被保罗警长的民兵团完全包围了。

“ [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	Come	on	,	boys	,	”	said	a	voice	.
“	来	在	,	男孩们	,	”	说	一个	嗓音	.

“来吧，孩子们，”一个声音说道。

“ [dɪd] [hiː; hi] [get] [ɪn] ? ”

“	Did	he	get	in	?	”
“	做过	他	得到	在	?	”

他进去了吗?

“ [jiː; ji] - [ɑː] — [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [strɪŋ] , [gɑːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði]

“	Ye	-	ah	—	put	his	hand	in	with	the	bullet	on	a	string	,	got	his	foot	in	the
“	叶	-	啊	—	放	他的	手	在	和	这	子弹	在	一个	细绳	,	得到	他的	脚	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“是啊——他把手伸进去，手里拿着拴着子弹的绳子，一只脚已经踏进了门里，

[geɪv] [ðə; ði] ['pæswɜːrd] [ænd; ənd] [hiːvd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] .

gave	the	password	and	heaved	the	door	wide	open	.
给予	这	密码	和	喘息	这	门	宽的	打开	.

报出密码后，猛地将门推开。

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] , [rɪ'membər] .

Come	on	,	now	,	and	there's	orders	not	to	take	the	woman	,	remember	.
来	在	,	现在	,	和	有	订单	不是	到	拿	这	女士	,	记住	.

好了，现在，记住，命令是不允许带走那个女人的。

” [bel] [stoʊl] [ə; eɪ] ['rɔːboʊnd] [roʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'ræl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	Bell	stole	a	rawboned	roan	from	the	corral	and	was	far	from	the
”	钟	偷窃	一个	生骨	杂色	从	这	围栏	和	曾是	远的	从	这

['fraɪtf(ə)l] ['bæt(ə)l][æt; ət] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [derd] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

frightful	battle	at	Mountaineer	House	before	he	dared	burst	forth	into	the
可怕	战斗	在	登山	房子	前	他	敢于	爆裂	前进	进入	这

[vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['roʊzə] ['fɪlɪps] .

vituperation	which	he	heaped	upon	the	name	of	Rosa	Phillips	.
谩骂	哪个	他	堆积如山	之上	这	姓名	的	罗莎	菲利普斯	.

“贝尔从畜栏里偷了一匹瘦骨嶙峋的马，在远离登山者小屋那场可怕的战斗之前，他还没来得及大声辱骂罗莎·菲利普斯的名字。

['roʊzə][sæt] [strʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] ['aɪdli] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Rosa	sat	strumming	her	guitar	idly	,	and	musing	upon	the	events	of	the	past
罗莎	卫星	拨弦	她	吉他	闲散地	,	和	沉思	之上	这	活动	的	这	过去的

[fjuː] [mʌnθs] .

few	months	.
很少	几个月	.

罗莎百无聊赖地弹着吉他，沉思着过去几个月发生的事情。

[dʒæk] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrm][ɪn] ['prɪzn] .

Jack	Phillips	was	serving	a	term	in	prison	.
杰克	菲利普斯	曾是	服务	一个	学期	在	监狱	.

杰克·菲利普斯当时正在服刑。

['drɪskəl] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

Driscoll	**had**	**also**	**been**	**sent**	**to**	**the**	**penitentiary**	**.**
德里斯科尔	有	还	到过	发送	到	这	监狱	.

德里斯科尔也被送进了监狱。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['ruːmər] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] ['steɪts]

One	**day**	**a**	**rumor**	**reached**	**her**	**that**	**he**	**was**	**threatening**	**to**	**turn**	**state's**
一	天	一个	谣言	达到	她	那	他	曾是	威胁	到	转动	州的

['evɪdəns] ,

evidence	**,**
证据	,

有一天，她听到一个传言，说他威胁要转为污点证人。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['rəjzəntɑːl] .

and	**to**	**divulge**	**the**	**truth**	**in**	**regard**	**to**	**Rosenthal**	**.**
和	到	泄露	这	真相	在	看待	到	罗森塔尔	.

并揭露有关罗森塔尔的真相。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][æn; ən]['aɪərn][bɑːr][wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] (?) [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

Three	**days**	**later**	**an**	**iron**	**bar**	**was**	**accidentally**	**(**	**?**	**)**	**dropped**	**on**	**his**	**head**	**;**
三	天	之后	一个	铁	酒吧	曾是	偶然	(	?	)	掉落	在	他的	头	;

三天后，一根铁棍意外地砸到了他的头上；

[θruː] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][daɪd] .

through	**some**	**mysterious**	**agent**	**he**	**was**	**given**	**poison**	**,**	**and**	**died**	**.**
通过	一些	神秘	代理人	他	曾是	给定	毒	,	和	死亡	.

他通过某个神秘人物下毒身亡。

[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['roʊzə] [smaɪld] [hɜːr; hər][ˌenɪg'mætɪk][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [smaɪl] .

At	**the**	**memory**	**of**	**it**	**Rosa**	**smiled**	**her**	**enigmatic**	**and**	**implacable**	**smile**	**.**
在	这	记忆	的	它	罗莎	微笑	她	神秘的	和	冷酷无情	微笑	.

想起这件事，罗莎露出了她那神秘而冷漠的微笑。

[tɑːm] [bel] [wʌz; wəz][æt; ət][lɑːrdʒ] ['sʌmwer] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]

Tom	**Bell**	**was**	**at**	**large**	**somewhere**	**far**	**to**	**the**	**north**
汤姆	钟	曾是	在	大的	某处	远的	到	这	北

汤姆·贝尔当时在遥远的北方某处逍遥法外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [naʊ]

and	**she**	**—**	**she**	**was**	**rich**	**now**
和	她	—	她	曾是	富有的	现在

她——她现在很有钱了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɑːntə'reɪ] , [pər'hæps] .

and	**she**	**would**	**go**	**back**	**to**	**Monterey**	**,**	**perhaps**	**.**
和	她	会	去	后退	到	蒙特雷	,	也许	.

她或许会回到蒙特雷。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] ['kloʊzər][ænd; ənd] [sæŋ] :

She	**drew**	**her**	**guitar**	**closer**	**and**	**sang**	**:**
她	画	她	吉他	更近	和	唱	:

她把吉他拉近，唱了起来：

“ [ðə; ði][fɑːr] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrps] [sɔːft] [strɪŋz] — [æn; ən]['ekoʊ][ɑːn][ðə; ði] [er] ,

“	**The**	**far**	**distant**	**sound**	**of**	**a**	**harp's**	**soft**	**strings**	**—**	**an**	**echo**	**on**	**the**	**air**	**,**
“	这	远的	遥远	声音	的	一个	竖琴的	柔软的	字符串	—	一个	回声	在	这	空气	,

“远处传来竖琴柔和的琴弦声——在空气中回荡，

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [peɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] [fer] .

The	**hidden**	**page**	**may**	**be**	**full**	**of**	**sweet**	**things**	**,**	**of**	**things**	**that**	**once**	**were**	**fair**	**.**
这	隐	页	可能	是	满的	的	甜的	事物	,	的	事物	那	一次	是	公平的	.

隐藏的那一页可能充满了美好的事物，充满了曾经美好的事物。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [peɪdʒ][ɪn] [iːtʃ] [laɪf] , [ænd; ənd] [maɪn] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [maɪt] [ʌn'foʊld] ,

There's	a	turned	down	page	in	each	life	,	and	mine	—	a	story	might	unfold	,
有	一个	转向	向下	页	在	每个	生活	,	和	矿	—	一个	故事	可能	展开	,

每个人的人生中都有一页被翻过，我的人生也不例外——或许会由此展开一段故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][sæd][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [dɪ'vaɪn] .

But	the	end	was	sad	of	the	dream	divine	.
但	这	结尾	曾是	伤心	的	这	梦	神圣的	.

但这个神圣的梦想最终却以悲伤告终。

[ˌaɪ 'tiː] ['betər] [rests] [ˌʌn'toʊld] .

It	better	rests	untold	.
它	更好的	休息	不明	.

最好让这件事永远不要说出口。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər]['hɑːrlən][tuː; tə] [ə'raɪv] .

"	It	was	time	for	Harlan	to	arrive	.
"	它	曾是	时间	为了	哈兰	到	到达	.

“哈兰该到了。”

['tʃɑːrli] ['hɑːrlən] , [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][kə'dʒoʊl]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] .

Charlie	Harlan	,	the	man	whom	she	hoped	to	cajole	into	buying	Mountaineer	House	.
查理	哈兰	,	这	男人	谁	她	希望	到	哄骗	进入	购买	登山	房子	.

她希望哄骗查理·哈兰买下登山者之家。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz]['hɑːrlən][roʊd] [ʌp][ænd; ənd][taɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʌndər] [wʌn]

She	strolled	out	into	the	garden	as	Harlan	rode	up	and	tied	his	horse	under	one
她	漫步	出去	进入	这	花园	作为	哈兰	骑	向上	和	系	他的	马	在下面	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

of	the	trees	.
的	这	树木	.

她漫步走进花园，哈兰骑马过来，把马拴在一棵树下。

[ə; eɪ] ['hæpi] [per] [pæst] .

A	happy	pair	passed	.
一个	快乐的	一对	通过了	.

一对幸福的恋人相继离世。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːrl] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mjuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [juːθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	delicate	girl	mounted	upon	a	little	mule	and	a	sturdy	youth	walking	in	the
一个	精美的	女孩	安装	之上	一个	小的	骡子	和	一个	结实的	青年	步行	在	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

一个娇弱的少女骑在一头小骡子上，一个健壮的青年走在尘土飞扬的路上。

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['biːsts] ['ʃoʊldər] .

his	hand	upon	the	beast's	shoulder	.
他的	手	之上	这	野兽的	肩膀	.

他的手搭在野兽的肩膀上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'riːn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] - [ɪ'ljuːmɪnd] ['feɪsɪz] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['hoʊli]

With	their	serene	and	joy	-	illumined	faces	they	somehow	suggested	the	holy
和	他们的	安详	和	喜悦	-	照明	面孔	他们	不知何故	建议	这	圣

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他们面容宁静祥和，充满喜悦，让人联想起圣家。

[sɪm'bɔlɪkəl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [wɜːrld] .

symbolical	of	all	that	was	divine	in	a	sordid	world	.
象征性的	的	全部	那	曾是	神圣的	在	一个	肮脏的	世界	.

象征着在这个污秽的世界中所有神圣的事物。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə]['roʊzə] ,

The	girl	smiled	and	waved	to	Rosa	,
这	女孩	微笑	和	挥手	到	罗莎	,

女孩笑着向罗莎挥了挥手，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt]['koʊldli][ænd; ənd] ['heɪsnd] [baɪ] .

but	the	young	man	doffed	his	hat	coldly	and	hastened	by	.
但	这	年轻的	男人	脱掉	他的	帽子	冷冷地	和	加快	经过	.

但那年轻人冷冷地脱帽致意，然后匆匆离去。

“ [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l][ə'leinə,'elənə] , ” [sed] ['roʊzə][tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] - ['hʌzbənd]

“	The	sweet	little	Elena	,	”	said	Rosa	to	herself	,	“	and	her	lover	-	husband
“	这	甜的	小的	埃琳娜	,	”	说	罗莎	到	她自己	,	“	和	她	情人	-	丈夫

.

:
.

“可爱的小埃琳娜，”罗莎自言自语道，“还有她的情人丈夫。”

[aɪ] [wer] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['wedɪŋ] [gaʊn] [wɪtʃ] [noʊ] ['lʌvər] [siːz] ,

I	wear	the	silken	wedding	gown	which	no	lover	sees	,
我	穿	这	丝	婚礼	袍	哪个	不	情人	看到	,

我穿着丝绸婚纱，没有爱人能看到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trævlz] [ðə; ði] [wei] [ɪn]['kælɪkoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

but	she	travels	the	way	in	calico	with	the	man	she	loves	.
但	她	旅行	这	方式	在	印花布	和	这	男人	她	爱	.

但她穿着印花棉布，和她心爱的男人一起踏上旅程。

[meɪ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][grænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [tɜːrnd] [daʊn] ['peɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; hər]

May	the	Blessed	Virgin	grant	that	she	shall	have	no	turned	down	pages	in	her
可能	这	蒙福	处女	授予	那	她	将	有	不	转向	向下	页面	在	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

愿圣母玛利亚保佑她一生一帆风顺，没有一页页被翻过。

” [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [praʊd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'vɑːkətɪv] [smaɪl] ,

”	and	forcing	her	proud	and	bitter	mouth	into	a	provocative	smile	,
”	和	强制	她	自豪的	和	苦的	嘴	进入	一个	挑衅	微笑	,

“然后强迫自己那骄傲而苦涩的嘴角露出一丝挑衅的笑容，

[ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['welkəm] ['hɑːrlən] .

she	went	forward	to	welcome	Harlan	.
她	去	向前	到	欢迎	哈兰	.

她上前迎接哈兰。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [praɪs]

The	Hanging	of	Charlie	Price
这	绞刑	的	查理	价格

查理·普莱斯的绞刑

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

“ [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,

“	He	goes	to	the	well	,
“	他	去	到	这	出色地	,

他去井边，

[ænd; ənd][hiː; hi][stændz][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk] ,
And **he** **stands** **on** **the** **brink** **,**
和 他 站立 在 这 边缘 ,

他正站在悬崖边上，

[ænd; ənd]['stɑːps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel]
And **stops** **for** **a** **spell**
和 停止 为了 一个 拼写

停下来片刻

[dʒest][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [θɪŋk] :
Jest **to** **listen** **and** **think** **:**
笑话 到 听 和 思考 :

倾听和思考：

[lets] [siː] — [wel] , [ðæt] ['fɔːrti] - [fʊt] [greɪv] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] , [sɜːr] ,
Let's **see** **—** **well** **,** **that** **forty** **-** **foot** **grave** **wasn't** **his** **,** **sir** **,**
我们来吧 看 — 出色地 , 那 四十 - 脚 严重 不是 他的 , 先生 ,

让我想想——嗯，先生，那座四十英尺高的坟墓不是他的。

[ðæt] [deɪ] , ['enihaʊ] .
that **day** **,** **anyhow** **.**
那 天 , 无论如何 .

总之，那天就是这样。

〞 — ['brɛt] ['hɑːrt] .
〞 **—** **Bret** **Harte** **.**
〞 — 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特

['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['evidənsiz] [ʌv; əv][goʊld] ['maɪnɪŋ]
Everywhere **in** **the** **foothills** **of** **the** **Sierras** **there** **are** **still** **evidences** **of** **gold** **mining**
到处 在 这 山麓 的 这 山脉 那里 是 仍然 证据 的 金子 矿业
.
:
.

在内华达山脉山麓的各个地方，至今仍能找到淘金的痕迹。

[haɪ] [klɪfs] [feɪs] [ðə; ði] ['rɪvəz] ,
High **cliffs** **face** **the** **rivers** **,**
高的 悬崖 脸 这 河流 ,

高耸的悬崖面向河流，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [hɪlz] [tɔːrn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [haɪ'drɔːlɪk] ['nɒzlz] ,
all **that** **is** **left** **of** **hills** **torn** **down** **at** **the** **point** **of** **the** **powerful** **hydraulic** **nozzles** **,**
全部 那 是 左边 的 丘陵 撕裂 向下 在 这 观点 的 这 强大的 液压 喷嘴 ,

只剩下被强力液压喷嘴夷为平地的山丘残骸。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv] ['kɑːblz] [æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] [wɪtʃ] ['mʌðər] ['neɪtʃər] ,
with **great** **heaps** **of** **cobbles** **at** **their** **base** **which** **Mother** **Nature** **,**
和 伟大的 堆积如山 的 鹅卵石 在 他们的 根据 哪个 母亲 自然 ,

底部堆积着大量的鹅卵石，这是大自然的杰作。

['iːv(ə)n][ɪn]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] ['kʌvər] .
even **in** **seventy** **years** **has** **been** **unable** **to** **change** **or** **cover** **.**
甚至 在 七十 年 有 到过 无法 到 改变 或者 覆盖 .

即使过了七十年，也无法改变或掩盖。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [rə'viːn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] [maʊndz] [wɪtʃ]
At 在 **the** 这 **mouth** 嘴 **of** 的 **nearly** 几乎 **every** 每一个 **ravine** 峡谷 **there** 那里 **are** 是 **countless** 无数 **little** 小的 **mounds** 土堆 **which** 哪个
[mɑːrkt] [ðə; ði][end] ,
marked 标记 **the** 这 **end** 结尾 **,** ,

几乎每个峡谷的入口处都有无数的小土堆，它们标志着峡谷的尽头。

[ɔːr] [dʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːs] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði]['plesər; 'plæsər] ['maɪnɪŋ] .
or 或者 **dump** 倾倒 **of** 的 **the** 这 **sluice** 水闸 **-** - **box** 盒子 **in** 在 **the** 这 **placer** 砂矿 **mining** 矿业 **.** .

或者在砂矿开采中倾倒溜槽中的矿石。

[wen] [ðə; ði] [maʊnd] [gɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [haɪt] [ðə; ði] [sluːs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,
When 什么时候 **the** 这 **mound** 冢 **got** 得到 **the** 这 **proper** 恰当的 **height** 高度 **the** 这 **sluice** 水闸 **was** 曾是 **simply** 简单地 **lengthened** 加长 **,** ,

当土堆达到合适的高度后，只需加长水闸即可。

[laɪk] ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðər] [dʒɔɪnt]['ɑːntə][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] !
like 喜欢 **putting** 推杆 **another** 其他 **joint** 联合的 **onto** 到 **a** 一个 **caterpillar** 毛虫 **—** — **and** 和 **there** 那里 **you** 你 **were** 是 **!** !

就像给毛毛虫装上另一个关节——然后你就成功了！

[ðə; ði] [sluːs] - [bɑːksɪz][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [muːvd] [ə'weɪ] [ɔːr] [rɔtid] [tuː; tə] [moʊld] [bʌt; bət][ðə; ði]
The 这 **sluice** 水闸 **-** - **boxes** 盒子 **have** 有 **long** 长的 **since** 自从 **been** 到过 **moved** 已搬 **away** 离开 **or** 或者 **rotted** 腐烂的 **to** 到 **mould** 模具 **but** 但 **the** 这
['lɪt(ə)l] [maʊndz] [rɪ'meɪn] ,
little 小的 **mounds** 土堆 **remain** 保持 **,** ,

水闸箱早已被移走或腐烂发霉，但小土堆依然存在。

[tuː; tə][biː; bi] ['mænʃnz] [fɔːr; fər]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ['kɑːləniz] [ʌv; əv] [smɔːl] [blæk] [ænts] .
to 到 **be** 是 **mansions** 豪宅 **for** 为了 **hustling** 忙碌 **colonies** 殖民地 **of** 的 **small** 小的 **black** 黑色的 **ants** 蚂蚁 **.** .

成为忙碌的小黑蚂蚁群落的豪宅。

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] ['veriəs] [ləu'kælitiz] , [ɪz] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['prɑːspekt] [hoʊlz] ,
The 这 **country** 国家 **,** , **in** 在 **various** 各种各样的 **localities** 地方 **,** , **is** 是 **pitted** 凹坑 **with** 和 **prospect** 前景 **holes** 孔 **,** ,

全国各地遍布勘探坑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [drɪft] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪnz] .
and 和 **the** 这 **hills** 丘陵 **are** 是 **pierced** 穿孔 **with** 和 **drift** 漂移 **tunnels** 隧道 **and** 和 **abandoned** 弃 **mines** 矿井 **.** .

山丘上遍布着隧道和废弃的矿井。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] [hoʊlz] [ɑːr; ər] [mɪr] ['græsi] [kʌps] ,
Some 一些 **of** 的 **the** 这 **prospect** 前景 **holes** 孔 **are** 是 **mere** 仅仅 **grassy** 草丛 **cups** 杯子 **,** ,

有些球洞只不过是长满草的杯状洞而已。

['ʌðər] [ɑːr; ər] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
others 其他的 **are** 是 **very** 非常 **deep** 深的 **and** 和 **partly** 部分 **filled** 已填 **with** 和 **water** 水 **.** .

其他一些则很深，部分被水淹没。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'groʊsɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ]
Some 一些 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **engrossing** 引人入胜 **days** 天 **of** 的 **my** 我的 **childhood** 童年 **were** 是 **spent** 花费 **in** 在 **exploring** 探索
[ðiːz] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [bɔɪ] [kəm'pænjənz] .
these 这些 **places** 地方 **with** 和 **my** 我的 **two** 二 **boy** 男生 **companions** 同伴 **.** .

我童年时期最令人着迷的时光，就是和我的两个小伙伴一起探索这些地方。

[wiː; wi] [wʊd] [fel] [æn; ən] [oʊk] ['sæplɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] , [taɪ] [ə; eɪ] [roʊp] ,

We	would	fell	an	oak	sapling	across	the	mouth	of	the	hole	,	tie	a	rope	,
我们	会	跌倒	一个	橡木	树苗	穿过	这	嘴	的	这	洞	,	领带	一个	绳索	,

我们会砍倒一棵橡树幼苗横放在洞口，系上绳子，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [maɪ] ['poʊniz] ['læriət] , [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]

usually	my	pony's	lariat	,	to	the	tree	and	slide	down	it	to	explore	the
通常	我的	小马的	套索	,	到	这	树	和	滑动	向下	它	到	探索	这

[depθs] [bɪ'loʊ] .

depths	below	.
深度	以下	.

通常我会用我的小马的套索把它拴在树上，然后滑下来探索下面的深处。

[ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] [drɪft] [wiː; wi] [wʊd] [swɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	we	came	to	a	side	drift	we	would	swing	into	it	,
如果	我们	来了	到	一个	边	漂移	我们	会	摇摆	进入	它	,

如果遇到侧滑，我们会顺着侧滑方向转弯。

[laɪt] ['aʊər; ɑːr] ['kænd(ə)l] - ['læntərnz] [ænd; ənd] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [goʊld] .

light	our	candle	-	lanterns	and	go	looking	for	gold	.
光	我们的	蜡烛	-	灯笼	和	去	寻找	为了	金子	.

点亮我们的烛灯，去寻找黄金吧。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [faɪnd] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [kæʃ] [ʌv; əv] [goʊld] —

We	were	always	sure	that	we	should	yet	find	a	forgotten	cache	of	gold	—
我们	是	总是	当然	那	我们	应该	然而	寻找	一个	被遗忘的	缓存	的	金子	—

[pər'hæps] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['skelɪt(ə)n] — [bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevər] [dɪd] !

perhaps	guarded	by	a	lonely	skeleton	—	but	we	never	did	!
也许	守卫	经过	一个	孤独	骨骼	—	但	我们	绝不	做过	!

我们一直确信我们终有一天会找到被遗忘的黄金宝藏——或许是由一具孤独的骷髅守护着——但我们从未找到过！

[ə'baʊt] [ɔːl] [wiː; wi] ['evər] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sneɪk] - [fraɪts] (['nætʃ(ə)rəli] , [sænz] [ˌælkə'hɑːlɪk] ['ɔːrɪdʒɪn]) ,

About	all	we	ever	got	out	of	it	was	snake	-	frights	(	naturally	,	sans	alcoholic	origin	)	,
关于	全部	我们	曾经	得到	出去	的	它	曾是	蛇	-	惊吓	(	自然	,	无	酗酒者	起源	)	,

我们从中获得的几乎只有对蛇的恐惧（当然，这与酒精无关）。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃʊr] , [ðə; ði] [sneɪks] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['rætlər] ; ['beɪbi] [bæts] , [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [ˌjuː 'es] ;

until	we	were	sure	,	the	snakes	were	not	rattlers	;	baby	bats	,	which	invariably	tried	to	bite	us	;
直到	我们	是	当然	,	这	蛇	是	不是	响尾蛇	;	婴儿	蝙蝠	,	哪个	总是	尝试	到	咬	我们	;

直到我们确定这些蛇不是响尾蛇；小蝙蝠总是试图咬我们；

['swɔləuz] - [egz] , [wet] [fiːt] ,

swallows	'	eggs	,	wet	feet	,
燕子	-	鸡蛋	,	湿的	脚	,

燕子的卵，湿漉漉的脚，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['spæŋkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['fæməli] ['hæpənd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd]

and	a	good	spanking	if	the	family	happened	to	find	out	what	we	had
和	一个	好的	打屁股	如果	这	家庭	发生	到	寻找	出去	什么	我们	有

[bɪn] [ʌp] [tuː; tə] .

been	up	to	.
到过	向上	到	.

如果家人碰巧发现了我们的所作所为，还会狠狠地打一顿屁股。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['pæstaɪm] ,

I	suppose	that	it	really	was	a	very	dangerous	pastime	,
我	认为	那	它	真的	曾是	一个	非常	危险的	消遣	,

我想这确实是一项非常危险的消遣活动。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [drɪft] ['tʌn(ə)l] [led] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

for	although	sometimes	the	drift	tunnel	led	us	to	a	sunlit	opening	on	the
为了	虽然	有时	这	漂移	隧道	引领	我们	到	一个	阳光照射	开幕	在	这

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

虽然有时隧道会将我们引向山坡上阳光照射的开阔地带，

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [blaɪnd] [end] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði]

more	often	we	reached	a	blind	end	and	were	forced	to	return	to	the
更多的	经常	我们	达到	一个	瞎的	结尾	和	是	强制	到	返回	到	这

[meɪn] [ʃæft] [ænd; ənd] [tuː; tə] “ [ʃɪn] ” [ʌp] [ðə; ði] [roʊp] ,

main	shaft	and	to	“	shin	”	up	the	rope	,
主要的	轴	和	到	“	胫	”	向上	这	绳索	,

我们常常走到尽头，被迫返回主井道，然后“顺着绳子”爬上去。

[wɪð; wɪθ] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] ['fɔːrti] [fiːt] [ʌv; əv] ['ɪŋki] ['wɔːtər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [fel] .

with	from	ten	to	forty	feet	of	inky	water	waiting	to	catch	us	if	we	fell	.
和	从	十	到	四十	脚	的	墨色	水	等待	到	抓住	我们	如果	我们	跌倒	.

如果我们掉下去，十到四十英尺深的墨黑色水会接住我们。

[ɔːr] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] “ [swɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkər] ” [fɔːr; fər] [oʊld] ['æli] [kwɒŋ] .

Or	we	went	up	the	river	to	“	swing	the	rocker	”	for	old	Ali	Quong	.
或者	我们	去	向上	这	河	到	“	摇摆	这	摇滚乐	”	为了	老的	阿里	邝	.

或者我们溯河而上，为老阿里·昆“荡秋千”。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] , [be'ləuɪŋ] ['fɪrsli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]

He	always	pretended	to	drive	us	away	,	bellowing	fiercely	as	soon	as	he
他	总是	假装	到	驾驶	我们	离开	,	咆哮	激烈地	作为	很快	作为	他

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

caught	sight	of	us	,
捕捉	视线	的	我们	,

他总是假装要赶走我们，一看到我们就大声咆哮。

“ ['mɑːlə] [juː; jʊ] ?

“	Whassa	malla	you	?
“	什么	马拉	你	?

“你到底怎么了？”

['æli] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [siː] ['æli] [kwɒŋ] !

Alle	time	you	come	see	Ali	Quong	!
一切	时间	你	来	看	阿里	邝	!

你随时都来看阿里·昆！

['kɛtʃɪm] [tuː] - ['əu'əu] [mʌtʃ] - [fɔːr; fər] [ˌpiː 'oʊ] - [ɔːr] [oʊld] ['tʃaɪnəmən] ” — [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm]

Ketchem	too	-	oo	much	tlouble	for	po	-	or	old	Chinaman	”	—	the	whole	time
Ketchem	也	-	oo	很多	-	为了	波	-	或者	老的	中国人	”	—	这	所有的	时间

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ,

with	his	wrinkled	,
和	他的	皱	,

Ketchem 对可怜的老中国人来说太麻烦了”——他满脸皱纹，一直这样说着

[braʊn] [feɪs] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .

brown	face	wreathed	in	smiles	.
棕色的	脸	花环	在	微笑	.

棕色的脸上洋溢着笑容。

[ðer; ðər][wiː; wi] [steɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkər] [waɪl] [kwɒŋ]

There	we	stayed	the	long	summer	afternoon	,	swinging	the	rocker	while	Quong
那里	我们	入住	这	长的	夏天	下午	,	摇摆	这	摇滚乐	尽管	邝

['ʃʌvəld] [ɪn][ðə; ði] ['pebli] [dɜːrt] ,

shoveled	in	the	pebbly	dirt	,
铲	在	这	卵石状	污垢	,

我们在那里待了整个漫长的夏日午后，摇着摇椅，看着邝在铲满是碎石的泥土。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] [sænd] , [wɪtʃ] [held] [ðə; ði][goʊld] ,

watching	him	take	the	black	sand	,	which	held	the	gold	,
观看	他	拿	这	黑色的	沙	,	哪个	握住	这	金子	,

看着他取走藏有黄金的黑沙，

[ɔːf] [ðə; ði]['kænvəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [speɪd] - [laɪk] [skuːp] ,

off	the	canvas	with	his	little	spade	-	like	scoop	,
离开	这	帆布	和	他的	小的	铲	-	喜欢	舀	,

他用他那像小铲子一样的铲子把画布铲了出去，

[ænd; ənd] ['pænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn][pæn] , ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

and	panning	it	for	him	in	the	heavy	iron	pan	,	fascinated	to	see	what
和	平移	它	为了	他	在	这	重的	铁	平底锅	,	着迷	到	看	什么

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] .

we	should	find	.
我们	应该	寻找	.

然后，我用沉重的铁锅为他翻炒，很想知道我们会发现什么。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['nʌgɪts] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] ([fleɪk] [goʊld]) ,

Usually	only	a	few	small	nuggets	in	a	group	of	colors	(	flake	gold	)	,
通常	仅有的	一个	很少	小的	鸡块	在	一个	团体	的	颜色	(	薄片	金子	)	,

通常只有几小块金块，呈多种颜色（片状金），

[bʌt; bət] [wʌns] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] ['nʌgɪt] [wɪtʃ] [kwɒŋ] ['gæləntli] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	once	we	found	a	good	sized	nugget	which	Quong	gallantly	gave	me	for	a
但	一次	我们	成立	一个	好的	尺寸	金块	哪个	邝	英勇地	给予	我	为了	一个

“ [ˌtʃaɪ'niːz] [nuː] [jɪr] ” [gɪft] .

“	Chinese	New	Year	”	gift	.
“	中国人	新的	年	”	礼物	.

但后来我们找到了一块个头不错的金块，邝先生很绅士地把它送给我作为“中国新年”礼物。

[æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es] [hoʊm] ,

At	dusk	he	sent	us	home	,
在	黄昏	他	发送	我们	家	,

黄昏时分，他送我们回家了。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [braʊn] ['bɑːrli] ['ʃʊgər] — [smelɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]['oʊpiəm] —

each	with	a	bar	of	brown	barley	sugar	—	smelling	to	the	blue	of	opium	—
每个	和	一个	酒吧	的	棕色的	大麦	糖	—	闻起来	到	这	蓝色的	的	鸦片	—

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fiʃt] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [dˈʒʌmpəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] ,

which	he	fished	out	of	one	of	his	numerous	jumpers	with	his	long	-	fingered	,
哪个	他	钓鱼	出去	的	一	的	他的	很多的	套头衫	和	他的	长的	-	用手指	,

每人手里都拿着一块棕色的大麦糖——闻起来像鸦片一样泛着蓝光——他用修长的手指从他众多套头衫中的一件里掏出来。

['sensətɪv] [hændz] .

sensitive	hands	.
敏感的	双手	.

敏感的双手。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ɑː] [kwɒŋ] , [oʊld] [sɪŋ] ,

They	are	dead	,	long	ago	—	Ah	Quong	,	old	Sing	,
他们	是	死的	,	长的	前	—	啊	邝	,	老的	唱歌	,

他们早就死了——阿光，老辛

['ʃɑːtgʌn] - ['tʃaɪnəmən] — [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ɪ'mɔːtlz]

Shotgun	**-**	**Chinaman**	**—**	**and**	**gone**	**to**	**the**	**blessed**	**region**	**of**	**the**	**Five**	**Immortals**
霰弹枪	-	中国人	—	和	已消失	到	这	蒙福	地区	的	这	五	不朽者

, [aɪ] [noʊ] ,

,	**I**	**know**	**,**
,	我	知道	,

持枪中国人——而且已经去了五仙的福地，我知道。

[bʌt; bət] ['evri] [truː] [ˌkæli'fɔːnjən] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['fæməliz] [hæd; həd]

but	**every**	**true**	**Californian**	**will**	**understand**	**the**	**regard**	**the**	**pioneer**	**families**	**had**
但	每一个	真的	加州人	将要	理解	这	看待	这	先锋	家庭	有

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːrvɪtərz] [huː] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk]

for	**these**	**faithful**	**Chinese**	**servitors**	**who**	**took**	**as**	**much**	**loving**	**pride**	**in**	**the**	**aristocratic**
为了	这些	忠实	中国人	仆人	WHO	采取	作为	很多	爱	自豪	在	这	贵族

[ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] “ - ” [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['pɝːsənz] [huː] [bɔːr]

and	**unblemished**	**names**	**of**	**their**	**“**	**familees**	**”**	**as**	**the**	**white**	**persons**	**who**	**bore**
和	完美无瑕	姓名	的	他们的	“	-	”	作为	这	白色的	人	WHO	钻孔

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但每个真正的加州人都会理解先驱家庭对这些忠诚的中国仆人的敬重之情，这些仆人像白人一样，对他们“家族”的贵族和纯洁无瑕的姓氏感到无比自豪。

[fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

Four	**generations**	**of**	**my**	**family**	**,**
四	几代人	的	我的	家庭	,

我家四代人，

[oʊld] [sɪŋ] [lɪvd] [tuː; tə] [sɜːrv] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɔːrti] - - [teɪl] [ʌv; əv]

old	**Sing**	**lived**	**to**	**serve**	**—**	**but**	**I**	**must**	**get**	**on**	**with**	**my**	**forty**	**-**	**niner's**	**tale**	**of**
老的	唱歌	居住地	到	服务	—	但	我	必须	得到	在	和	我的	四十	-	-	故事	的

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [praɪs] !

the	**hanging**	**of**	**Charlie**	**Price**	**!**
这	绞刑	的	查理	价格	!

老辛格活着就是为了服务——但我必须继续讲述我的淘金者查理·普莱斯被绞死的故事！

“ [eɪ] , [mɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] , ” [sed] ['dʒɪm] “ [hʌtʃ] ” (['hʌtʃɪnsən]) [tuː; tə]

“	**Eh**	**,**	**mon**	**,**	**but**	**the**	**spring**	**is**	**here**	**again**	**,**	**”**	**said**	**Jim**	**“**	**Hutch**	**”**	**(**	**Hutchinson**	**)**	**to**
“	嗯	,	星期一	,	但	这	春天	是	这里	再次	,	”	说	吉姆	“	笼	”	(	哈钦森	)	到

[oʊld][mæn] ['griːli] .

Old	**Man**	**Greeley**	**.**
老的	男人	格里利	.

“哎，老兄，春天又来了，”吉姆“哈奇”（哈钦森）对老格里利说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [naʊ] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [geɪzɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] ,

“	**Is**	**it**	**so**	**,**	**now**	**?**	**”**	**returned**	**the**	**little**	**man**	**,**	**gazing**	**off**	**through**	**the**	**sunny**	**,**
“	是	它	所以	,	现在	?	”	返回	这	小的	男人	,	凝视	离开	通过	这	阳光明媚	,

“是吗？”小个子男人回答道，目光透过阳光凝视着远方。

['velvɪt] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [kliːn] , [nuː] [griːn] .

velvet	**air**	**to**	**a**	**world**	**which**	**had**	**been**	**painted**	**clean**	**,**	**new**	**green**	**.**
天鹅绒	空气	到	一个	世界	哪个	有	到过	绘	干净的	,	新的	绿色的	.

一片天鹅绒般的轻柔空气笼罩着一个被粉刷成干净崭新绿色的世界。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] , [bluː] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['skɔtʃmən] .

His	**shrewd**	**,**	**blue**	**eyes**	**returned**	**to**	**the**	**ponderous**	**Scotchman**	**.**
他的	精明	,	蓝色的	眼睛	返回	到	这	沉重的	苏格兰人	.

他那双精明的蓝眼睛又看向了那位神情严肃的苏格兰人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] ?

“	And	how	came	you	to	realize	that	it	was	spring	?
”	和	如何	来了	你	到	意识到	那	它	曾是	春天	?

“你是如何意识到春天已经来临的？”

” [hiː; hi] [æskt] [mə'lɪʃəsli] .

”	he	asked	maliciously	.
”	他	问	恶意地	.

他恶意地问道。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɪk] ['sændi] [mə'kɑːrθɝ] - [ɑːr] - [ɑːr] ?

“	How	came	you	to	lick	Sandy	McArthur	-	r	-	r	?
”	如何	来了	你	到	舔	沙	麦克阿瑟	-	r	-	r	?

“你为什么会去舔桑迪·麦克阿瑟？”

” ['hʌtʃɪnsən] [keɪm] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Hutchinson	came	back	at	him	.
”	哈钦森	来了	后退	在	他	.

“哈钦森反击了他。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”

“	Tell	me	that	.	”
”	告诉	我	那	.	”

“告诉我。”

“ [wel] , [bʌt; bət] ['wɪspər] , [mæn] , ” [sed] [oʊld] ['dʒɪmi] ['pleɪntɪvli] , “ [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn]

“	Well	,	but	whisper	,	man	,	”	said	old	Jimmie	plaintively	,	“	what	else	could	a	man
”	出色地	,	但	耳语	,	男人	,	”	说	老的	吉米	哀怨地	,	“	什么	别的	可以	一个	男人

[biː; bi]['æftər]['dɔɪɪn] - ?

be	after	doin	'	?
是	后	做	-	?

“唉，老兄，悄悄告诉你，”老吉米哀怨地说，“一个人除了做这个还能做什么呢？”

[ˌem 'iː] [buːts] [wɜːr; wər][ɑːn] , [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [æn; ən] - [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] ,

Me	boots	were	on	,	an	'	I	could	not	run	away	an	'	climb	a	tree	,
我	靴子	是	在	,	一个	-	我	可以	不是	跑步	离开	一个	-	爬	一个	树	,

我穿着靴子，既不能逃跑也不能爬树。

[soʊ][aɪ] [juːst] [ðem; ðəm][ɑːn] [mə'kɑːrθɝ] . ”

so	I	used	them	on	McArthur	.	”
所以	我	用过的	他们	在	麦克阿瑟	.	”

所以我把它们用在了麦克阿瑟身上。

“ [jɜːr] [ə; eɪ][waɪld] ['faɪtɪn] - ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɪm]

“	Ye're	a	wild	fightin	'	Irishman	with	no	regard	for	the	Sabbath	,	”	returned	Jim
”	是的	一个	荒野	战斗	-	爱尔兰人	和	不	看待	为了	这	安息日	,	”	返回	吉姆

[hʌtʃ] , ['stɜːrnli] .

Hutch	,	sternly	.
笼	,	严厉地	.

“你这个野蛮好斗的爱尔兰人，根本不把安息日放在眼里，”吉姆·哈奇严厉地回答道。

[naʊ] ['griːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['daʊər][oʊld] ['skɔtʃmən] [maɪt] [tel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Now	Greeley	had	a	fear	of	what	the	dour	old	Scotchman	might	tell	upon	him
现在	格里利	有	一个	害怕	的	什么	这	阴沉	老的	苏格兰人	可能	告诉	之上	他

.

:
.

现在格里利担心那个脾气暴躁的苏格兰老头会告诉他什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['keltɪk] ['tempər] .

It	would	not	pay	to	lose	his	Celtic	temper	.
它	会	不是	支付	到	失去	他的	凯尔特人	脾气	.

发脾气对他的凯尔特人来说是得不偿失的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - .
“ It was to church I was goin ' .
” 它 曾是 到 教会 我 曾是 去 - .

“我当时正要去教堂。”

” [hiː; hi] [grauld] .
” he growled .
” 他 咆哮 .

他低吼道。

“ - [twʌz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɛrɪn] - [ˌem 'iː] [red] - ['tɑːpt] [haɪ] [buːts] . ”
“ ' Twas why I was wearin ' me red - topped high boots . ”
” - 那是 为什么 我 曾是 穿着 - 我 红色的 - 顶峰 高的 靴子 . ”

“这就是我穿红色高筒靴的原因。”

“ [wer] [wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [deɪ] , [wət'evər] ?
“ Where was church that day , whatever ?
” 在哪里 曾是 教会 那 天 , 任何 ?

“那天教堂在哪儿呢？”

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmɪts] ?
At the Widow Schmitt's ?
在 这 寡妇 施密特的 ?

在施密特寡妇家?

” ['dʒɪmi] [skwɜːmd] .
” Jimmie squirmed .
” 吉米 扭动着身子 .

吉米扭动着身子。

“ [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] , [aɪ][maɪnd] , ” [hiː; hi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] ['deftli] .
“ You mentioned the beautiful spring , I mind , ” he countered deftly .
” 你 提及 这 美丽的 春天 , 我 头脑 , ” 他 反驳 巧妙地 .

“你刚才提到了美丽的春天，”他巧妙地反驳道。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɪm] [hʌtʃ] [grɪnd] .
Suddenly Jim Hutch grinned .
突然 吉姆 笼 咧嘴一笑 .

吉姆·哈奇突然咧嘴一笑。

“ [aɪl] [tel] [jiː; ji] [waɪ] .
“ I'll tell ye why .
” 患病的 告诉 是的 为什么 .

我来告诉你为什么。

[aɪ][wʌz; wəz] - - [daʊn] [freɪ] ['rætlsneɪk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æn; ən] - ['tʃɑːrli] [praɪs]
I was gaein ' down frae Rattlesnake this afternoon an ' Charlie Price
我 曾是 - - 向下 弗雷 响尾蛇 这 下午 一个 - 查理 价格

今天下午我从响尾蛇镇下来，遇到了查理·普莱斯

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [liːzi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪt] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] - [plaʊɪn] - .
an ' his Leezie were out in his bit garden a - plowin ' .
一个 - 他的 莉齐 是 出去 在 他的 少量 花园 一个 - 耕作 - .

他的李兹正在他那小小的花园里耕地。

[mɒn] , [jiː; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [maɪlz] !
Mon , ye could hear him for miles !
星期一 , 是的 可以 听到 他 为了 英里 !

伙计，几英里外都能听到他的声音！

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] .
” It was even so .
” 它 曾是 甚至 所以 .

事实的确如此。

[oʊld] ['tʃɑːrli] [praɪs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)l]

Old	Charlie	Price	had	decided	that	it	was	high	time	to	put	in	his	vegetable
老的	查理	价格	有	决定	那	它	曾是	高的	时间	到	放	在	他的	蔬菜

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

老查理·普莱斯决定是时候建一个菜园了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'ræl] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] ['lɪzi] , [ðə; ði] [mer] , [ʌv; əv]

He	went	out	to	the	lean	-	to	in	his	corral	to	inform	Lizzie	,	the	mare	,	of
他	去	出去	到	这	倾斜	-	到	在	他的	围栏	到	通知	莉齐	,	这	母马	,	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

his	intention	.
他的	意图	.

他走到畜栏里的简易棚子里，把自己的意图告诉了母马莉齐。

['lɪzi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd]

Lizzie	was	always	the	unwilling	partner	of	these	agricultural	peregrinations	,	and
莉齐	曾是	总是	这	不情愿	伙伴	的	这些	农业	游历	,	和

,

,
,

莉齐始终是不情愿地参与这些农业迁徙的伙伴，而且，

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ,

now	she	saw	him	approaching	with	the	harness	,
现在	她	锯	他	接近	和	这	马具	,

她看到他提着马具走过来。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [sɑːd] .

she	ran	away	with	much	snorting	and	scattering	of	sod	.
她	跑	离开	和	很多	吸鼻	和	散射	的	草皮	.

她哼哼唧唧地跑开了，扬起一片草皮。

“ [heɪ] , [juː; jʊ] , [lɪz] , ” [rɔːrd] ['tʃɑːrli] , “ [juː; jʊ] [guːt] - [fɔːr; fər] - - ['bʌkskɪn] - , [juː; jʊ]

“	Hey	,	you	,	Liz	,	”	roared	Charlie	,	“	you	goot	-	for	-	not'ing	buckskin	lummix	,	you
“	嘿	,	你	,	莉兹	,	”	咆哮	查理	,	“	你	好	-	为了	-	-	鹿皮	-	,	你

[kɑːm] [ˌem aɪ 'tiː] !

com	mit	!
com	密特	!

“嘿，你，莉兹，”查理咆哮道，“你这只该死的鹿皮色土拨鼠，你这混蛋！”

” [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði] ['hɔːltər] [roʊp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

”	He	flourished	the	halter	rope	at	her	.
”	他	繁荣	这	缰绳	绳索	在	她	.

他向她挥舞着缰绳。

['lɪzi] ['flætnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [ræn]

Lizzie	flattened	her	ears	,	opened	her	mouth	like	a	yawning	snake	,	and	ran
莉齐	扁平的	她	耳朵	,	打开	她	嘴	喜欢	一个	打哈欠	蛇	,	和	跑

[æt; ət] [hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

莉齐胯下耳朵，张开嘴像打哈欠的蛇一样，朝他跑去。

[oʊld] ['tʃɑːrli] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [wuːp] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [frʌm; frəm] ['rætlsneɪk] [æt; ət] [fʊl]

Old	Charlie	let	out	a	whoop	that	brought	the	sheriff	from	Rattlesnake	at	full
老的	查理	让	出去	一个	哇哦	那	带来	这	警长	从	响尾蛇	在	满的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

老查理的一声嚎叫，把响尾蛇镇的警长吓得全速赶来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ([soʊ] [ðeɪ] [seɪ]) [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][waɪld] [guːs]

and	could	be	heard	(	so	they	say	)	all	the	way	across	the	river	to	Wild	Goose
和	可以	是	听到	(	所以	他们	说	)	全部	这	方式	穿过	这	河	到	荒野	鹅

[flæt] ,

Flat	,
平坦的	,

据说，远在河对岸的野鹅平原都能听到他们的声音。

[sɪks] [maɪlz] [əˈweɪ] .

six	miles	away	.
六	英里	离开	.

六英里外。

['iːv(ə)n] ['lɪzi] , [əˈkʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] ['mænərɪzəm] ,

Even	Lizzie	,	accustomed	as	she	was	to	Charlie's	mannerisms	,
甚至	莉齐	,	习惯	作为	她	曾是	到	查理的	举止	,

即使是莉齐，尽管她早已习惯了查理的举止，

[wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['miːkli] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .

was	frankly	startled	and	meekly	allowed	herself	to	be	caught	.
曾是	坦率地说	惊慌	和	温顺地	允许	她自己	到	是	捕捉	.

她吓了一跳，乖乖地任由自己被抓住了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [plaʊ] .

She	did	not	like	to	plow	.
她	做过	不是	喜欢	到	犁	.

她不喜欢耕地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tʌgz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːlər] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

She	was	a	saddler	and	a	pair	of	tugs	and	a	collar	bored	her	.
她	曾是	一个	马鞍匠	和	一个	一对	的	拖船	和	一个	衣领	无聊的	她	.

她是一名马鞍匠，一对马鞍钩和一个项圈让她感到厌倦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪntʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [pʌf] [aʊt] [ɪn] [truː] [waɪld] - [hɔːrs] ['fæʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['lætɪˌgoʊ][stræp]

With	a	cinch	one	could	puff	out	in	true	wild	-	horse	fashion	while	the	latigo	strap
和	一个	肚带	一	可以	噗	出去	在	真的	荒野	-	马	时尚	尽管	这	拉蒂戈	带子

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] ,

was	being	pulled	,
曾是	存在	拉	,

拉紧束带时，可以像真正的野马一样蓬松地喘气。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [biː; bi] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] ['kɑːlər][wʌz; wəz] ['niːðər]

and	afterward	be	fairly	comfortable	,	but	a	slipping	collar	was	neither
和	之后	是	相当	舒服的	,	但	一个	滑倒	衣领	曾是	两者都不

[ɔːf] [nɔːr][ɑːn] .

off	nor	on	.
离开	也不	在	.

之后感觉还算舒服，但是领子滑落，既脱不下来也不扣上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər][slɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

She	shook	herself	impatiently	and	the	collar	slid	down	her	neck	to	her	ears	.
她	摇晃	她自己	不耐烦地	和	这	衣领	滑行	向下	她	脖子	到	她	耳朵	.

她不耐烦地抖了抖身子，项圈滑落到脖子上，遮住了耳朵。

“ [heɪ] ！ ” [beˈləud] ['tʃɑːrli] , “ [juː; jʊ][dəunt] [vɪr] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

“	Hey	!	”	bellowed	Charlie	,	“	you	don't	vear	it	so	!
“	嘿	！	”	咆哮	查理	,	“	你	不	一年	它	所以	！

“嘿！”查理大声说道，“你可别这么说！”

[juː; jʊ] — ” [ðə; ði] [mer] [stæmpt] [æt; ət][ə; eɪ][flai] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [huːf] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]

You	—	”	The	mare	stamped	at	a	fly	,	bringing	her	hoof	down	on	the	old
你	—	”	这	母马	盖章	在	一个	飞	,	带来	她	蹄	向下	在	这	老的

['dʌtʃmənz] [fʊt] .

Dutchman's	foot	.
荷兰人的	脚	.

你——”母马跺脚驱赶苍蝇，蹄子落在了老荷兰人的脚上。

[hɪz; ɪz] [blʌd] - ['kɜːrdl] [wʊps] [ænd; ənd] [jelz] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [fɪ'næli]

His	blood	-	curdling	whoops	and	yells	brought	the	sheriff	in	on	a	brilliant	finale
他的	血	-	凝固	哎呀	和	喊叫	带来	这	警长	在	在	一个	杰出的	终曲

[tuː; tə][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] [rʌn] .

to	a	record	-	breaking	run	.
到	一个	记录	-	打破	跑步	.

他那令人毛骨悚然的呼喊声和叫喊声，为警长打破纪录的奔跑画上了精彩的句号。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
”	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['məːdəd] ? ”

Are	you	being	murdered	?	”
是	你	存在	被谋杀	?	”

你被谋杀了吗?

“ [huː] , [aɪm] ? ” [æskt] ['tʃɑːrli] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

“	Who	,	I'm	?	”	asked	Charlie	,	absent	-	mindedly	.
”	WHO	,	我是	?	”	问	查理	,	缺席的	-	用心地	.

“我是谁？”查理心不在焉地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['membər] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [kɪk] [æt; ət] ['lɪzi]

He	was	nursing	the	injured	member	,	wondering	whether	to	kick	at	Lizzie
他	曾是	护理	这	受伤	成员	,	好奇	无论	到	踢	在	莉齐

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

他一边照料着受伤的部位，一边琢磨着要不要用它踢莉齐。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪkɪŋ] [bæk] [ə'gen] - [bʌt; bət]

knowing	full	well	that	he	stood	a	good	chance	of	her	kicking	back	again	'	but
会心	满的	出色地	那	他	站立	一个	好的	机会	的	她	踢	后退	再次	-	但

[wen] [ʃiː; ʃi] [snæpt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] ['ʃerɪf] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

when	she	snapped	viciously	at	the	puffing	sheriff	he	decided	against	it	.
什么时候	她	啪啪	恶毒地	在	这	抽气	警长	他	决定	反对	它	.

他很清楚她很可能会再次反击，但当她恶狠狠地冲着气喘吁吁的警长吼叫时，他决定放弃这个念头。

“ [juː; jʊ][kɑːm] - [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	You	com	'	to	see	me	?
”	你	com	-	到	看	我	?

“你是来看我的吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][blænd] , [soʊ] - [glæd] - [juːv] - [kɔːld] [toʊn] .

”	he	asked	,	in	a	bland	,	so	-	glad	-	you've	-	called	tone	.
”	他	问	,	在	一个	平淡	,	所以	-	高兴的	-	你已经	-	称为	语气	.

“他用一种平淡的、很高兴你打电话来的语气问道。”

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	To	see	you	!
”	到	看	你	!

见到你!

[waɪ] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] ! ”
Why , I've come to save your life ! ”
为什么，我已经 来 到 节省 你的 生活 ！ ”

“我可是来救你的命的！”

“ [soʊ] ?
“ So ?
” 所以 ?

“所以?

[dɑːts] [guːt] , [bʌt; bət] ['lɪzi] [ʌnt] [ˌem 'iː] , ['viː] [eint] [gɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tə'deɪ] .
Dot's goot , but Lizzie undt me , ve ain't got so much time today .
点的 好 , 但 莉齐 undt 我 , ve 不是 得到 所以 很多 时间 今天 .

Dot很好，但是Lizzie和我，我们今天没多少时间。

[its] ['vedʒtəb(ə)lz] [aɪ] [sel] [ɪn] ['rætlsneɪk] [ʌnt] ['viː] [goʊ] [tuː; tə] [plaʊ] , [naʊ] . ”
It's vegetables I sell in Rattlesnake undt ve go to plow , now . ”
它是 蔬菜 我 卖 在 响尾蛇 undt ve 去 到 犁 , 现在 . ”

我在响尾蛇镇卖蔬菜，现在我们要去耕地了。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [oʊld] [fuːl] , ['æftər] [ðɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ɪn] [veɪn] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ Well , you old fool , after this you can call in vain if anything happens to you .
” 出色地 , 你 老的 傻子 , 后 这 你 能 称呼 在 徒劳 如果 任何事物 发生 到 你 .

“你这个老傻瓜，以后如果你出了什么事，打电话求助也是徒劳的。”

[aɪl] ['nevər] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”
I'll never bother with you . ”
患病的 绝不 打扰 和 你 . ”

我根本不会理你。

“ [oʊ] , [vel] , [ven] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [jel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Oh , vell , ven I got a little excitement I got to yell about it , ain't it ? ”
” 哦 , 维尔 , ven 我 得到 一个 小的 激动 我 得到 到 叫喊 关于 它 , 不是 它 ? ”

“哦，好吧，就算我有点兴奋，我也得大声喊出来，是不是？”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [ænd; ənd] ['æftər] [ðɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd]
“ Maybe you have — and after this you can , for all of me , ” and
” 或许 你 有 — 和 后 这 你 能 , 为了 全部 的 我 , ” 和
[ðə; ði] ['ræθfl] ['ʃerɪf] [dɪ'pɑːrtɪd] .
the wrathful sheriff departed .
这 愤怒的 警长 已离开 .

“也许你已经有了——而且在此之后，你可以为了我所有人，”愤怒的警长离开了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nuː] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ʌv; əv]
He was new in the community or he would have known that the plowing of
['tʃɑːrli] [praɪs] [ænd; ənd] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] ,
Charlie Price and Lizzie was a regular event of each season ,
查理 价格 和 莉齐 曾是 一个 常规的 事件 的 每个 季节 ,

他刚搬到这个社区不久，否则他应该知道查理·普莱斯和莉齐的犁地活动是每个季节的例行活动。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['gædərd] [tuː; tə] [leɪ] [bets] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti]
for which an audience gathered to lay bets for and against the probability
为了 哪个 一个 观众 聚集 到 躺 赌注 为了 和 反对 这 可能性
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['æpəpleksi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
of his dying of apoplexy before it was finished .
的 他的 垂死 的 中风 前 它 曾是 完成的 .

观众们聚集在一起，就他是否会在演出结束前因中风而死下注。

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] ['prəugrest] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :
The plowing progressed in this manner :
这 耕作 进展 在 这 方式 :

耕作工作按以下方式进行：

['tʃɑ:rli] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊtər] -

Charlie	**put**	**the**	**point**	**of**	**the**	**plow**	**in**	**the**	**soft**	**earth**	**and**	**roared**	**at**	**the**	**motor**	**-**
查理	放	这	观点	的	这	犁	在	这	柔软的	地球	和	咆哮	在	这	发动机	-

['paʊər] .

power	**.**
力量	.

查理把犁尖插进松软的泥土里，对着发动机的动力咆哮起来。

['lɪzi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nɪmb(ə)l] [loʊp] .

Lizzie	**started**	**off**	**at**	**a**	**nimble**	**lope**	**.**
莉齐	开始	离开	在	一个	灵活	洛珀	.

莉齐一开始就轻快地小跑着。

[ðə; ði] [plaʊ] [kʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [kɜ:rv] [ænd; ənd] [flu:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	**plow**	**cut**	**a**	**pretty**	**curve**	**and**	**flew**	**out**	**of**	**the**	**ground**	**.**
这	犁	切	一个	漂亮的	曲线	和	飞翔	出去	的	这	地面	.

犁铧划出一道优美的弧线，腾空而起。

['tʃɑ:rli] ['ri:ft] [ðə; ði] [reɪnz] [æt; ət] [wʌns] , [kəm'pli:tli] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['paʊər] .

Charlie	**reefed**	**the**	**reins**	**at**	**once**	**,**	**completely**	**turning**	**off**	**the**	**power**	**.**
查理	礁石	这	缰绳	在	一次	,	完全地	转弯	离开	这	力量	.

查理立刻收紧缰绳，彻底切断了动力。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [grɑ:spt] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] [wɪð; wɪθ]

Then	**he**	**put**	**the**	**reins**	**about**	**his**	**neck**	**,**	**grasped**	**the**	**handles**	**of**	**the**	**plow**	**with**
然后	他	放	这	缰绳	关于	他的	脖子	,	抓住	这	把手	的	这	犁	和

[bəuθ] [hændz] ,

both	**hands**	**,**
两个都	双手	,

然后他把缰绳套在脖子上，双手握住犁柄。

[ænd; ənd] [zu:md] [kə'mændz] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] ['paʊər] .

and	**zoomed**	**commands**	**again**	**at**	**the**	**champing**	**power**	**.**
和	放大	命令	再次	在	这	冠军	力量	.

并再次放大命令，以达到最大功率。

“ ['paʊər] ” [dʒʌmpt] [ə'hed] .

“	**Power**	**”**	**jumped**	**ahead**	**.**
“	力量	”	跳了起来	前方	.

《权力》领先一步。

[ðə; ði] [reɪnz] ['nɪrli] [snæpt] [oʊld] ['tʃɑ:rli:z] [hed] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] [brɔ:t] [ðə; ði] [mer]

The	**reins**	**nearly**	**snapped**	**old**	**Charlie's**	**head**	**off**	**,**	**but**	**effectually**	**brought**	**the**	**mare**
这	缰绳	几乎	啪啪	老的	查理的	头	离开	,	但	有效地	带来	这	母马

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

to	**a**	**standstill**	**.**
到	一个	停顿	.

缰绳几乎把老查理的头都勒掉了，但确实让这匹母马停了下来。

“ [veɪt] , [ju:; jʊ] ['dʌndə] - [ʌnt] - ['blɪtsən] - ['pi:.lɪŋz] !

“	**Vait**	**,**	**you**	**dunder**	**-**	**undt**	**-**	**blitzen**	**apful**	**peelings**	**!**
“	等待	,	你	咚咚	-	undt	-	闪电战	-	果皮	!

“哎呀，你们这群dunder-undt-bllitzen的果皮！

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [dɑ:t] ['plaʊɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] [haɪ] - [toʊnd] [ɪ'nʌf] , [jet] — [heɪ] ? [vel] , [aɪ] [ʃoʊ]

You	**—**	**you**	**think**	**dot**	**plowing**	**is**	**not**	**high**	**-**	**toned**	**enough**	**,**	**yet**	**—**	**hey**	**?**	**Vell**	**,**	**I**	**show**
你	—	你	思考	点	耕作	是	不是	高的	-	色调	足够的	,	然而	—	嘿	?	维尔	,	我	展示

[ju:; jʊ] !

you	**!**
你	!

你——你觉得点犁还不够高档——是吗？哼，我来给你展示一下！

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][hjuːdʒ][klɑːd][ʌv; əv][sɔːft][dɜːrt][held][ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd]

"	He	picked	up	a	huge	clod	of	soft	dirt	held	it	aloft	in	both	hands	and
"	他	挑选	向上	一个	巨大的	泥块	的	柔软的	污垢	握住	它	高空	在	两个都	双手	和

['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] ['lɪzɪz] [bæk] — [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [ræn] [ə'weɪ] !

banged	it	down	on	Lizzie's	back	—	whereupon	she	promptly	ran	away	!
砰的一声	它	向下	在	莉齐的	后退	—	于是	她	及时	跑	离开	!

“他捡起一大块松软的泥土，双手高举，猛地砸在莉齐的背上——莉齐立刻就跑开了！”

[ʃiː; ʃi] ['gæləpt] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plaʊ] ['bæŋɪŋ] [ɪn] [skuːps]

She	galloped	furiously	to	the	end	of	the	field	with	the	plow	banging	in	scoops
她	疾驰	愤怒地	到	这	结尾	的	这	场地	和	这	犁	砰砰作响	在	勺子

[ænd; ənd] [liːps] ,

and	leaps	,
和	跳跃	,

她策马狂奔到田地尽头，犁铧 ...

[ænd; ənd][oʊld] ['tʃɑːrli] , ['dæŋglɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] , ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['sev(ə)n] - [liːg]

and	old	Charlie	,	dangling	on	the	end	of	the	reins	,	flying	along	in	seven	-	league
和	老的	查理	,	悬挂	在	这	结尾	的	这	缰绳	,	飞行	沿着	在	七	-	联盟

[dʒʌmps][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

jumps	behind	her	.
跳跃	在后面	她	.

老查理挂在缰绳的末端，跟在她身后，飞快地跃过七里格的障碍。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər] [rɪ'nuːd] [də'rekʃ(ə)nz] ,

As	soon	as	he	caught	his	breath	sufficiently	for	renewed	directions	,
作为	很快	作为	他	捕捉	他的	气息	足够	为了	更新	方向	,

他喘过气来，足以重新指挥之后，

[ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænstænd] [ænd; ənd] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] .

the	cavalcade	returned	to	the	grandstand	and	operations	were	repeated	.
这	车队	返回	到	这	看台	和	运营	是	重复	.

车队返回看台，仪式再次开始。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [plau] (?

Charlie	had	been	a	sailor	before	he	came	to	California	,	and	he	plowed	(	?
查理	有	到过	一个	水手	前	他	来了	到	加利福尼亚州	,	和	他	犁过的	(	?

查理在来加利福尼亚之前是一名水手，他耕地（?

) [iːtʃ] ['fɜːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrsfl] [ˌædmə'nɪʃənz] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

)	each	furrow	with	a	collection	of	forceful	admonitions	,	delivered	in	a	voice	of
)	每个	畦	和	一个	收藏	的	有力	告诫	,	发表	在	一个	嗓音	的

['θʌndər] ,

thunder	,
雷	,

每一条犁沟上都镌刻着一连串铿锵有力的训诫，声音如同雷鸣般响起。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

from	a	different	language	.
从	一个	不同的	语言	.

来自另一种语言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['lɪzi] !

It	was	all	the	same	to	Lizzie	!
它	曾是	全部	这	相同的	到	莉齐	!

对莉齐来说，这一切都一样！

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] ['plaʊɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['θɜːrəli] [ɪn]['waɪldkæt] ['spænɪʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] [dʌtʃ] [ɔːr]
She loathed plowing just as thoroughly in wildcat Spanish , as she did in Dutch or
她 令人厌恶 耕作 只是 作为 彻底 在 野猫 西班牙语 , 作为 她 做过 在 荷兰语 或者
[ˌsiŋ^ə'liːz] ,
Cingalese ,
辛加尔人 ,

她用蹩脚的西班牙语（就像用荷兰语或辛加尔语一样）厌恶耕作，厌恶程度丝毫不亚于此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and she did not hesitate to prove it .
和 她 做过 不是 犹豫 到 证明 它 .

她毫不犹豫地证明了这一点。

['dʒɪm] [hʌtʃ] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['griːli] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['rætlsneɪk] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd]
Jim Hutch and Jimmie Greeley drifted down to Rattlesnake at sundown and
吉姆 笼 和 吉米 格里利 漂移 向下 到 响尾蛇 在 日落 和
[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['læftər] - ['wiːkənd] [gruːp] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] ['tʃɑːrliːz] [sneɪk] [fens] .
joined the laughter - weakened group perched upon Charlie's snake fence .
加入 这 笑声 - 减弱 团体 栖息 之上 查理的 蛇 栅栏 .

日落时分，吉姆·哈奇和吉米·格里利来到响尾蛇镇，加入了坐在查理的蛇栅栏上，被笑声弄得筋疲力尽的那群人。

“ [ðə; ði][mæn] [grəuz] [mɔːr] [dæft] ['evri] [jɪr] .
“ The man grows more daft every year .
“ 这 男人 生长 更多的 愚蠢 每一个 年 .

“这个人一年比一年愚蠢。”

- [tɪz] [streɪndʒ] , [wʌt] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmit] .
' Tis strange , what charms the Widow Schmitt .
- 的 奇怪的 , 什么 魅力 这 寡妇 施密特 .

施密特寡妇究竟喜欢什么，真是令人费解。

” [oʊld] ['dʒɪmi] ['mɪrli] [grauld] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
” Old Jimmie merely growled in his beard .
” 老的 吉米 仅仅 咆哮 在 他的 胡须 .

老吉米只是低声咆哮着，胡子拉碴的。

“ ['tʃɑːrli] , [mɒn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , “ [ðə; ði] [mer] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['soʊz] [jʊr'sɛl]
“ Charlie , mon , ” he called , “ the mare is warm and weary , and so's yoursel
“ 查理 , 星期一 , ” 他 称为 , “ 这 母马 是 温暖的 和 厌倦 , 和 所以也是 你自己
- .
' :
- .

“查理，伙计，”他喊道，“母马又热又累，你也一样。”

[kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
Come on to town for a bit .
来 在 到 镇 为了 一个 少量 .

来城里逛逛吧。

” ['tʃɑːrli] [steɪd] [ˌoʊvər'lɔːŋ][æt; ət][ðə; ði]['maɪnərz] - [hɔːnts] [ɪn] ['rætlsneɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
” Charlie stayed overlong at the miners ' haunts in Rattlesnake and it was
” 查理 入住 过长 在 这 矿工 - 闹鬼的地方 在 响尾蛇 和 它 曾是
['veri] [leɪt] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
very late when he started back to his cabin ,
非常 晚的 什么时候 他 开始 后退 到 他的 舱 ,

“查理在响尾蛇矿工聚集地待得太久了，等他回小木屋的时候已经很晚了。”

['kæriɪŋ] [ɪn][wʌn] [lɪmp] ,
carrying in one limp ,
携带 在 一 跛行 ,

一瘸一拐地走着，

[hɑːt][hænd][ə; eɪ][dʒʌg] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɑːrdɪd] ['zeləsli] [frʌm; frəm][hɑːrm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi]

hot	**hand**	**a**	**jug**	**which**	**he**	**guarded**	**zealously**	**from**	**harm**	**during**	**his**	**unsteady**
热的	手	一个	水壶	哪个	他	守卫	热忱地	从	伤害	期间	他的	不稳定

['prɑːgres] .

progress	**.**
进步	.

他小心翼翼地用手捧着一个水壶，在颠簸的行进中，他始终不离不弃，生怕水壶被损坏。

[ðə; ði] [men] [stɪl] [sæt]['oʊvər][ðə; ði][kɑːrd] [teiblz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['deɪlaɪt] [krept] ['oʊvər][ðə; ði]

The	**men**	**still**	**sat**	**over**	**the**	**card**	**tables**	**when**	**the**	**first**	**daylight**	**crept**	**over**	**the**
这	男人	仍然	卫星	超过	这	卡片	表格	什么时候	这	第一的	日光	悄悄地爬	超过	这

['maʊntnz] .

mountains	**.**
山脉	.

当第一缕晨光从山峦间缓缓升起时，男人们仍然围坐在牌桌旁。

['dʒɪmi] ['griːli] [wʌz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒækpɑːt] ,

Jimmie	**Greeley**	**was**	**raking**	**in**	**a**	**jackpot**	**,**
吉米	格里利	曾是	耙草	在	一个	头奖	,

吉米·格里利赚得盆满钵满，

['grɪnɪŋ] ['fiːndɪʃli] [æt; ət][ðə; ði]['daʊər]['dʒɪm] [hʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['hevi] , ['rʌnɪŋ] [fiːt]

grinning	**fiendishly**	**at**	**the**	**dour**	**Jim**	**Hutch**	**when**	**they**	**heard**	**heavy**	**,**	**running**	**feet**
咧嘴笑	邪恶地	在	这	阴沉	吉姆	笼	什么时候	他们	听到	重的	,	跑步	脚

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

当他们听到外面传来沉重的奔跑脚步声时，他们对着一脸阴沉的吉姆·哈奇露出了邪恶的笑容。

[ðə; ði] [dɔːr] [kræʃt] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] - [groʊn] [læd] ['ʃaʊtɪd] :

The	**door**	**crashed**	**open**	**and**	**a**	**frightened**	**,**	**half**	**-**	**grown**	**lad**	**shouted**	**:**
这	门	崩溃了	打开	和	一个	害怕	,	一半	-	生长	小伙子	喊叫	:

门猛地被推开，一个惊恐的半大男孩大喊道：

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʃerɪf] ?

“	**Where's**	**the**	**sheriff**	**?**
“	在哪里?	这	警长	?

警长在哪儿?

['tʃɑːrli] [praɪs] [hæz; həz] [bɪn] [hʌŋ] ! ”

Charlie	**Price**	**has**	**been**	**hung**	**!**	**”**
查理	价格	有	到过	悬挂	!	”

查理·普莱斯被绞死了!

“ [wʌt] ! ”

“	**What**	**!**	**”**
“	什么	!	”

“什么！ ”

“ [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmɪts] .

“	**On**	**a**	**tree**	**near**	**the**	**Widow**	**Schmitt's**	**.**
“	在	一个	树	靠近	这	寡妇	施密特的	.

“在施密特寡妇家附近的一棵树上。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

I	**saw**	**him**	**.**
我	锯	他	.

我见过他。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðə; ði] ['seɪlər] [koʊt] [ðæt] [hiː; hi] [werz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [red] - ['tɑːpt] [buːts] .

I	**know**	**well**	**the**	**sailor**	**coat**	**that**	**he**	**wears**	**—**	**and**	**his**	**best**	**red**	**-**	**topped**	**boots**	**.**
我	知道	出色地	这	水手	外套	那	他	穿着	—	和	他的	最好的	红色的	-	顶峰	靴子	.

我非常熟悉他穿的那件水手服——还有他最喜欢的那双红顶靴。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʃerɪf] ? ”

Where's	**the**	**sheriff**	**?**	**”**
在哪里?	这	警长	?	”

警长在哪儿?

“ ['oʊvər][æt; ət] [ɑ:] - , [ðə; ði] [tʃai'ni:] [stɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] .

“	**Over**	**at**	**Ah**	**Quong's**	**,**	**the**	**Chinee**	**store**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**town**	**.**
”	超过	在	啊	-	,	这	中国	店铺	在	这	边缘	的	镇	.

“在阿光那边，那是一家位于城郊的华人商店。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ɔ:f] .

”	**The**	**boy**	**ran**	**off**	**.**
”	这	男生	跑	离开	.

男孩跑开了。

[oʊld]['dʒɪm] [hʌtʃ] [roʊz] [ɪm'presɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Old	**Jim**	**Hutch**	**rose**	**impressively**	**to**	**his**	**feet**	**.**
老的	吉姆	笼	玫瑰	令人印象深刻	到	他的	脚	.

老吉姆·哈奇气势汹汹地站了起来。

“ [frendz] , [ðə; ði][mæn][ji:; ji] [hæ] [læft] [æt; ət][ɔ:l] [deɪ] — [ɪz] [ded] .

“	**Friends**	**,**	**the**	**man**	**ye**	**hae**	**laughed**	**at**	**all**	**day**	**—**	**is**	**dead**	**.**
”	朋友们	,	这	男人	是的	哈	笑了	在	全部	天	—	是	死的	.

“朋友们，你们嘲笑了一整天的那个人——已经死了。”

[ðə; ði][mæn][ji:; ji] [hæ] ['ɔ:lweɪz] [læft] [æt; ət] — [ænd; ənd] [jet] ,

The	**man**	**ye**	**hae**	**always**	**laughed**	**at**	**—**	**and**	**yet**	**,**
这	男人	是的	哈	总是	笑了	在	—	和	然而	,

你们一直嘲笑的那个人——然而，

[hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [lent] [ji:; ji][goʊld] [wen] [ji:; ji][hæd; həd] [nʌn] ?

WHO	**was**	**it**	**that**	**lent**	**ye**	**gold**	**when**	**ye**	**had**	**none**	**?**
WHO	曾是	它	那	借出的	是的	金子	什么时候	是的	有	没有任何	?

是谁在你身无分文的时候借给你黄金?

[jeɪ] , [ðə; ði][goʊld][ji:; ji] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [wɜ:rθ] - [waɪl] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

Yea	**,**	**the**	**gold**	**ye**	**thought**	**it**	**not**	**worth**	**ye'r**	**while**	**to**	**return**	**.**
是的	,	这	金子	是的	想法	它	不是	值得	-	尽管	到	返回	.

是的，那些黄金你们觉得不值得归还。

[hu:] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tu:; tə][wɔ:rm][ju:; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪt]['faɪər][ɪn] ['wɪntər] [ɔ:r][tu:; tə] [ku:l] [jɜ:r]

Who	**was**	**ever**	**ready**	**to**	**warm**	**you**	**at**	**his**	**bit**	**fire**	**in**	**winter**	**or**	**to**	**cool**	**ye're**
WHO	曾是	曾经	准备好	到	温暖的	你	在	他的	少量	火	在	冬天	或者	到	凉爽的	是的

- - [hɑ:t] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ku:l] [sprɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] ?

whuskey	**-**	**hot**	**throat**	**with**	**water**	**from**	**his**	**cool**	**spring**	**in**	**summer**	**?**
-	-	热的	喉	和	水	从	他的	凉爽的	春天	在	夏天	?

冬天，谁会愿意为你围坐在他温暖的炉火旁；夏天，谁会愿意用他清凉的泉水为你降温被威士忌烫伤的喉咙?

“ [hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [mer] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪtʃɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [snəud] ,

“	**Who**	**was**	**it**	**that**	**brought**	**his**	**mare**	**into**	**his**	**own**	**kitchen**	**when**	**it**	**snowed**	**,**
”	WHO	曾是	它	那	带来	他的	母马	进入	他的	自己的	厨房	什么时候	它	下雪了	,

“是谁在下雪天把自己的母马牵进了厨房？”

[ænd; ənd] [fed] [hɜ:r; hər][ðə; ði][raɪs][ænd; ənd] [bi:nz] [hi:; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] ?

and	**fed**	**her**	**the**	**rice**	**and**	**beans**	**he**	**went**	**without**	**?**
和	美联储	她	这	米	和	豆子	他	去	没有	?

他把自己没吃的米饭和豆子喂给了她?

[hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmit] [weɪts] [fɔ:r; fər] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

Who	**was**	**it**	**that**	**the**	**Widow**	**Schmitt**	**waits**	**for**	**year**	**after**	**year**	**,**
WHO	曾是	它	那	这	寡妇	施密特	等待	为了	年	后	年	,

施密特寡妇年复一年等待的究竟是谁?

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði] [oʊld] [fuːlz] [ɪn] ['plesər; 'plæsər] ['dænsɪn] - ['æftər] [hɜːr; hər] ?

with	half	the	ould	fools	in	Placer	dancin	'	after	her	?
和	一半	这	可以	傻瓜	在	砂矿	跳舞	-	后	她	?

普莱瑟镇一半的老傻瓜都跟着她跳舞?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [oʊld] [mæn] ['griːli] .

"	That	was	too	much	for	old	man	Greeley	.
"	那	曾是	也	很多	为了	老的	男人	格里利	.

“这对格里利老头来说太过分了。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] - [laɪk] .

“	Because	he	was	indifferent	-	like	.
"	因为	他	曾是	冷漠	-	喜欢	.

因为他表现得漠不关心。

[wen] [jiː; ji] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [rʌn] [ə'weɪ] [ef] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ˌoʊ 'em] [hɜːr; hər]

When	ye	want	a	woman	,	run	away	f	-	r	-	r	-	om	her
什么时候	是的	想	一个	女士	,	跑步	离开	f	-	r	-	r	-	om	她

当你想要一个女人时，就逃离她。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [rʌn] ['æftər] . "

and	she'll	run	after	.	"
和	壳	跑步	后	.	"

她会追上去的。

“ [waɪ] [dɪd] [jiː; ji] [nɑː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [dʒiːmz] ? "

“	Why	did	ye	na	do	it	,	then	,	Jeems	?	"
"	为什么	做过	是的	纳	做	它	,	然后	,	吉姆斯	?	"

“那你为什么不这么做呢，吉姆斯？”

“ [feɪθ] [æn; ən] - [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] ['biːn] - ['ɑːl] [drest] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] [koʊt] ,

“	Faith	an	'	I	did	,	but	bein	'	ahl	dressed	up	as	I	was	in	me	coat	,
"	信仰	一个	-	我	做过	,	但	是	-	ahl	穿着	向上	作为	我	曾是	在	我	外套	,

“我和菲斯确实这么做了，但大家都盛装打扮，就像我穿着外套一样，

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] [sə'spendərz] [tuː; tə] [tel] [wʌz; wəz] [aɪ] ['kʌmɪn] - [ɔːr] ['gɔɪn] - !

she	couldn't	see	me	suspenders	to	tell	was	I	comin	'	or	goin	'	!
她	不能	看	我	吊带	到	告诉	曾是	我	即将到来	-	或者	去	-	!

她看不到我的背带，所以不知道我是要来还是要走!

" ['dʒɪm] [hʌtʃ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['wɪðərɪŋli] .

"	Jim	Hutch	turned	from	him	witheringly	.
"	吉姆	笼	转向	从	他	枯萎地	.

吉姆·哈奇冷冷地转过身去，不屑地看着他。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [steɪkt] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] - - [trɪp] , [æn; ən] - [let] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪn]

“	Who	was	it	staked	ye	for	a	new	prospectin	'	trip	,	an	'	let	his	own	mine
"	WHO	曾是	它	已抵押	是的	为了	一个	新的	-	-	旅行	,	一个	-	让	他的	自己的	矿

[goʊ] ['ʌn'wəːkt] ?

go	unworked	?
去	未加工的	?

“是谁资助你们去勘探新的矿藏，却让自己的矿藏荒废了？”

[huː] [nəːst] [jiː; ji] [wen] [jiː; ji] [wɜːr; wər] ['laɪɪn] - [siːk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

Who	nursed	ye	when	ye	were	lyin	'	seeck	unto	death	,
WHO	护理	是的	什么时候	是的	是	躺着	-	西克	到	死亡	,

当你们奄奄一息地躺在病床上时，是谁照顾了你们?

[æn; ən] - [noʊ] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [naɪ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlpɑːks] [sker] ?

an	'	no	one	would	come	nigh	on	account	of	the	smallpox	scare	?
一个	-	不	一	会	来	夜	在	帐户	的	这	天花	吓	?

因为担心天花，所以没人敢靠近?

[oʊld] ['tʃɑːrli] [praɪs] .

Old	**Charlie**	**Price**	**.**
老的	查理	价格	.

老查理·普莱斯。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɜːrl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	**A**	**boy**	**whirled**	**about**	**to**	**face**	**the**	**window**	**,**
"	一个	男生	旋转	关于	到	脸	这	窗户	,

一个男孩猛地转身面向窗户，

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌes oʊ 'biː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .

but	**not**	**before**	**one**	**uncontrollable**	**sob**	**had**	**sounded**	**through**	**the**	**quiet**	**room**	**.**
但	不是	前	一	不可控的	哭泣	有	听起来	通过	这	安静的	房间	.

但在此之前，一声无法控制的抽泣声响彻了安静的房间。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['skɔtʃmən] ['dʒentli] , " [faʊnd] [ðə; ði] [wiː] [bern] [ðæt]

"	**Who**	**was**	**it**	**,**	**"**	**went**	**on**	**the**	**old**	**Scotchman**	**gently**	**,**	**"**	**found**	**the**	**wee**	**bairn**	**that**
"	WHO	曾是	它	,	"	去	在	这	老的	苏格兰人	轻轻地	,	"	成立	这	哇	孩子	那

[wʌz; wəz] [lɔːst] ,

was	**lost**	**,**
曾是	丢失的	,

"是谁？"老苏格兰人温和地继续说道，"找到了那个走失的小孩？"

[læst] ['sʌmər] ;

last	**summer**	**;**
最后的	夏天	;

去年夏天；

[ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['indiəns][fɔːr; fər] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːzi] - [mer] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [beɪb]

that	**followed**	**the**	**Indians**	**for**	**thirty**	**miles**	**on**	**his**	**Leezie**	**-**	**mare**	**and**	**got**	**the**	**babe**
那	随后	这	印度人	为了	三十	英里	在	他的	莉齐	-	母马	和	得到	这	宝贝

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪkiːˌʌp] [ʌv; əv] [waɪt] ['biːvər] ?

from	**out**	**the**	**wickiup**	**of**	**White**	**Beaver**	**?**
从	出去	这	维基普	的	白色的	海狸	?

他骑着他的利兹母马，跟着印第安人走了三十英里，从白海狸的茅屋里救出了那个姑娘?

['tʃɑːrli] [praɪs] .

Charlie	**Price**	**.**
查理	价格	.

查理·普莱斯。

" [huː] [keɪm] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['læfɪŋ] ,

"	**Who**	**came**	**bringing**	**it**	**haeme**	**laughing**	**,**
"	WHO	来了	带来	它	血红素	笑	,

"谁带着它笑着来了，

[ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['pɑːml] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sɔŋz] [frʌm; frəm] ['aʊər] ['sev(ə)n] ['siːz] ,

on	**the**	**saddle**	**pommel**	**while**	**he**	**sang**	**to**	**it**	**songs**	**from**	**ower**	**seven**	**seas**	**,**
在	这	鞍	柄头	尽管	他	唱	到	它	歌曲	从	所有者	七	海域	,

他坐在马鞍鞍头上，对着它唱着来自七大洋的歌谣。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] [blʌʃ] [tuː; tə] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [twɑː] [maɪlz] [ə'baʊt] ?

which	**we**	**did**	**blush**	**to**	**hear**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**to**	**be**	**heard**	**twa**	**miles**	**about**	**?**
哪个	我们	做过	脸红	到	听到	,	在	一个	嗓音	到	是	听到	twa	英里	关于	?

听到这声音，我们都脸红了，而且两英里外都能听到?

[ænd; ənd] - [twʌz] ['oʊnli][ðə; ði] - ['mʌðər] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

And	**'**	**twas**	**only**	**the**	**bairn's**	**mother**	**who**	**thought**	**to**	**thank**	**him**	**.**
和	-	那是	仅有的	这	-	母亲	WHO	想法	到	感谢	他	.

只有孩子的母亲想到要感谢他。

“ [jeɪ] , [ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [wen] [ðə; ði] [ɪnˈsenst] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [hæ] - [aʊt] [ðə; ði] [waɪl]
“ Yea , and furthermore , when the incensed people would hae wipet out the while
” 是的 , 和 此外 , 什么时候 这 愤怒 人们 会 哈 - 出去 这 尽管
[traɪb] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈbiːvər] ,
tribe of White Beaver ,
部落 的 白色的 海狸 ,

“是的，而且，当愤怒的人们想要将整个白海狸部落灭绝时，

[huː] [dæʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːb] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈrɔrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] - [ˈbaɪs(ə)n] - - [ðem; ðəm]
who dashed at the mob wi ' the roars of a bull - bison forcin ' them
WHO 虚线 在 这 暴民 wi - 这 咆哮 的 一个 公牛 - 野牛 - - 他们
[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [skwɔː] [wʌz; wəz] [kreɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪt] [bern]
to hear that the squaw was crazed from the death of her own bit bairn
到 听到 那 这 印第安女人 曾是 疯狂 从 这 死亡 的 她 自己的 少量 孩子
,
,
,

他像野牛一样咆哮着冲向人群，迫使他们听见那个印第安女人因为自己的孩子死了而疯了。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] [sɔːr] [hɑːrt] ?
and but tryin ' to comfort her sore heart ?
和 但 尝试 - 到 舒适 她 疮 心 ?

但试图安慰她受伤的心呢?

[huː] , [aɪm] [əˈskɪn] - [jiː; jɪ] ?
Who , I'm askin ' ye ?
WHO , 我是 问 - 是的 ?

我问你，是谁?

” [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈmænz] [lɪps] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪtəni] :
” and from each man's lips came the murmur like a response to a litany :
” 和 从 每个 男人的 嘴唇 来了 这 低语 喜欢 一个 回复 到 一个 连祷 :

“于是，每个人的嘴唇间都发出低语，仿佛在回应一首祷文：

“ [ˈtʃɑːrli] [praɪs] .
“ Charlie Price .
” 查理 价格 .

“查理·普莱斯。

” [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] [ə; eɪ] [kuːl] [dɑːn] [briːz] [bluː] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsiərəz] ,
” From the open door a cool dawn breeze blew in from the Sierras ,
” 从 这 打开 门 一个 凉爽的 黎明 微风 吹 在 从 这 山脉 ,

“清晨凉爽的微风从敞开的门缝吹进来，那是来自内华达山脉的微风。”

[pjʊr] [ˈfɔːrʌnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] .
pure forerunner to the new day .
纯的 先行者 到 这 新的 天 .

崭新一天的纯粹先驱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrl] [ðə; ði] [ˈhevi] [smoʊk] [pluːmz] [ˈɪntuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈvænɪʃt] [ˈgoʊsts] ,
It whirled the heavy smoke plumes into forms of vanished ghosts ,
它 旋转 这 重的 抽烟 羽流 进入 表格 的 消失了 鬼魂 ,

它将浓烟卷成消失的幽灵形状，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈfɪgm(ə)nt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈmænz] [ˈkɑːnʃəns] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ,
like the tortured figments of each man's conscience who had done ,
喜欢 这 受折磨 虚构 的 每个 男人的 良心 WHO 有 完毕 ,

就像每个作恶者良心上饱受折磨的幻影一样，

[ænd; ənd] “ [left] [ʌnˈdʌn] ” [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fərˈevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [əˈmend] .
and “ left undone ” that which it was forever too late to amend .
和 “ 左边 未完成 ” 那 哪个 它 曾是 永远 也 晚的 到 修正 .

而“未完成之事”则永远无法弥补。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɔːkt] [ɪn] .
The sheriff walked in .
这 警长 步行 在 .

警长走了进来。

" [ðɪs] [bɔɪ] [sez] [ðæt] [oʊld] ['tʃɑːrli] [ɪz] [gɔːn] .
" This boy says that old Charlie is gone .
" 这 男生 说道 那 老的 查理 是 已消失 .

“这个男孩说老查理已经不在了。”

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt][ɔːf] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her]
" He stood with his broad hat off , running his fingers nervously through his hair
" 他 站立 和 他的 广阔 帽子 离开 , 跑步 他的 手指 紧张地 通过 他的 头发
.
:
.

他摘下宽边帽，站在那里，紧张地用手指梳理着头发。

" ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] — [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['kɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] — "
" Gentlemen — I — I must confess — I heard the poor man calling , but — "
" 先生们 — 我 — 我 必须 承认 — 我 听到 这 贫穷的 男人 呼叫 , 但 — "

“诸位先生——我——我必须承认——我听到了那位可怜人的呼救声，但是——”

" [mɒn] , [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʊk] [neɪmd] - ['mɪstər] . ['iːsɔp] , [hɪz; ɪz] ['feiblz] ,
" Mon , in an ancient book named ' Mr . Aesop , His Fables ,
" 星期一 , 在 一个 古老的 书 命名 - 先生 . 伊索 , 他的 寓言 ,

“蒙，在一本名为《伊索先生及其寓言》的古书中，

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [huː] [kraɪd] - [wʊlf] . -
' there was a tale of the lad who cried ' wolf . '
- 那里 曾是 一个 故事 的 这 小伙子 WHO 哭 - 狼 . -

从前有个男孩喊“狼来了”的故事。

['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Many there are here who have read it .
许多 那里 是 这里 WHO 有 读 它 .

这里很多人都读过这本书。

[kʌm] , [let] [juː 'es] [geɪ] ['æftər] [pʊr] ['tʃɑːrli] .
Come , let us gae after poor Charlie .
来 , 让 我们 盖伊 后 贫穷的 查理 .

来吧，我们去追可怜的查理。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gruːsəm] ['bɜːrd(ə)n] .
" In the first daylight they reached the tree with its gruesome burden .
" 在 这 第一的 日光 他们 达到 这 树 和 它是 令人毛骨悚然 负担 .

“黎明时分，他们来到了那棵挂着可怕重物的树前。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " ['spʌtərd] [ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃmən] , " - [tɪz] [nɑːt] ['tʃɑːrli] [æt; ət][ɔːl]
" But — but , " sputtered the keen - eyed little Irishman , " ' Tis not Charlie at all
" 但 — 但 , " 溅射 这 敏锐的 - 眼睛 小的 爱尔兰人 , " - 的 不是 查理 在 全部
! -
! '
! -

“但是——但是，”这位目光敏锐的小个子爱尔兰人结结巴巴地说，“根本不是查理！”

[tɪz] [bʌt; bət][æn; ən] ['efɪdʒi] [drest] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmɪts]
Tis but an effigy dressed in Charlie's clothes and hung at the Widow Schmitt's
的 但 一个 人偶 穿着 在 查理的 衣服 和 悬挂 在 这 寡妇 施密特的
[geɪt] . "
gate . "
门 . "

“那不过是一个穿着查理衣服的模拟像，挂在施密特寡妇家门口。”

“ [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [freɪ] [sʌm; səm] ['mʌt(ə)n] - [hed] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːrz] .

“	As	a	warnin	'	to	him	frae	some	mutton	-	head	lover	of	hers	.
”	作为	一个	警告	-	到	他	弗雷	一些	羊肉	-	头	情人	的	她的	.

“这是她某个愚蠢情人给他的警告。”

” [ðeɪ] [ræn][æz; əz][wʌn][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] ['kæbɪn] .

”	They	ran	as	one	man	across	the	road	to	Charlie's	cabin	.
”	他们	跑	作为	一	男人	穿过	这	路	到	查理的	舱	.

他们像一个人一样跑过马路，来到查理的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['kælɪn] - - [help] - , ” [sed] [ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] [bɔɪ] .

“	He	was	callin	'	'	Help	'	,	”	said	the	round	-	eyed	boy	.
”	他	曾是	卡林	-	-	帮助	-	,	”	说	这	圆形的	-	眼睛	男生	.

“他当时在喊‘救命’，”圆眼睛的男孩说。

“ [jes] , [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

“	Yes	,	we	heard	him	,	”	added	the	sheriff	.
”	是的	,	我们	听到	他	,	”	额外	这	警长	.

“是的，我们听到他说话了，”警长补充道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

They	had	come	up	the	road	.
他们	有	来	向上	这	路	.

他们沿着路走过来。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

They	started	back	down	the	trail	.
他们	开始	后退	向下	这	踪迹	.

他们开始沿着小路往回走。

['tʃɑːrli] [hæd; həd][gɑːt] ['nɪrli] [hoʊm] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [diːp] ['prɑːspekt]

Charlie	had	got	nearly	home	when	he	began	to	worry	about	a	deep	prospect
查理	有	得到	几乎	家	什么时候	他	开始	到	担心	关于	一个	深的	前景

[hoʊl] [nɪr] [ðə; ði][treɪl] [noʊn] [æz; əz] “ - [ʃæft] .

hole	near	the	trail	known	as	“	Rosenhammer's	Shaft	.
洞	靠近	这	踪迹	已知	作为	“	-	轴	.

查理快到家的时候，开始担心小路附近一个被称为“罗森哈默竖井”的深探矿洞。

” [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	must	be	careful	to	avoid	it	.
”	他	必须	是	小心	到	避免	它	.

他必须小心避免这种情况。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['peb(ə)l] .

Suddenly	his	foot	slipped	on	a	pebble	.
突然	他的	脚	滑倒了	在	一个	卵石	.

突然，他的脚踩到一颗小石子滑了一下。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ]['mænzə'niːtə][ænd; ənd] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋki]

He	clutched	unavailingly	at	a	manzanita	and	rolled	into	a	circle	of	inky
他	紧握	徒劳无功	在	一个	曼萨尼塔	和	滚动	进入	一个	圆圈	的	墨色

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

他徒劳地抓住一棵曼萨尼塔树，然后滚进了一片漆黑的圆圈里。

- [ʃæft] !
Rosenhammer's Shaft !
- 轴 !

罗森哈默的竖井!

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] , [ɪn'diːd] .
Now he was lost , indeed .
现在 他 曾是 丢失的 , 的确 .

他现在真的迷失了方向。

[bʌt; bət] , [noʊ] .
But , no .
但 , 不 .

但是，不。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd][hiː; hi] [keɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [lɪv; laɪv] - [oʊk] [bʊʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] ,
As he slid he came against a sturdy live - oak bush which he clutched ,
作为 他 滑行 他 来了 反对 一个 结实的 居住 - 橡木 衬套 哪个 他 紧握 ,

他滑倒时撞到一棵结实的活橡树灌木，便紧紧抓住它。

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
managing to stop his descent into the next world for the time being .
管理 到 停止 他的 下降 进入 这 下一个 世界 为了 这 时间 存在 .

暂时阻止了他坠入另一个世界。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] , [swʌŋ] [wʌn] [leg]['oʊvər][ə; eɪ]['waɪəri] [lɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [klʌŋ] ,
He even , swung one leg over a wiry limb , and there he clung ,
他 甚至 , 摇摆 一 腿 超过 一个 细长的 肢 , 和 那里 他 紧紧抓住 ,

他甚至把一条腿搭在一根细长的树枝上，然后紧紧地抓住它。

['putərɪŋ] ['seɪləz] - ['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][help][ɪn][hɪz; ɪz]
puttering sailors ' argot , considering his sins , and roaring for help in his
推杆 水手们 - 隐语 , 考虑 他的 罪孽 , 和 咆哮 为了 帮助 在 他的
[best] [fɔːr'tɪsɪmoʊ] [toʊn] .
best fortissimo tone .
最好的 强音 语气 .

他一边说着水手们的行话，一边反思自己的罪过，并用他最洪亮的声音大声呼救。

[ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] .
The shaft was said to be a hundred feet deep .
这 轴 曾是 说 到 是 一个 百 脚 深的 .

据说这个竖井深一百英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [pɑːrt] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪli] ['wɔːtər] ,
It was filled part way with oily water ,
它 曾是 已填 部分 方式 和 油腻的 水 ,

里面一半都灌满了油水，

[ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [sneɪks] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [diːps] .
and inhabited by snakes and monsters of the subterranean deeps .
和 有人居住的 经过 蛇 和 怪物 的 这 地下 深水 .

那里栖息着蛇和地下深处的怪物。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ænd; ənd] [draʊnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ['nevər] [tuː; tə] [raɪz]
People had fallen in and drowned , and had been known never to rise
人们 有 倒下 在 和 溺水 , 和 有 到过 已知 绝不 到 上升
[ə'gen] .
again .
再次 .

有人掉进水里淹死了，而且再也没有浮上来。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] ,

The	ghost	of	a	Chinaman	who	had	been	murdered	and	flung	down	,
这	鬼	的	一个	中国人	WHO	有	到过	被谋杀	和	扔	向下	,

一个被谋杀后抛尸街头的中国人的鬼魂，

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [floʊt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɪts] [depθs] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [reɪndʒ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

was	said	to	float	up	from	its	depths	at	night	to	range	the	earth	,
曾是	说	到	漂浮	向上	从	它是	深度	在	夜晚	到	范围	这	地球	,

据说它会在夜间从深海浮出水面，在地球上游荡。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [diːd] .

seeking	the	perpetrator	of	the	fiendish	deed	.
寻求	这	犯罪者	的	这	邪恶的	契据	.

寻找犯下这起骇人听闻罪行的凶手。

['tʃɑːrli] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bleɪmləs] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [soʊ]

Charlie	wished	that	he	had	led	a	more	blameless	life	that	he	had	not	so
查理	希望	那	他	有	引领	一个	更多的	无责	生活	那	他	有	不是	所以

['θɜːrəli] ['biːtn] [ðə; ði] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd] [soʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɔːltɪd] [maɪn] ;

thoroughly	beaten	the	Indian	who	had	sold	him	a	salted	mine	;
彻底	被打败	这	印度	WHO	有	卖	他	一个	咸的	矿	;

查理希望自己生前能过着更清白的生活，而不是像现在这样狠狠地揍了卖给他咸矿的印第安人；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] ['lɪzi] [plaʊ] ; [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

that	he	had	not	made	Lizzie	plow	;	that	,	above	all	,
那	他	有	不是	制成	莉齐	犁	;	那	,	多于	全部	,

他没有让莉齐去犁地；最重要的是，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmit] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [hɜːr; hər]

he	had	married	the	Widow	Schmitt	when	she	had	so	plainly	shown	her
他	有	已婚	这	寡妇	施密特	什么时候	她	有	所以	显然	所示	她

['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

liking	for	him	.
喜欢	为了	他	.

他娶了施密特寡妇，因为她已经明确地表达了对他的好感。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] .

Well	,	it	did	not	matter	much	.
出色地	,	它	做过	不是	事情	很多	.

其实这也没什么大不了的。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] ['fɔːrti] [fiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	would	fall	in	forty	feet	of	water	and	they	would	never	find	him	.
他	会	落下	在	四十	脚	的	水	和	他们	会	绝不	寻找	他	.

他会掉进四十英尺深的水里，他们永远也找不到他。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌg] [kən'teɪnd] .

He	wished	that	he	had	drunk	that	which	the	jug	contained	.
他	希望	那	他	有	醉	那	哪个	这	水壶	包含	.

他真希望自己喝了壶里的水。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['deɪlaɪt] .

It	was	growing	daylight	.
它	曾是	生长	日光	.

天色渐渐亮了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] , [ðen] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

What	was	the	day	,	then	,	to	him	?
什么	曾是	这	天	,	然后	,	到	他	?

那么，对他来说，这一天意味着什么呢?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	never	live	to	see	it	.
他	会	绝不	居住	到	看	它	.

他永远也看不到那一天了。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [nʌm] .

His	arms	were	numb	.
他的	武器	是	麻木的	.

他的双臂麻木了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [suːn] [let] [goʊ] [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [duːm] .

He	must	soon	let	go	and	fall	to	his	doom	.
他	必须	很快	让	去	和	落下	到	他的	厄运	.

他很快就要放手，坠入厄运之中。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː] [spent] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] .

He	heard	voices	but	was	too	spent	to	call	out	.
他	听到	声音	但	曾是	也	花费	到	称呼	出去	.

他听到了人声，但因为太过疲惫，无力喊叫。

[æz; əz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] —

As	a	crowd	of	men	came	running	over	the	hill	,	his	arms	were	slipping	—
作为	一个	人群	的	男人	来了	跑步	超过	这	爬坡道	,	他的	武器	是	滑倒	—

['slɪpɪŋ] .

slipping	.
滑倒	.

当一群人从山坡上跑过来时，他的手臂开始打滑——打滑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [brɔːd] [deɪ] .

It	was	almost	broad	day	.
它	曾是	几乎	广阔	天	.

当时已接近大白天。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [læst] , [hə'kʊlɪən] ['efərt] [tuː; tə] [hoʊld] [fæst] ,

He	made	one	last	,	herculean	effort	to	hold	fast	,
他	制成	一	最后的	,	赫拉克勒斯	努力	到	抓住	快速地	,

他做了最后的、拼尽全力的尝试，想要坚持下去。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [glæns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['deθtræp] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] —

turning	his	head	over	his	shoulder	to	glance	into	the	deathtrap	below	and	—
转弯	他的	头	超过	他的	肩膀	到	瞥一眼	进入	这	死亡陷阱	以下	和	—

[dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentənt] ['rɛsˌkjuːɝz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

just	as	his	repentant	rescuers	reached	him	,
只是	作为	他的	悔改的	救援人员	达到	他	,

他回头瞥了一眼下面的死亡陷阱——就在他那些悔恨的救援者赶到他身边时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [snɔːrt] [ænd; ənd] [fel] — [θriː] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] !

he	gave	a	disgusted	snort	and	fell	—	three	feet	to	the	bottom	of	the	hole	!
他	给予	一个	厌恶	哼哼	和	跌倒	—	三	脚	到	这	底部	的	这	洞	!

他厌恶地哼了一声，然后掉了下去——足足三英尺深，掉进了洞底！

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['seɪfli] [pæst] [ðə; ði] - [ʃæft] [ænd; ənd] [hæd; həd]

In	the	darkness	he	had	safely	passed	the	Rosenhammer	-	shaft	and	had
在	这	黑暗	他	有	安全	通过了	这	-		轴	和	有

['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪks] - [fiːt] - [diːp] ['prɑːspekt] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪm] .

fallen	into	the	six	-	feet	-	deep	prospect	hole	of	his	own	claim	.
倒下	进入	这	六	-	脚	-	深的	前景	洞	的	他的	自己的	宣称	.

在黑暗中，他安全地越过了罗森哈默竖井，掉进了自己矿区六英尺深的探矿坑里。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['tʃɑːrli] ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmit]

Two	days	later	,	Charlie	married	the	Widow	Schmitt
二	天	之后	,	查理	已婚	这	寡妇	施密特

两天后，查理与施密特寡妇结婚了。

“ ['rætlsneɪk] [dɪk]
“ Rattlesnake Dick
” 响尾蛇 迪克

“响尾蛇迪克”

” [ˌaɪ 'viː]
” IV
” 第四

“IV

“ [ə'gen] [swɪŋz] [ðə; ði] [læʃ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] ,
“ Again swings the lash on the high mountain trail ,
” 再次 摇摆 这 睫毛 在 这 高的 山 踪迹 ,

“鞭子再次在高山小径上挥舞，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækər] [ɪz] ['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] ;
And the pipe of the packer is scenting the gale ;
和 这 管道 的 这 包装工 是 香味 这 大风 ;

包装工的烟斗散发着狂风的气息；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪlz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊpən] , [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər][ɔːl] [friː] ,
For the trails are all open , the roads are all free ,
为了 这 小径 是 全部 打开 , 这 道路 是 全部自由的 ,

因为所有的小径都开放，所有的公路都畅通无阻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪweɪmənz] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [liː] .
And the highwayman's whistle is heard on the lea .
和 这 拦路强盗 哨 是 听到 在 这 叶 .

草地上响起了强盗的哨声。

” — ['brɛt] ['hɑːrt] .
” — Bret Harte .
” — 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪgər] [paɪnz] , [daʊn] [æn; ən] [ə'bændənd] [oʊld] [roʊd]
We were riding one day under the Digger pines , down an abandoned old road
我们 是 骑术 一 天 在下面 这 挖掘机 松树 , 向下 一个 弃 老的 路
[tɔːrd] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] .
toward Mountaineer House .
朝向 登山 房子 .

有一天，我们骑车穿过迪格松树林，沿着一条废弃的旧路朝登山者小屋方向行驶。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [maɪ] ['spɪrɪtɪd] [hæf] - ['ærəb] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fliːt] ,
As usual , my spirited half - Arab , as white as she was fleet ,
作为 通常 , 我的 精神抖擞 一半 - 阿拉伯 , 作为 白色的 作为 她 曾是 舰队 ,

一如既往，我那活泼的阿拉伯裔女儿，皮肤白皙，身姿矫健，

[hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'iː][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [liːd] .
had put me far in the lead .
有 放 我 远的 在 这 带领 .

这让我遥遥领先。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][suːt] [hɜːr'self] .
She loved a race as well as I did , but she ran it to suit herself .
她 喜爱 一个 种族 作为 出色地 作为 我 做过 , 但 她 跑 它 到 套装 她自己 .

她和我一样热爱赛跑，但她参赛是为了满足自己的私欲。

[ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] ['eni] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
If I tried to interpose any theories of my own ,
如果 我 尝试 到 插入 任何 理论 的 我的 自己的 ,

如果我试图插入我自己的任何理论，

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [tʊk] [ðə; ði] [bɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ]

she	calmly	took	the	bit	in	her	teeth	and	after	that	I	devoted	most	of	my
她	平静地	采取	这	少量	在	她	牙齿	和	后	那	我	奉献	最多	的	我的

['enədʒiz] [tuː; tə] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] !

energies	to	hanging	on	!
能量	到	绞刑	在	!

她平静地用牙齿咬住了马嚼子，之后我便竭尽全力地坚持了下来!

['mæmi] [keit] , [oʊn] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['nænsi] ['guːtʃ] [ʌv; əv] [ˌkoʊ'loʊmə] ,

Mammy	Kate	,	own	daughter	of	Nancy	Gooch	of	Coloma	,
妈咪	凯特	,	自己的	女儿	的	南希	古奇	的	科洛马	,

凯特妈妈，科洛马的南希·古奇的亲生女儿，

[wʊd] [skoʊld] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [tɔːrn] [skɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] :

would	scold	when	I	came	home	with	torn	skirt	and	a	bump	on	my	forehead	:
会	骂	什么时候	我	来了	家	和	撕裂	裙子	和	一个	撞	在	我的	前额	:

当我裙子撕破、额头肿着包回家时，她会责骂我:

“ [naʊ] , [den] , [lʊk] [æt; ət] [dæt] ['tʃɪli] !

“	Now	,	den	,	look	at	dat	chile	!
”	现在	,	丹	,	看	在	数据	智利	!

“现在，瞧瞧那孩子！”

[bɪn] ['hɑːs] - ['reɪsɪn] - [ə'^in] - [æz; əz] ['moʊzəs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['iːdʒɪpt] !

Been	hoss	-	racin	'	agin	su'ah	as	Moses	was	in	Egypt	!
到过	霍斯	-	赛车	-	再次	-	作为	摩西	曾是	在	埃及	!

就像摩西在埃及一样，我一直在参加赛马比赛!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] - - [joʊ] - - [tuː; tə] [dʌn] [dʒɪn] - [joʊ] - [plaʊ] - ['hɑːs] [tuː; tə] [raɪd] [soʊ] [joʊz]

I	shall	suttenly	enjine	yo	'	fathah	to	done	gin	'	yo	'	plow	-	hoss	to	ride	so	yo's
我	将	-	-	哟	-	-	到	完毕	杜松子酒	-	哟	-	犁	-	霍斯	到	骑	所以	哟

[14] - [gɪt] [biːt] [wɪf] [joʊ] - ['reɪsɪn] - ,

gwi	'	git	beat	wiff	yo	'	racin	'	,
格威	-	git	打	挥手	哟	-	赛车	-	,

我将突然命令你的法塔赫完成你的犁马骑行，这样你就可以击败你的赛车，

[ænd; ənd] [kwɪt] .

and	quit	.
和	辞职	.

然后辞职。

[spekt] [joʊ] - [hæd; həd] - - ['tʌmb(ə)l] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] - ?

Spects	yo	'	had	'	nothah	tumble	,	didn't	you	'	?
眼镜	哟	-	有	-	-	翻滚	,	没有	你	-	?

Spects yo' had 'nothah tumble, didn't you'?

[juː; jʊ] - [weɪt] [tɪl] ['keɪti] [gɪts] [diː] - - ['faɪər] [æn; ən] - [pʊt] [ɑːn] [dæt] ['heɪd] .

You	'	wait	till	Katie	gits	de	camph	-	fire	an	'	put	on	dat	haid	.
你	-	等待	直到	凯蒂	git	德	-	-	火	一个	-	放	在	数据	海德	.

你等着凯蒂生起篝火，然后戴上那顶帽子。

” [soʊ] [dɪd] ['keɪtiːz] ['skəʊldɪŋz] [ɪn'veriəbli] [end] [ɪn] [rɪ'nuːd] ['pæmpərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] “ ['tʃɪli] ,

”	So	did	Katie's	scoldings	invariably	end	in	renewed	pampering	of	her	“	chile	,
”	所以	做过	凯蒂的	责骂	总是	结尾	在	更新	宠爱	的	她	“	智利	,

所以，凯蒂的责骂总是以重新宠爱她的“孩子”而告终吗?

” [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [reɪs] ['evri] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

”	and	so	did	I	continue	to	race	every	horse	in	the	community	and	usually
”	和	所以	做过	我	继续	到	种族	每一个	马	在	这	社区	和	通常

[tuː; tə] [wɪn] .

to	win	.
到	赢	.

于是，我继续参加社区里每一匹马的比赛，而且通常都能赢。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] [ɪr] [leɪd] [bæk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] ,

With	one	small	ear	laid	back	to	listen	for	the	other	horses	,
和	一	小的	耳朵	铺设	后退	到	听	为了	这	其他	马匹	,

他侧着一只小耳朵，侧耳倾听其他马匹的动静。

['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flɔːsi] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['græsi] [træk] ,

little	white	Flossie	flew	along	the	grassy	track	,
小的	白色的	弗洛西	飞翔	沿着	这	草丛	追踪	,

小白猫弗洛西沿着草地飞翔，

[dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃæpɚəl] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən]

darting	around	the	chapparal	bushes	which	had	grown	up	and	jumping	the	fallen
飞镖	大约	这	查帕拉尔	灌木丛	哪个	有	生长	向上	和	跳	这	倒下

[triː] [trʌŋks] .

tree	trunks	.
树	树干	.

它们在茂密的灌木丛中穿梭，跳过倒下的树干。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː]

Suddenly	we	came	out	of	the	woods	and	she	shied	violently	at	a	man	who
突然	我们	来了	出去	的	这	树林	和	她	躲闪	暴力	在	一个	男人	WHO

[wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [fens] - [poʊst][hoʊl] ,

was	digging	a	fence	-	post	hole	,
曾是	挖掘	一个	栅栏	-	邮政	洞	,

我们突然从树林里出来，她猛地躲开了一个正在挖篱笆柱洞的男人。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

directly	in	the	road	.
直接地	在	这	路	.

直接在马路上。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [roʊd] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [s'tɪrəps] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

I	always	rode	Indian	fashion	without	stirrups	of	any	kind	,
我	总是	骑	印度	时尚	没有	马镫	的	任何	种类	,

我骑马一直都是印第安式的，不用任何马镫。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['kætəˌpʌltid] ['niːtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

so	of	course	I	was	catapulted	neatly	over	her	head	.
所以	的	课程	我	曾是	弹射器	整齐地	超过	她	头	.

所以，我当然是被干净利落地抛到了她头顶上。

“ [hə'loʊ] . ['ɑːtoʊ] , ” [aɪ] [sed] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [flɑːs] -

“	Hello	.	Otto	,	”	I	said	,	remaining	seated	in	the	road	and	catching	at	Floss	'
“	你好	.	奥托	,	”	我	说	,	其余的	坐着	在	这	路	和	捕捉	在	牙线	-

['braɪd(ə)l][reɪn] ,

bridle	rein	,
辔	缰绳	,

“你好，奥托，”我一边说着，一边仍然坐在路边，拉着弗洛斯的缰绳。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ?

“	what	have	you	found	?
“	什么	有	你	成立	?

你发现了什么?

” ['ɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [dɜːrt][ɪn][ðə; ði][hoʊl] [θruː] ['iːgər] ['fɪŋgərz] .

”	Otto	was	sifting	the	loose	dirt	in	the	hole	through	eager	fingers	.
”	奥托	曾是	筛分	这	松动的	污垢	在	这	洞	通过	渴望的	手指	.

奥托正用他那双急切的手指筛着洞里的松散泥土。

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

[aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['mʌni] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

I've	found	some	money	here	in	the	ground	.
我已经	成立	一些	钱	这里	在	这	地面	.

我在地上发现了一些钱。

[aɪ] ['wʌndər] — [oʊ] , [jes] , [aɪv] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wonder	—	oh	,	yes	,	I've	heard	my	mother	tell	about	it	!
我	想知道	—	哦	,	是的	,	我已经	听到	我的	母亲	告诉	关于	它	!

我想——哦，是的，我听我妈妈讲过这件事!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] [roʊd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [ðæt]

This	was	the	old	pioneer	road	and	it	was	at	this	very	spot	that
这	曾是	这	老的	先锋	路	和	它	曾是	在	这	非常	点	那

['rætlsneɪk] [dɪk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [held] [ʌp] [ðə; ði] [welz] - ['fɑːrgoʊ] [steɪdʒ] [koʊtʃ]

Rattlesnake	Dick	and	some	of	his	gang	held	up	the	Wells	-	Fargo	stage	coach
响尾蛇	迪克	和	一些	的	他的	帮派	握住	向上	这	威尔斯	-	法戈	阶段	教练

[ænd; ənd] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	got	such	a	lot	of	money	.
和	得到	这样的	一个	很多	的	钱	.

这是以前的拓荒者之路，正是在这里，“响尾蛇迪克”和他的团伙抢劫了富国银行的驿站马车，劫走了一大笔钱。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [stɪl] $40 , - ['berid] [ɑːn] ['trɪnəti] ['maʊnt(ə)n] ,

They	say	there's	still	$40	,	000	buried	on	Trinity	Mountain	,
他们	说	有	仍然	$40	,	-	埋葬	在	三位一体	山	,

据说三一山上还埋着4万美元。

[hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wen] ['rætlsneɪk] [dɪk] [gɑːt] [kɪld] .

half	of	what	was	waiting	when	Rattlesnake	Dick	got	killed	.
一半	的	什么	曾是	等待	什么时候	响尾蛇	迪克	得到	被杀	.

响尾蛇迪克被杀时，等待着它的一半。

” ['rætlsneɪk] [dɪk] , ['paɪrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsərz] , [prɪns] [ʌv; əv] ['haiweimən] !

”	Rattlesnake	Dick	,	pirate	of	the	placers	,	prince	of	highwaymen	!
”	响尾蛇	迪克	,	海盗	的	这	占位符	,	王子	的	强盗	!

“响尾蛇迪克，淘金者的海盗，公路强盗之王！”

['mædʒɪk(ə)l] [neɪm] — [ˌɪrɪ'dɛsənt] ['bʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

Magical	name	—	irridescent	bubble	from	the	pipe	of	romance	.
神奇	姓名	—	虹彩	气泡	从	这	管道	的	浪漫	.

神奇的名字——浪漫之管中飘出的绚丽气泡。

[praʊd] , [ɪm'pɪriəs] , ['bɪtər] [dɪk] !

Proud	,	imperious	,	bitter	Dick	!
自豪的	,	专横	,	苦的	迪克	!

骄傲、傲慢、愤世嫉俗的迪克!

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [oʊld] [neɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə] ,

What	a	splendid	old	name	he	had	been	born	to	,
什么	一个	灿烂	老的	姓名	他	有	到过	出生	到	,

他生来就拥有一个多么辉煌的古老姓氏啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [bloʊz] [feɪt] [hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['trædʒɪk] [end] !

and	what	blows	Fate	had	dealt	him	which	led	to	his	tragic	end	!
和	什么	打击	命运	有	已处理	他	哪个	引领	到	他的	悲惨	结尾	!

命运究竟给了他怎样的打击，才导致了他悲惨的结局!

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [ə'gen]

The	others	had	come	up	by	this	time	and	we	sat	in	a	circle	listening	again
这	其他的	有	来	向上	经过	这	时间	和	我们	卫星	在	一个	圆圈	聆听	再次

[tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊld] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ɪŋglɪʃmən] [huːm] [tuː] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [dʒeɪl]

to	the	story	of	the	bold	and	brilliant	Englishman	whom	two	undeserved	jail
到	这	故事	的	这	大胆的	和	杰出的	英国人	谁	二	不应得的	监狱

['sentənsɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [der] - ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

sentences	had	turned	into	such	a	picturesque	dare	-	devil	of	a	highwayman	.
句子	有	转向	进入	这样的	一个	如画	敢	-	魔鬼	的	一个	强盗	.

这时其他人也都来了，我们围坐成一圈，再次聆听这位勇敢而才华横溢的英国人的故事，他因两次不应有的牢狱之灾而变成了一个传奇般的、胆大妄为的公路强盗。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːˌtoʊz] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːbər] [tʃiːf] .

However	,	I	disagreed	with	Otto's	version	of	the	robber	chief	.
然而	,	我	不同意	和	奥托的	版本	的	这	强盗	首席	.

然而，我并不认同奥托对强盗头目的描述。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɔːl] [bæd] , ” [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

“	But	you	have	made	him	out	all	bad	,	”	I	told	him	.
“	但	你	有	制成	他	出去	全部	坏的	,	”	我	讲述	他	.

“但你把他描绘得完全坏了，”我告诉他。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɔːl] [bæd] [baɪ] ['eni] [miːnz] . ”

“	I	have	heard	the	story	often	,	and	he	wasn't	all	bad	by	any	means	.	”
“	我	有	听到	这	故事	经常	,	和	他	不是	全部	坏的	经过	任何	方法	.	”

“我经常听到这个故事，他绝非一无是处。”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ˌdespə'rɑːdoʊ] .

“	He	was	a	wild	desperado	.
“	他	曾是	一个	荒野	亡命之徒	.

“他是个疯狂的亡命之徒。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] ['ɔːbərn] ,

Why	,	even	after	he	was	dead	and	lying	on	the	sidewalk	in	Auburn	,
为什么	,	甚至	后	他	曾是	死的	和	说谎	在	这	人行道	在	奥本	,

为什么，即使在他死后躺在奥本的人行道上之后，

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] . ”

a	man	came	up	and	kicked	his	face	.	”
一个	男人	来了	向上	和	踢	他的	脸	.	”

一个男人走过来，踢了他的脸。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz] [mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Yes	,	and	they	say	that	everybody	in	the	county	was	mad	about	it	,
“	是的	,	和	他们	说	那	大家	在	这	县	曾是	疯狂的	关于	它	,

“是的，他们说全县的人都为此感到愤怒。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mæn] [ræn] [fɔːr; fər] ['suːpərvaɪzər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,

and	when	the	man	ran	for	supervisor	more	than	a	year	later	,
和	什么时候	这	男人	跑	为了	导师	更多的	比	一个	年	之后	,

一年多后，当这名男子竞选主管时，

[noʊ] ['diːsnt] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [voʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

no	decent	person	would	vote	for	him	and	he	lost	his	election	.
不	体面的	人	会	投票	为了	他	和	他	丢失的	他的	选举	.

任何一个正直的人都不会投票给他，他落选了。

" [naʊ] , [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['rætlsneɪk] [dɪk] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər]['taɪər][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
" Now , the true story of Rattlesnake Dick is this , and I never tire of hearing
" 现在 , 这 真的 故事 的 响尾蛇 迪克 是 这 , 和 我 绝不 胎 的 听力
[ˌaɪ 'tiː] :
it :
它 :

"现在，响尾蛇迪克的真实故事是这样的，我永远听不腻：

" [wʊd] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [frend] , [ðen] , [dʒɔːrdʒ] ? "
" Would you present me to your sister's friend , then , George ? "
" 会 你 展示 我 到 你的 姐妹 朋友 , 然后 , 乔治 ? "

"那么，乔治，你愿意把我介绍给你姐姐的朋友吗？"

" [waɪ] [nɑːt] . "
" Why not . "
" 为什么 不是 . "

"为什么不呢？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] - !
" I am an Ishmailite !
" 我 是 一个 - !

"我是以实玛利人！"

[aɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][tɜːrm][ɪn] ['prɪzn] . "
I , the son of an honorable English gentleman , have done a term in prison . "
我 , 这 儿子 的 一个 光荣的 英语 绅士 , 有 完毕 一个 学期 在 监狱 . "

我，一位受人尊敬的英国绅士的儿子，也曾入狱服刑。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [ɪk'striːm] , [dɪk] .
" But these ideas are extreme , Dick .
" 但 这些 想法 是 极端 , 迪克 .

"但是这些想法太极端了，迪克。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
There is no such general opinion of you .
那里 是 不 这样的 一般的 观点 的 你 .

没有人对你持有这种普遍看法。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːz] [gʊdz] ?
Were you not exonerated from having stolen the wretched little Jew's goods ?
是 你 不是 无罪释放 从 拥有 被盗 这 可怜 小的 犹太人的 商品 ?

你不是已经被证明没有偷窃那个可怜的小犹太人的财物吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [fər'gɑːtn] , " [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['teilə] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] ,
It is all forgotten , " and George Taylor paused in his restless pacing ,
它 是 全部 被遗忘的 , " 和 乔治 泰勒 暂停 在 他的 不安 踱步 ,

"一切都被遗忘了，"乔治·泰勒停下了焦躁不安的踱步。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
before the long , graceful figure on the bunk against the wall .
前 这 长的 , 优美 数字 在 这 假寐 反对 这 墙 .

在靠墙的床铺上，一个修长而优雅的身影映入眼帘。

[dɪk] [reɪzd] ['hænsəm] [aɪz] [huːz] ['flæʃɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][peɪn] .
Dick raised handsome eyes whose flashing light was made of pain .
迪克 提高 英俊的 眼睛 谁 闪烁 光 曾是 制成 的 疼痛 .

迪克抬起一双英俊的眼睛，那双眼睛闪烁着痛苦的光芒。

" [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wɪʃ] — [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .
" George , I wish — how I wish that it were forgotten .
" 乔治 , 我 希望 — 如何 我 希望 那 它 是 被遗忘的 .

"乔治，我多么希望——我多么希望这件事能被遗忘。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

But	it	is	not	.
但	它	是	不是	.

但事实并非如此。

[ðeɪ] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][kɑːrd][teiblz][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [drɪft]

They	whisper	it	in	doorways	,	and	over	the	card	tables	and	down	in	the	drift
他们	耳语	它	在	门口	,	和	超过	这	卡片	表格	和	向下	在	这	漂移

['tʌnlz] .

tunnels	.
隧道	.

他们在门口低声说着，在牌桌上低声说着，在地下隧道里低声说着。

[wer'evər] [aɪ][goʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,

Wherever	I	go	it	follows	me	like	an	evil	spirit	,
无论	我	去	它	跟随	我	喜欢	一个	邪恶的	精神	,

无论我走到哪里，它都像恶灵一样跟着我。

['rɪrɪŋ] [ɪts] [ˌʌn'kliːn] [hed] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [fer] [θɪŋz] .

rearing	its	unclean	head	between	me	and	all	fair	things	.
饲养	它是	不洁	头	之间	我	和	全部公平的		事物	.

它那肮脏的头颅在我与所有美好的事物之间蠢蠢欲动。

" [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz]

"	His	deep	voice	reflected	the	hurt	in	his	dark	eyes	,	and	his	broad	shoulders
"	他的	深的	嗓音	反映	这	伤害	在	他的	黑暗的	眼睛	,	和	他的	广阔	肩膀

[druːpt] [ɪn] [dɪ'spɑːndənsi] .

drooped	in	despondency	.
下垂	在	沮丧	.

“他低沉的声音反映出他深邃的眼眸中流露出的伤痛，他宽阔的肩膀也因沮丧而耷拉着。”

“ [dɪk] — [dɪk] , [ðə; ði] [geɪ] [ðə; ði] [ˌdebə'ner] — [ðɪs] [ɪz][nɑːt][laɪk] [juː; jʊ] .

“	Dick	—	Dick	,	the	gay	the	debonair	—	this	is	not	like	you	.
“	迪克	—	迪克	,	这	同性恋	这	风度翩翩	—	这	是	不是	喜欢	你	.

“迪克——迪克，那个风度翩翩的同性恋——这不像你。”

[breɪs] [ʌp] , [mæn] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɑːprə] [haʊs]

Brace	up	,	man	,	and	come	with	me	to	this	opening	of	the	new	opera	house
支撑	向上	,	男人	,	和	来	和	我	到	这	开幕	的	这	新的	歌剧	房子

,

,

,

振作起来，伙计，跟我一起去参加新歌剧院的开幕式。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['pleʒər] .

if	only	to	add	to	my	pleasure	.
如果	仅有的	到	添加	到	我的	乐趣	.

哪怕只是为了增添我的快乐。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]['lændɪd][ɪn][sæn]

All	the	town	will	be	there	to	hear	the	singer	who	has	just	landed	in	San
全部	这	镇	将要	是	那里	到	听到	这	歌手	WHO	有	只是	登陆	在	圣

[frən'sɪskoʊ][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] . "

Francisco	from	Boston	.	"
弗朗西斯科	从	波士顿	.	"

全镇的人都会到场，聆听这位刚从波士顿飞抵旧金山的歌手的演唱。

“ [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['sɪstər] ? "

“	She	it	was	who	brought	you	the	letter	from	your	sister	?	"
“	她	它	曾是	WHO	带来	你	这	信	从	你的	姐姐	?	"

“是她给你带来了你姐姐的信吗？”

“ [jes] , [jes] .
“ Yes , yes .
” 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skuːl] - [meɪts] .
They were school - mates .
他们 是 学校 - 伙伴们 .

他们是同学。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði]['kɑːnsərt] .
She is beautiful , and you shall meet her after the concert .
她 是 美丽的 , 和 你 将 见面 她 后 这 音乐会 .

她很漂亮，音乐会结束后你就会见到她了。

” [ðə; ði] “ ['ɑːprə] [haʊs] ” [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,
” The “ Opera House ” was crowded ,
” 这 “ 歌剧 房子 ” 曾是 挤 ,

“歌剧院”里人山人海，

[ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz] ['siːtɪŋ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɪtʃli]
the front rows seating the leading men of the community and their richly
这 正面 行 座位 这 领导 男人 的 这 社区 和 他们的 丰富
[klæd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] .
clad wives and daughters .
覆膜 妻子们 和 女儿们 .

前排座位上坐着社区的领军人物以及他们衣着华丽的妻子和女儿。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['roʊz; 'raʊz] , ['siːtɪd] [ɑːn] [bentʃiz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ,
In the back rows , seated on benches and around the side walls were ,
在 这 后退 行 , 坐着 在 长椅 和 大约 这 边 墙壁 是 ,

后排，坐在长凳上和侧墙边的是：

[ðə; ði] ['rʌfli] [drest] ['maɪnərz][ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]['flɑːtsəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [taʊn] .
the roughly dressed miners and the usual flotsam of a mining town .
这 大致 穿着 矿工 和 这 通常 废料 的 一个 矿业 镇 .

衣着邋遢的矿工和矿业小镇常见的杂物。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [taɪp] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
The singer was not of the hurdy - gurdy type so common in those days ,
这 歌手 曾是 不是 的 这 赫迪 - 格迪 类型 所以 常见的 在 那些 天 ,

这位歌手并非当时常见的演奏手摇风琴的那种歌手。

[bʌt; bət][ə; eɪ] “ ['leɪdi] , ” [jʌŋ] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] .
but a “ lady , ” young , lovely and accomplished .
但 一个 “ 女士 , ” 年轻的 , 迷人的 和 完成 .

但是一位“女士”，年轻、美丽、才华横溢。

[hɜːr; hər] ['bæləʤ] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'θuːziæzəm] ,
Her ballads were greeted with the greatest enthusiasm ,
她 民谣 是 问候 和 这 最 热情 ,

她的歌谣受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][steɪdʒ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ʃauə] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
and soon the stage began to be showered with gold .
和 很快 这 阶段 开始 到 是 淋浴 和 金子 .

很快，舞台上开始飘落金沙。

[ðə; ði]['maɪnərz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðeɪ]

The	miners	brought	her	back	again	and	again	,	calling	the	names	of	songs	they
这	矿工	带来	她	后退	再次	和	再次	,	呼叫	这	姓名	的	歌曲	他们

[wɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] .

wished	to	hear	.
希望	到	听到	.

矿工们一次又一次地把她带回来，喊着他们想听的歌曲的名字。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz][ʌv; əv][goʊld][wɜ:r; wər] [tɔ:st] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Hundreds	of	dollars	of	gold	were	tossed	up	to	her	,
数百	的	美元	的	金子	是	抛掷	向上	到	她	,

有人把价值数百美元的黄金扔给了她。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ri'kwests] .

whilst	she	smilingly	complied	with	all	their	requests	.
而	她	微笑着	遵命	和	全部	他们的	请求	.

她面带微笑地满足了他们所有的要求。

“ [wʌn] [mɔ:r] , ” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , “ ['oʊnli][wʌn] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['slɪpərz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɪld]

“	One	more	,	”	they	shouted	,	“	only	one	more	,	and	her	slippers	shall	be	filled
“	一	更多的	,	”	他们	喊叫	,	“	仅有的	一	更多的	,	和	她	拖鞋	将	是	已填

[wɪð; wɪθ][goʊld] [dʌst] .

with	gold	dust	.
和	金子	灰尘	.

“再来一个，”他们喊道，“就再来一个，她的拖鞋里就会装满金粉。”

” [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [stʊd] , ['blʌʃɪŋ] ['mɑ:dɪstli] ,

”	She	slipped	out	of	her	little	sandals	and	stood	,	blushing	modestly	,
”	她	滑倒了	出去	的	她	小的	凉鞋	和	站立	,	脸红	谦虚地	,

她脱下小凉鞋，站起身来，羞涩地脸红了。

['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪlkən] [fi:t] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [waɪd] [skə:ts] .

hiding	her	silken	feet	under	her	long	,	wide	skirts	.
隐藏	她	丝	脚	在下面	她	长的	,	宽的	裙子	.

她用长长的宽裙遮住了丝滑的双脚。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] ['streɪndʒər] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnstəntli]

“	You	are	very	kind	to	a	lonely	stranger	,	”	she	called	,	to	an	instantly
“	你	是	非常	种类	到	一个	孤独	陌生人	,	”	她	称为	,	到	一个	即刻

['saɪlənst] ['ɔ:diəns] ,

silenced	audience	,
沉默	观众	,

“你们对一个孤独的陌生人真是太好了，”她对着瞬间鸦雀无声的听众喊道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm]

“	and	I	will	sing	for	you	a	song	which	has	but	lately	come	from
“	和	我	将要	唱歌	为了	你	一个	歌曲	哪个	有	但	最近	来	从

['lʌndən] . -

London	.	'
伦敦	.	-

“我将为你们唱一首歌，这首歌是最近才从伦敦传来的。”

[tɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] ['ɑ:prə] [kɔ:ld] [ðə; ði][boʊ'hi:miən][gɜ:rl] , [kəm'poʊzd] [baɪ]['mæstər] ['beɪlf] ,

Tis	from	a	new	opera	called	the	Bohemian	Girl	,	composed	by	Master	Balfe	,
的	从	一个	新的	歌剧	称为	这	波西米亚	女孩	,	由	经过	掌握	巴尔夫	,

这是巴尔夫大师创作的新歌剧《波西米亚女郎》中的一首曲子。

" [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['swiːtli] , " [ðen] [juːl]
" **and** **folding** **her** **little** **hands** **before** **her** **,** **she** **sang** **sweetly** **,** **"** **Then** **You'll**
" 和 折叠式的 她 小的 双手 前 她 , 她 唱 甜蜜地 , " 然后 你会
[rɪ'membər] [ˌem 'iː] . "
Remember **Me** **.** **"**
记住 我 . "

她双手合十放在身前，甜美地唱道："那时你就会记得我。"

" [wen] ['ʌðər] [lɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːrts] [ðer; ðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt]
" **When** **other** **lips** **and** **other** **hearts** **their** **tales** **of** **love** **shall** **tell** **Of** **days** **that**
" 什么时候 其他 嘴唇 和 其他 心 他们的 故事 的 爱 将 告诉 的 天 那
[hæv; həv] [æz; əz] ['hæpi] [bɪn] ,
have **as** **happy** **been** **,**
有 作为 快乐的 到过 ,

"当其他人的嘴唇和心灵讲述他们的爱情故事，讲述那些同样幸福的日子时，

[ænd; ənd] [juːl] [rɪ'membər] — [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . "
and **you'll** **remember** **—** **you'll** **remember** **me** **.** **"**
和 你会 记住 — 你会 记住 我 . "

你会记得的——你会记得我。

" [dɪk] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] ['kʌvər] [jʊr; jər] [aɪz] ?
" **Dick** **,** **why** **do** **you** **cover** **your** **eyes** **?**
" 迪克 , 为什么 做 你 覆盖 你的 眼睛 ?

"迪克，你为什么捂住眼睛？"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt] [ə'sliːp] ? "
You **are** **surely** **not** **asleep** **?** **"**
你 是 一定 不是 睡着了 ? "

你肯定没睡着吧?

" [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðiː] [gɔdz] , [mæn] , [ðə; ðiː] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
" **By** **all** **the** **Gods** **,** **man** **,** **the** **accusation** **is** **an** **insult** **,**
" 经过 全部 这 神 , 男人 , 这 指控 是 一个 侮辱 ,

"老天爷啊，这种指控简直是侮辱！"

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːti] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] .
" **with** **a** **haughty** **flash** **of** **his** **great** **eyes** **.**
" 和 一个 傲慢 闪光 的 他的 伟大的 眼睛 .

他那双大眼睛里闪过一丝傲慢的光芒。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ? "
" **You** **are** **to** **be** **presented** **;** **have** **you** **forgotten** **?** **"**
" 你 是 到 是 呈现 ; 有 你 被遗忘的 ? "

"你将被引荐；你忘了？"

" [fər'gɑːtn] !
" **Forgotten** **!**
" 被遗忘的 !

"被遗忘了！"

[waɪl] [laɪf] ['læsts] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðɪs] [naɪt] . "
While **life** **lasts** **,** **I** **shall** **remember** **this** **night** **.** **"**
尽管 生活 持续时间 , 我 将 记住 这 夜晚 . "

生命尚存之时，我将永远铭记今夜。

" [hʌʃ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðiː] [læst] .
" **Hush** **,** **this** **is** **the** **last** **.**
" 嘘 , 这 是 这 最后的 .

"嘘，这是最后一次了。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ，- [hoʊm] ， [swiːt] [hoʊm] - . ”

She	is	singing	,	'	Home	,	Sweet	Home	'	.	”
她	是	歌唱	，-		家	，	甜的	家	-	.	”

她正在唱《甜蜜的家》。

“ [jes] ，- [hoʊm] ，- [fɔːr; fər] [ðiːz] ['wɔndərəz] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

“	Yes	,	'	Home	,	'	for	these	wanderers	from	all	over	the	earth	.
“	是的	，-		家	，-		为了	这些	流浪者	从	全部	超过	这	地球	.

“是的，‘家’，对于来自世界各地的这些流浪者来说。”

[siː] [haʊ] ['saɪləntli] [ðeɪ] [faɪl] [aʊt] . ”

See	how	silently	they	file	out	.	”
看	如何	默默	他们	文件	出去	.	”

瞧他们静静地鱼贯而出。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

“	There	is	many	a	tear	among	them	.
“	那里	是	许多	一个	撕	之中	他们	.

“他们当中有很多人在流泪。”

[ðeɪ] [wɪl] [laɪ] ， [tə'naɪt] [ɑːn] ['mɛməriz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][sæd] [driːmz] . ”

They	will	lie	,	tonight	on	memory's	couch	of	sad	dreams	.	”
他们	将要	说谎	，	今晚	在	记忆的	长椅	的	伤心	梦境	.	”

今夜，他们将躺在记忆的沙发上，沉浸在悲伤的梦境中。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [maɪ] [frend] ， ” [sed] [dɪk] ['bɪtərli] ;

“	You	are	wrong	,	my	friend	,	”	said	Dick	bitterly	;
“	你	是	错误的	，	我的	朋友	，	”	说	迪克	苦涩地	;

“你错了，我的朋友，”迪克苦涩地说；

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['hɛlz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['vɪʒənz]

“	they	are	more	like	to	hasten	down	to	the	gambling	hells	to	kill	the	visions
“	他们	是	更多的	喜欢	到	趋	向下	到	这	赌博	地狱	到	杀	这	愿景

['meməri] [wʊd] [rɪ'kɔːl] . ”

memory	would	recall	.	”
记忆	会	记起	.	”

“他们更可能急忙奔向赌城，以扼杀记忆中那些令人不快的景象。”

“ [swiːt] [bɜːrd] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

“	Sweet	Bird	,	you	cannot	believe	this	thing	of	me	!
“	甜的	鸟	，	你	不能	相信	这	事物	的	我	!

“甜心鸟，你无法相信我做的这件事！”

” [ðə; ði] ['sɪŋər] - ['leɪdi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [braɪt] [hed] [frʌm; frəm] ['dɪks] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [met] ,

”	The	Singer	-	Lady	raised	her	bright	head	from	Dick's	shoulder	,	and	met	,
”	这	歌手	-	女士	提高	她	明亮的	头	从	迪克的	肩膀	，	和	遇见	，

['stedfæstli] , [hɪz; ɪz] ['pæʃənətli] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .

steadfastly	,	his	passionately	adoring	eyes	.
坚定不移	，	他的	热情地	崇拜	眼睛	.

“歌女从迪克的肩膀上抬起明亮的脑袋，坚定地与他充满爱慕的眼神对视。

“ ['rɪtʃəd] ， [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [daʊt] [ˌem 'iː] ?

“	Richard	,	how	can	you	for	one	moment	doubt	me	?
“	理查德	，	如何	能	你	为了	一	片刻	怀疑	我	?

“理查德，你怎么会有一丝一毫怀疑我呢？”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .

I	know	you	to	be	good	and	true	.
我	知道	你	到	是	好的	和	真的	.

我知道你为人善良真诚。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [ɪgˈzɔnəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː]

Were	you	not	exonerated	from	the	last	accusation	of	which	you	informed	me
是	你	不是	无罪释放	从	这	最后的	指控	的	哪个	你	知情的	我

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ][hænd][ɪn] [ˈmærɪdʒ] .

before	you	asked	for	my	hand	in	marriage	.
前	你	问	为了	我的	手	在	婚姻	.

你不是在向我求婚之前告诉我的最后一个指控已被证明无罪吗?

[ænd; ənd][duː][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ? ”

And	do	we	not	know	that	this	man	is	actuated	by	the	motive	of	jealousy	?	”
和	做	我们	不是	知道	那	这	男人	是	驱动	经过	这	动机	的	妒忌	?	”

难道我们不知道这个人是出于嫉妒才这么做的吗?

“ [ðə; ði] ['mɔːrmən] [biːst] !

“	The	Mormon	beast	!
“	这	摩门教	兽	!

“摩门教的野兽！”

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [stiːl] [hɪz; ɪz] [mjuːl] . ”

He	knows	well	that	I	did	not	steal	his	mule	.	”
他	知道	出色地	那	我	做过	不是	偷	他的	骡子	.	”

他很清楚我没有偷他的骡子。

“ [noʊ] - ['nɔːti] [bɔɪ] , ” ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] ,

“	No	'	naughty	boy	,	”	tapping	him	playfully	with	her	fan	,
“	不	-	淘气	男生	,	”	窃听	他	嬉戏地	和	她	扇子	,

“不，淘气鬼，”她用扇子轻轻拍了拍他。

“ - [twʌz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [stoʊl] [frʌm; frəm]['mæstər] [kroʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

“	'	Twas	something	else	you	stole	from	Master	Crow	the	woman	he	wanted	.
“	-	那是	某物	别的	你	偷窃	从	掌握	乌鸦	这	女士	他	通缉	.

“你还从克劳大师那里偷走了另一样东西——他想要的女人。”

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [haʊ] [ɔːl] ['wɪmɪn] , ['evri] [wʌn] , [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

Often	have	I	noticed	on	the	streets	how	all	women	,	every	one	,	turn	to	look	after
经常	有	我	注意到	在	这	街道	如何	全部	女性	,	每一个	一	,	转动	到	看	后

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

我经常在街上看到，所有的女人，每一个女人，都会转过头来照顾你。

“ [aɪ] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

“	I	cared	not	for	her	.
“	我	关心	不是	为了	她	.

我不在乎她。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

”	He	shook	his	tall	and	beautiful	head	,
”	他	摇晃	他的	高的	和	美丽的	头	,

他摇了摇他那高大俊美的头颅，

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlki] [blæk] [lɑːk] [wɪtʃ] [fel] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

impatient	of	the	silky	black	lock	which	fell	across	his	forehead	.
不耐烦	的	这	丝滑	黑色的	锁	哪个	跌倒	穿过	他的	前额	.

他不耐烦地看着垂落在额前的丝滑黑发。

“ [pərˈhæps] [ðen] - [tɪz][jʊr; jər][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [ədˈmaɪər] , ” [læft] [ðə; ði][gɜːrl] ,

“	Perhaps	then	'	tis	your	magnificent	carriage	they	would	admire	,	”	laughed	the	girl	,
“	也许	然后	-	的	你的	壮丽	运输	他们	会	钦佩	,	”	笑了	这	女孩	,

['tiːzɪŋli] .

teasingly	.
戏谑地	.

“也许他们会赞叹的是你那辆华丽的马车呢，”女孩笑着打趣道。

[dɪk] [swept] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Dick swept her close to his heart .
迪克 扫荡 她 关闭 到 他的 心 .

迪克将她紧紧拥入怀中。

“ [maɪ]['goʊldən] - ['θroʊtɪd] [dʌv] , [aɪ] ['kænɑːt] [dʒɔɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [swiːt] ['læftər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv]
“ My golden - throated dove , I cannot join in your sweet laughter , for I have
“ 我的 金的 - 喉咙 鸽子 , 我 不能 加入 在 你的 甜的 笑声 , 为了 我 有
[ə; eɪ] ['boʊdɪŋ] [hɑːrt] ,
a boding heart ,
一个 预兆 心 ,

“我的金喉鸽子，我无法加入你甜美的笑声，因为我心中充满忧虑。”

[ðɪs] [deɪ] .
this day .
这 天 .

这一天。

[aɪ] [hæv; həv] ['enəmi] .
I have enemies .
我 有 敌人 .

我也有敌人。

[ðeɪ] [wɪl] [juːz] [maɪ] [pæst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
They will use my past record .
他们 将要 使用 我的 过去的 记录 .

他们会参考我过去的记录。

[ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːr; ər] [nuː] , [ænd; ənd] [d'ʒʌdʒmənts] [swɪft] [ænd; ənd] [koʊld] .
The courts are new , and judgments swift and cold .
这 法院 是 新的 , 和 判决 迅速 和 寒冷的 .

法院是新成立的，判决迅速而冷酷。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [aɪ] — ”
If they should send me again to the penitentiary I — ”
如果 他们 应该 发送 我 再次 到 这 监狱 我 — ”

如果他们再把我送回监狱，我——”

“ ['dɪrɪst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
“ Dearest I should know you to be innocent , and I should wait for you .
“ 亲爱的 我 应该 知道 你 到 是 清白的 , 和 我 应该 等待 为了 你 .

“亲爱的，我应该知道你是清白的，我应该等你。”

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɑːn] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [maʊθ] .
” He kissed her tenderly on cheeks , and eyes , and mouth .
” 他 亲吻 她 温柔地 在 脸颊 , 和 眼睛 , 和 嘴 .

他温柔地亲吻了她的脸颊、眼睛和嘴唇。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
He took her hands from his shoulders ,
他 采取 她 双手 从 他的 肩膀 ,

他把她的手从他的肩膀上拿开，

['slɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] [mɪts] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] ,
slipping off the little silken mitts and putting them in an inner pocket ,
滑倒 离开 这 小的 丝 手套 和 推杆 他们 在 一个 内 口袋 ,

脱下那副丝质小手套，放进内袋里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [sɔːft] , [pɪŋk] [pɑːmz] .
and kissed the soft , pink palms .
和 亲吻 这 柔软的 , 粉色的 棕榈树 .

然后亲吻了柔软粉嫩的手掌。

“ [ɑː] , ['leɪdi] - [bɜːrd] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? ”
“ **Ah , Lady - Bird , if I should not return you'll remember me ? ”**
“ 啊 , 女士 - 鸟 , 如果 我 应该 不是 返回 你会 记住 我 ? ”

“啊，瓢虫小姐，如果我回不来了，你还会记得我吗？”

“ ['ɔːlweɪz] . ”
“ **Always . ”**
“ 总是 . ”

“总是。”

“ [maɪ] [oʊn] [pjʊr] [lʌv] !
“ **My own pure love !**
“ 我的 自己的 纯的 爱 !

“我自己的纯洁的爱！”

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ʃæl; ʃəl] ['evər] ['sʌli] [jʊr; jər] [fer] [neɪm] [θruː] [ˌem 'iː] . ”
No breath of shame shall ever sully your fair name through me . ”
不 气息 的 耻辱 将 曾经 玷污 你的 公平的 姓名 通过 我 . ”

我绝不会让我玷污你美好的名声。

“ [raɪt] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['ritʃəd] .
“ **Right well I know that , Richard .**
“ 正确的 出色地 我 知道 那 , 理查德 .

“没错，我知道，理查德。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['evri] ['aʊər] .
I will pray for you every hour .
我 将要 祈祷 为了 你 每一个 小时 .

我会每小时都为你祈祷。

” [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['teilə] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [dɪk] .
” At evening George Taylor brought her a note from Dick .
” 在 晚上 乔治 泰勒 带来 她 一个 笔记 从 迪克 .

“晚上，乔治·泰勒给她带来了迪克的一张便条。”

“ [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] ['sentənst] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Oh , George , ” she wailed , “ they have sentenced him ? ”
“ 哦 , 乔治 , ” 她 哀嚎 , “ 他们 有 判刑 他 ? ”

“哦，乔治，”她哭喊道，“他们判他刑了吗？”

“ [tuː] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] . ”
“ Two years in prison . ”
“ 二 年 在 监狱 . ”

“判处两年监禁。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ! ”
“ But he was innocent ! ”
“ 但 他 曾是 清白的 ! ”

“但他明明是无辜的！”

“ [jes] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pruːvn] .
“ Yes , and some day it will be proven .
“ 是的 , 和 一些 天 它 将要 是 已证实 .

“是的，总有一天会证明这一点。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] ,
” He looked at her strangely ,
” 他 看起来 在 她 奇怪的 ,

他用一种奇怪的眼神看着她，

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [dɪk] [hæz; həz]['broʊkən][dʒeɪl][ænd; ənd][fled] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['ʃæstə] ['kaʊnti] ,

“	I	must	tell	you	—	Dick	has	broken	jail	and	fled	north	to	Shasta	county	,
”	我	必须	告诉	你	—	迪克	有	破碎的	监狱	和	逃亡	北	到	沙斯塔	县	,

我必须告诉你——迪克越狱逃往了北部的沙斯塔县，

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nuː] .

where	he	will	begin	life	anew	.
在哪里	他	将要	开始	生活	重新	.

他将在那里开始新的生活。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	,	if	you	still	wish	it	,	he	will	come	to	you	.
然后	,	如果	你	仍然	希望	它	,	他	将要	来	到	你	.

然后，如果你仍然希望如此，他会来找你。

” ['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [ðə; ði] ['sɪŋər] - ['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnsərt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːprə]

”	After	four	years	the	Singer	-	Lady	returned	for	a	concert	at	the	little	Opera
”	后	四	年	这	歌手	-	女士	返回	为了	一个	音乐会	在	这	小的	歌剧

[haʊs] [ɪn] ['rætlsneɪk] .

House	in	Rattlesnake	.
房子	在	响尾蛇	.

“四年后，这位女歌手回到了响尾蛇镇的小歌剧院，举办了一场音乐会。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]['kwɔːrtərz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['mɪlɚz] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] .

She	went	to	her	old	quarters	at	the	Widow	Miller's	,	on	the	edge	of	town	.
她	去	到	她	老的	四分之一	在	这	寡妇	米勒的	,	在	这	边缘	的	镇	.

她回到了位于镇郊的米勒寡妇家的旧住处。

“ [eɪ] , ['dɪri] , ” [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , “ [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji] ,

“	Eh	,	Dearie	,	”	cried	the	good	woman	,	“	what	have	they	been	doing	to	ye	,
”	嗯	,	亲爱的	,	”	哭	这	好的	女士	,	”	什么	有	他们	到过	正在做	到	是的	,

“哎呀，亲爱的，”善良的女人喊道，“他们都对你做了什么？”

[soʊ][tuː; tə][dɪm][jʊr; jər] [breɪt] [juːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][sæd][laɪnz][tuː; tə][jʊr; jər] [maʊθ] ? ”

so	to	dim	your	bright	youth	,	and	to	bring	the	sad	lines	to	your	mouth	?	”
所以	到	暗淡	你的	明亮的	青年	,	和	到	带来	这	伤心	线条	到	你的	嘴	?	”

难道要让你的青春黯然失色，让你的嘴角布满皱纹吗?

“ ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	Mrs	.	Miller	,	where	is	he	?	”
”	太太	.	磨坊主	,	在哪里	是	他	?	”

“米勒太太，他在哪里？”

“ [ɑː] — [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] .

“	Ah	—	so	that's	the	answer	.
”	啊	—	所以	那就是	这	回答	.

“啊——原来答案是这个。”

” [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

”	The	girl's	eyes	filled	with	tears	.
”	这	女孩们	眼睛	已填	和	眼泪	.

女孩的眼中充满了泪水。

“ [fɔːr] ['jɪrz] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] , [noʊ][wɜːrd] .

“	Four	years	—	and	for	the	last	two	,	no	word	.
”	四	年	—	和	为了	这	最后的	二	,	不	单词	.

“四年了——尤其是最近两年，杳无音信。”

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [dʒɔːrdʒ] ['teilə] .

I	must	find	George	Taylor	.
我	必须	寻找	乔治	泰勒	.

我必须找到乔治·泰勒。

[pər'hæps][hiː; hi] — ″
Perhaps **he** **—** **″**
也许 他 — ″

或许他——″

“ ['dɪri] , [dʒɔːrdʒ] ['teilə] [ɪz][wɪð; wɪθ] [dɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skɪnər] [ænd; ənd] ['tʃerəkiː] [bɑːb]
“ **Dearie** **,** **George** **Taylor** **is** **with** **Dick** **,** **and** **the** **Skinners** **and** **Cherokee** **Bob**
″ 亲爱的 , 乔治 泰勒 是 和 迪克 , 和 这 剥皮者 和 切罗基 鲍勃
[ænd; ənd] [leɪm] ['dʒɪm] ['drɪskəl] .
and **Lame** **Jim** **Driscoll** **.**
和 瘸 吉姆 德里斯科尔 .

“亲爱的，乔治·泰勒和迪克、斯金纳一家、切诺基·鲍勃以及跛脚吉姆·德里斯科尔在一起。

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [dɪk] [raɪdz] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] ['bɛlz] [gæŋ] . ″
They **say** **,** **too** **,** **that** **at** **times** **Dick** **rides** **with** **Tom** **Bell's** **gang** **.** **″**
他们 说 , 也 , 那 在 时代 迪克 骑行 和 汤姆 贝尔的 帮派 . ″

他们还说，迪克有时会和汤姆·贝尔的团伙一起行动。

“ [ɑː] ,
“ **Ah** **,**
″ 啊 ,

“啊，

[hiː; hi] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] —
he **tried** **with** **all** **a** **strong** **man's** **power** **to** **win** **a** **new** **name** **for** **himself** **—**
他 尝试 和 全部 一个 强的 男人的 力量 到 赢 一个 新的 姓名 为了 他自己 —
[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .
and **for** **you** **—** **but** **Fate** **was** **too** **strong** **.**
和 为了 你 — 但 命运 曾是 也 强的 .

他使出浑身解数，像个强者一样努力为自己——也为你——赢得一个新名字，但命运的力量太强大了。

[hɪz; ɪz] [fɔːls] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steɪt] [frʌm; frəm] ['evri] ['aɪd(ə)l]
His **false** **record** **followed** **him** **up** **and** **down** **the** **state** **from** **every** **idle**
他的 错误的 记录 随后 他 向上 和 向下 这 状态 从 每一个 闲置的
[θroʊt] ,
throat **,**
喉 ,

他的虚假记录如影随形，传遍了全州各地，每个闲散的人都对他赞不绝口。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪt] ['oʊvər][ɔːl][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] , [duː] .
casting **a** **blight** **over** **all** **he** **sought** **to** **,** **do** **.**
铸件 一个 枯萎病 超过 全部 他 寻求 到 , 做 .

这给他想要做的一切蒙上了阴影。

['evri] ['ʃerɪf] [haʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .
Every **sheriff** **hounded** **him** **on** **.**
每一个 警长 被追捕 他 在 .

每个警长都对他穷追不舍。

[iːtʃ] [ˌʌn'pruːvn] [kraɪm] [wʌz; wəz] [leɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] . ″
Each **unproven** **crime** **was** **laid** **at** **his** **door** **.** **″**
每个 未经证实 犯罪 曾是 铺设 在 他的 门 . ″

每一项未经证实的罪行都被归咎于他。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ **But** **why** **did** **he** **not** **come** **to** **me** **?**
″ 但 为什么 做过 他 不是 来 到 我 ?

“但他为什么不来找我呢？”

[oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . ″
Oh **,** **he** **had** **my** **whole** **heart** **,** **and** **he** **knew** **it** **.** **″**
哦 , 他 有 我的 所有的 心 , 和 他 知道 它 . ″

哦，他完全俘获了我的心，而且他也知道这一点。

“ [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

“	He	did	come	to	you	two	years	ago	,
〃	他	做过	来	到	你	二	年	前	,

“他两年前确实来找过你，

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['kænədə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	ask	if	you	would	return	to	Canada	with	him	,
到	问	如果	你	会	返回	到	加拿大	和	他	,

问你是否愿意和他一起返回加拿大，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə]['trævə(ə)l] .

hoping	that	it	was	too	far	for	tales	from	California	to	travel	.
希望	那	它	曾是	也	远的	为了	故事	从	加利福尼亚州	到	旅行	.

希望加州的故事传播得太远了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [sæn][frən'sɪskoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

As	soon	as	he	reached	San	Francisco	he	was	recognized	by	one	of	the
作为	很快	作为	他	达到	圣	弗朗西斯科	他	曾是	认可	经过	一	的	这

[ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd] - [ʃoʊn] [ʌp] - [baɪ][ðə; ði][ˌvɪdʒɪ'lænti] [kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] ,

authorities	and	'	shown	up	'	by	the	Vigilante	Committee	in	the	Plaza	,
当局	和	-	所示	向上	-	经过	这	义警	委员会	在	这	广场	,

他一到旧金山就被一名执法人员认了出来，并在广场上被治安维持会“公开示众”。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ɔːl] ['deɪndʒərəs] ['kærəktərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː]

as	they	put	up	all	dangerous	characters	for	the	police	and	the	people	to	see
作为	他们	放	向上	全部	危险的	人物	为了	这	警察	和	这	人们	到	看

.

:

.

因为他们把所有危险人物都公之于众，让警察和民众都能看到。

“ [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][juː; jʊ] [pæst] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] ,

“	And	whilst	he	was	there	you	passed	,	walking	with	another	man	,
〃	和	而	他	曾是	那里	你	通过了	,	步行	和	其他	男人	,

“当他在那里的时候，你和另一个男人路过，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] . -

and	looked	him	in	the	eyes	and	knew	him	not	.	'
和	看起来	他	在	这	眼睛	和	知道	他	不是	.	-

她看着他的眼睛，却认不出他来。

[twʌz] [ðæt] [wɪtʃ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['brɪliənt]

Twas	that	which	broke	his	heart	and	made	him	the	reckless	and	brilliant
那是	那	哪个	打破	他的	心	和	制成	他	这	鲁莽	和	杰出的

['dev(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tə'deɪ] . ”

devil	that	he	is	today	.	”
魔鬼	那	他	是	今天	.	”

正是这件事让他心碎，也造就了如今这个鲁莽而才华横溢的魔鬼。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪŋər] - ['leɪdi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ðiːz] [wɜːrdz]

“	But	—	but	,	”	cried	the	Singer	-	Lady	,	recovering	from	the	daze	these	words
“	但	—	但	,	”	哭	这	歌手	-	女士	,	恢复中	从	这	发呆	这些	字

[hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

had	placed	upon	her	,
有	放置	之上	她	,

“可是——可是，”歌女喊道，她从这些话带来的恍惚中回过神来。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][pæs] .

“	I	did	not	pass	.
”	我	做过	不是	经过	.

我没通过。

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] ['meɪdənli] [rɪ'zɜːrv] — [ðer; ðər]

Oh	,	I	should	have	fallen	at	his	feet	—	lost	to	all	maidenly	reserve	—	there
哦	,	我	应该	有	倒下	在	他的	脚	—	丢失的	到	全部	少女	预订	—	那里

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

before	the	people	.
前	这	人们	.

哦，我应该跪倒在他的脚下——抛却所有少女的矜持——当着众人的面。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['sɪstər] ,

It	must	have	been	my	sister	,
它	必须	有	到过	我的	姐姐	,

那一定是我的妹妹。

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm]

who	had	but	lately	come	from	Boston	and	so	would	not	know	him
WHO	有	但	最近	来	从	波士顿	和	所以	会	不是	知道	他

,

,

,

他不久前刚从波士顿来，所以不认识他。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['wiːpɪŋ] .

”	and	she	broke	into	uncontrollable	weeping	.
”	和	她	打破	进入	不可控的	哭泣	.

她随即放声痛哭。

“ [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [draɪ][jʊr; jər] [terz] .

“	There	,	child	,	dry	your	tears	.
“	那里	,	孩子	,	干燥	你的	眼泪	.

“孩子，擦干眼泪吧。”

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .

Try	to	be	brave	.
尝试	到	是	勇敢的	.

试着勇敢一点。

[juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [stɪl] ? ”

You	care	for	him	still	?	”
你	关心	为了	他	仍然	?	”

你还关心他吗?

“ ['ɔːlweɪz] .

“	Always	.
”	总是	.

“总是。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	have	never	ceased	to	pray	for	him	.
我	有	绝不	停止	到	祈祷	为了	他	.

我从未停止过为他祈祷。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['loʊnli] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] .

If	I	cannot	become	his	,	I	shall	go	lonely	to	my	grave	.
如果	我	不能	变得	他的	,	我	将	去	孤独	到	我的	严重	.

如果我不能成为他的伴侣，我将孤独地死去。

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] . ”

Tell	me	everything	,	kind	Mrs	.	Miller	.	”
告诉	我	一切	,	种类	太太	.	磨坊主	.	”

“请把一切都告诉我，善良的米勒太太。”

“ [hiː; hi][rɑːbz][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [welz] - ['fɑːrgoʊ][bɑːks] , [bʌt; bət] [lets] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [goʊ]

“	He	robs	the	stages	of	the	Wells	-	Fargo	box	,	but	lets	the	passengers	go
”	他	抢劫	这	阶段	的	这	威尔斯	-	法戈	盒子	,	但	让我们	这	乘客	去

[friː] ,

free	,
自由的	,

“他抢劫了舞台上的富国银行保险箱，却放走了乘客。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	he	has	never	been	known	to	take	anything	from	a	woman	.
和	他	有	绝不	到过	已知	到	拿	任何事物	从	一个	女士	.

而且他从来没有拿过女人的任何东西。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [sɪns] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] .

He	says	that	since	all	the	world	is	against	him	,	his	hand	is	against	the	world	.
他	说道	那	自从	全部	这	世界	是	反对	他	,	他的	手	是	反对	这	世界	.

他说，既然全世界都与他为敌，那么他也要与全世界为敌。

“ [hɪz; ɪz][den][ɪz] [naʊ] [æt; ət]['foʊlsəm] , [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['reɪndʒɪz][fɑːr] [ə'fiːld] .

“	His	den	is	now	at	Folsom	,	they	say	,	but	he	ranges	far	afield	.
”	他的	丹	是	现在	在	福尔松	,	他们	说	,	但	他	范围	远的	田野	.

“据说他的巢穴现在在福尔瑟姆，但他的活动范围很广。”

[hiː; hi][rɑːbz][ðə; ði] [sluːsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊliən] [treɪnz] ,

He	robs	the	sluices	,	and	the	bullion	trains	,
他	抢劫	这	水闸	,	和	这	金条	火车	,

他抢劫水闸和运金列车，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] ['hɔːrsɪz][ɔːr] [mjuːlz] [ɪk'sept] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːti] .

but	he	does	not	take	horses	or	mules	except	to	get	away	with	his	booty	.
但	他	做	不是	拿	马匹	或者	骡子	除了	到	得到	离开	和	他的	赃物	.

但他除了用来运送赃物之外，不会骑马或骡子。

[noʊ] [sel] [kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm] .

No	cell	can	hold	him	.
不	细胞	能	抓住	他	.

任何牢房都困不住他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['evri] [dʒeɪl][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [maɪnz] .

He	has	escaped	from	every	jail	in	the	northern	mines	.
他	有	逃脱	从	每一个	监狱	在	这	北方	矿井	.

他从北方矿区的每一座监狱都越狱了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	has	been	known	to	say	,
他	有	到过	已知	到	说	,

他曾说过这样的话：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][rɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] . ” -

'	I	shall	never	rot	in	a	prison	as	long	as	a	revolver	can	keep	me	out	.	”	'
-	我	将	绝不	腐烂	在	一个	监狱	作为	长的	作为	一个	左轮手枪	能	保持	我	出去	.	”	-

“只要有把手枪能让我免于牢狱之灾，我就绝不会烂在监狱里。”

“ [oʊ] , [wʊd] [hiː; hi] — ”

“	Oh	,	would	he	—	”
“	哦	,	会	他	—	”

“哦，他会——”

“ [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'diːd] , ['dɪri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv]

“	He	would	,	indeed	,	Dearie	,	for	the	sake	of	his	family	name	and	the	love
“	他	会	,	的确	,	亲爱的	,	为了	这	清酒	的	他的	家庭	姓名	和	这	爱

[hiː; hi] [berz] [juː; jʊ] .

he	bears	you	.
他	熊	你	.

“他当然会这么做，亲爱的，为了他的家族名誉和他对你的爱。”

[hɪz; ɪz][læst][bɪg][reɪd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][dʒɔːrdʒ] [bɑːrstoʊz] [welz] - ['fɑːrgoʊ][treɪn][frʌm; frəm][waɪ'riːkə] .

His	last	big	raid	was	upon	George	Barstow's	Wells	-	Fargo	train	from	Yreka	.
他的	最后的	大的	袭击	曾是	之上	乔治	巴斯托的	威尔斯	-	法戈	火车	从	尤里卡	.

他最后一次大规模袭击的目标是乔治·巴斯托从尤里卡开往富国银行的火车。

[ðeɪ] [held][ðem; ðəm][ʌp][ɑːn]['trɪnəti] ['maʊnt(ə)n] .

They	held	them	up	on	Trinity	Mountain	.
他们	握住	他们	向上	在	三位一体	山	.

他们把他们困在了三一山上。

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['bʊliən] , [ðeɪ] [gɑːt] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['twenti] [men] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Eighty	thousand	dollars	in	bullion	,	they	got	,	even	with	twenty	men	guarding	it	.
八十	千	美元	在	金条	,	他们	得到	,	甚至	和	二十	男人	守护	它	.

即使有二十个人守卫，他们还是得到了价值八万美元的金条。

” ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

”	Mrs	.	Miller	tiptoed	to	the	window	and	looked	out	.
”	太太	.	磨坊主	踮着脚尖	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

米勒太太踮着脚走到窗边，向外望去。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːr; ər][taɪd][tuː; tə] [triːz] ,

Coming	back	to	the	girl	she	whispered	,	“	The	guards	are	tied	to	trees	,
未来	后退	到	这	女孩	她	低声说道	,	“	这	守卫	是	系	到	树木	,

她回到女孩身边，低声说道：“守卫们都被绑在树上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪk] [ænd; ənd][saɪ; si] ['skɪnər] [tu:; tə][get] [bæk] [wɪð; wɪθ] [nu:]
and **the** **gang** **is** **waiting** **for** **Dick** **and** **Cy** **Skinner** **to** **get** **back** **with** **new**
和 这 帮派 是 等待 为了 迪克 和 赛 斯金纳 到 得到 后退 和 新的
[mju:lz] ,
mules **,**
骡子 ,

团伙成员们正等着迪克和赛·斯金纳带着新的骡子回来。

[æz; əz][ðə; ði] [welz] - ['fɑ:rgoʊ] [mju:lz] [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['brændɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
as **the** **Wells** **-** **Fargo** **mules** **all** **are** **branded** **and** **would** **give** **them** **away** **,**
作为 这 威尔斯 - 法戈 骡子 全部 是 品牌 和 会 给 他们 离开 ,

因为富国银行的骡子都带有烙印，很容易暴露身份。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][faindz] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [hi:; hi] [meɪ] —
but **if** **he** **finds** **out** **that** **you** **are** **here** **he** **may** **—**
但 如果 他 发现 出去 那 你 是 这里 他 可能 —

但如果他发现你在这里，他可能会——

" [ðə; ði] ['sɪŋər] - ['leɪdi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] !
" **The** **Singer** **-** **Lady** **sprang** **to** **her** **feet** **!**
" 这 歌手 - 女士 弹簧 到 她 脚 !

“那位女歌手猛地站了起来！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['bærɪtoʊn] .
From **the** **trees** **behind** **the** **house** **floated** **a** **snatch** **of** **song** **in** **a** **clear** **baritone** **.**
从 这 树木 在后面 这 房子 漂浮 一个 抢夺 的 歌曲 在 一个 清除 男中音 .

从房子后面的树林里飘来一阵清澈的男中音歌声。

“ [wen] ['koʊldnəs] [ɔ:r] [dɪ'si:t] [ʃæl; ʃəl] [slaɪt] [ðə; ði] ['bju:ti] [naʊ] [ðeɪ] [praɪz] ;
“ **When** **coldness** **or** **deceit** **shall** **slight** **the** **beauty** **now** **they** **prize** **;**
" 什么时候 寒冷 或者 欺骗 将 轻微 这 美丽 现在 他们 奖 ;

“当冷漠或欺骗轻视他们现在所珍视的美丽时；

[wen] ['hɑ:loʊ] ['hɑ:rts] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ][mæsk] , - [twɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tu:; tə] [si:] .
When **hollow** **hearts** **shall** **wear** **a** **mask** **,** **'** **twill** **break** **your** **own** **to** **see** **.**
什么时候 空洞的 心 将 穿 一个 面具 , - 斜纹布 休息 你的 自己的 到 看 .

当空洞的心戴上面具，你的心也会因此破碎。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][bʌt; bət][æsk] [ðæt] [ju:l] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] , [ju:l] —
At **such** **a** **moment** **I** **but** **ask** **that** **you'll** **remember** **me** **,** **you'll** **—**
在 这样的 一个 片刻 我 但 问 那 你会 记住 我 , 你会 —

在这样的时刻，我只求你还记得我，你会——

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɪn] ['dɪks] [ɑ:rmz] ,
" **By** **this** **time** **the** **girl** **was** **sobbing** **in** **Dick's** **arms** **,**
" 经过 这 时间 这 女孩 曾是 啜泣 在 迪克的 武器 ,

这时，女孩已经在迪克的怀里哭泣起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɪk'spleɪnd] .
and **the** **misunderstandings** **of** **four** **years** **were** **soon** **explained** **.**
和 这 误会 的 四 年 是 很快 解释 .

四年来的误会很快就被解开了。

[ðə; ði] ['sɪŋər] - ['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət] [læst] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] ['hɔ:rsɪz] .
The **Singer** **-** **Lady** **lifted** **her** **head** **at** **last** **to** **the** **sound** **of** **galloping** **horses** **.**
这 歌手 - 女士 抬起 她 头 在 最后的 到 这 声音 的 疾驰 马匹 .

听到马蹄声，歌女终于抬起了头。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kɑ:mli] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Dick **was** **looking** **calmly** **in** **their** **direction** **.**
迪克 曾是 寻找 平静地 在 他们的 方向 .

迪克平静地望着他们的方向。

['terər] [si:zd] [hɜ:r; hər] .
Terror seized her .
恐怖 查获 她 .

她顿时感到恐惧。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ What is that ? ”
“ 什么 是 那 ? ”

“那是什么？”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
“ You must return to the house .
“ 你 必须 返回 到 这 房子 .

你必须返回房子。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] .
They must not see you here .
他们 必须 不是 看 你 这里 .

他们不能在这里看到你。

” [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] .
” She clung to him with the wail of a breaking heart .
” 她 紧紧抓住 到 他 和 这 哀号 的 一个 打破 心 .

她紧紧地抱着他，发出心碎的哀嚎。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['depjutiz] .
“ It is the sheriff and his deputies .
“ 它 是 这 警长 和 他的 副手们 .

“是警长和他的副手们。”

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]['foʊlsəm][steɪdʒ] .
This morning George and I were on the Folsom stage .
这 早晨 乔治 和 我 是 在 这 福尔松 阶段 .

今天早上我和乔治在福尔松舞台上。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['stɜ:rnli] [ri'kwestid] [tu:; tə] [ə'laɪt] .
We were stopped by a deputy sheriff and sternly requested to alight .
我们 是 停止 经过 一个 副 警长 和 严厉地 请求 到 点燃 .

我们被一名副警长拦下，并被严厉要求下车。

[wi:; wi] ['entərd] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] — [hu:m] [aɪ][hæd; həd]
We entered into conversation with the gentleman of the law — whom I had
我们 进入 进入 对话 和 这 绅士 的 这 法律 — 谁 我 有
[met] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ” ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl]) ,
met several times before ” (with a grim smile) ,
遇见 一些 时代 前 ” (和 一个 严峻 微笑) ,

我们和那位法律界人士聊了起来——我以前见过他好几次了”(他脸上带着一丝苦笑)，

“ [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ] [du:] ['defərəns] [tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] , [di'mɑ:ndid] [tu:; tə][bi:; bi]
“ and finally George , with due deference to authority , demanded to be
“ 和 最后 乔治 , 和 到期的 尊重 到 权威 , 要求 到 是
[ʃoʊn] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ə'rest] .
shown the warrant for our arrest .
所示 这 保证 为了 我们的 逮捕 .

“最后，乔治出于对权威的尊重，要求出示逮捕令。

“ [waɪlst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] ['oʊpənd] ['faɪər][ænd; ənd] ,
“ Whilst the simple creature was fumbling for it , we opened fire and ,
“ 而 这 简单的 生物 曾是 笨拙 为了 它 , 我们 打开 火 和 ,

“当那只愚笨的动物还在摸索的时候，我们开火了，

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪ'skeɪpt] [ə'krɔːs] ['hɑːmən] [hɪl] .

springing	from	the	top	of	the	stage	,	escaped	across	Harmon	Hill	.
弹簧	从	这	顶部	的	这	阶段	,	逃脱	穿过	哈蒙	爬坡道	.

从舞台顶端跃下，逃过了哈蒙山。

[ðə; ði] [veɪn] ['feloʊ] ['kærid] ['oʊnli][ə; eɪ] ['derɪndʒər] ,

The	vain	fellow	carried	only	a	derringer	,
这	徒劳	同伴	携带	仅有的	一个	德林格手枪	,

这个虚荣的家伙只带了一把袖珍手枪。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [tuː; tə][stɑːp]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] . ”

and	how	was	one	little	bullet	to	stop	our	race	for	liberty	. ”
和	如何	曾是	一	小的	子弹	到	停止	我们的	种族	为了	自由	. ”

一颗小小的子弹，怎能阻止我们争取自由的征程?

“ [jet] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] !

“	Yet	you	returned	here	!
“	然而	你	返回	这里	!

“然而你却又回到了这里！”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mædnəs] . ”

That	was	madness	. ”
那	曾是	疯狂	. ”

那简直是疯了。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [ˌoʊvər'keɪm] ['evri] ['ʌðər]

“	I	heard	of	you	and	the	longing	to	see	you	once	more	overcame	every	other
“	我	听到	的	你	和	这	渴望	到	看	你	一次	更多的	克服	每一个	其他

['fiːlɪŋ] . ”

feeling	.	”
感觉	.	”

“我听说了你的事，想要再次见到你的渴望战胜了其他一切感情。”

“ [duː][nɑːt] [fɪr] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .

“	Do	not	fear	,	I	knew	that	they	would	come	.
“	做	不是	害怕	,	我	知道	那	他们	会	来	.

“不要害怕，我知道他们会来的。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

What	was	that	to	pay	for	the	chance	of	seeing	you	again	.
什么	曾是	那	到	支付	为了	这	机会	的	看到	你	再次	.

为了再次见到你，我付出了什么代价?

[ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] ['ɔːbərn] [dʒeɪl] ,

They	can	but	put	me	in	Auburn	jail	,
他们	能	但	放	我	在	奥本	监狱	,

他们只能把我关进奥本监狱。

[ænd; ənd][noʊ] ['lɑːks] [kæn; kən][hoʊld][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɑːn] [ðɪs] [dɪr] [hed] .

and	no	locks	can	hold	me	except	the	shining	ones	on	this	dear	head	.
和	不	锁	能	抓住	我	除了	这	灼灼	一个	在	这	亲爱的	头	.

除了我头上闪亮的发髻，没有任何锁能困住我。

[noʊ] ['prɪzn] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][leɪd] [ɪn] [ðæt] [læst] [wʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [græs] ,

No	prison	can	keep	me	till	I	am	laid	in	that	last	one	beneath	the	grass	,
不	监狱	能	保持	我	直到	我	是	铺设	在	那	最后的	一	下面	这	草	,

任何监狱都困不住我，直到我长眠于草丛深处的最后一座坟墓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [dɪr] [lʌv] .

and	there	I	will	wait	for	you	dear	love	.
和	那里	我	将要	等待	为了	你	亲爱的	爱	.

我会在那里等你，亲爱的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [səlɛstʃən] ['sɪŋɪŋ] [tɪl] [jʊr; jər] [swiːt] [vɔɪs] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ɛɪndʒl]
I **shall** **not** **hear** **the** **celestian** **singing** **till** **your** **sweet** **voice** **has** **joined** **the** **angel**
我 将 不是 听到 这 天体 歌唱 直到 你的 甜的 嗓音 有 加入 这 天使
['kwaɪər] ,
choir **,**
唱诗班 ,

直到你甜美的声音加入天使合唱团，我才能听到天上的歌声。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [tuː] [hændz] — [siː] , [aɪ] [stɪl] ['kæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪts] — [ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]
and **your** **two** **hands** **—** **see** **,** **I** **still** **carry** **the** **little** **mitts** **—** **shall** **open** **the** **door**
和 你的 二 双手 — 看 , 我 仍然 携带 这 小的 手套 — 将 打开 这 门
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['pærədaɪs] ,
for **me** **to** **Paradise** **,**
为了 我 到 天堂 ,

你的双手——你看，我还带着那双小手套——将为我打开通往天堂的大门，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [held] [ɔːl][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] .
as **they** **have** **held** **all** **of** **heaven** **for** **me** **on** **earth** **.**
作为 他们 有 握住 全部 的 天堂 为了 我 在 地球 .

他们为我把整个天堂都带到了人间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [læst] [kɔːrt] ,
“ **It** **may** **be** **in** **that** **last** **court** **,**
“ 它 可能 是 在 那 最后的 法庭 ,

“或许会在最后一次庭审中，

[ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l]
the **Great** **judge** **of** **all** **will** **look** **into** **my** **heart** **which** **strove** **to** **be** **honorable**
这 伟大的 法官 的 全部 将要 看 进入 我的 心 哪个 努力 到 是 光荣的
[ænd; ənd] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [mɪr] ,
and **will** **dismiss** **the** **accusations** **of** **mere** **,**
和 将要 解雇 这 指控 的 仅仅 ,

至高无上的审判者将审视我那力求正直的内心，并将驳回那些微不足道的指控。

['mɔːrt(ə)l][mæn] .
mortal **man** **.**
凡人 男人 .

凡人。

” [æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪk] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['teilə] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [get]
” **As** **usual** **,** **Dick** **escaped** **the** **jail** **and** **with** **George** **Taylor** **attempted** **to** **get**
” 作为 通常 , 迪克 逃脱 这 监狱 和 和 乔治 泰勒 尝试过 到 得到
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

“和往常一样，迪克越狱了，并和乔治·泰勒试图逃跑。”

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][læst] [bloʊ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but **Fate** **had** **dealt** **him** **her** **last** **blow** **and** **on** **the** **scroll** **of** **his**
但 命运 有 已处理 他 她 最后的 吹 和 在 这 滚动 的 他的
[prɪ'keriəs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [laɪf][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['faɪnɪs] .
precarious **and** **bitter** **life** **had** **written** **finis** **.**
岌岌可危 和 苦的 生活 有 书面 结束 .

但命运给了他最后一击，在他岌岌可危、充满苦难的人生篇章上写下了终结。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] ['ɔːbərn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən][baɪ] [ə'sesər] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['mɑːrtn][ænd; ənd]
A **mile** **above** **Auburn** **they** **were** **overtaken** **by** **Assessor** **George** **W** **.** **Martin** **and**
一个 英里 多于 奥本 他们 是 被超越 经过 评估员 乔治 W . 马丁 和
['depjuti] ['ʃɛrəfs] ['krʌtʃər] [ænd; ənd]['dʒɔnstən] .
Deputy **Sheriffs** **Crutcher** **and** **Johnston** **.**
副 警长 克鲁彻 和 约翰斯顿 .

在奥本上方一英里处，他们被评估员乔治·W·马丁和副警长克鲁彻和约翰斯顿追上。

[ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] [in'sju:d] ['mɑ:rtn][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɪld] [ænd; ənd] [dɪk]

In	the	terrible	encounter	which	ensued	Martin	was	instantly	killed	and	Dick
在	这	糟糕的	遇到	哪个	随后	马丁	曾是	即刻	被杀	和	迪克

['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] .

mortally	wounded	.
致命的	受伤	.

在随后发生的可怕冲突中，马丁当场死亡，迪克身负重伤。

[ðeɪ] [roʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

They	rode	more	than	a	mile	at	a	furious	pace	,	from	the	scene	of	his
他们	骑	更多的	比	一个	英里	在	一个	狂怒	步伐	,	从	这	场景	的	他的

[læst] [faɪt] ,

last	fight	,
最后的	斗争	,

他们从他最后一次战斗的地方出发，以惊人的速度骑行了一英里多。

[bɪ'fɔ:r] [dɪk] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə][daɪ] .

before	Dick	lay	down	to	die	.
前	迪克	躺	向下	到	死	.

在迪克躺下死去之前。

[dʒɔ:rdʒ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] ['raɪdɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] ['blæŋkɪt] ['oʊvər]

George	put	him	on	his	great	riding	cloak	and	spread	a	saddle	blanket	over
乔治	放	他	在	他的	伟大的	骑术	披风	和	传播	一个	鞍	毯子	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

乔治给他披上宽大的骑马斗篷，又在他身上铺上一条鞍毯。

[ðen] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] [freʃ] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] [haɪweɪmənz] [dɑ:rk] [aɪz] [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .

Then	when	he	read	a	fresh	command	in	the	highwayman's	dark	eyes	he	faltered	.
然后	什么时候	他	读	一个	新鲜的	命令	在	这	拦路强盗	黑暗的	眼睛	他	犹豫不决	.

当他从强盗深邃的眼神中读出新的指令时，他犹豫了。

“ [dɪk] , [oʊld] [frend] — [aɪ]['kænɑ:t] . ”

“	Dick	,	old	friend	—	I	cannot	.	”
“	迪克	,	老的	朋友	—	我	不能	.	”

“迪克，老朋友——我做不到。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði][saɪd] .

“	I	am	shot	through	the	breast	,	and	again	through	the	side	.
“	我	是	射击	通过	这	胸部	,	和	再次	通过	这	边	.

“我胸部中弹，侧身又中弹。”

[ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pæs] ,

You	promised	that	when	I	came	to	this	pass	,
你	承诺	那	什么时候	我	来了	到	这	经过	,

你曾承诺，当我走到这一步时，

[ju:; jʊ] [wʊd] [grænt][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [si:k] [ɪn] [deθ] . ”

you	would	grant	the	liberation	I	seek	in	death	.	”
你	会	授予	这	解放	我	寻找	在	死亡	.	”

你将在死亡中赐予我所寻求的解脱。

“ [aɪ]['kænɑ:t] .

“	I	cannot	.
“	我	不能	.

我不能。

[frʌm; frəm] ['eni] [hænd][bʌt; bət] [maɪn] [meɪ] [ju:; jʊ][faɪnd] [rɪ'li:s] . ”

From	any	hand	but	mine	may	you	find	release	.	”
从	任何	手	但	矿	可能	你	寻找	发布	.	”

愿你从除我之外的任何人手中获得解脱。

“ ['veri] [wel] ” ['ænsər] [dɪk] , ['rezəlu:tli] ,
“ Very well ” answered Dick , resolutely ,
“ 非常 出色地 ” 回答 迪克 , 坚决地 ,

“很好，”迪克斩钉截铁地回答道。

“ [maɪ] [oʊn] [hænd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] .
“ my own hand shall be given the power to save my immortal soul .
“ 我的 自己的 手 将 是 给定 这 力量 到 节省 我的 不朽 灵魂 .

“我将亲手拯救我的不朽灵魂。”

” [hi:; hi] [roʊt] [lə'bɔ:riəsli] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , “ ['rætlsneɪk] [dɪk] [daɪz][bʌt; bət]['nevər]
” He wrote laboriously on a bit of paper , “ Rattlesnake Dick dies but never
” 他 写道 费力地 在 一个 少量 的 纸 , “ 响尾蛇 迪克 死亡 但 绝不
[sə'rendəz] ,
surrenders ,
投降 ,

他在一张纸上费力地写道：“响尾蛇迪克死了，但他从未投降。”

[æz; əz][ɔ:l] [tru:] ['brɪtnz] [du:] . ”
as all true Britons do . ”
作为 全部 真的 英国人 做 . ”

就像所有真正的英国人那样。”

“ [goʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [bʌt; bət][fɜ:rst] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ]['pɪst(ə)l] .
“ Go , George , ” he said gently , “ but first give me my pistol .
“ 去 , 乔治 , ” 他 说 轻轻地 , “ 但 第一的 给 我 我的 手枪 .

“去吧，乔治，”他温和地说，“但先把我的手枪给我。”

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
I have in my pocket here a letter from the sweetest of women .
我 有 在 我的 口袋 这里 一个 信 从 这 最甜美的 的 女性 .

我口袋里有一封来自一位非常善良的女士的信。

[ˌaɪ 'ti:] [sez] , - [aɪ][hæv; həv] [gri:vd] [bʌt; bət] ['nevər] [dis'pɛəd] ,
It says , ' I have grieved but never despaired ,
它 说道 , - 我 有 伤心 但 绝不 绝望的 ,

经文说：“我曾悲伤，但从未绝望。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'stɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pæðz]
for I have prayed to the Father that he would restore you to the paths
为了 我 有 祈祷 到 这 父亲 那 他 会 恢复 你 到 这 路径
[ʌv; əv] ['rektɪtu:d] ,
of rectitude ,
的 正直 ,

因为我曾向父祈求，求他使你们重回正道。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ['feɪθfəli] , [hi:; hi] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] .
and I say faithfully , He will save you .
和 我 说 忠实 , 他 将要 节省 你 .

我郑重承诺，祂必拯救你们。

[hi:; hi] [si:z] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['si:krət] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
He sees in your heart a secret wish to be a better man .
他 看到 在 你的 心 一个 秘密 希望 到 是 一个 更好的 男人 .

他看到了你内心深处想要成为一个更好的人的秘密愿望。

- [si:k] [ji:; ji][fɜ:rst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ædɪd] [ˌðerʌn'tu:] . -
' Seek ye first the kingdom of God , and all things shall be added thereunto . '
- 寻找 是的 第一的 这 王国 的 上帝 , 和 全部 事物 将 是 额外 至于 . -

“你们要先求他的国和他的义，这些东西都要加给它了。”

[hiː; hi] [wɪl] [reɪz] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [mæn] - !

He	**will**	**raise**	**your**	**head**	**and**	**make**	**of**	**you**	**a**	**new**	**man**	**'**	**!**
他	将要	增加	你的	头	和	制作	的	你	一个	新的	男人	-	!

他将使你抬起头来，使你成为一个全新的人!

[aɪ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ] ['brʌðər] .

I	**go**	**to**	**Him**	**,**	**my**	**brother**	**.**
我	去	到	他	,	我的	兄弟	.

我去见他，我的兄弟。

" [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [ə'dɔrd] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	**And**	**,**	**raising**	**his**	**gun**	**,**	**with**	**a**	**good**	**woman's**	**adored**	**name**	**on**	**his**	**lips**	**,**
"	和	,	提高	他的	枪	,	和	一个	好的	女性的	受人喜爱	姓名	在	他的	嘴唇	,

“然后，他举起枪，嘴里念着一个善良女人深爱的名字，

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] ['sɔːrli] [traɪd] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

he	**released**	**his**	**sorely**	**tried**	**heart**	**from**	**bondage**	**into**	**the**	**unknown**	**.**
他	发布	他的	非常	尝试	心	从	束缚	进入	这	未知	.

他将饱经风霜的心从束缚中释放出来，投入未知的世界。

['ɪndiən] ['vendʒəns]

Indian	**Vengeance**
印度	复仇

印度复仇

[viː]

V
V

V

“ [ðoʊz] [breɪv] [oʊld] [brɪks] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [naɪn] !

“	**Those**	**brave**	**old**	**bricks**	**of**	**forty**	**-**	**nine**	**!**
"	那些	勇敢的	老的	砖块	的	四十	-	九	!

“那勇敢的四十九块老砖!

[wʌt] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [lɪvd] !

What	**lives**	**they**	**lived**	**!**
什么	生活	他们	居住地	!

他们过着多么精彩的人生啊!

[wʌt] ['dɛθs] [ðeɪ] [daɪd] !

What	**deaths**	**they**	**died**	**!**
什么	死亡人数	他们	死亡	!

他们死得多么惨烈啊!

[ðer; ðər] ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['meni] .

Their	**ghosts**	**are**	**many**	**.**
他们的	鬼魂	是	许多	.

他们的鬼魂很多。

[let] [ðem; ðəm] [kiːp]

Let	**them**	**keep**
让	他们	保持

让他们保留

[ðer; ðər][væst] [pə'zeʃnz] .

Their	**vast**	**possessions**	**.**
他们的	广阔的	财产	.

他们拥有大量的财产。

[ðə; ði][paɪ'juːt] ,

The	**Piute**	**,**
这	皮尤特	,

皮尤特人

[ðə; ði] ['tɔːni] ['wɔːriər] , [wɪl] [dɪ'spjuːt]
The tawny warrior , will dispute
这 黄褐色 战士 , 将要 争议

那位肤色黝黑的战士，将会争辩

[noʊ] ['baʊndri] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] . . . . . .
No boundary with these . . . . . .
不 边界 和 这些 . . . . . .

与这些没有界限.....

— [ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər] .
— Joaquin Miller .
— 华金 磨坊主 .

——华金·米勒

[haɪ] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [keɪm] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,
High water on the American came , usually ,
高的 水 在 这 美国人 来了 , 通常 ,

美国的高水位通常是这样的:

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] [reɪnz] [meltid] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
when the first warm rains melted the snow on the mountains .
什么时候 这 第一的 温暖的 雨 融化 这 雪 在 这 山脉 .

当第一场暖雨融化了山上的积雪。

[ðə; ði]['plesər; 'plæsər]['maɪnərz] ['tɔɪld] [æt; ət] ['fjʊriəs] [peɪs] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][fɔːl] .
The placer miners toiled at furious pace all during the summer and fall .
这 砂矿 矿工 辛勤劳作 在 狂怒 步伐 全部 期间 这 夏天 和 落下 .

整个夏秋两季，淘金者们都在拼命地工作。

[ðə; ði]['wɔːtər] , [ðen] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɪvjələt] , [wʌz; wəz] [dɪ'flektɪd] [θruː] ['fluːmz] [frʌm; frəm]
The water , then not more than a rivulet , was deflected through flumes from
这 水 , 然后 不是 更多的 比 一个 溪流 , 曾是 偏转 通过 水槽 从
[ðə; ði]['rɪvər] [bed] ,
the river bed ,
这 河 床 ,

当时的水流还只是一条小溪，通过水槽从河床上引流出去。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði][baːz][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [θruː] [ðə; ði] [sluːsiz] .
so that all the sand of the bars could be put through the sluices .
所以 那 全部 这 沙 的 这 酒吧 可以 是 放 通过 这 水闸 .

这样，河道里的所有沙子都可以通过水闸输送出去。

[ðə; ði] [men] [wɜːrkt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['rɪvər] [bed] ,
The men worked till the last possible moment in the narrow river bed ,
这 男人 工作 直到 这 最后的 可能的 片刻 在 这 狭窄的 河 床 ,

男人们在狭窄的河床上工作到最后一刻。

['oʊnli] ['liːvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
only leaving in time to save their lives ,
仅有的 离开 在 时间 到 节省 他们的 生活 ,

他们及时离开才得以保命。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
and abandoning everything to the sudden rush of the water .
和 放弃 一切 到 这 突然 匆忙 的 这 水 .

然后，他放弃了一切，任由汹涌而来的洪水吞噬自己。

[ðer; ðər] [sluːsiz] , [lɔːgz] , ['fluːmz] , ['wɔːtər] - [wiːlz] , [ɔːl][ðer; ðər] ['maɪnɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] , ['sʌmtaɪmz]

Their	sluices	,	logs	,	flumes	,	water	-	wheels	,	all	their	mining	paraphernalia	,	sometimes
他们的	水闸	,	日志	,	水槽	,	水	-	车轮	,	全部	他们的	矿业	用具	,	有时

['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['aʊtˌfɪts] ,

even	their	living	outfits	,
甚至	他们的	活的	服装	,

他们的水闸、原木、水槽、水车，所有采矿用具，有时甚至包括他们的居住用具，

[wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] .

were	swept	away	in	the	floods	.
是	扫荡	离开	在	这	洪水	.

被洪水冲走了。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [fiːt] [ɪn] - ['aʊərz] ,

The	river	was	known	to	rise	from	20	to	60	feet	in	24	hours	,
这	河	曾是	已知	到	上升	从	-	到	-	脚	在	-	小时	,

据记载，这条河的水位在24小时内可以从20英尺上涨到60英尺。

[ɪn][ɪts] ['næroʊ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz] .

in	its	narrow	and	precipitous	walls	.
在	它是	狭窄的	和	陡峭	墙壁	.

在它狭窄而陡峭的墙壁上。

[æt; ət] [flʌd] [taɪm] , [ðen] ,

At	flood	time	,	then	,
在	洪水	时间	,	然后	,

那么，在洪水期，

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv][bɪg][oʊld] ['tʃeri] [triːz]

we	often	went	down	to	the	river	through	the	orchard	of	big	old	cherry	trees
我们	经常	去	向下	到	这	河	通过	这	果园	的	大的	老的	樱桃	树木

[plaːntid][baɪ][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

planted	by	my	grandfather	,
已种植	经过	我的	祖父	,

我们经常穿过祖父种下的那片长满高大老樱桃树的果园，走到河边。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] .

to	watch	the	mass	of	wreckage	rushing	by	.
到	手表	这	大量的	的	残骸	匆忙	经过	.

看着大量的残骸飞速掠过。

[greɪt] [lɔːgz] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [end]['oʊvər][end] ; ['maɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv]

Great	logs	would	go	down	end	over	end	;	mining	machinery	caught	in	the	limbs	of
伟大的	日志	会	去	向下	结尾	超过	结尾	;	矿业	机械	捕捉	在	这	四肢	的

[ʌp'ruːtid] [triːz] ;

uprooted	trees	;
连根拔起	树木	;

巨大的原木会翻滚着倒下；采矿机械会被连根拔起的树枝缠住；

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] ,

quantities	of	lumber	,
数量	的	木材	,

木材数量，

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['maɪnɚz] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ]['sɑːd(ə)n] [greɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd]['fræntɪk]

and	once	a	miner's	bunk	with	sodden	gray	blanket	and	a	wet	and	frantic
和	一次	一个	矿工的	假寐	和	烂	灰色的	毯子	和	一个	湿的	和	疯狂的

['skwɜːrəl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

squirrel	upon	it	.
松鼠	之上	它	.

曾经，矿工的铺位上铺着湿透的灰色毯子，上面趴着一只湿漉漉、惊慌失措的松鼠。

[aɪ] ['wɜːrid] [fɔːr; fər] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['skwɜːrəl] .

I	worried	for	days	over	the	fate	of	that	squirrel	.
我	担心	为了	天	超过	这	命运	的	那	松鼠	.

我为那只松鼠的命运担心了好几天。

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg] .

They	tell	the	story	of	a	Chinaman	floating	down	upon	a	log	.
他们	告诉	这	故事	的	一个	中国人	漂浮的	向下	之上	一个	日志	.

他们讲述了一个中国人乘着圆木顺流而下的故事。

“ [hə'loʊ] , [dʒɑːn] , [wer] [juː; jʊ][goʊ] ? ” [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] .

“	Hello	,	John	,	where	you	go	?	”	was	shouted	.
“	你好	,	约翰	,	在哪里	你	去	?	”	曾是	喊叫	.

“你好，约翰，你要去哪儿？”有人喊道。

[dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sædli] .

John	shook	his	head	,	sadly	.
约翰	摇晃	他的	头	, 令人遗憾的是		.

约翰悲伤地摇了摇头。

“ [ˌem 'iː][noʊ]['sævi] !

“	Me	no	sabe	!
“	我	不	萨贝	!

“我不知道！”

['meɪbi] - — ['meɪbi] [sæn] - .

Maybe	Saclimento	—	maybe	San	Flancisco	.
或许	-	—	或许	圣	-	.

或许是萨克利门托，或许是旧金山。

[noʊ][gɑːt][taɪm] [tɔː'kiː] , [naʊ] . ”

No	got	time	talkee	,	now	.	”
不	得到	时间	有声读物	,	现在	.	”

现在没空说话了，兄弟。

“ [lʊk] , [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [pɪr] ,

“	Look	,	the	water	is	up	to	the	top	of	the	old	stone	pier	,
“	看	,	这	水	是	向上	到	这	顶部	的	这	老的	石头	码头	,

“瞧，水都淹到老石码头顶上了。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	said	one	of	the	others	.
”	说	一	的	这	其他的	.

“另一个人说道。”

“ ['mæmi] ['keɪts] - [goʊst] - [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['hɔːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [aɪ] [læft] .

“	Mammy	Kate's	'	ghost	'	would	have	a	hard	time	haunting	it	now	,	”	I	laughed	.
“	妈咪	凯特的	-	鬼	-	会	有	一个	难的	时间	令人难忘	它	现在	,	”	我	笑了	.

“凯特妈妈的‘鬼魂’现在很难再在那里作祟了，”我笑着说。

“ ['hiːd] [biː; bi] ['ʌndər] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] . ”

“	He'd	be	under	twenty	feet	of	water	.	”
“	他会	是	在下面	二十	脚	的	水	.	”

“他会被淹没在20英尺深的水下。”

“ [wʌt] [goʊst] ? ”

“	What	ghost	?	”
“	什么	鬼	?	”

“什么鬼？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] - , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] .

“	Why	,	the	tollkeeper's	,	of	the	old	bridge	.
“	为什么	,	这	-	,	的	这	老的	桥	.

“为什么是老桥的收费员呢？”

[ðə; ði][wʌn] [huː] [heitid] [ðə; ði]['indiəns][soʊ] . ”

The	one	who	hated	the	Indians	so	.	”
这	一	WHO	憎恨	这	印度人	所以	.	”

那个极其憎恨印第安人的人。

“ [ðə; ði] [ber] ['rɪvər] [traɪb] ? ”

“	The	Bear	River	tribe	?	”
“	这	熊	河	部落	?	”

“熊河部落？”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['digəz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [wʌnz][wɜːr; wər]

“	They	were	Diggers	,	but	I	think	that	nobody	knew	exactly	which	ones	were
“	他们	是	挖掘机	,	但	我	思考	那	无人	知道	确切地	哪个	一个	是

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

“他们是掘地者，但我认为没有人确切知道哪些人有罪。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [brɪdʒ] , [ðə; ði][fɜːrst] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɪn]['plesər; 'plæsər] ['kaʊnti] . ”

It	was	a	fine	bridge	,	the	first	suspension	bridge	in	Placer	county	.	”
它	曾是	一个	美好的	桥	,	这	第一的	暂停	桥	在	砂矿	县	.	”

这是一座很棒的桥，是普莱瑟县的第一座悬索桥。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] - - ,

“	It	was	washed	away	in	the	floods	during	the	winter	of	'	61	and	'	62	,
“	它	曾是	洗过	离开	在	这	洪水	期间	这	冬天	的	-	-	和	-	-	,

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

wasn't	it	?	”
不是	它	?	”

“它在1961年和1962年冬天的洪水中被冲走了，对吗？”

“ [jes] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [nuː] [wʌn][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] ['rætlsneɪk] [bɑːr] ,

“	Yes	and	they	built	the	new	one	a	mile	up	the	river	at	Rattlesnake	Bar	,
“	是的	和	他们	建造	这	新的	一	一个	英里	向上	这	河	在	响尾蛇	酒吧	,

“是的，他们在河上游一英里处的响尾蛇酒吧建了一个新的。”

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæŋz] . ”

where	it	still	hangs	.	”
在哪里	它	仍然	悬挂	.	”

它现在还挂在那里。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['təulˌkiːpə, 'tɔl-] ?

“	What	about	the	tollkeeper	?
“	什么	关于	这	收费员	?

“收费员呢？”

” [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] .

”	Here	is	the	story	—	with	a	bit	of	a	prologue	.
”	这里	是	这	故事	—	和	一个	少量	的	一个	序幕	.

“故事是这样的——先来个小小的序幕。”

['kæptɪn] [ɪ'ziːkɪəl] ['merɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ber] [flæg] ” ['pɑːrti][ɪn][sə'noʊmə] ,

Captain	Ezekiel	Merritt	,	one	of	the	“	Bear	Flag	”	party	in	Sonoma	,
队长	以西结	梅里特	,	一	的	这	“	熊	旗帜	”	派对	在	索诺玛	,

索诺玛“熊旗”运动成员之一，以西结·梅里特上尉

[keɪm] [ɪn] - - [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [æt; ət] ['maɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [fɔːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

came	in	'	49	to	try	his	luck	at	mining	on	the	Middle	Fork	of	the	American	.
来了	在	-	-	到	尝试	他的	运气	在	矿业	在	这	中间	叉	的	这	美国人	.

1949年，他来到美国河中支流，想碰碰运气开采矿藏。

[hɪz; ɪz]['pɑːrti] [keɪm] [æt; ət][læst] ,

His	party	came	at	last	,
他的	派对	来了	在	最后的	,

他的队伍终于到了。

[θruː] [ə; eɪ] [diːp] ['kænjən] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːr][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

through	a	deep	canyon	to	a	large	bar	on	which	they	found	among	unmistakable
通过	一个	深的	峡谷	到	一个	大的	酒吧	在	哪个	他们	成立	之中	毋庸置疑

['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʌndəd] [kæmp][bəuθ] [waɪt] ['mænz][ænd; ənd] ['ɪndiːənz] [her] .

evidences	of	a	plundered	camp	both	white	man's	and	Indian's	hair	.
证据	的	一个	掠夺	营	两个都	白色的	男人的	和	印度人的	头发	.

他们穿过一个深邃的峡谷，来到一个大沙洲，在那里，他们在被劫掠的营地的明显证据中发现了白人和印第安人的头发。

[ə; eɪ] [greɪt] [æʃ] [hiːp] [kən'teɪnɪŋ] ['kælsaɪnd] [boʊnz] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['fjuːnərəl]['paɪər][ʌv; əv]

A	great	ash	heap	containing	calcined	bones	was	undoubtedly	the	funeral	pyre	of
一个	伟大的	灰	堆	包含	煅烧	骨头	曾是	无疑	这	葬礼	火葬堆	的

[waɪt] [men] [ænd; ənd] [red] [men] [ə'laɪk] ,

white	men	and	red	men	alike	,
白色的	男人	和	红色的	男人	同样	,

毫无疑问，那堆盛满煅烧骨骼的巨大灰烬，是白人和印第安人的共同葬礼柴堆。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [jelɪŋ] ['sævidʒiz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [blʌf] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ]

and	some	yelling	savages	upon	the	upper	bluff	confirmed	the	tragedy	which
和	一些	大喊	野蛮人	之上	这	上	虚张声势	确认的	这	悲剧	哪个

['kæptɪn] ['mɛrɪts] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ə'vɜːrt] .

Captain	Merritt's	party	had	been	too	late	to	avert	.
队长	梅里特的	派对	有	到过	也	晚的	到	避免	.

而上层悬崖上一些野蛮人的叫喊声证实了这场悲剧，梅里特船长的队伍来晚了，无法阻止悲剧的发生。

[ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði]['indiəns] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['merɪt] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːldər]

They	drove	the	Indians	away	and	Captain	Merritt	cut	into	the	bark	of	an	alder
他们	驾驶	这	印度人	离开	和	队长	梅里特	切	进入	这	吠	的	一个	桤木

[ðə; ði] [neɪm] “ ['mɜːdɜ-ɜ-z] [bɑːr] ,

the	name	“	Murderer's	Bar	,
这	姓名	“	凶手的	酒吧	,

他们赶走了印第安人，梅里特上尉在一棵桤木树皮上刻下了“杀人者酒吧”的名字。

” [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] ['evər] [sɪns] .

”	by	which	the	place	has	been	called	ever	since	.
”	经过	哪个	这	地方	有	到过	称为	曾经	自从	.

此后，这个地方就一直以此名称为人所知。

[ðə; ði] ['merɪt] ['pɑːrti] [steɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][bɑːr] .

The	Merritt	party	stayed	to	work	the	bar	.
这	梅里特	派对	入住	到	工作	这	酒吧	.

梅里特一行人留下来在酒吧工作。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] [ðə; ði]['rɪvər] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][men] ,

Before	the	summer	passed	the	river	swarmed	with	men	,
前	这	夏天	通过了	这	河	蜂拥而至	和	男人	,

夏天还没过去，河边就挤满了人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] .

some	of	whom	joined	forces	to	make	up	mining	companies	.
一些	的	谁	加入	力量	到	制作	向上	矿业	公司	.

其中一些人联合起来组成了矿业公司。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] :

One	of	the	rules	of	such	a	company	:
一	的	这	规则	的	这样的	一个	公司	:

该型公司的一条规则是：

“ ['eni] ['ʃerhoʊldər] ['getɪŋ] [drʌŋk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɑ:n] ['du:ti] ,

“	**Any**	**shareholder**	**getting**	**drunk**	**during**	**the**	**time**	**he**	**should**	**be**	**on**	**duty**	**,**
”	任何	股东	获得	醉	期间	这	时间	他	应该	是	在	责任	,

“任何股东在值班期间醉酒，

[ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv]

shall	**pay**	**into**	**the**	**common**	**treasury**	**of**	**the**	**company**	**a**	**fine**	**of**	**one**	**ounce**	**of**
将	支付	进入	这	常见的	财政部	的	这	公司	一个	美好的	的	一	盎司	的

[goʊld] [dʌst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['fɔ:rfɪt] [ɔ:l] ['dividendz] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [taɪm] .

gold	**dust**	**and**	**shall**	**forfeit**	**all**	**dividends**	**during**	**such**	**time**	**.**
金子	灰尘	和	将	丧失	全部	股息	期间	这样的	时间	.

应向公司公库缴纳一盎司金粉的罚款，并没收在此期间的所有股息。

” [ðiːz] [faɪnz] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fri:kwənt] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]

”	**These**	**fines**	**,**	**in**	**some**	**instances**	**,**	**became**	**so**	**frequent**	**as**	**to**	**cause**	**a**	**total**
”	这些	罚款	,	在	一些	实例	,	成为	所以	频繁	作为	到	原因	一个	全部的

[dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

disruption	**of**	**the**	**company**	**.**
中断	的	这	公司	.

“在某些情况下，这些罚款变得如此频繁，以至于导致公司完全瘫痪。”

[ðə; ði]['indiəns] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

The	**Indians**	**returned**	**to**	**their**	**villages**	**in**	**the**	**hills**	**.**
这	印度人	返回	到	他们的	村庄	在	这	丘陵	.

印第安人返回了山上的村庄。

[ðə; ði] ['fʊthɪl] ['indiəns][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'telɪdʒənt] [lɑ:t] .

The	**foothill**	**Indians**	**were**	**not**	**a**	**particularly**	**intelligent**	**lot**	**.**
这	山麓	印度人	是	不是	一个	特别	聪明的	很多	.

山麓印第安人并不是特别聪明的一群人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['digəz] , [soʊ] [neɪmd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

They	**were**	**Diggers**	**,**	**so**	**named**	**on**	**account**	**of**	**their**	**habits**	**of**	**digging**	**in**	**the**
他们	是	挖掘机	,	所以	命名	在	帐户	的	他们的	习惯	的	挖掘	在	这

[graʊnd] [fɔ:r; fər] [ru:ts] ,

ground	**for**	**roots**	**,**
地面	为了	根	,

他们是掘地者，之所以这样称呼他们，是因为他们有在地里挖根茎的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:rvə][ʌv; əv] ['veriəs] ['ɪnsekts] [fɔ:r; fər] [fu:d] .

and	**the**	**larva**	**of**	**various**	**insects**	**for**	**food**	**.**
和	这	幼虫	的	各种各样的	昆虫	为了	食物	.

以及各种昆虫的幼虫作为食物。

[egz] [ʌv; əv][ænts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəts] [faʊnd] [ɪn]['wɑ:sps] [nests] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [greɪt]

Eggs	**of**	**ants**	**,**	**and**	**the**	**maggots**	**found**	**in**	**wasp's**	**nests**	**were**	**considered**	**great**
鸡蛋	的	蚂蚁	,	和	这	蛆	成立	在	黄蜂的	巢穴	是	经过考虑的	伟大的

['delɪkəsɪz] .

delicacies	**.**
美味佳肴	.

蚂蚁卵和黄蜂巢穴中的蛆虫都被认为是美味佳肴。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [eɪt] [draɪd] ['græs,hɔpəz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kloʊvər][plænts] [kʊkt] [æz; əz] [gri:nz] .

They	**also**	**ate**	**dried**	**grasshoppers**	**and**	**young**	**clover**	**plants**	**cooked**	**as**	**greens**	**.**
他们	还	吃	干燥	蚱蜢	和	年轻的	三叶草	植物	煮熟	作为	青菜	.

他们还吃干蚱蜢和煮熟的嫩三叶草。

[ðeɪ] [graʊnd] ['eɪkɔːnz] [ænd; ənd] ['mænzə'niːtə] ['beriz] ['ɪntuː] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [stoʊn] ['mɔːtəz]

They	ground	acorns	and	manzanita	berries	into	meal	with	the	stone	mortars
他们	地面	橡子	和	曼萨尼塔	浆果	进入	一顿饭	和	这	石头	迫击炮

[ænd; ənd] ['pes(ə)l] [soʊ] ['kɑːmənli] [faʊnd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ænd; ənd]

and	pestles	so	commonly	found	through	the	countryside	and	gathered	and
和	研杵	所以	通常	成立	通过	这	农村	和	聚集	和

[stɔːrd] [greɪt] ['kæʃɪz] [ʌv; əv] [paɪn] [bəːrs] [fʊl] [ʌv; əv] [nʌts] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] .

stored	great	caches	of	pine	burrs	full	of	nuts	for	the	winter	.
存储	伟大的	缓存	的	松树	刺果	满的	的	坚果	为了	这	冬天	.

他们用乡村常见的石臼和杵将橡子和曼萨尼塔浆果磨成粉，并收集和储存大量装满坚果的松子果以备过冬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ['kwɑːrəlsəm] , [bʌt; bət] — .

They	were	not	as	a	rule	quarrelsome	,	but	—	.
他们	是	不是	作为	一个	规则	爱争吵的	,	但	—	.

他们通常并不爱争吵，但是——。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['finiəs] .

“	Good	morning	,	Phineas	.
“	好的	早晨	,	菲尼亚斯	.

“早上好，菲尼亚斯。”

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] [grʌb] [frʌm; frəm] ['ɔːbərn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ðɪ] [bɪl] .

I	have	brought	your	grub	from	Auburn	,	and	here	is	the	bill	.
我	有	带来	你的	幼虫	从	奥本	,	和	这里	是	这	账单	.

我从奥本给你带了食物，这是账单。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn] [dʒuːn] [ænd; ənd] ['finiəs] ['lɑːŋgli] ,

”	It	was	a	bright	day	in	June	and	Phineas	Longley	,
”	它	曾是	一个	明亮的	天	在	六月	和	菲尼亚斯	朗利	,

“那是一个六月里阳光明媚的日子，菲尼亚斯·朗利……”

['təulˌkiːpə, 'tɔl-] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [nuː] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɑːn] ['wɪski] [bɑːr] , [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɔːrnɪŋ] .

tollkeeper	for	the	new	suspension	bridge	on	Whiskey	Bar	,	had	had	a	busy	morning	.
收费员	为了	这	新的	暂停	桥	在	威士忌酒	酒吧	,	有	有	一个	忙碌的	早晨	.

威士忌酒吧新悬索桥的收费员度过了一个忙碌的上午。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑːrbɪkjuː] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

There	was	a	barbecue	that	day	at	the	town	on	the	other	side	,
那里	曾是	一个	烧烤	那	天	在	这	镇	在	这	其他	边	,

那天，对岸的小镇上正在举行烧烤聚会。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['wɪski] [bɑːr] ['tɜːrnpaɪk] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

and	a	stream	of	people	had	come	down	the	Whiskey	Bar	turnpike	and	crossed	the	bridge	.
和	一个	溪流	的	人们	有	来	向下	这	威士忌酒	酒吧	收费公路	和	交叉	这	桥	.

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] [bɪl] ['gluːmɪli] :

It	was	getting	warm	and	he	was	tired	,	and	he	read	the	bill	gloomily	:
它	曾是	获得	温暖的	和	他	曾是	疲劳的	,	和	他	读	这	账单	阴郁地	:

天气渐渐暖和起来，他也感到疲惫，闷闷不乐地读着账单：

“ [wʌn]['bɑːt(ə)l] [dʒɪn] , $6 . - ; [ˌtuː'tuː]['paʊndz] . ['bɪskɪts] , $2 . - ; [wʌn][hæm] , $24 . - ; [wʌn]
“ 1 bottle gin , $6 . 00 ; 2 lbs . biscuits , $2 . 50 ; 1 ham , $24 . 00 ; 1
“ 1 瓶子 杜松子酒 , $6 . - ; 2 磅 . 饼干 , $2 . - ; 1 火腿 , $24 . - ; 1
['bɑːt(ə)l] ['pɪkəlz] ,
bottle pickles ,
瓶子 泡菜 ,

“1瓶杜松子酒，6.00美元；2磅饼干，2.50美元；1个火腿，24.00美元；1瓶腌菜，

$6 . - ; [fɔːr] ['fæðəmz] [roʊp] , $5 . - ; [wʌn] ['wɔːtərmelən] , $4 . - ; [wʌn][tɪn][pæn] , $16 . - ;
$6 . 00 ; 4 fathoms rope , $5 . 00 ; 1 watermelon , $4 . 00 ; 1 tin pan , $16 . 00 ;
$6 . - ; 4 英寻 绳索 , $5 . - ; 1 西瓜 , $4 . - ; 1 锡 平底锅 , $16 . - ;
[ˌtuːˈtuː] ['æplz] , $3 . - .
2 apples , $3 . 00 .
2 苹果 , $3 . - .

6.00 美元；4 英寻绳，5.00 美元；1 个西瓜，4.00 美元；1 个锡盘，16.00 美元；2 个苹果，3.00 美元。

” ['lɑːŋgli] [stʌft] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
” Longley stuffed the bill in his pocket ,
” 朗利 填充 这 账单 在 他的 口袋 ,

朗利把钞票塞进口袋里，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuːn] [miːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːg]['kæbɪn][ɑːn] [ʃɔːr] .
and returned for his noon meal to his log cabin on shore .
和 返回 为了 他的 中午 一顿饭 到 他的 日志 舱 在 支撑 .

然后他回到岸边的小木屋吃午饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pə'leɪʃ(ə)l] — [boʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [flɔːr] [meɪd] [ʌv; əv] ['pʌntʃən] , [ɔːr] [hjuːn] [lɔːgz] .
It was quite palatial — boasting a real floor made of puncheons , or hewn logs .
它 曾是 相当 宫殿 — 吹嘘 一个 真实的 地面 制成 的 潘琴 , 或者 凿 日志 .

它相当富丽堂皇——拥有用原木（或砍伐的圆木）铺设的真正地板。

[ə; eɪ] [bʌŋk] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
A bunk , against the wall ,
一个 假寐 , 反对 这 墙 ,

靠墙的铺位

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [lɔːg] [set] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːg] [wɔːl] ,
was made of a second log set four feet from the log wall ,
曾是 制成 的 一个 第二 日志 放 四 脚 从 这 日志 墙 ,

它由第二根原木构成，这根原木距离原木墙四英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmək] ['mætrəs] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] [stʌft] [wɪð; wɪθ][draɪd] ['brækən] [stretʃt] [bɪ'twiːn]
with a hammock mattress of sacking stuffed with dried bracken stretched between
和 一个 吊床 床垫 的 解雇 填充 和 干燥 蕨类植物 拉伸 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们之间铺着一个用麻袋制成的吊床床垫，里面塞满了干蕨菜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs][ʌv; əv] ['grænɪt] ['rɑːks] [juːst] [fɔːr; fər][bəuθ] [wɔːrmθ]
There was the usual huge fireplace of granite rocks used for both warmth
那里 曾是 这 通常 巨大的 壁炉 的 花岗岩 岩石 用过的 为了 两个都 温暖
[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] ,
and cooking ,
和 烹饪 ,

那里有常见的用花岗岩砌成的巨大壁炉，既用于取暖也用于烹饪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks] ['pæntri] - ['kʌbərd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
and a box pantry - cupboard nailed to the wall .
和 一个 盒子 食品储藏室 - 橱柜 钉子 到 这 墙 .

还有一个钉在墙上的箱式食品储藏柜。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [tɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌtləri] [wʌz; wəz]

His	**cup**	**and**	**plate**	**and**	**saucer**	**were**	**of**	**tin**	**,**	**and**	**his**	**cutlery**	**was**
他的	杯子	和	盘子	和	碟子	是	的	锡	,	和	他的	刀具	曾是

[æn; ən] ['aɪərn] [spuːn] ,

an	**iron**	**spoon**	**,**
一个	铁	勺子	,

他的杯子、盘子和碟子都是锡制的，餐具是一把铁勺。

[ə; eɪ] [θriː] - [taɪnd] [fɔːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['dægər] .

a	**three**	**-**	**tined**	**fork**	**and**	**a**	**hunting**	**dagger**	**.**
一个	三	-	带齿的	叉	和	一个	打猎	匕首	.

一把三齿叉和一把猎刀。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wɑːʃt] [fɔːr; fər] [wiːks] .

The	**dishes**	**had**	**not**	**been**	**washed**	**for**	**weeks**	**.**
这	菜肴	有	不是	到过	洗过	为了	周	.

这些碗碟已经好几周没洗了。

[ɪn] [wɔːrm] ['weðər] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpælɪ'seɪd] ['drɪvn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ]

In	**warm**	**weather**	**he**	**kept**	**a**	**few**	**things**	**in**	**a**	**small**	**palisade**	**driven**	**in**	**the**	**shallow**
在	温暖的	天气	他	保留	一个	很少	事物	在	一个	小的	栅栏	驱动	在	这	浅的

['wɔːtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] ,

water	**at**	**the**	**river's**	**edge**	**,**
水	在	这	河流的	边缘	,

天气暖和的时候，他会在河边浅水中凿出一个小栅栏，用来存放一些东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ðə; ði] [jɪr] - [raʊnd] .

which	**was**	**cool**	**the**	**year**	**'**	**round**	**.**
哪个	曾是	凉爽的	这	年	-	圆形的	.

这里一年四季都很凉爽。

['lɑːŋgli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [bred] [doʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] , [pʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [pæn] [ɑːn] [tɑːp] ,

Longley	**put**	**his**	**raised**	**bread**	**dough**	**in**	**a**	**frying**	**pan**	**,**	**put**	**a**	**second**	**pan**	**on**	**top**	**,**
朗利	放	他的	提高	面包	面团	在	一个	煎炸	平底锅	,	放	一个	第二	平底锅	在	顶部	,

朗利把发酵好的面包面团放入煎锅，然后在上面放上另一个煎锅。

[reɪkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔːf] [sʌm; səm] [koʊl] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['beɪkɪŋ] .

raked	**the**	**ashes**	**off**	**some**	**coals**	**,**	**and**	**started**	**it**	**baking**	**.**
耙过的	这	灰烬	离开	一些	煤炭	,	和	开始	它	烘烤	.

他拂去煤炭上的灰烬，开始烘烤。

[ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['draɪvɪŋ] [tuː] [pæk] ['ænɪmlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [loʊ]

A	**man**	**on**	**horseback**	**,**	**driving**	**two**	**pack**	**animals**	**before**	**him**	**,**	**stopped**	**at**	**the**	**low**
一个	男人	在	马背	,	驾驶	二	盒	动物	前	他	,	停止	在	这	低的

['dɔːrweɪ] .

doorway	**.**
门口	.

一个骑马的男人，前面赶着两头驮畜，在低矮的门口停了下来。

“ [hə'loʊ] , [dʒɑːn] !

“	**Hello**	**,**	**John**	**!**
“	你好	,	约翰	!

“你好，约翰！”

[glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [kɔːld] ['lɑːŋgli] .

Glad	**to**	**see**	**you**	**,**	**”**	**called**	**Longley**	**.**
高兴的	到	看	你	,	”	称为	朗利	.

“很高兴见到你，”朗利说道。

“ [glæd] [tuː; tə] [get] [hɪr] .

“	**Glad**	**to**	**get**	**here**	**.**
“	高兴的	到	得到	这里	.

很高兴来到这里。

[laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'gen] .
Like **to** **sleep** **in** **a** **house** **again** **.**
喜欢 到 睡觉 在 一个 房子 再次 .

真想再次睡在房子里。

['taɪərd][ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪzərdz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['blæŋkits] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . ”
Tired **of** **shaking** **the** **lizards** **out** **of** **my** **blankets** **every** **morning** **.** **”**
疲劳的 的 摇晃 这 蜥蜴 出去 的 我的 毯子 每一个 早晨 . ”

每天早上都要把蜥蜴从被子里抖出来，真是烦死了。

“ ['evər] [ʃeɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['rætlər] ? ”
“ **Ever** **shake** **out** **a** **rattler** **?** **”**
” 曾经 摇 出去 一个 响尾蛇 ? ”

你有没有摇晃过响尾蛇?

“ [nɑːt] [jet] , [ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [bɪn] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] . ”
“ **Not** **yet** **,** **though** **they** **say** **it's** **been** **done** **more** **than** **once** **.** **”**
” 不是 然而 , 尽管 他们 说 它是 到过 完毕 更多的 比 一次 . ”

“还没有，不过据说已经不止一次发生过了。”

“ [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .
“ **You're** **just** **in** **time** **.**
” 你是 只是 在 时间 .

“你来得正是时候。”

[tɜːrn][ðə; ði] [biːsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'ræl] .
Turn **the** **beasts** **into** **the** **corral** **.**
转动 这 野兽 进入 这 围栏 .

把牲畜赶进畜栏。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][raɪd] [bæk] [tuː; tə] ['kɪti] ['dʌgləs] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
And **then** **will** **you** **just** **ride** **back** **to** **Kitty** **Douglas** **'** **for** **me** **?**
和 然后 将要 你 只是 骑 后退 到 猫咪 道格拉斯 - 为了 我 ?

然后你能替我骑马回凯蒂·道格拉斯家吗?

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] ['stɑːrtər][fɔːr; fər][maɪ]['saʊər] [doʊ] (
She **promised** **me** **a** **pie** **,** **and** **I** **need** **a** **new** **starter** **for** **my** **sour** **dough** **(**
她 承诺 我 一个 馅饼 , 和 我 需要 一个 新的 起动机 为了 我的 酸的 面团 (
['bætər]) .
batter **)** **.**
连击) .

她答应给我做馅饼，而我需要一个新的酵母来做酸面团。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [iːt] . ”
By **that** **time** **everything** **will** **be** **ready** **to** **eat** **.** **”**
经过 那 时间 一切 将要 是 准备好 到 吃 . ”

到那时，所有东西都可以吃了。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - ['kɪti] ['dʌgləs] - [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [aɪv] [dʒʌst] [pæst] ? ” [æskt] [dʒɑːn] ,
“ **You** **mean** **the** **'** **Kitty** **Douglas** **'** **of** **the** **signs** **I've** **just** **passed** **?** **”** **asked** **John** **,**
” 你 意思是 这 - 猫咪 道格拉斯 - 的 这 标志 我已经 只是 通过了 ? ” 问 约翰 ,
['grɪnɪŋ] .
grinning **.**
咧嘴笑 .

“你是说我刚才看到的那个‘凯蒂·道格拉斯’的标志吗？”约翰笑着问道。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [tə'deɪ] ? ”
What were they , today ? ”
什么 是 他们 , 今天 ? ”

他们今天是什么状态?

“ - [freʃ] [paɪz] , [baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] , - - [bred] [meɪd] ['evri] [deɪ] , [baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] ,
“ ' Fresh pies , by Kitty Douglas , ' ' Bread made every day , by Kitty Douglas ,
“ - 新鲜的 馅饼 , 经过 猫咪 道格拉斯 , - - 面包 制成 每一个 天 , 经过 猫咪 道格拉斯 ,

“‘凯蒂·道格拉斯新鲜出炉的馅饼’，‘凯蒂·道格拉斯每日新鲜烘焙的面包’，

- - [nuː] - [leɪd] [egz] ['evri] [deɪ] , [baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] - ! ”
' ' New - laid eggs every day , by Kitty Douglas ' ! ”
- - 新的 - 铺设 鸡蛋 每一个 天 , 经过 猫咪 道格拉斯 - ! ”

“每天都有凯蒂·道格拉斯新鲜下蛋！ ”

“ ['kɪtiz] ['kʊkɪŋ] [ɪz][æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz][nɑːt] .
“ Kitty's cooking is as fair as the reputation of her house is not .
“ 小猫的 烹饪 是 作为 公平的 作为 这 名声 的 她 房子 是 不是 .

“凯蒂的厨艺和她家的名声一样糟糕。”

[ʃiː; ʃi] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] . ”
She charges two dollars for a meal of pork and beans . ”
她 收费 二 美元 为了 一个 一顿饭 的 猪肉 和 豆子 . ”

她做的猪肉豆饭要价两美元。

“ - [tɪz] [ðə; ði] ['regjələr] [praɪs] ['evriwer] .
“ ' Tis the regular price everywhere .
“ - 的 这 常规的 价格 到处 .

“这是各地的正常价格。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .
I'll be back soon .
患病的 是 后退 很快 .

我很快就会回来。

” ['æftər][ðə; ði] [miːl] [dʒɑːn] [went] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['bɑːrbɪkjuː] ,
” After the meal John went to , the barbecue ,
” 后 这 一顿饭 约翰 去 到 , 这 烧烤 ,

饭后，约翰去了烧烤店，

[im'baibiŋ] ['ræðər] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['wɔːtər] ['bærəl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
imbibing rather freely of the fire - water barrel and making a night of it .
饮用 相当 自由 的 这 火 - 水 桶 和 制作 一个 夜晚 的 它 .

他们肆无忌惮地畅饮了桶里的烈酒，彻夜狂欢。

['hevi] ['træv(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] — [ə; eɪ] ['preri] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ] [θriː]
Heavy travel continued over the bridge all afternoon — a prairie schooner with three
['ɑːksn] ,
oxen ,
牛 ,

整个下午，桥上依然车水马龙——一辆草原篷车，由三头牛牵引。

[tuː] [mjuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brɑːŋkoʊ] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['prɑːspektər] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['flænl] ['ʌndərʃɜːrt]
two mules and a bronco pulling it ; a prospector in his red flannel undershirt
,
,
,

两头骡子和一匹野马拉着它；一个穿着红色法兰绒背心的探矿者，

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdn] ['dɑːŋki] ; [ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [truːp] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbɪkjuː] ;

driving	a	laden	donkey	;	a	hurdy	-	gurdy	troupe	on	its	way	to	the	barbecue	;
驾驶	一个	满载	驴	;	一个	赫迪	-	格迪	剧团	在	它是	方式	到	这	烧烤	;

赶着一头驮着货物的驴；一支手摇风琴乐队正前往烧烤聚会；

[ə; eɪ][steɪʤ] - [koʊtʃ] [drɔːn] [baɪ][sɪks][hæf] - ['broʊkən][waɪld]['hɔːrsɪz] ; [æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ] ['setlər] [ɑːn]

a	stage	-	coach	drawn	by	six	half	-	broken	wild	horses	;	an	old	Spanish	settler	on
一个	阶段	-	教练	绘制	经过	六	一半	-	破碎的	荒野	马匹	;	一个	老的	西班牙语	定居者	在

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

a	beautiful	,
一个	美丽的	,

一辆由六匹半驯服的野马拉着的驿马车；一位年长的西班牙定居者，在美丽的……上

[blæk] ['θɜːroʊbred] ; [ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm] ['ɔːrəgən] ,

black	thoroughbred	;	a	late	arrival	from	Oregon	,
黑色的	纯种马	;	一个	晚的	到达	从	俄勒冈州	,

黑色纯种马；从俄勒冈州姗姗来迟。

['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [mjuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

mounted	upon	a	sturdy	mule	with	his	young	wife	upon	a	pillion	behind	him	,
安装	之上	一个	结实的	骡子	和	他的	年轻的	妻子	之上	一个	后座	在后面	他	,

他骑着一匹健壮的骡子，年轻的妻子坐在后座上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [droʊv] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] - [men] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænz]

and	a	whole	drove	of	China	-	men	being	taken	out	to	work	a	white	man's
和	一个	所有的	驾驶	的	中国	-	男人	存在	已采取	出去	到	工作	一个	白色的	男人的

[kleɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] .

claim	up	on	the	Divide	.
宣称	向上	在	这	划分	.

还有一大批中国人被带去为白人在分水岭上开垦土地。

[ðer; ðər] [pæst] [weltʃˌwelʃ]['maɪnərz] , [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɔːr] - [rʌnəːz] [ʌv; əv][kwɔːrts]

There	passed	Welch	miners	,	who	were	to	be	the	fore	-	runners	of	quartz
那里	通过了	韦尔奇	矿工	,	WHO	是	到	是	这	前	-	跑步者	的	石英

['maɪnɪŋ] ; ['maɪnərz][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ,

mining	;	miners	from	Australia	,
矿业	;	矿工	从	澳大利亚	,

威尔士矿工从那里经过，他们将成为石英矿开采的先驱；还有来自澳大利亚的矿工，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] “ - ” [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛksɪkənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkər]

who	were	to	replace	the	wooden	“	bateas	”	of	the	Mexicans	with	the	rocker
WHO	是	到	代替	这	木制的	“	-	”	的	这	墨西哥人	和	这	摇滚乐

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][goʊld] - [pæn] ,

and	the	iron	gold	-	pan	,
和	这	铁	金子	-	平底锅	,

他们要用摇椅和铁制淘金盘来取代墨西哥人的木制“bateas”摇椅，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] “ ['spesɪmən] ” [wɪð; wɪθ] “ ['nʌgɪt] .

and	the	term	of	“	specimen	”	with	“	nugget	.
和	这	学期	的	“	标本	”	和	“	金块	.

以及“标本”一词与“金块”的结合。

” ['faɪnəli] [keɪm] [ə; eɪ] [heɪl] , [oʊld] - [huːm] ['lɑːŋgli] ['griːtɪd] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ]

”	Finally	came	a	hale	,	old	voyaguer	whom	Longley	greeted	heartily	as	he	swung
”	最后	来了	一个	哈尔	,	老的	-	谁	朗利	问候	衷心地	作为	他	摇摆

['oʊpən][ðə; ði][toʊl] [geɪt] :

open	the	toll	gate	:
打开	这	收费	门	:

“最后来了一位身强力壮的老旅行者，朗利热情地向他打招呼，同时打开了收费站大门：

“ [gˈriːtɪŋz] , [məˈsjɜːr] [frɑːnˈswɑː][ˈdʒɛndrən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [juː; jʊ] [təˈdeɪ] ?
“ Greetings , Monsieur Francois Gendron , and from whence came you today ?
“ 问候 , 先生 弗朗索瓦 根德龙 , 和 从 何处 来了 你 今天 ?

“您好，弗朗索瓦·让德龙先生，请问您今天从哪里来？”

” [ðə; ði][bɪg] [ˈfrentʃmən] [ˈhændɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] “ [sɪks] - [ˈbɪts] ” [toʊl][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
” The big Frenchman handed over the “ six - bits ” toll for himself and his
” 这 大的 法国人 递交 超过 这 “ 六 - 比特 ” 收费 为了 他自己 和 他的
[hɔːrs] .
horse .
马 .

“这位身材高大的法国人交出了他和他马的六便士过路费。

“ [frʌm; frəm] [nuː] [helˈviːʃjə] . ”
“ From New Helvetia . ”
“ 从 新的 瑞士 . ”

“来自新赫尔维蒂亚。”

“ [ɑː] — [ˌsækrəˈmentoʊ] . ”
“ Ah — Sacramento . ”
“ 啊 — 萨克拉门托 . ”

“啊——萨克拉门托。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːrk] [draɪ] [ˈdɪgɪŋz] . ”
“ And I am bound for the North Fork Dry Diggings . ”
“ 和 我 是 边界 为了 这 北 叉 干燥 挖掘 . ”

“我要去北叉干矿区。”

“ [ˈɔːbərn] ? ” [smaɪld] [ˈlɑːŋgli] .
“ Auburn ? ” smiled Longley .
“ 奥本 ? ” 微笑 朗利 .

“奥本？”朗利笑着问。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸！

[ðə; ði] [nuː] [neɪmz] !
the new names !
这 新的 姓名 !

新名字！

[ɪn][maɪ] [deɪ] [wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ˈdɪfrəntli] .
In my day we called them differently .
在 我的 天 我们 称为 他们 不同 .

我们那时候对它们的称呼不一样。

[aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɑːkiz] [ɪn] - - , [məˈsjɜːr] .
I came across the Rockies in ' 32 , Monsieur .
我 来了 穿过 这 落基山脉 在 - - , 先生 .

先生，我是在 1932 年偶然发现了落基山脉。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn] [ruːt] — [hɪr] [ɑːr; ər] [ʃiːp] [ˈkʌmɪŋ] .
But I must be en route — here are sheep coming .
但 我 必须 是 英文 路线 — 这里 是 羊 未来 .

但我必须赶路了——有羊来了。

” [ˈæftər][ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [ˈkaʊntɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
” After the sheep were counted and gone ,
” 后 这 羊 是 计数 和 已消失 ,

“羊群清点完毕离开后，

['lɑːŋgli] [glɑːnst] ['skaʊlɪŋli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['toʊlgeɪt] .

Longley	**glanced**	**scowlingly**	**across**	**the**	**bridge**	**and**	**hastily**	**closed**	**the**	**tollgate**	**.**
朗利	瞥了一眼	皱着眉头	穿过	这	桥	和	草草	关闭	这	收费站	.

朗利怒目而视地瞥了一眼桥对面，然后匆匆关上了收费站。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['indiəns] , ['sevrəl] [ɑːn] ['pəuniz] [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [fʊt] ,

A	**band**	**of**	**Indians**	**,**	**several**	**on**	**ponies**	**but**	**most**	**of**	**them**	**on**	**foot**	**,**
一个	乐队	的	印度人	,	一些	在	小马	但	最多	的	他们	在	脚	,

一群印第安人，其中一些骑着小马，但大部分步行。

[krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

crossed	**the**	**bridge**	**and**	**halted**	**before**	**him**	**.**
交叉	这	桥	和	停止	前	他	.

他穿过桥，停在他面前。

“ [goʊ] [bæk] , [jiː; ji] ['vɑːrmɪnt] ! ” [grauld] ['lɑːŋgli] .

“	**Go**	**back**	**,**	**ye**	**varmints**	**!**	**”**	**growled**	**Longley**	**.**
“	去	后退	,	是的	害兽	!	”	咆哮	朗利	.

“滚回去，你们这些畜生！”朗利咆哮道。

“ [noʊ] ['ɪndiən] [peɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] .

“	**No**	**Indian**	**pay**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**chief**	**.**
“	不	印度	支付	,	”	说	这	老的	首席	.

“不给印第安人付工资，”老酋长说。

“ [hiː; hi][goʊ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] — [noʊ] [peɪ] . ”

“	**He**	**go**	**the**	**bridge**	**and**	**the**	**road**	**—**	**no**	**pay**	**.**	**”**
“	他	去	这	桥	和	这	路	—	不	支付	.	”

“他走过桥和路——没有报酬。”

“ [wel] , [ðə; ði] ['tʃainəmən] [peɪd] . ”

“	**Well**	**,**	**the**	**Chinamen**	**paid**	**.**	**”**
“	出色地	,	这	中国人	有薪酬的	.	”

“嗯，是中国人付的钱。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['indiəns] , [noʊ] !

“	**But**	**the**	**Indians**	**,**	**no**	**!**
“	但	这	印度人	,	不	!

“但是印第安人，不！”

[noʊ] [peɪ] .

No	**pay**	**.**
不	支付	.

不支付报酬。

[ˌem 'iː][goʊ] ['wɪski] [bɑːr] — [bɪg] [paʊ] - [waʊ] .

Me	**go**	**Whiskey**	**Bar**	**—**	**big**	**pow**	**-**	**wow**	**.**
我	去	威士忌酒	酒吧	—	大的	火力	-	哇	.

我去威士忌酒吧——大型聚会。

['plenti] [ɑːks] , ['plenti] [ber] [miːt] , ['plenti] ['faɪərwɔːtər] — ”

Plenty	**ox**	**,**	**plenty**	**bear**	**meat**	**,**	**plenty**	**firewater**	**—**	**”**
很多	牛	,	很多	熊	肉	,	很多	消防水	—	”

牛多，熊肉多，烈酒多——”

“ [juː; jʊ][goʊ] [bæk] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði]['təul,kiːpə, 'tɔl-] , ['swerɪŋ] , “ [ænd; ənd][goʊ][fɔːrd][ðə; ði]['rɪvər] .

“	**You**	**go**	**back**	**!**	**”**	**roared**	**the**	**tollkeeper**	**,**	**swearing**	**,**	**“**	**and**	**go**	**ford**	**the**	**river**	**.**
“	你	去	后退	!	”	咆哮	这	收费员	,	咒骂	,	“	和	去	福特	这	河	.

“你滚回去！”收费员咆哮着，咒骂道，“去趟河。”

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪgər] !

That's	**good**	**enough**	**for**	**a**	**Digger**	**!**
那就是	好的	足够的	为了	一个	挖掘机	!

对于挖掘机来说，这已经足够好了！

[ðə; ði] ['fɛriːz] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][nɑːt][soʊ] [haɪ] .

The	ferry's	been	taken	off	,	but	the	water	is	not	so	high	.
这	渡轮的	到过	已采取	离开	,	但	这	水	是	不是	所以	高的	.

渡轮已经停运了，但水位并不高。

" [ðə; ði][oʊld]['ɪndiən] [skauld] ,

"	The	old	Indian	scowled	,
"	这	老的	印度	皱着眉头	,

“那位印度老人皱起了眉头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌks] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['saɪlənst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	young	bucks	began	a	guttural	complaint	which	he	silenced	with	a
和	这	年轻的	雄鹿	开始	一个	喉音	抱怨	哪个	他	沉默	和	一个

['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

gesture	and	a	grunt	of	command	.
手势	和	一个	咕哝	的	命令	.

那些小伙子开始发出低沉的抱怨声，他用一个手势和一声命令的咕哝制止了他们。

“ ['wɔːtər][ɪz][koʊld] , [ænd; ənd] [ðoʊz] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] , “ [hæv; həv] [pæst] . "

“	Water	is	cold	,	and	those	,	"	pointing	to	the	sheep	,	“	have	passed	.	"
“	水	是	寒冷的	,	和	那些	,	"	指向	到	这	羊	,	“	有	通过了	.	"

“水很冷，那些，”他指着羊说，“已经过去了。”

“ [juː; jʊ][goʊ] [bæk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

“	You	go	back	,	I	tell	you	!
“	你	去	后退	,	我	告诉	你	!

“你给我回去！”

[aɪ] [heɪt] ['evri] ['fɪlθi] [bruːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

I	hate	every	filthy	brute	of	you	!
我	恨	每一个	污秽	蛮力	的	你	!

我恨你们这些肮脏的畜生！

[maɪ] [best] [pæl][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn] [ðæt] ['fjuːnərəl]['faɪər][ɑːn] ['mɝːdɝɝz] [bɑːr] ,

My	best	pal	was	sent	to	glory	in	that	funeral	fire	on	Murderer's	Bar	,
我的	最好的	朋友	曾是	发送	到	荣耀	在	那	葬礼	火	在	凶手的	酒吧	,

我最好的朋友在“杀人犯酒吧”那场葬礼大火中安息了。

[ænd; ənd][noʊ] ['ɪndiən] [wɪl] ['evər] [get] [ɔːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

and	no	Indian	will	ever	get	aught	from	me	.	"
和	不	印度	将要	曾经	得到	零	从	我	.	"

“任何印度人休想从我这里得到任何东西。”

“ [ˌem 'iː] [peɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['liːdər] ['sloʊli] , “ [ˌem 'iː] [peɪ] [kai'juːs] , [ˌem 'iː] [peɪ] [bɔɪ] . "

“	Me	pay	,	"	said	the	Indian	leader	slowly	,	“	Me	pay	cayuse	,	me	pay	boy	.	"
“	我	支付	,	"	说	这	印度	领导者	缓慢地	,	“	我	支付	卡尤斯	,	我	支付	男生	.	"

“我付钱，”印度首领缓缓说道，“我付钱，小子，我付钱。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [peɪ] !

“	No	,	you	won't	pay	!
“	不	,	你	惯于	支付	!

“不，你不会付钱的！”

[juːl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [weɪd] [ðə; ði]['rɪvər] [laɪk][ðə; ði] [loʊ] [biːsts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You'll	go	back	and	wade	the	river	like	the	low	beasts	that	you	are	.
你会	去	后退	和	涉水	这	河	喜欢	这	低的	野兽	那	你	是	.

你们这些低等畜生，终将回到河里去趟水。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [fɪrs] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

"	The	chief	began	a	fierce	oration	.
"	这	首席	开始	一个	凶猛的	演讲	.

酋长开始发表了一篇慷慨激昂的演说。

['lɑːŋgli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['təulhaus, 'tɔl-][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːd] - [ɔːf] ['ʃɑːtgʌn] .

Longley	**ran**	**into**	**the**	**tollhouse**	**and**	**came**	**out**	**with**	**a**	**sawed**	**-**	**off**	**shotgun**	**.**
朗利	跑	进入	这	收费站	和	来了	出去	和	一个	锯	-	离开	霰弹枪	.

朗利冲进收费站，出来时手里拿着一把锯短的霰弹枪。

“ [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?

“	**Now**	**,**	**will**	**you**	**go**	**?**
”	现在	,	将要	你	去	?

“现在，你愿意走了吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪ'faɪəntli] .

”	**he**	**cried**	**,**	**defiantly**	**.**
”	他	哭	,	公然挑衅	.

他高声喊道，语气中带着挑衅。

[ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər]['soʊbər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .

The	**Indians**	**were**	**sober**	**,**	**and**	**they**	**went**	**.**
这	印度人	是	清醒	,	和	他们	去	.

印第安人很清醒，他们就走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði][toʊl] - ['kiːpər] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

As	**they**	**came**	**abreast**	**of**	**the**	**pier**	**under**	**the**	**bridge**	**the**	**toll**	**-**	**keeper**	**jeered**	**and**	**laughed**	**at**	**them**	**,**
作为	他们	来了	并排	的	这	码头	在下面	这	桥	这	收费	-	守门员	嘲笑	和	笑了	在	他们	,

当他们走到桥下的码头边时，收费员嘲笑他们。

[ænd; ənd] [peltid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['rɑːks] .

and	**pelted**	**them**	**with**	**rocks**	**.**
和	被毛皮覆盖	他们	和	岩石	.

然后向他们投掷石块。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [heɪt] , [bʌt; bət] [went] ['stɑːlɪdli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

They	**looked**	**up**	**with**	**hate**	**,**	**but**	**went**	**stolidly**	**on**	**their**	**way**	**.**
他们	看起来	向上	和	恨	,	但	去	沉稳地	在	他们的	方式	.

他们带着仇恨抬头看了一眼，但还是面无表情地继续往前走。

[wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['rɔɪstərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrbɪkjuː] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] .

With	**darkness**	**,**	**the**	**roistering**	**at**	**the**	**barbecue**	**became**	**louder**	**.**
和	黑暗	,	这	摆架子	在	这	烧烤	成为	更大声	.

夜幕降临，烧烤时的喧闹声越来越大。

[ðə; ði]['indiəns] - ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [rʌf]

The	**Indians**	**'**	**money**	**was**	**gone**	**by**	**this**	**time**	**,**	**and**	**the**	**fun**	**was**	**getting**	**rougher**	**.**	**:**	.
这	印度人	-	钱	曾是	已消失	经过	这	时间	,	和	这	乐趣	曾是	获得	粗糙	.		

这时印第安人的钱已经花光了，比赛也变得越来越艰难。

[ðə; ði][toʊl] - ['kiːpər] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] , [wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

The	**toll**	**-**	**keeper**	**,**	**after**	**a**	**weary**	**day**	**,**	**was**	**dozing**	**beside**	**his**	**candle**	**.**
这	收费	-	守门员	,	后	一个	厌倦	天	,	曾是	打盹	旁	他的	蜡烛	.

收费员辛苦工作了一天后，在蜡烛旁打起了盹。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [nɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['stelθi] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	**did**	**not**	**see**	**nor**	**hear**	**the**	**stealthy**	**forms**	**which**	**crept**	**up**	**the**	**bridge**	**.**
他	做过	不是	看	也不	听到	这	隐秘的	表格	哪个	悄悄地爬向上		这	桥	.

他既没有看到也没有听到悄悄爬上桥的身影。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [kriːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] ,

A	board	creaked	,	and	he	jumped	up	and	swung	about	,
一个	木板	嘎吱作响	,	和	他	跳了起来	向上	和	摇摆	关于	,

木板吱呀一声，他跳起来荡来荡去。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪð] ['rɛdˌskɪnz] .

to	find	himself	quickly	overpowered	by	a	dozen	lithe	redskins	.
到	寻找	他自己	迅速地	实力悬殊	经过	一个	打	轻盈	红皮队	.

他很快就被十几个身手矫健的红皮人制服了。

[ðeɪ] [rɔbd] [ðə; ði] [tɪl] , [ðen] [held] [ə; eɪ][pə'lɑːvər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	robbed	the	till	,	then	held	a	palaver	as	to	the	disposition	of	their
他们	被抢劫	这	直到	,	然后	握住	一个	闲聊	作为	到	这	处置	的	他们的

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

他们抢劫了收银机，然后就囚犯的处置问题进行了一番争论。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [left] [hɪm; ɪm] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nuː] [roʊp] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [drɪft] [lɔːg][æt; ət][ðə; ði]

They	finally	left	him	tied	with	his	own	new	rope	to	a	huge	drift	log	at	the
他们	最后	左边	他	系	和	他的	自己的	新的	绳索	到	一个	巨大的	漂移	日志	在	这

[beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

base	of	the	pier	,
根据	的	这	码头	,

最后，他们用他自己的新绳子把他绑在码头底部的一根巨大的漂流木上，然后离开了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [baɪ] [mɔːr] ['faɪərwɔːtər] .

and	went	back	to	buy	more	firewater	.
和	去	后退	到	买	更多的	消防水	.

然后又回去买了更多的烈酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] !

It	was	a	wild	night	!
它	曾是	一个	荒野	夜晚	!

那晚真是疯狂！

[dʒɑːn] ['noʊtɪst] , ['veri] [leɪt] ,

John	noticed	,	very	late	,
约翰	注意到	,	非常	晚的	,

约翰注意到这一点时已经很晚了。

[ðæt] [ðə; ði]['indiəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [paʊ] - [waʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɑːn]

that	the	Indians	seemed	to	be	having	a	special	pow	-	wow	of	their	own	on
那	这	印度人	似乎	到	是	拥有	一个	特别的	火力	-	哇	的	他们的	自己的	在

[ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	river	bank	near	the	bridge	.
这	河	银行	靠近	这	桥	.

印第安人在桥附近的河岸上似乎正在举行他们自己的特殊聚会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] , [ænd; ənd][mæd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][wɔːr]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] .

There	was	a	great	fire	,	and	mad	dancing	and	war	whooping	.
那里	曾是	一个	伟大的	火	,	和	疯狂的	跳舞	和	战争	欢呼	.

现场燃起熊熊大火，人们疯狂地跳舞，发出震耳欲聋的战吼。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

He	started	toward	them	.
他	开始	朝向	他们	.

他朝他们走去。

“ [dəunt][goʊ][ðer; ðər] , ['pɑːrdnər] , ” [kɔːld] [æn; ən][oʊld] ['træpər] .

“	Don't	go	there	,	pardner	,	”	called	an	old	trapper	.
“	不	去	那里	,	伙伴	,	”	称为	一个	老的	捕兽人	.

“别去那儿，伙计，”一位老猎人喊道。

“ [ðem; ðəm] [bʌks] [ɪz]['kreɪzi][wɪð; wɪθ][drɪŋk] , [æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['ɪndʒən] ,

“	Them	bucks	is	crazy	with	drink	,	an	'	if	I	knows	anything	about	Injuns	,
”	他们	雄鹿	是	疯狂的	和	喝	,	一个	-	如果	我	知道	任何事物	关于	印第安人	,

“那些家伙喝得烂醉，而且如果我对印第安人有所了解的话，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][noʊ] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

it	won't	be	no	safe	place	for	a	white	man	.
它	惯于	是	不	安全的	地方	为了	一个	白色的	男人	.

对白人来说，那里绝非安全之地。

” [soʊ] [pæst] [lɑːŋgliːz] [læst] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] !

”	So	passed	Longley's	last	chance	for	his	life	!
”	所以	通过了	朗利	最后的	机会	为了	他的	生活	!

“朗利就这样错失了最后一次活命的机会！”

[hɪz; ɪz][kraɪz][fɔːr; fər][eɪd][wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sævɪdʒ] [wʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'roʊʃəs]

His	cries	for	aid	were	mingled	with	the	savage	whoops	of	his	ferocious
他的	哭泣	为了	援助	是	混合	和	这	野蛮的	哎呀	的	他的	凶猛

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

他的求救声与凶猛敌人的野蛮叫喊声混杂在一起。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [huː] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ʃaʊts] ,

Even	the	people	living	across	the	river	who	heard	his	continued	shouts	,
甚至	这	人们	活的	穿过	这	河	WHO	听到	他的	持续	喊叫	,

甚至连住在河对岸的人们都听到了他持续不断的喊叫声。

[tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

took	them	to	be	part	of	the	celebration	.
采取	他们	到	是	部分	的	这	庆典	.

带他们一起参与庆祝活动。

['mædənd] [baɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['evər] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] ,

Maddened	by	drink	and	by	the	ever	mounting	excitement	of	their	incantations	,
疯狂的	经过	喝	和	经过	这	曾经	安装	激动	的	他们的	咒语	,

他们因饮酒和不断增强的咒语带来的兴奋而变得疯狂，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gæstli] [diːdz] ['evər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ]['indiəns][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər]

one	of	the	most	ghastly	deeds	ever	perpetrated	by	Indians	upon	the	whole	river
一	的	这	最多	阴森	契约	曾经	实施	经过	印度人	之上	这	所有的	河

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .

was	finished	before	daylight	.
曾是	完成的	前	日光	.

在黎明前，印第安人对整条河犯下的最骇人听闻的罪行之一就已完成。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɑːŋgliːz] ['bɑːdi][ə'pɑːn][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [raʊzd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['set(ə)lmənt] ,

The	condition	of	Longley's	body	upon	its	discovery	roused	the	entire	settlement	,
这	状况	的	朗利	身体	之上	它是	发现	唤醒	这	全部的	沉降	,

朗利的遗体被发现时的状况震惊了整个镇子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ber] ['rɪvər] .

but	the	Indians	had	vanished	over	the	hills	and	across	Bear	river	.
但	这	印度人	有	消失了	超过	这	丘陵	和	穿过	熊	河	.

但印第安人已经消失在山那边和熊河对岸了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ,

The	chief	had	gone	home	at	sundown	,
这	首席	有	已消失	家	在	日落	,

酋长日落时分就回家了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] [ðæt] [naɪt]

and	it	was	as	impossible	to	find	those	who	were	on	the	bar	that	night
和	它	曾是	作为	不可能的	到	寻找	那些	WHO	是	在	这	酒吧	那	夜晚

，

，

，

而且，要找到当晚在酒吧里的人也同样不可能。

[æz; əz][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv][sænd][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .

as	to	distinguish	one	grain	of	sand	from	another	.
作为	到	区分	一	粮食	的	沙	从	其他	.

就像区分一粒沙子和另一粒沙子一样。

[ðə; ði][oʊld] [pɪr] [stændz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ，

The	old	pier	stands	to	this	day	,
这	老的	码头	站立	到	这	天	，

古老的码头至今仍然屹立。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈbætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] ；

notwithstanding	the	fierce	battering	of	the	floods	of	nearly	seventy	years	;
虽然	这	凶猛的	殴打	的	这	洪水	的	几乎	七十	年	；

尽管遭受了近七十年来洪水的猛烈侵袭；

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [ɪn'dʊrɪŋ] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪgər] ['indiəns][ɑːr; ər] [gɔːn] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	monument	enduring	long	after	the	Digger	Indians	are	gone	off	the	face	of	the
一个	纪念碑	持久	长的	后	这	挖掘机	印度人	是	已消失	离开	这	脸	的	这

[ɜːrθ] ，

earth	,
地球	，

即使掘地印第安人从地球上消失很久，这座纪念碑仍将屹立不倒。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kəmɛmɝət] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [reɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['membər]

as	though	to	commemmorate	the	power	of	the	white	race	and	that	member
作为	尽管	到	纪念	这	力量	的	这	白色的	种族	和	那	成员

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [huː] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ɪts] [beɪs] .

of	it	who	gave	up	his	life	at	its	base	.
的	它	WHO	给予	向上	他的	生活	在	它是	根据	.

仿佛是为了纪念白种人的力量，以及那位为国捐躯的白种人。

[gˈrɪleɪ] [bɑːb][ʌv; əv] [sneɪk] [gʌltʃ]

Grizzley	Bob	of	Snake	Gulch
灰熊	鲍勃	的	蛇	峡谷

蛇谷的灰熊鲍勃

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

“ [biː; bi][ðə; ði]['bæt(ə)l][lɔːst][ɔːr] [wʌn] ，

“	Be	the	battle	lost	or	won	,
“	是	这	战斗	丢失的或者	韩元		，

无论战斗输赢，

[ðoʊ] [ɪts] [smoʊk] [ʃæl; ʃəl][haɪd][ðə; ði] [sʌn] ，

Though	its	smoke	shall	hide	the	sun	,
尽管	它是	抽烟	将	隐藏	这	太阳	，

即使它的烟雾遮蔽了太阳，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [lʌv] — [ðə; ði][wʌn]

I	shall	find	my	love	—	the	one
我	将	寻找	我的	爱	—	这	一

我终将找到我的挚爱——那个人。

[bɔːrn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
Born **for** **me** **!**
出生 为了 我 !

为我而生!

" — ['brɛt] ['hɑːrt] .
" **—** **Bret** **Harte** **.**
" — 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特

[neɪmz] [ʌv; əv] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] - - [deɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][æz; əz] " [rʌf] [æn; ən] ['redi] " [æz; əz]
Names **of** **settlements** **in** **the** **'** **49** **days** **were** **often** **as** **"** **Rough** **an** **Ready** **"** **as**
姓名 的 定居点 在 这 - - 天 是 经常 作为 " 粗糙的 一个 准备好 " 作为
[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] !
the **reasons** **for** **their** **being** **!**
这 原因 为了 他们的 存在 !

1949 年的定居点名称往往和它们存在的理由一样"粗犷而直接"!

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['eləkwəntli] ,
Most **of** **them** **spoke** **,** **more** **or** **less** **eloquently** **,**
最多 的 他们 辐 , 更多的 或者较少的 雄辩地 ,

他们大多数人都发表了讲话，或多或少都颇具感染力。

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][noʊ][mæn] [pɪkt] [baɪ] [feɪm] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [waɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
for **themselves** **and** **no** **man** **picked** **by** **fame** **in** **glowing** **wise** **from** **the**
为了 他们自己 和 不 男人 挑选 经过 名声 在 发光 明智的 从 这
[ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .
heterogeneous **mass** **of** **persons** **could** **hope** **to** **escape** **a** **nickname** **.**
异质 大量的 的 人 可以 希望 到 逃脱 一个 昵称 .

对于他们自己而言，任何从形形色色的人群中脱颖而出、凭借耀眼的名声被选中的人，都无法逃脱绰号的命运。

[ə; eɪ]['maɪnər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['roʊmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['rɪvər] [bed]['maɪnəs][hɪz; ɪz] ['neðər] ['gɑːrments] ,
A **miner** **was** **discovered** **roaming** **down** **a** **river** **bed** **minus** **his** **nether** **garments** **,**
一个 矿工 曾是 发现 漫游 向下 一个 河 床 减 他的 下 服装 ,

有人发现一名矿工赤裸下身，在河床上游荡。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] [teɪl] ['kænjən] .
and **lives** **to** **this** **day** **in** **the** **appellation** **of** **Shirt** **Tail** **canyon** **.**
和 生活 到 这 天 在 这 称谓 的 衬衫 尾巴 峡谷 .

并一直延续至今，被称为"衬衫尾峡谷"。

[tuː] [men] [fɔːt] .
Two **men** **fought** **.**
二 男人 战斗 .

两名男子打了起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔːst] [æn; ən] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [gaʊdʒ] [aɪ] .
One **of** **them** **lost** **an** **eye** **in** **the** **manner** **indicated** **by** **Gouge** **Eye** **.**
一 的 他们 丢失的 一个 眼睛 在 这 方式 表明的 经过 挖出 眼睛 .

其中一人以"挖眼"的方式失去了一只眼睛。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] ['gædər] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] ['meɪsə] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] .
Hundreds **of** **wild** **geese** **were** **wont** **to** **gather** **on** **a** **sunny** **mesa** **above** **the** **river** **.**
数百 的 荒野 鹅 是 惯于 到 收集 在 一个 阳光明媚 台面 多于 这 河 .

数百只野鹅常常聚集在河边阳光明媚的台地上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lev(ə)l] [taʊn] [kɔːld] [waɪld] [guːs] [flæt] .
It **made** **a** **splendid** **level** **town** **called** **Wild** **Goose** **Flat** **.**
它 制成 一个 灿烂 等级 镇 称为 荒野 鹅 平坦的 .

它形成了一个名为野鹅平原的美丽平坦的小镇。

[ðə; ði] [pleɪnz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] “ ['æntɪloʊp] .

The	plains	were	covered	with	“	Antelope	.
这	平原	是	涵盖	和	“	羚羊	.

平原上到处都是“羚羊”。

” [ðə; ði] [end] [geɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['preri] ['skuːnər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] ,

”	The	end	gate	of	a	prairie	schooner	was	lost	on	a	hill	,
”	这	结尾	门	的	一个	草原	大篷车	曾是	丢失的	在	一个	爬坡道	,

“一艘草原帆船的尾门掉落在山坡上了，

[ænd; ənd] [teɪl] [geɪt] ['maʊnt(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

and	Tail	Gate	mountain	came	into	being	.
和	尾巴	门	山	来了	进入	存在	.

于是，尾门山就此形成。

['hʌmbʌg] [kriːk] ['pænd] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .

Humbug	Creek	panned	light	with	gold	.
骗子	溪	平铺	光	和	金子	.

汉伯格溪淘金时阳光灿烂。

[red] [dɔːg] , ['hæŋtajn] , [raʊnd] [tent] [kleɪmz] , [draɪ] ['dɪgɪŋz] , [let] - [ɜːr; ər] [ˌɑːr aɪ 'piː] , [juː; jʊ] [bet] ,

Red	Dog	,	Hangtown	,	Round	Tent	Claims	,	Dry	Diggings	,	Let	'	Er	Rip	,	You	Bet	,
红色的	狗	,	杭城	,	圆形的	帐篷	索赔	,	干燥	挖掘	,	让	-	呃	撕裂	,	你	赌注	,

红狗，绞刑镇，圆帐篷矿区，干涸矿区，放手一搏，你肯定猜得到

['juːbə] [dæm] , [wʌn] [hɔːrs] [taʊn] , [ænd; ənd] ['hɛlz] [dɪ'laɪt] [ʃriːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] !

Yuba	Dam	,	One	Horse	Town	,	and	Hell's	Delight	shriek	for	themselves	,	or	should	!
尤巴	坝	,	一	马	镇	,	和	地狱的	喜	尖叫	为了	他们自己	,	或者	应该	!

尤巴水坝、独马镇和地狱乐园都在为自己呐喊，或者说，它们应该呐喊！

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [g'rɪleɪ] [bɑːb] ,

This	,	then	,	is	the	tale	of	Grizzley	Bob	,
这	,	然后	,	是	这	故事	的	灰熊	鲍勃	,

这就是灰熊鲍勃的故事。

[huː] [maɪnd] [ɪn] [sneɪk] [gʌltʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ber] ['maʊnt(ə)n] .

who	mined	in	Snake	Gulch	at	the	foot	of	Bear	Mountain	.
WHO	矿井	在	蛇	峡谷	在	这	脚	的	熊	山	.

在熊山脚下的蛇沟开采矿藏的人。

“ [ðə; ði] [ber] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

“	The	bear	made	straight	for	me	!
“	这	熊	制成	直的	为了	我	!

“那只熊径直朝我扑过来了！”

[oʊld] [bʊl] - [doʊz] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] - ['ɑːntə] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] , ['sʌmwer] ,

Old	Bull	-	doze	was	hangin	'	onto	him	below	,	somewhere	,
老的	公牛	-	瞌睡	曾是	悬挂	-	到	他	以下	,	某处	,

老蛮牛好像挂在下面的某个地方，

[bʌt; bət] [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] ['kɪlər] ([gʌn]) [ænd; ənd] [græbd] [maɪ] [naɪf] ,

but	I	dropped	my	Killer	(	gun	)	and	grabbed	my	knife	,
但	我	掉落	我的	杀手	(	枪	)	和	抓住	我的	刀	,

但我扔掉了我的杀手枪，抓起了我的刀。

- [kɔːz] [aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['slæʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

'	cause	I	knew	if	I	didn't	get	in	on	him	with	Slasher	it	was	all	up	with
-	原因	我	知道	如果	我	没有	得到	在	在	他	和	杀手	它	曾是	全部	向上	和

[bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] .

both	of	us	.
两个都	的	我们	.

因为我知道，如果我不和 Slasher 联手对付他，那我们俩就都完蛋了。

[ber] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hɪt] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Bear **and** **I** **took** **a** **tight** **grip** **on** **each** **other** **and** **I** **hit** **straight** **for** **his** **heart**
熊 和 我 采取 一个 紧的 紧握 在 每个 其他 和 我 打 直的 为了 他的 心
[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌɛm 'iː][ə; eɪ] [swaɪp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
just **as** **he** **gave** **me** **a** **swipe** **in** **the** **face** **.**
只是 作为 他 给予 我 一个 滑动 在 这 脸 .

我和熊紧紧地抱在一起，我直奔他的心脏而去，就在这时，他给了我一记耳光。

“ [wiː; wi][bəuθ] [fel] , [ðə; ði] [ber] [ɑːn][tɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
“ **We** **both** **fell** **,** **the** **bear** **on** **top** **,** **and** **then** **I** **didn't** **remember** **anything** **for**
” 我们 两个都 跌倒 , 这 熊 在 顶部 , 和 然后 我 没有 记住 任何事物 为了
[ə'waɪl] .
awhile **.**
一会儿 .

“我们俩都摔倒了，熊在上面，然后我有一段时间什么都不记得了。”

[wen] [aɪ] [woʊk] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɑːn][maɪ] ['stʌmək] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ]
When **I** **woke** **I** **felt** **something** **heavy** **on** **my** **stomach** **,** **but** **I** **couldn't** **see** **anything**
什么时候 我 觉醒 我 毛毡 某物 重的 在 我的 胃 , 但 我 不能 看 任何事物
[fɔːr; fər] [blʌd] . ”
for **blood** **.** **”**
为了 血 . ”

我醒来时感觉肚子上压着什么东西，但看不到血迹。

“ ['huː] - [reɪ] ! ” [tʃɪrd] [oʊld] ['sɑːli] [dʒeɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
“ **Hu** **-** **ray** **!** **”** **cheered** **old** **Solly** **Jake** **,** **thinking** **the** **tale** **was** **finished** **.**
” 胡 - 射线 ! ” 欢呼 老的 索利 杰克 , 思维 这 故事 曾是 完成的 .

“万岁！”老索利·杰克欢呼道，以为故事已经结束了。

[sɪk] ['dʒɪmi] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] , [prɔdid] [hɪm; ɪm] [gʊd] - .
Sick **Jimmy** **,** **from** **behind** **the** **bar** **,** **prodded** **him** **good** **-** **humoredly** **.**
生病的 吉米 , 从 在后面 这 酒吧 , 催促 他 好的 - 幽默地 .

坐在吧台后面的生病的吉米，和蔼地逗弄着他。

“ [draɪ][ʌp] , ['sɑːl] . ”
“ **Dry** **up** **,** **Soll** **.** **”**
” 干燥 向上 , 索尔 . ”

“索尔，干涸吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][draɪ] , ” ['hwɪmpəd] [oʊld]['sɑːl] , “ [aɪm] - [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [drʌŋk] ! ”
“ **I** **am** **dry** **,** **”** **whimpered** **old** **Soll** **,** **“** **I'm** **dryer'n** **before** **I** **got** **drunk** **!** **”**
” 我 是 干燥 , ” 呜咽 老的 索尔 , “ 我是 - 前 我 得到 醉 ! ”

“我没醉，”老索尔呜咽道，“我喝醉之前就没醉过！”

“ [hɪr] , [ðen] , ” ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['redwʊd] [slæb] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːr] ,
“ **Here** **,** **then** **,** **”** **pushing** **a** **bottle** **across** **the** **redwood** **slab** **used** **for** **a** **bar** **,**
” 这里 , 然后 , ” 推动 一个 瓶子 穿过 这 红杉 板 用过的 为了 一个 酒吧 ,

“那就给你，”他把一个瓶子推过用作吧台的红木板，

“ [ðə; ði] [drɪŋks] [ɑːr; ər][ɑːn] [g'rɪleɪ] [bɑːb][ænd; ənd] ['hænsəm] ['hæri] , [tə'naɪt] . ”
“ **the** **drinks** **are** **on** **Grizzley** **Bob** **and** **Handsome** **Harry** **,** **tonight** **.** **”**
” 这 饮料 是 在 灰熊 鲍勃 和 英俊的 哈里 , 今晚 . ”

“今晚灰熊鲍勃和帅气的哈利请客。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [straɪk] [ðeɪ] [meɪd] ? ”
“ **Was** **it** **such** **a** **big** **strike** **they** **made** **?** **”**
” 曾是 它 这样的 一个 大的 罢工 他们 制成 ? ”

“他们发动的罢工规模真的很大吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wʌz; wəz] .
“ **It** **sure** **was** **.**
” 它 当然 曾是 .

“确实如此。”

[goʊ][ɑːn] , [bɑːb] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] , [mæg'nɪfɪsntli] [bɪlt] [jʌŋ] ['spoʊksmən] , " [ðen]

Go	on	,	Bob	,	"	he	called	to	the	tall	,	magnificently	built	young	spokesman	,	"	then
去	在	,	鲍勃	,	"	他	称为	到	这	高的	,	壮丽	建造	年轻的	发言人	,	"	然后

[wʌt] ? "

what	?	"
什么	?	"

"鲍勃，继续说，"他朝那位身材高大、体格健壮的年轻发言人喊道，"然后呢？"

" ['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðæt] [oʊld] [g'rɪleɪ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ'd]

"	After	awhile	I	managed	to	crawl	from	under	that	old	grizzley	and	when	I'd
"	后	一会儿	我	管理	到	爬行	从	在下面	那	老的	灰熊	和	什么时候	ID

[waɪpt] [ðə; ði][wʌn] [gʊd] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ,

wiped	the	one	good	eye	that	was	left	,
擦拭	这	一	好的	眼睛	那	曾是	左边	,

"过了一会儿，我终于从那头老灰熊身下爬了出来，擦干了仅剩的一只完好的眼睛后，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mækrəl] ,

I	saw	him	lying	there	as	stiff	and	dead	as	a	mackerel	,
我	锯	他	说谎	那里	作为	僵硬的	和	死的	作为	一个	鲭鱼	,

我看到他像条鲭鱼一样僵硬地躺在那里，已经死了。

[wɪð; wɪθ] ['slæʃər] ['stɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kliːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

with	Slasher	sticking	in	his	heart	clean	up	to	the	handle	.
和	杀手	粘性	在	他的	心	干净的	向上	到	这	处理	.

Slasher 将他心脏上的伤口清理干净，一直延伸到把手处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [dɑːrk] [ðen] ,

It	was	pretty	near	dark	then	,
它	曾是	漂亮的	靠近	黑暗的	然后	,

当时天色已近黄昏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [hi'self] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ber] ['maʊnt(ə)n] [wen] [aɪ]

but	the	sun	was	just	showing	hisself	over	the	top	of	Bear	mountain	when	I
但	这	太阳	曾是	只是	显示	他自己	超过	这	顶部	的	熊	山	什么时候	我

[gɑːt][tuː; tə] ['rætlsneɪk] ['bɪlz] ['kæbɪn] ,

got	to	Rattlesnake	Bill's	cabin	,
得到	到	响尾蛇	法案的	舱	,

当我到达响尾蛇比尔的小屋时，太阳刚刚从熊山顶升起。

[ænd; ənd] [juːl] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

and	you'll	scarcely	believe	me
和	你会	几乎	相信	我

你几乎不会相信我

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [grɪt] [left] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [bɪl]

but	I	didn't	have	enough	grit	left	to	signal	Bill
但	我	没有	有	足够的	砂砾	左边	到	信号	账单

但我已经筋疲力尽，无法向比尔发出信号了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	was	there	.
我	曾是	那里	.

我在那里。

[aɪ][dʒʌst] ['setld] [daʊn] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] - [laɪk] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

I	just	settled	down	all	of	a	heap	-	like	and	that's	the	way	they	found	me	.
我	只是	定居	向下	全部	的	一个	堆	-	喜欢	和	那就是	这	方式	他们	成立	我	.

我当时就那样瘫倒在地，像一堆废柴一样，他们就是这样找到我的。

[bɪl] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər][frʌm; frəm]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] [pʊld] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ,

Bill	,	he	got	a	doctor	from	Angel's	and	after	awhile	I	pulled	out	all	right	,
账单	,	他	得到	一个	医生	从	天使的	和	后	一会儿	我	拉	出去	全部	正确的	,

比尔，他从天使医院找了个医生，过了一段时间我就顺利出院了。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] [sɪns] .

but	I	ain't	been	much	of	a	beauty	since	.
但	我	不是	到过	很多	的	一个	美丽	自从	.

但我从那以后就没怎么变漂亮了。

[wel] , [wʌt] [ti: 'eɪtʃ] — ,

Well	,	what	th	—	,
出色地	,	什么	th	—	,

什么?

" [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['bæŋd] ['oʊpən][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['hænsəm] [blɑ:nd] ['jʌŋstər]

"	as	the	door	banged	open	to	reveal	an	exceedingly	handsome	blond	youngster
"	作为	这	门	砰的一声	打开	到	揭示	一个	非常	英俊的	金发	青少年

['drægɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ['nu:kʌmər] .

dragging	in	a	cringing	newcomer	.
拖拽	在	一个	令人作呕	新人	.

门砰的一声打开，一个极其英俊的金发小伙子拖着一个畏缩的新来者走了进来。

" [haɪ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , [waɪl] [tu:] ['frɑ:lɪksəm] [ɪmps] [dɑ:nst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [blu:] [aɪz] .

"	Hi	,	"	he	called	,	while	two	frolicsome	imps	danced	in	his	splendid	blue	eyes	.
"	你好	,	"	他	称为	,	尽管	二	嬉戏的	小恶魔	跳舞	在	他的	灿烂	蓝色的	眼睛	.

"嗨,"他喊道，同时他那双湛蓝的眼睛里仿佛浮现出两个嬉戏的小精灵。

" ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tʃæps] [gɑ:t][ə; eɪ] [roʊp] ['hændi] ?

"	Any	of	you	chaps	got	a	rope	handy	?
"	任何	的	你	小伙子们	得到	一个	绳索	便利	?

"你们谁手边有绳子吗？"

[taɪm] [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ] [lɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][kaɪ'əʊti:z]

Time	this	fellow	was	strung	up	over	a	limb	to	be	a	picture	for	coyotes
时间	这	同伴	曾是	串	向上	超过	一个	肢	到	是	一个	图片	为了	郊狼

[tu:; tə][bɑ:rk][æt; ət] ! "

to	bark	at	!	"
到	吠	在	!	"

是时候把这家伙吊在树枝上，让郊狼对着它狂吠了!

" [hɔ:l] , [ju:; jʊ][let][goʊ] , [ðer; ðər] .

"	Hall	,	you	let	go	,	there	.
"	大厅	,	你	让	去	,	那里	.

"霍尔，你放手吧。"

['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ] ['tʃæfɪŋ] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] [waɪlst] [aɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "

There'll	be	no	chaffing	a	tenderfoot	whilst	I'm	around	and	you	know	it	.	"
将会	是	不	摩擦	一个	嫩脚	而	我是	大约	和	你	知道	它	.	"

只要我在，就不会有人欺负新手，你心里清楚。

" [hu:] [sez] [soʊ] ? " [læft] ['hænsəm] ['hæri] .

"	Who	says	so	?	"	laughed	Handsome	Harry	.
"	WHO	说道	所以	?	"	笑了	英俊的	哈里	.

"谁说的？"英俊的哈利笑道。

" [maɪ] ['fɑ:pɪʃ] [frend] , " [spoʊk] [ʌp][ðə; ði] ['senətər] , " [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [g'rɪleɪ] [bɑ:b] [sez]

"	My	foppish	friend	,	"	spoke	up	The	Senator	,	"	the	reputation	of	Grizzley	Bob	says
"	我的	纨绔子弟	朋友	,	"	辐	向上	这	参议员	,	"	这	名声	的	灰熊	鲍勃	说道

[soʊ] .

so	.
所以	.

"我那爱打扮的朋友,"参议员开口说道，"灰熊鲍勃的名声就是这么写的。"

[ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['maɪnɪŋ][kæmp][ɪn][ðə; ði]

A	reputation	that	is	the	terror	and	admiration	of	every	mining	camp	in	the
一个	名声	那	是	这	恐怖	和	钦佩	的	每一个	矿业	营	在	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

在山区的每个矿区，他都令人既恐惧又敬畏。

[ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ,

A	dead	shot	,	a	sure	thing	with	the	knife	,
一个	死的	射击	,	一个	当然	事物	和	这	刀	,

枪法精准，刀法百发百中。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʃɪftləs] , ” [əkˈɹɪdli] .

a	heart	to	succor	the	oppressed	and	often	to	protect	the	shiftless	,	”	acridly	.
一个	心	到	救助	这	受压迫者	和	经常	到	保护	这	无所事事	,	”	尖刻地	.

“一颗救助受压迫者、保护游手好闲之徒的心，”尖刻地说。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['senətər] !

“	I	thank	you	,	Senator	!
“	我	感谢	你	,	参议员	!

“谢谢你，参议员！”

[jʊr; jər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['maɪti] [ə'pærəl] .

Your	species	of	implication	is	worthy	the	splendor	of	your	mighty	apparel	.
你的	物种	的	含义	是	值得	这	辉煌	的	你的	强大的	服饰	.

你这种深不可测的气质，配得上你那华丽的服饰。

[ðə; ði][oʊld] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [ri'teinz] [ɪts] ['prɪstiːn] ['glɔːri] , [aɪ] [pər'siːv] ,

The	old	swallow	-	tail	retains	its	pristine	glory	,	I	perceive	,
这	老的	吞	-	尾巴	保留	它是	纯净无瑕	荣耀	,	我	感知	,

我看到，这只老燕尾蝶依然保持着它原本的美丽。

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['ʌðər] [həbɪ'lɪmənts] [hæv; həv][wʌn][baɪ][wʌn] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][taɪm] ,

though	your	other	habiliments	have	one	by	one	yielded	to	the	ravages	of	time	,
尽管	你的	其他	服装	有	一	经过	一	产生	到	这	蹂躏	的	时间	,

虽然你的其他衣物都已一件件地被岁月侵蚀殆尽，

[ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

and	been	replaced	by	the	rough	and	ready	garments	of	the	frontier	.
和	到过	替换	经过	这	粗糙的	和	准备好	服装	的	这	边境	.

取而代之的是边境地区粗犷简陋的服装。

[pər'tʃæns] — ”

Perchance	—	”
或许	—	”

或许-”

“ [hɔːl] , [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][let][goʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [pɔːr] ['dev(ə)l] !

“	Hall	,	have	I	got	to	make	you	let	go	of	this	pore	devil	!
“	大厅	,	有	我	得到	到	制作	你	让	去	的	这	孔隙	魔鬼	!

“霍尔，难道非得让我让你放开这个可怜的恶魔吗！”

” ['bɑːbz] ['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] [keɪm] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs] .

”	Bob's	powerful	figure	came	forward	into	the	full	light	of	the	huge	fireplace	.
”	鲍勃的	强大的	数字	来了	向前	进入	这	满的	光	的	这	巨大的	壁炉	.

鲍勃魁梧的身影走到巨大的壁炉前，沐浴在温暖的炉火中。

[wʌn] - [hæf][ðə; ði] [feɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['kʌmli] [fɔːrm][wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] [rɪ'pʌlsɪv] .

One	-	half	the	face	above	the	comely	form	was	hideously	repulsive	.
一	-	一半	这	脸	多于	这	漂亮	形式	曾是	极其可怕	丑恶	.

美丽的身躯上半部分脸庞却丑陋不堪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] [tɔːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][soʊ] ['skaːd] [ænd; ənd]

It	had	been	literally	torn	away	and	what	remained	was	so	scarred	and
它	有	到过	字面上地	撕裂	离开	和	什么	剩余	曾是	所以	疤痕	和

[siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [bɔːr] ['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .

seamed	that	it	scarcely	bore	any	resemblance	to	a	human	countenance	.
缝合	那	它	几乎	钻孔	任何	相似	到	一个	人类	面容	.

它几乎被彻底撕裂，剩下的部分伤痕累累、千疮百孔，几乎看不出任何人类面孔的模样。

[hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

His	one	remaining	eye	was	large	,
他的	一	其余的	眼睛	曾是	大的	,

他仅剩的那只眼睛很大，

[dɑːrk][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

dark	and	glowing	with	kindness	as	he	bent	over	the	victim	of	his
黑暗的	和	发光	和	仁慈	作为	他	弯曲	超过	这	受害者	的	他的

['pɑːrtnɚz] ['leɪtɪst] [dʒoʊk] .

partner's	latest	joke	.
合伙人的	最新的	开玩笑	.

他弯下腰，看着被他搭档最新玩笑捉弄的受害者，眼神中透着一丝温柔和善意。

“ [jiː; ji] - [ɑː] , ” [drɔːld] [oʊld][dɑːk] ['smiðəz] , [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [braʊn]

“	Ye	-	ah	,	”	drawled	old	Doc	Smithers	,	precipitating	a	large	mouthful	of	brown
“	叶	-	啊	,	”	拖长音	老的	医生	史密瑟斯	,	沉淀	一个	大的	一口气	的	棕色的

['lɪkwɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

liquid	into	the	fireplace	.
液体	进入	这	壁炉	.

“是啊，”老史密瑟斯医生慢吞吞地说着，把一大口棕色液体吐进了壁炉里。

“ [bɑːb] , ['hiːl] [pet] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðæt] [oʊl] - ['bʊldɔːg] [oʊ] - [hɪzn] - [ʊl] [lɪk] [ɪm] ,

“	Bob	,	he'll	pet	'	im	,	an	'	that	ol	'	bulldog	o	'	his'n	'	ull	lick	im	,
“	鲍勃	,	地狱	宠物	-	我是	,	一个	-	那	ol	-	斗牛犬	o	-	他的	-	满	舔	我是	,

“鲍勃会抚摸它，他那条老斗牛犬也会舔它，

[æn; ən] - [nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] - [biː; bi]['gɪvɪn] - - [ɪm][ə; eɪ] [kleɪm] ,

an	'	next	thing	we	know	Bob'll	be	givin	'	'	im	a	claim	,
一个	-	下一个	事物	我们	知道	-	是	给予	-	-	我是	一个	宣称	,

接下来，鲍勃就会向他提出索赔了。

[dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['hænsəm] ['hæri] [hi'self] ['gɔɪn] - [ɑːn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

just	like	he	took	in	Handsome	Harry	hisself	goin	'	on	two	years	ago	.
只是	喜欢	他	采取	在	英俊的	哈里	他自己	去	-	在	二	年	前	.

就像他两年前收留了帅气的哈利一样。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dændi] , ['strʌtɪn] - !

Look	at	the	dandy	,	struttin	'	!
看	在	这	花花公子	,	昂首阔步	-	!

瞧瞧这位花花公子，趾高气扬！

[bɑːb] [baɪz] - [ɪm] [ɔːl][ðem; ðəm] ['fænsi] [tɑːgz][æn; ən] - [lʌvz] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] ['wɛrɪn] - - [ɪm] .

Bob	buys	'	im	all	them	fancy	togs	an	'	loves	to	see	'	im	wearin	'	'	em	.
鲍勃	购买	-	我是	全部	他们	想要	泳衣	一个	-	爱	到	看	-	我是	穿着	-	-	呃	.

鲍勃给他买了好多漂亮的衣服，很喜欢看他穿。

[waɪt] [hændz] , [æn; ən] - [red] [tʃiːks] , [æn; ən] - [streɪt] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ][gæl] .

White	hands	,	an	'	red	cheeks	,	an	'	straight	nose	like	a	gal	.
白色的	双手	,	一个	-	红色的	脸颊	,	一个	-	直的	鼻子	喜欢	一个	女孩	.

白皙的双手，红润的脸颊，还有像姑娘一样挺拔的鼻子。

[swɑːn] , [ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] ['ɔːrnəri] [æn; ən] - [lɔːŋ] - [lɪmd] [aɪ'd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][kɔːl] - [ɪm][wʌn] .

Swan	,	ef	he	wasn't	so	ornery	an	'	long	-	limbed	I'd	a	mind	to	call	'	im	one	.
天鹅	,	ef	他	不是	所以	脾气暴躁	一个	-	长的	-	有肢的	ID	一个	头脑	到	称呼	-	我是	一	.

天鹅，如果他不是那么脾气暴躁、四肢修长的话，我真想称他为天鹅。

[ˌiːˈɛf] - [twɑːnt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['haɪdɪn] - [bɪ'haɪnd][bɑːb]

Ef	**'**	**twant**	**for**	**his**	**hidin**	**'**	**behind**	**Bob**
ef	-	想要	为了	他的	隐藏	-	在后面	鲍勃

Ef 'twant 躲在 Bob 身后

[soʊ] , [aɪ'd] —

so	**,**	**I'd**	**—**
所以	,	ID	—

所以，我——

〞 [wʌt] ['hiːd][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] - [fʊl] [ʌv; əv] ['præŋkɪʃ]

〞	**What**	**he'd**	**have**	**done**	**was**	**never**	**known**	**,**	**for**	**the**	**whole**	**room**	**-**	**full**	**of**	**prankish**
〞	什么	他会	有	完毕	曾是	绝不	已知	,	为了	这	所有的	房间	-	满的	的	调皮

, [laʊd] - [vɔɪst] ,

,	**loud**	**-**	**voiced**	**,**
,	大声	-	配音	,

“他会做什么永远不得而知，因为整个房间里都是爱恶作剧、嗓门大的人，

['rɔɪstərɪŋ] [men] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] [vɔɪs]

roistering	**men**	**was**	**suddenly**	**struck**	**dumb**	**by**	**the**	**unwonted**	**sound**	**of**	**a**	**lady's**	**voice**
摆架子	男人	曾是	突然	击	哑的	经过	这	不寻常的	声音	的	一个	女士的	嗓音

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

out	**in**	**the**	**darkness**	**.**
出去	在	这	黑暗	.

一群正在喧闹的男人突然被黑暗中传来的一位女士的声音惊得哑口无言。

[bʊl] - [doʊz] [riːtʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [bɑːb][nekst] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ['hæri] [θɜːrd] .

Bull	**-**	**doze**	**reached**	**her**	**first**	**,**	**Bob**	**next**	**,**	**and**	**Handsome**	**Harry**	**third**	**.**
公牛	-	瞌睡	达到	她	第一的	,	鲍勃	下一个	,	和	英俊的	哈里	第三	.

推土机第一个到达她身边，鲍勃第二个，帅气的哈利第三个。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]

She	**was**	**only**	**a**	**slip**	**of**	**a**	**young**	**thing**	**and**	**the**	**fright**	**she**	**got**	**from**	**the**
她	曾是	仅有的	一个	滑	的	一个	年轻的	事物	和	这	惊吓	她	得到	从	这

['kaɪndli] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bʊldɔːg] [wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ]['bɑːbz] ['fraɪtf(ə)l]

kindly	**rush**	**of**	**the**	**old**	**bulldog**	**was**	**immeasurably**	**increased**	**by**	**Bob's**	**frightful**
亲切地	匆忙	的	这	老的	斗牛犬	曾是	无法估量	增加	经过	鲍勃的	可怕

['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

caricature	**of**	**a**	**face**	**.**
漫画	的	一个	脸	.

她当时只是个瘦小的姑娘，老斗牛犬好心的冲撞已经让她惊恐万分，而鲍勃那张可怕的、滑稽的脸更是加剧了这种惊恐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['ʃudərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] , ['rɪtʃli] - [dekt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .

She	**turned**	**,**	**shuddering**	**,**	**to**	**the**	**handsome**	**,**	**richly**	**-**	**decked**	**young**	**Englishman**	**.**
她	转向	,	颤抖	,	到	这	英俊的	,	丰富	-	甲板	年轻的	英国人	.

她浑身颤抖地转过身，看向那位英俊潇洒、衣着考究的英国青年。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] ['veri] [ɪl] .

“	**My**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**sir**	**,**	**are**	**very**	**ill**	**.**
〞	我的	父亲	和	母亲	,	先生	,	是	非常	患病的	.

先生，我的父母病得很重。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['æftər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][aʊt] .

I	**was**	**going**	**after**	**a**	**doctor**	**,**	**but**	**I**	**am**	**tired**	**out**	**.**
我	曾是	去	后	一个	医生	,	但	我	是	疲劳的	出去	.

我本来是要去找医生的，但我太累了。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

I	**can**	**go**	**no**	**further**	**.**
我	能	去	不	更远	.

我无法继续前进了。

[oʊ] , [kʊd; kəd][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][tuː; tə]['eɪndʒəlz] ,

Oh	**,**	**could**	**one**	**of**	**you**	**go**	**on**	**to**	**Angel's**	**,**
哦	,	可以	一	的	你	去	在	到	天使的	,

哦，你们谁能去天使那里看看?

[waɪlst] [aɪ] [rest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [taʊn] ?

whilst	**I**	**rest**	**with**	**some**	**lady**	**of**	**your**	**town**	**?**
而	我	休息	和	一些	女士	的	你的	镇	?

当我和你们镇上的某个女人一起休息的时候?

" ['hæri] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['spiːtʃləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] ['bjuːti] ,

"	**Harry**	**was**	**apparently**	**speechless**	**from**	**the**	**thrall**	**of**	**her**	**fresh**	**young**	**beauty**	**,**
"	哈里	曾是	显然	无言	从	这	奴隶	的	她	新鲜的	年轻的	美丽	,

“哈利显然被她清新脱俗的美貌迷得说不出话来。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːb] [huː] ['ænsər] .

because	**it**	**was**	**Bob**	**who**	**answered**	**.**
因为	它	曾是	鲍勃	WHO	回答	.

因为接电话的是鲍勃。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] , [mɪs] !

“	**You**	**certainly**	**can**	**,**	**Miss**	**!**
"	你	当然	能	,	错过	!

“当然可以，小姐！”

[g'rɪleɪ] ['bɑːbz][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] .

Grizzley	**Bob's**	**word**	**on**	**that**	**.**
灰熊	鲍勃的	单词	在	那	.

灰熊鲍勃对此深信不疑。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

Where'd	**you**	**come**	**from**	**?**	**"**
在哪里?	你	来	从	?	"

你从哪里来?

" [frʌm; frəm] - , [sɜːr] , " ['tɪmɪdli] .

“	**From**	**Roundtree's**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**timidly**	**.**
"	从	-	,	先生	,	"	胆怯地	.

“先生，是从朗特里那里买的。”他怯怯地说。

[bɑːb][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][kɔːl]['ɔːrdərz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [gɑːspt]

Bob	**had**	**turned**	**to**	**call**	**orders**	**through**	**the**	**open**	**door**	**and**	**the**	**girl**	**gasped**
鲍勃	有	转向	到	称呼	订单	通过	这	打开	门	和	这	女孩	倒吸一口气

[æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

as	**the**	**strong**	**,**
作为	这	强的	,

鲍勃转身透过敞开的门喊口令，女孩倒吸了一口气，因为那强壮的.....

['mænli] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'skɑːrd] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

manly	**profile**	**of**	**the**	**unscarred**	**half**	**of**	**his**	**face**	**was**	**turned**	**toward**	**her**	**.**
男子气概	轮廓	的	这	无疤痕	一半	的	他的	脸	曾是	转向	朝向	她	.

他脸上未受伤害的那半边脸，轮廓分明，正对着她。

[bʊl] - [doʊz] [lɪkt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] ,

Bull	**-**	**doze**	**licked**	**her**	**white**	**fingers**	**,**
公牛	-	瞌睡	舔过	她	白色的	手指	,

公牛舔了舔她白皙的手指，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kəːlz] [æt; ət][hɜːr; hər]['temp(ə)l]

and	she	stooped	to	pat	his	ugly	head	so	that	the	long	curls	at	her	temple
和	她	弯腰	到	拍	他的	丑陋的	头	所以	那	这	长的	卷发	在	她	寺庙

[maɪt] [haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]['hælz][boʊld] [aɪz] .

might	hide	her	face	from	the	look	in	Hal's	bold	eyes	.
可能	隐藏	她	脸	从	这	看	在	哈尔的	大胆的	眼睛	.

她弯下腰，轻轻拍了拍他那丑陋的脑袋，好让太阳穴附近的长卷发遮住自己的脸，不让哈尔那双大胆的眼睛看到自己。

“ [heɪ] , ['æntɪloʊp] [bɪl] , ['sæd(ə)l] [ðæt] [juː] - [nekt] [kai'juːs][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [və'muːs] ,

“	Hey	,	Antelope	Bill	,	saddle	that	ewe	-	necked	cayuse	of	yours	and	vamoose	,
”	嘿	,	羚羊	账单	,	鞍	那	母羊	-	颈部	卡尤斯	的	你的	和	逃跑	,

['prɑːntoʊ] , ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər] .

pronto	,	after	the	doctor	.
普朗托	,	后	这	医生	.

“嘿，羚羊比尔，骑上你那只母羊脖子的马，赶紧去找医生，快点出发吧。”

[plʌg] [hæt] [piːt] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [best] ['kæbɪn][ɪn] [taʊn] .

Plug	Hat	Pete	,	you've	got	the	best	cabin	in	town	.
插头	帽子	皮特	,	你已经	得到	这	最好的	舱	在	镇	.

戴插头帽的皮特，你拥有镇上最好的小木屋。

[wiːl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] . ”

We'll	want	it	for	the	lady	.	”
出色地	想	它	为了	这	女士	.	”

我们会把它送给那位女士。

“ [help] [jɔːr'self] , [g'rɪleɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['gæmblər] .

“	Help	yourself	,	Grizzley	,	”	answered	the	gambler	.
”	帮助	你自己	,	灰熊	,	”	回答	这	赌徒	.

“请便，格里兹利，”赌徒回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] . ”

“	It	is	a	privilege	.	”
”	它	是	一个	特权	.	”

“这是我的荣幸。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . — [piːt] ? ” [æskt] ['beki] , ['æŋkʃəsli] .

“	I	am	to	stay	with	Mrs	.	—	Pete	?	”	asked	Becky	,	anxiously	.
”	我	是	到	停留	和	太太	.	—	皮特	?	”	问	贝基	,	焦虑地	.

“我要和皮特太太住在一起吗？”贝基焦急地问道。

“ [tʃaɪld] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðɪs]

“	Child	,	you're	a	-	going	to	be	as	safe	as	if	there	was	a	lady	in	this
”	孩子	,	你是	一个	-	去	到	是	作为	安全的	作为	如果	那里	曾是	一个	女士	在	这

[lɔː] - - - [kæmp] ;

law	-	evadin	'	camp	;
法律	-	-	-	营	;

“孩子，你在这里会非常安全，就像这群逃犯营地里有位女士一样；

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['iznt] , [ɪksɛptən] - [jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [self] . ”

which	there	isn't	,	exceptin	'	your	own	sweet	and	lovely	self	.	”
哪个	那里	不是	,	除了	-	你的	自己的	甜的	和	迷人的	自己	.	”

除了你自己，就没有别的了。

“ [oʊ] ! ”

“	Oh	!	”
”	哦	!	”

“哦！ ”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][oʊld] [bʊl] - [doʊz] ['wɑːtʃɪn] - [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ten]

“	**You're**	**a**	-	**going**	**to**	**have**	**old**	**Bull**	-	**doze**	**watchin**	'	**inside**	**the**	**cabin**	**and**	**ten**
”	你是	一个	-	去	到	有	老的	公牛	-	瞌睡	观看	-	里面	这	舱	和	十

['diːsnt] [ænd; ənd]['soʊbər][men] ['wɑːtʃɪn] - [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

decent	**and**	**sober**	**men**	**watchin**	'	**outside**	**it**	**and**	**nothin**	'	**short**	**of**	**a**	
体面的	和	清醒	男人	观看	-	外部	它	和	什么也没有	-	短的	的	一个	

['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ʌp] - [skaɪz][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [wʌn] ['prɪti] ,

messenger	**from**	**up**	-	**skies**	**could**	**touch**	**one**	**pretty**	**,**
信使	从	向上	-	天空	可以	触碰	一	漂亮的	,

“你会看到老蛮牛在小屋里监视，十个正经清醒的男人在外面监视，除了天上的使者，没有任何东西能碰你。”

[red] - [goʊld][kɜːrl][ɑːn][jʊr; jər] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] . ”

red	-	**gold**	**curl**	**on**	**your**	**proud**	**little**	**head**	**. ”**
红色的	-	金子	卷曲	在	你的	自豪的	小的	头	. ”

你骄傲的小脑袋上有一缕红金色的卷发。

“ [bɑːb] , [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

“	**Bob**	**,**	**I'll**	**take**	**her**	**home**	**to**	**her**	**mother**	**,**
”	鲍勃	,	患病的	拿	她	家	到	她	母亲	,

“鲍勃，我送她回家见她妈妈。”

” [spoʊk] [ʌp] ['hæri] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['teɪkən][hɪz; ɪz][boʊld] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .

”	**spoke**	**up**	**Harry**	**who**	**had**	**never**	**once**	**taken**	**his**	**bold**	**gaze**	**from**	**the**	**girl**	**.**
”	辐	向上	哈里	WHO	有	绝不	一次	已采取	他的	大胆的	目光	从	这	女孩	.

“哈利开口说道，他的目光从未离开过那个女孩。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['niːðər] !

“	**No**	**,**	**you**	**won't**	**take**	**her**	**home**	**to**	**her**	**mother**	**,**	**neither**	**!**
”	不	,	你	惯于	拿	她	家	到	她	母亲	,	两者都不	!

“不，你也不会把她送回家给她妈妈！”

” ['bɛki] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [prə'tektɪv] [drɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['mænz] [vɔɪs] .

”	**Beckey**	**was**	**strangely**	**comforted**	**by**	**the**	**protective**	**drawl**	**of**	**the**	**big**	**man's**	**voice**	**.**
”	贝基	曾是	奇怪的	安慰	经过	这	保护的	拖长音	的	这	大的	男人的	嗓音	.

“贝基被这个大个子男人带着保护意味的慢条斯理的声音奇怪地安慰到了。”

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [træn'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

Accustomed	**as**	**she**	**had**	**grown**	**to**	**the**	**rapid**	**transitions**	**of**	**the**	**West**	**,**
习惯	作为	她	有	生长	到	这	迅速的	过渡	的	这	西方	,

由于她从小就习惯了西方快速的变化，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

she	**realized**	**the**	**fallacy**	**of**	**her**	**first**	**impression**	**from**	**his**	**appearance**	**.**
她	已实现	这	谬论	的	她	第一的	印象	从	他的	外貌	.

她意识到自己对他的外表的第一印象是错误的。

[ðæt] [naɪt] [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

That	**night**	**laid**	**the**	**foundation**	**of**	**her**	**regard**	**for**	**him**	**,**
那	夜晚	铺设	这	基础	的	她	看待	为了	他	,

那一夜奠定了她对他的好感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['sɜːrfɪs] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [tuː; tə]

which	**was**	**deeper**	**than**	**a**	**mere**	**surface**	**appeal**	**,**	**and**	**which**	**was**	**never**	**to**
哪个	曾是	更深	比	一个	仅仅	表面	上诉	,	和	哪个	曾是	绝不	到

['weɪvər] .

waver	**.**
动摇	.

这不仅仅是表面上的吸引力，而是更深层次的，而且从未动摇过。

“ [hm] , ” [snɔːtid] ['kɔːrnɪʃ] [dʒæk] ,

“	**H'm**	**,**	**”**	**snorted**	**Cornish**	**Jack**	**,**
”	嗯	,	”	哼了一声	康沃尔郡	杰克	,

“嗯，”康沃尔杰克哼了一声。

['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] ['griːsi] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɪn] [sɪk] ['dʒɪmiz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] [men] [goʊ]
shuffling **a** **greasy** **pack** **of** **cards** **in** **Sick** **Jimmie's** **place** **and** **watching** **two** **men** **go**
洗牌 一个 腻 盒 的 牌 在 生病的 吉米的 地方 和 观看 二 男人 去
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

在病号吉米的住处，他一边洗着一副油腻腻的扑克牌，一边看着两个男人走过。

" [ðæts] [ðə; ði][moʊst] ['wɪlɪn] - [per] [ɑːn][ðə; ði] [gʌltʃ] !
" that's the most willin ' pair on the gulch !
" 那就是 这 最多 威林 - 一对 在 这 峡谷 !

"这是峡谷里最乐意帮忙的一对！"

[bɑːb] , ['hiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] , [æn; ən] - ['hænsəm] ['hæri] ,
Bob , he's willin ' to do all the work , an ' Handsome Harry ,
鲍勃 , 他是 威林 - 到 做 全部 这 工作 , 一个 - 英俊的 哈里 ,

鲍勃愿意做所有的工作，还有帅气的哈里，

['hiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][let] - [ɪm] . [faɪn] [haʊs]
he's willin ' to let ' im . Fine house
他是 威林 - 到 让 - 我是 . 美好的 房子

他愿意放他走。好房子

['bɑːbz][dʒʌst] [bɪlt] .
Bob's just built .
鲍勃的 只是 建造 .

鲍勃刚建好。

[mʌst; məst][ʌv; əv][kɔːst][ə; eɪ] [hiːp] . "
Must of cost a heap . "
必须 的 成本 一个 堆 . "

肯定花了不少钱。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['bɛki] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" They say that Miss Beckey and her mother are going to live in it ,
" 他们 说 那 错过 贝基 和 她 母亲 是 去 到 居住 在 它 ,

"他们说贝基小姐和她母亲将要住在里面，

" ['ænsər] [plʌg] [hæt] [piːt] .
" answered Plug Hat Pete .
" 回答 插头 帽子 皮特 .

"插头帽皮特回答道。"

" [aɪl] [reɪz] [juː; jʊ][ten] . "
" I'll raise you ten . "
" 患病的 增加 你 十 . "

"我加十。"

" ['hænsəm] ['hɛriːz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['dænsɪn] - [raʊnd] [ðæt] [gæl]['evər] [sɪns] [ðeɪ] [muːvd] [hɪr] , [sɪks]
" Handsome Harry's bin a - dancin ' round that gal ever since they moved here , six
" 英俊的 哈利的 垃圾桶 一个 - 跳舞 - 圆形的 那 女孩 曾经 自从 他们 已搬 这里 , 六
[mʌnθs] [ə'goʊ] . "
months ago . "
几个月 前 . "

"自从六个月前他们搬到这里以来，帅气的哈里就一直和那个女孩形影不离。"

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi]
" Yes , and the look in her eyes in another direction , is plainly to be
" 是的 , 和 这 看 在 她 眼睛 在 其他 方向 , 是 显然 到 是
[riːd] .
read .
读 .

"是的，她看向另一个方向的眼神，意思很明显。"

" [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][lɔ:st][ɑ:n] ['kɔ:rnɪʃ] [dʒæk] .

"	The	implication	was	lost	on	Cornish	Jack	.
"	这	含义	曾是	丢失的	在	康沃尔郡	杰克	.

“康沃尔杰克没听懂其中的含义。”

" [oʊl] - [bɑ:b] , [hi:; hi] [dʌz] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][tu:; tə] [θroʊ] - [ɪm] [tə'geðər] .

"	Ol	'	Bob	,	he	does	all	he	can	to	throw	'	em	together	.
"	ol	-	鲍勃	,	他	做	全部	他	能	到	扔	-	呃	一起	.

“老鲍勃竭尽所能把它们凑到一起。”

[er] [ji:; ji]['gɔɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['wɔ:rmɪn] - [tə'naɪt] ? "

Air	ye	goin	'	to	the	house	warmin	'	tonight	?	"
空气	是的	去	-	到	这	房子	温暖	-	今晚	?	"

你今晚去参加乔迁派对吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] .

"	Certainly	,	"	said	The	Senator	.
"	当然	,	"	说	这	参议员	.

“当然,”参议员说道。

" [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [wi:; wi] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [oʊld] ['tɑ:mi] ['nɔ:tən] [ænd; ənd] [blæk] [dʒoʊ][frʌm; frəm]

"	Particularly	if	we	manage	to	keep	old	Tommy	Norton	and	Black	Joe	from
"	特别	如果	我们	管理	到	保持	老的	汤米	诺顿	和	黑色的	乔	从

['getɪŋ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ,

getting	intoxicated	,
获得	酣	,

“尤其是如果我们能阻止老汤米·诺顿和黑乔喝醉的话,

[soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fidləz] [ɑ:n][ðə; ði] [gʌltʃ] .

so	there	will	be	a	pair	of	fiddlers	on	the	gulch	.
所以	那里	将要	是	一个	一对	的	小提琴手	在	这	峡谷	.

所以，山沟里会有一对拉小提琴的。

['tɑ:mi] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

Tommy	,	on	such	occasions	,
汤米	,	在	这样的	场合	,

汤米，在这种场合，

['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [pri'klu:dz] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

always	has	an	attack	of	religion	which	precludes	the	possibility	of	his
总是	有	一个	攻击	的	宗教	哪个	排除	这	可能性	的	他的

[ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] ['eni] [prə'feɪn] [si:n] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] ,

assisting	at	any	profane	scene	of	mirth	,
协助	在	任何	亵渎	场景	的	欢笑	,

他总是受到宗教信仰的束缚，这使他不可能参与任何世俗的娱乐活动。

[ænd; ənd][dʒoʊ] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [raʊz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

and	Joe	falls	into	a	deep	sleep	from	which	nothing	can	rouse	him	for
和	乔	瀑布	进入	一个	深的	睡觉	从	哪个	没有什么	能	唤醒	他	为了

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] . "

twenty	-	four	hours	.	"
二十	-	四	小时	.	"

于是乔沉沉睡去，二十四小时内谁也叫不醒他。

" [ðeəz; ðəz] ['æntɪloʊp] [bæk] .

"	There's	Antelope	back	.
"	有	羚羊	后退	.

“羚羊回来了。”

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz][roʊn] . "

I	hear	his	roan	.	"
我	听到	他的	杂色	.	"

我听见了他的栗色叫声。

“ [wel] , [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [met] [daʊn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ˈblækdʒæk] [hɪl] ?

“	Well	,	who	do	you	think	I	met	down	around	the	curve	of	Blackjack	Hill	?
“	出色地	,	WHO	做	你	思考	我	遇见	向下	大约	这	曲线	的	二十一点	爬坡道	?

“你猜我在黑杰克山拐弯处遇到了谁？”

[ðæt] [gæl][oʊ] - [ˈbɑːbz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈpɪntoʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈsniːkɪn] - [ˈhænsəm] [ˈhæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈmʌstæŋ] ,

That	gal	o	'	Bob's	on	her	pinto	and	that	sneakin	'	Handsome	Harry	on	his	black	mustang	,
那	女孩	o	-	鲍勃的	在	她	平托	和	那	偷偷摸摸	-	英俊的	哈里	在	他的	黑色的	野马	,

鲍勃家的姑娘骑着她的平托车，而那个偷偷摸摸的帅气哈利骑着他的黑色野马。

[ˈraɪdɪn] - [fʊl] - [bent] - [fɔːr; fər] - [ˈleðər] !

ridin	'	full	-	bent	-	for	-	leather	!
骑行	-	满的	-	弯曲	-	为了	-	皮革	!

全力以赴！

” [ðə; ði] [men] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈkɔːrd] [tuː; tə] [ˈbɑːbz] [ˈkæbɪn] , [wer] [hiː; hi] [sæt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪrləs] [hɑːrθ] .

”	The	men	rushed	with	one	accord	to	Bob's	cabin	,	where	he	sat	before	his	fireless	hearth	.
”	这	男人	匆忙	和	一	符合	到	鲍勃的	舱	,	在哪里	他	卫星	前	他的	无火	炉	.

男人们齐心协力地冲到鲍勃的小屋，他正坐在没有火的炉灶前。

“ [wiː; wi] - [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsniːkɪn] - [θiːf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ˈnɑːθɪn] - [əˈ^in][hɪm; ɪm] .

“	We	al'ays	knew	he	was	a	sneakin	'	thief	,	but	you	wouldn't	hear	nothin	'	agin	him	.
“	我们	-	知道	他	曾是	一个	偷偷摸摸	-	贼	,	但	你	不会	听到	什么也没有	-	再次	他	.

“我们一直都知道他是个偷偷摸摸的小偷，但你却听不到任何关于他的坏话。”

[tʊk] [ɔːl][ðə; ði][bægz][ʌv; əv][goʊld] [dʌst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kleɪm] , [tuː] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ? ”

Took	all	the	bags	of	gold	dust	from	your	claim	,	too	,	didn't	he	?	”
拿	全部	这	包	的	金子	灰尘	从	你的	宣称	,	也	,	没有	他	?	”

他是不是也把你矿场里所有的金粉都拿走了？

“ [naʊ] , [bɔɪz] , [ðæt] [ˈɪznt] [fer] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θiːf] .

“	Now	,	boys	,	that	isn't	fair	to	call	him	a	thief	.
“	现在	,	男孩们	,	那	不是	公平的	到	称呼	他	一个	贼	.

“孩子们，这样说他是小偷是不公平的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][ˈpɑːrtnər][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

He	was	my	partner	and	what	was	mine	was	his	,
他	曾是	我的	伙伴	和	什么	曾是	矿	曾是	他的	,

他是我的合伙人，我的也是他的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [werˈevər] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	a	man	has	a	right	to	take	his	own	wherever	he	finds	it	.	”
和	一个	男人	有	一个	正确的	到	拿	他的	自己的	无论	他	发现	它	.	”

一个人有权在任何地方拿走自己的东西。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][gæl] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .

“	But	the	gal	?	”	asked	a	chorus	of	voices	.
“	但	这	女孩	?	”	问	一个	合唱	的	声音	.

“但是那个女孩呢？”众人齐声问道。

“ [ðæt] [gɜːrl] [ˈwɔznt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

“	That	girl	wasn't	in	any	way	bound	to	me	,
“	那	女孩	不是	在	任何	方式	边界	到	我	,

“那个女孩和我没有任何关系，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][ɪkˈspekt][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] [laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti]

and	you	can't	expect	a	pretty	creature	like	her	to	care	for	such	a	beauty
和	你	不能	预计	一个	漂亮的	生物	喜欢	她	到	关心	为了	这样的	一个	美丽

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

as	I	am	,
作为	我	是	,

你不能指望像她这样漂亮的小东西会爱上像我这样漂亮的大美人。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] ['hænsəm] ['hæri] [ə'raʊnd] .

when	there's	a	fellow	like	Handsome	Harry	around	.
什么时候	有	一个	同伴	喜欢	英俊的	哈里	大约	.

当身边有像英俊的哈利这样的人时。

[ˌaɪ ˈtiː][dəunt][stænd][tuː; tə]['riːz(ə)n] . ”

It	don't	stand	to	reason	.	”
它	不	站立	到	原因	.	”

这不合逻辑。

“ [kʌm] , ['fɛloʊz] , ” [sed] ['poʊkər] [bɪl] , “ [ɪf] ['bɑːbz]['sætɪsfaɪd][aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

“	Come	,	fellows	,	”	said	Poker	Bill	,	“	if	Bob's	satisfied	I	reckon	we	ought	to	be	.
“	来	,	伙伴们	,	”	说	扑克	账单	,	“	如果	鲍勃的	使满意	我	估计	我们	应该	到	是	.

“来吧，伙计们，”扑克比尔说，“如果鲍勃满意了，我想我们也应该满意了。”

[taɪm] [tuː; tə][get]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['ʃɜːts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [haʊs] ['wɔːrmɪn] - , ['eniweɪ] . ”

Time	to	get	into	our	biled	shirts	for	the	house	warmin	'	,	anyway	.	”
时间	到	得到	进入	我们的	胆汁	衬衫	为了	这	房子	温暖	-	,	反正	.	”

反正也到了穿印花衬衫参加乔迁派对的时候了。”

“ ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] ['wɔːrmɪŋ] .

“	Sorry	to	disappoint	you	,	boys	,	but	there	won't	be	a	house	warming	.
“	对不起	到	辜负	你	,	男孩们	,	但	那里	惯于	是	一个	房子	变暖	.

“很抱歉让你们失望了，孩子们，不会有乔迁派对。”

[aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeə(r)] [gɔːn] .

I	built	it	for	them	and	they're	gone	.
我	建造	它	为了	他们	和	它们是	已消失	.

我为他们建好了房子，但他们已经走了。

['ɪtl] [steɪ] [lɔkt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] .

It'll	stay	locked	till	they	come	again	.
它将	停留	已锁定	直到	他们	来	再次	.

它会一直锁着，直到他们再次到来。

[ðɪs] [oʊld]['kæbɪn][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

This	old	cabin	is	good	enough	for	me	.
这	老的	舱	是	好的	足够的	为了	我	.

这间老旧的小木屋对我来说就足够好了。

” [soʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

”	So	they	left	him	.
”	所以	他们	左边	他	.

于是他们离开了他。

[bɑːb] [ˌriːˈlɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] .

Bob	relit	his	pipe	and	settled	back	on	his	bench	.
鲍勃	重新点燃	他的	管道	和	定居	后退	在	他的	长椅	.

鲍勃重新点燃烟斗，然后靠回长凳上。

[wʌns] [hiː; hi] [raʊzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['mʌtər] .

Once	he	roused	a	moment	to	mutter	.
一次	他	唤醒	一个	片刻	到	低声	.

他突然低声嘟囔了一句。

“ [bʌt; bət] [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] .
“ But they'd ought to know me better .
” 但 他们会 应该 到 知道 我 更好的 .

但他们应该更了解我才对。

[ðeɪ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [best] [frend] .
They needn't have run away from their best friend .
他们 不必 有 跑步 离开 从 他们的 最好的 朋友 .

他们本不必逃离自己最好的朋友。

” [suːn] [ˈæftər] [dɑːrk] [ə; eɪ] [ˈpɪntoʊ] [peɪst] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] ,
” Soon after dark a pinto paced home through the quiet ,
” 很快 后 黑暗的 一个 平托 踱步 家 通过 这 安静的 ,

天黑后不久，一辆平托小汽车在寂静中踱步回家。

[ˈmɔːrnɪŋ] [kæmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪri] [ˈbʊldɔːg] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiːlz] .
mourning camp with a very weary bulldog at her heels .
丧 营 和 一个 非常 厌倦 斗牛犬 在 她 高跟鞋 .

她身后跟着一只疲惫不堪的斗牛犬，在哀悼营地里。

[ˈbɛki] [slɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] [ˈsæd(ə)l] [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [ˈbɑːbz] [ˈoʊpən] [dɔːr] .
Beckey slid from her side saddle and crept to Bob's open door .
贝基 滑行 从 她 边 鞍 和 悄悄地爬 到 鲍勃的 打开 门 .

贝基从侧鞍上滑下来，蹑手蹑脚地走到鲍勃敞开的房门前。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɪg] [læks] [ˈfɪgjər] [ɪn] [æn; ən] [ˈætɪtuːd]
By the light of a full moon she could see the big lax figure in an attitude
经过 这 光 的 一个 满的 月亮 她 可以 看 这 大的 松散 数字 在 一个 态度
[ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪˈsper] .
of utter despair .
的 说出 绝望 .

借着皎洁的月光，她看到一个高大而慵懒的身影，一副彻底绝望的样子。

“ [bɑːb] ! ”
“ Bob ! ”
” 鲍勃 ! ”

“鲍勃！”

“ [juː; jʊ] !
“ You !
” 你 !

“你！

[gɜːrl] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] . ”
Girl , I thought you'd gone . ”
女孩 , 我 想法 你会 已消失 . ”

姑娘，我还以为你走了呢。

“ [aɪ] [went] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [kʌm] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] .
“ I went because — because I thought you'd come after me .
” 我 去 因为 — 因为 我 想法 你会 来 后 我 .

“我去是因为——因为我以为你会来找我。”

[aɪˈd] [traɪd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] * * *
I'd tried everything else that a woman can do to make you understand * * *
ID 尝试 一切 别的 那 一个 女士 能 做 到 制作 你 理解 * * *

我已经尝试了女人能做的一切，只为让你明白***

[ˈhiːz] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] .
He's begged me so many times to run off .
他是 乞求 我 所以 许多 时代 到 跑步 离开 .

他求了我无数次，让我和他私奔。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːstli] .

When	he	understood	,	he	was	beastly	.
什么时候	他	理解	,	他	曾是	兽	.

他明白过来后，变得残暴无比。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɔːk] , [ðen] .

He	put	me	off	the	horse	and	told	me	to	walk	,	then	.
他	放	我	离开	这	马	和	讲述	我	到	走	,	然后	.

他把我从马上放下来，让我走着去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔːg] [huː] [fɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ræn] [fɔːr; fər] ['pɪntoʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

It	was	the	dog	who	fought	him	,	and	then	I	ran	for	Pinto	and	came	back	.
它	曾是	这	狗	WHO	战斗	他	,	和	然后	我	跑	为了	平托	和	来了	后退	.

是那条狗跟他打了起来，然后我跑去找平托，又跑了回来。

" [hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

"	Her	low	voice	failed	her	,	but	she	controlled	herself	,	and	went	on	,
"	她	低的	嗓音	失败的	她	,	但	她	受控	她自己	,	和	去	在	,

她低沉的声音哽咽了，但她控制住自己，继续说道："

" [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [juːd] [siː] — "

"	I	thought	if	I	pretended	to	go	you'd	see	—	"
"	我	想法	如果	我	假装	到	去	你会	看	—	"

"我想如果我假装去，你就会看到——"

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

"看！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)
第4/6页

[gɜːrl] ,
Girl ,
女孩 ,

女孩，

[juːv] [noʊn] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [sneɪk] [gʌltʃ] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
you've known ever since you came creeping into Snake Gulch that night that you were
你已经 已知 曾经 自从 你 来了 爬行 进入 蛇 峡谷 那 夜晚 那 你 是
[ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
the very heart and soul of me . ”
这 非常 心 和 灵魂 的 我 . ”

自从那天晚上你偷偷溜进蛇谷的那一刻起，你就知道，你就是我的一切。

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Yes , yes , ” she sobbed , “ that is not what I would have you know . ”
“ 是的 , 是的 , ” 她 啜泣 , “ 那 是 不是 什么 我 会 有 你 知道 . ”

“是的，是的，”她抽泣着说，“我不想让你知道这些。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] .
“ You mean — no , I am a great fool .
“ 你 意思是 — 不 , 我 是 一个 伟大的 傻子 .

“你的意思是——不，我是个大傻瓜。”

[noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] — [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [maɪn] !
No woman could bring herself to — A face like mine !
不 女士 可以 带来 她自己 到 — 一个 脸 喜欢 矿 !

没有哪个女人能让自己——拥有我这样的脸！

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm] ['grætɪtuːd] .
Even if you did , it would be from gratitude .
甚至 如果 你 做过 , 它 会 是 从 感激 .

即使你真的这么做了，那也是出于感激之情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] .
I could not permit such a sacrifice , ” he finished , with a touch of pride .
我 可以 不是 允许 这样的 一个 牺牲 , ” 他 完成的 , 和 一个 触碰 的 自豪 .

“我不能允许这样的牺牲，”他带着一丝自豪说道。

[ðə; ði][gɜːrl] ['weɪtɪd] ,
The girl waited ,
这 女孩 等待 ,

女孩静静地等待着。

[ðen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]
then when he was silent she turned with a sob to go to her
然后 什么时候 他 曾是 沉默的 她 转向 和 一个 哭泣 到 去 到 她
['mʌðɚz] ['kæbɪn] .
mother's cabin .
母亲的 舱 .

然后，当他沉默不语时，她抽泣着转身走向她母亲的小屋。

[ðə; ði][sɔːft] ['fɒtfɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] .
The soft footfalls died away .
这 柔软的 脚步声 死亡 离开 .

轻柔的脚步声渐渐消失了。

[bɑːb] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
Bob stood motionless .
鲍勃 站立 静止不动 .

鲍勃一动不动地站在那里。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] .
Suddenly a scream rang out on the still night air .
突然 一个 尖叫 响铃 出去 在 这 仍然 夜晚 空气 .

突然，一声尖叫划破了寂静的夜空。

['bʊldoʊz] ['skræmbld] [ɔːf] [ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːrl] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] - [reɪdʒ] [ænd; ənd]
Bulldoze scrambled off the door - stone with a snarl of battle - rage and
推土机 打乱 离开 这 门 - 石头 和 一个 咆哮 的 战斗 - 愤怒 和
[tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] ,
charged for the sound ,
带电 为了 这 声音 ,

推土机咆哮着从门石上跳下来，带着战斗的怒吼，朝着声音传来的方向冲去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [aʊt'dɪstənst] [baɪ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['maɪnər] ,
but he was easily outdistanced by the huge miner ,
但 他 曾是 容易地 落后 经过 这 巨大的 矿工 ,

但他很快就被那个身材魁梧的矿工甩开了。

[huː] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] .
who ran with the lithe grace of an Indian .
WHO 跑 和 这 轻盈 优雅 的 一个 印度 .

他奔跑时身姿轻盈，如同印第安人一般。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
In an incredibly short time the little form was safe in his arms .
在 一个 难以置信 短的 时间 这 小的 形式 曾是 安全的 在 他的 武器 .

短短时间内，小小的身影就安全地待在他的怀里。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [dɪtʃ] .
“ Oh , there's a terrible animal in the mining ditch .
“ 哦 , 有 一个 糟糕的 动物 在 这 矿业 沟 .

“哦，矿沟里有只可怕的动物。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !
I heard it !
我 听到 它 !

我听到了！

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] !
It's coming this way !
它是 未来 这 方式 !

它正朝这边过来！

[ə; eɪ] [g'rɪleɪ] , [aɪ] [noʊ] !
A grizzley , I know !
一个 灰熊 , 我 知道 !

我知道，那是一头灰熊！

” [bɑːb] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
” Bob peered into the ditch .
” 鲍勃 窥视 进入 这 沟 .

鲍勃向沟渠里张望。

“ [waɪ] , [gɜːrl] , [its] ['oʊnli] ['drʌŋkən] [oʊld] ['sɑːli] [dʒeɪk] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ Why , girl , it's only drunken old Solly Jake going home holding his jug out of the
” 为什么 , 女孩 , 它是 仅有的 醉 老的 索利 杰克 去 家 保持 他的 水壶 出去 的 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

“哎呀，姑娘，那只是喝醉的老索利·杰克拿着他的水壶从水里出来回家而已。”

[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [soʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [luːz] [ðə; ði] [weɪ] . ”
He gets into the ditch so he won't lose the way . ”
他 获得 进入 这 沟 所以 他 惯于 失去 这 方式 . ”

他钻进沟里，这样就不会迷路了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [get] [aʊt] ? ”
“ But how does he know when to get out ? ”
“ 但 如何 做 他 知道 什么时候 到 得到 出去 ? ”

但他怎么知道什么时候该撤离呢?

“ [wel] , [wen] [hiː; hi] [bæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌoʊvər'breɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [fluːm] ,
“ Well , when he bangs his head on the overbrace of the first flume ,
“ 出色地 , 什么时候 他 刘海 他的 头 在 这 支撑 的 这 第一的 水槽 ,

“嗯，当他的头撞到第一条水槽的横梁上时，

[hiː; hi] [noʊz] ['hiːz] [hoʊm] [ænd; ənd] [krɔːlz] [aʊt] .
he knows he's home and crawls out .
他 知道 他是 家 和 爬行 出去 .

他知道自己到家了，于是爬了出来。

” [bɑːb] [bɪ'gæn] ['dʒentli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
” Bob began gently to withdraw his arms .
” 鲍勃 开始 轻轻地 到 提取 他的 武器 .

鲍勃开始轻轻地收回双臂。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪl] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
“ If you let me go now , ” she whispered , “ I'll wish that it had been a
“ 如果 你 让 我 去 现在 , ” 她 低声说道 , “ 患病的 希望 那 它 有 到过 一个
[g'rɪleɪ] . ”
grizzley . ”
灰熊 . ”

“如果你现在放我走，”她低声说，“我会希望那是一头灰熊。”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] . ”
“ I must take you home . ”
“ 我 必须 拿 你 家 . ”

“我必须送你回家。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] !
“ Oh , you have !
“ 哦 , 你 有 !

“哦，你真的有！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hoʊm] , ” ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['despərətli] ,
I am home , ” clinging to him desperately ,
我 是 家 , ” 依恋 到 他 绝望地 ,

“我回家了，”她紧紧地抱着他。

“ [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] . ”
“ I want no other in the world than this one . ”
“ 我 想 不 其他 在 这 世界 比 这 一 . ”

“我这辈子别的都不要。”

“ [bʌt; bət][maɪ] ['skɑːd] —
“ But my scarred —
” 但 我的 疤痕 —

但我伤痕累累的——

” [ðə; ði][gɜːrl] [riːtʃt] [ʌp] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][tɔːl] , [dɑːrk] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
” The girl reached up , drawing down his tall , dark head in her arms .
” 这 女孩 达到 向上 , 绘画 向下 他的 高的 , 黑暗的 头 在 她 武器 .

女孩伸出手，将他高大黝黑的头颅拉下来抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][mˈjuːtɪleɪtɪd] [tʃiːk] , [ðen] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] ['tendərli] [ə'genst] [hɜːr; hər][sɔːft] , [ber]
She kissed his mutilated cheek , then pressed it tenderly against her soft , bare
她 亲吻 他的 残缺 脸颊 , 然后 按下 它 温柔地 反对 她 柔软的 , 裸
[θroʊt] .
throat .
喉 .

她吻了吻他残缺的脸颊，然后温柔地将它贴在自己柔软裸露的喉咙上。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [æz; əz][bɑːb] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ]
It did not stay long , as Bob felt that such kisess should be returned without delay
它 做过 不是 停留 长的 , 作为 鲍勃 毛毡 那 这样的 - 应该 是 返回 没有 延迟
.
:
.

这个吻并没有停留太久，因为鲍勃觉得这样的吻应该立即回吻。

“ ['huː] - [reɪ] , ” [tʃɪrd] ['sɑːli] [dʒeɪk] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [dʒʌg] , “ [teɪl] ['endɪd] [raɪt] !
“ Hu - ray , ” cheered Solly Jake , waving his whisky jug , “ tale ended right !
” 胡 - 射线 , ” 欢呼 索利 杰克 , 挥手 他的 威士忌酒 水壶 , “ 故事 结束 正确的 !

“好耶！”索利·杰克挥舞着他的威士忌酒壶欢呼道，“故事圆满结束了！”

[taɪm] [fr] - ['nʌðər] [drɪŋk] , [bɔɪz] !
Time f'r ' nother drink , boys !
时间 f'r - 另一个 喝 , 男孩们 !

伙计们，再来一杯!

” [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ɪn]['wɔːtər][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz]
” and standing up to his middle in water he proceeded to demonstrate his
” 和 常设 向上 到 他的 中间 在 水 他 继续 到 证明 他的
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

“然后他站起身来，水深及腰，开始演示他的想法。”

['kɜːli] ['kɔpəz] [ðə; ði][dʒæk]
Curley Coppers the Jack
柯利 铜 这 杰克

柯利·科珀斯·杰克

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

“ [ɑːn] ['sɛlbi] [flæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [staɪl] ;
“ On Selby Flat we live in style ;
” 在 塞尔比 平坦的 我们 居住 在 风格 ;

“在塞尔比平原，我们过着舒适的生活；

[wiːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][paɪl] .
We'll stay right here till we make our pile .
出色地 停留 正确的 这里 直到 我们 制作 我们的 桩 .

我们会一直待在这里，直到堆好我们的那堆东西。

[wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
We're sure to do it after a while ,
是 当然 到 做 它 后 一个 尽管 ,

我们过段时间肯定会这么做的。

[ðen] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] !
Then good - bye to Californy !
然后 好的 - 再见 到 加利福尼亚州 !

那么，再见了，加利福尼亚！

〞 — [kænfiːldz] “ ['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrti] - ['nainə] .
〞 — Canfield's “ Diary of a Forty - Niner .
〞 — 坎菲尔德 “ 日记 的 一个 四十 - 九人 .

——坎菲尔德的《淘金者日记》。

〞 [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'siːnoʊ][æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][stændz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['sɛtɪŋz] [ɑːn]
〞 The beautiful Casino at Monte Carlo stands in one of the loveliest settings on
〞 这 美丽的 赌场 在 蒙特 卡洛 站立 在 一 的 这 最可爱的 设置 在
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

“蒙特卡洛美丽的赌场坐落在地球上最美丽的地点之一。”

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kept] ['mɑːrb(ə)l]
Facing the blue Mediterranean and enhanced by the exquisitely kept marble
面向 这 蓝色的 地中海 和 增强型 经过 这 精美绝伦 保留 大理石
['vɪləz] [ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ] ,
villas of Monaco ,
别墅 的 摩纳哥 ,

面向蔚蓝的地中海，周围环绕着摩纳哥保存完好的精美大理石别墅，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['ækmi] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
it may justly be called the acme of gambling institutions .
它 可能 公正地 是 称为 这 巅峰 的 赌博 机构 .

它完全可以被称为赌博机构的巅峰之作。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] .
It has become an institution through the years .
它 有 变得 一个 机构 通过 这 年 .

多年来，它已成为一个标志性机构。

[taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [stə'bɪlətɪ] .
Time has brought it stability .
时间 有 带来 它 稳定 .

时间带来了稳定。

[ɪts] ['æbsəluːt] [æn'tɪθəsɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [denz] [ʌv; əv] - - .
Its absolute antithesis were the gambling dens of ' 49 .
它是 绝对 对立 是 这 赌博 巢穴 的 - - .

与此截然相反的是 1949 年的赌场。

[bɪlt] ['oʊvər] - [naɪt] , ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪf] [ðə; ði] [maɪnz] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,
Built over - night , destined to remain if the mines were rich ,
建造 超过 - 夜晚 , 注定 到 保持 如果 这 矿井 是 富有的 ,

一夜之间建成，如果矿藏丰富，就注定要保留下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [pɪntʃt] [aʊt] , [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['hɛlz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]
and to melt away if they pinched out , the gambling hells were sometimes the
和 到 熔化 离开 如果 他们 捏 出去 , 这 赌博 地狱 是 有时 这
['veriɪst] ['meɪkʃɪfts] .
veriest makeshifts .
最真实的 临时搭建的 .

如果赌场关门歇业，它们就会迅速消失，这些赌场有时只是最简陋的临时场所。

['kænvəs] ['kʌvərd] , [dɜːrt] [flɔːrd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['plætfɔːrm] , [rʌf] [red] - [wʊd] [bɑːr]

Canvas	covered	,	dirt	floored	,	except	for	the	dancing	platform	,	rough	red	-	wood	bar
帆布	涵盖	,	污垢	倒地	,	除了	为了	这	跳舞	平台	,	粗糙的	红色的	-	木头	酒吧

[ænd; ənd] [teiblz] ;

and	tables	;
和	表格	;

除了舞池、粗糙的红木吧台和桌子外，其他地方都覆盖着帆布，地面是泥土。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːdidnis] [ʌv; əv] ['hɜːrdi] ['gɜːdɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd]

surrounded	by	all	the	sordidness	of	Hurdy	Gurdy	town	in	which	fortunes	,	and
包围	经过	全部	这	肮脏	的	赫迪	格迪	镇	在	哪个	财富	,	和

[repjʊ'teɪʃnz] ,

reputations	,
声誉	,

周围充斥着赫迪格迪镇的种种肮脏污秽，财富和名誉都在这里。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][bɪd] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] , [ænd; ənd] [lɔːst] ,

and	lives	were	bid	,	and	shuffled	,	and	lost	,
和	生活	是	出价	,	和	洗牌	,	和	丢失的	,

生命被竞价、被重新分配、最终消逝。

[æz; əz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [æz; əz] [greɪnz] [ʌv; əv] [dʌst] [bloʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [siː] .

as	indiscriminately	as	grains	of	dust	blown	into	the	ever	-	changing	sea	.
作为	不加区分地	作为	谷物	的	灰尘	吹	进入	这	曾经	-	变化	海	.

就像尘埃被吹入变幻莫测的大海一样，不加区分地涌动。

[ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər][goʊld][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

The	thirst	for	gold	is	universal	.
这	口渴	为了	金子	是	普遍的	.

对黄金的渴望是普遍存在的。

[ɪn] [ðoʊz] [hæf] - [mæd] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] ['siːkɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪnslɪŋ] [rʌbd] [sliːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	those	half	-	mad	days	of	delirious	seeking	,	the	princeling	rubbed	sleeves	with	the
在	那些	一半	-	疯狂的	天	的	谵妄	寻求	,	这	太子	摩擦	袖子	和	这

['skaʊndrəl] [ænd; ənd][ðə; ði][klɑːd] ,

scoundrel	and	the	clod	,
恶棍	和	这	泥块	,

在那些近乎疯狂、如痴如醉的寻觅日子里，这位王子与恶棍和土包子沆瀣一气。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mænz] [ə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnlɪ] [prə'tekʃn] .

and	each	man's	ability	was	his	only	protection	.
和	每个	男人的	能力	曾是	他的	仅有的	保护	.

每个人的能力都是他唯一的保障。

['fɔːrtʃən] [pleɪd] [noʊ] ['feivərits] .

Fortune	played	no	favorites	.
财富	玩	不	收藏夹	.

命运没有偏袒任何人。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [droʊv] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [kriːk]

The	tale	is	told	of	the	judge	who	drove	home	in	his	coach	through	a	shallow	creek
这	故事	是	讲述	的	这	法官	WHO	驾驶	家	在	他的	教练	通过	一个	浅的	溪

.

:
.

据说，有一位法官乘坐马车，沿着一条浅溪回家。

['ruːɪn] [feɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Ruin	faced	him	for	the	lack	of	a	few	thousand	dollars	.
废墟	面对	他	为了	这	缺少	的	一个	很少	千	美元	.

因为缺了几千美元，他面临着破产的境地。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['derɪndʒər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm'self] .

He	took	out	his	derringer	and	shot	himself	.
他	采取	出去	他的	德林格手枪	和	射击	他自己	.

他掏出袖珍手枪，开枪自杀了。

[nɑːt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [krɔːst] [ðə; ði] [kriːk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [poʊl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['swɪŋɪŋ] ['bæskəts] .

Not	half	an	hour	later	a	Chinaman	crossed	the	creek	under	his	pole	between	two	swinging	baskets	.
不是	一半	一个	小时	之后	一个	中国人	交叉	这	溪	在下面	他的	极	之间	二	摇摆	篮子	.

不到半小时后，一个中国人用他的杆子从两个摇晃的篮子间穿过了小溪。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌgɪt] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] $30 , - .

He	found	a	nugget	there	which	brought	him	over	$30	,	000	.
他	成立	一个	金块	那里	哪个	带来	他	超过	$30	,	-	.

他在那里发现了一块金块，为他带来了超过 3 万美元的收入。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [dɪd] [tuː; tə] ['kɜːrli] ['dʒiːlmɔr] .

This	,	then	,	is	the	tale	of	what	Fortune	did	to	Curly	Gillmore	.
这	,	然后	,	是	这	故事	的	什么	财富	做过	到	卷曲	吉尔摩	.

这就是命运对柯利·吉尔摩的影响的故事。

“ [wuːp] - [iː] ! [kiː] - [jiː] - [iː] [hɪk] - [iː] !

“	Whoop	-	ee	!	Ki	-	yi	-	ee	hick	-	ee	!
”	哇哦	-	ee	!	基	-	易	-	ee	乡巴佬	-	ee	!

“哎哟！基-伊-伊希克-伊！

[jiː] - [iː] - [iː] ! ”

Yi	-	ee	-	ee	!	”
易	-	ee	-	ee	!	”

咿咿咿！

“ [ðer; ðər] [kʌmz] ['kɜːrli] , ” [sed] ['tedi] ['kɑːrnz] ,

“	There	comes	Curly	,	”	said	Teddy	Karns	,
”	那里	来	卷曲	,	”	说	泰迪	卡恩斯	,

“柯利来了，”泰迪·卡恩斯说道。

“ ['nevər] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['stedi] [floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] [fɔːr; fər] ['seɪlər] [dʒæk] [tuː; tə] [drɪŋk] .

“	never	altering	the	steady	flow	of	the	whiskey	he	was	pouring	into	a	tin	cup	for	Sailor	Jack	to	drink	.
”	绝不	改变	这	稳定的	流动	的	这	威士忌酒	他	曾是	浇注	进入	一个	锡	杯子	为了	水手	杰克	到	喝	.

“他始终不停地往锡杯里倒威士忌，让水手杰克喝。

“ [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [straɪk] , [aɪ] [hɪr] . ”

“	Made	a	big	strike	,	I	hear	.	”
”	制成	一个	大的	罢工	,	我	听到	.	”

“听说他打出了一记漂亮的远射。”

“ [jeɪ] - [ɑː] .

“	Yea	-	ah	.
”	是的	-	啊	.

“是啊。”

[ə'baʊt] $25 , -

About	$25	,	000
关于	$25	,	-

大约25000美元

, [ðeɪ] [seɪ] .
, they say .
, 他们 说 .

他们说。

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['krɪte] [rʌn] , ” [ted] [læft] ,
Might be a million , the way the female critters run , ” Ted laughed ,
可能 是 一个 百万 , 这 方式 这 女性 小动物 跑步 , ” 泰德 笑了 ,

“说不定有上百万只呢，看这些雌性动物跑起来的样子，”泰德笑着说。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔɪzi]
as the hurdy - gurdy girls with shrieks of laughter pounced upon the noisy
作为 这 赫迪 - 格迪 女孩们 和 尖叫 的 笑声 猛扑 之上 这 嘈杂
['nuːkʌmər] .
newcomer .
新人 .

手摇风琴女孩们发出阵阵尖叫和笑声，扑向了吵闹的新来者。

“ [wel] , [hel] - [loʊ] , [næns] , [ænd; ənd] [lɪz] , [ænd; ənd] [beɪb] , [ænd; ənd] ['baʊnsɪn] - [bet] , [oʊld][gæl] !
“ Well , hel - lo , Nance , and Liz , and Babe , and Bouncin ' Bet , old gal !
“ 出色地 , 帮助 - 洛 , 南希 , 和 莉兹 , 和 宝贝 , 和 弹跳 - 赌注 , 老的 女孩 !

“嗨，南希、莉兹、贝比，还有弹跳贝特，老太太！”

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [eint] [juː; jʊ] ?
All ready to help me sling it , ain't you ?
全部 准备好 到 帮助 我 吊索 它 , 不是 你 ?

你们都准备好帮我把它扔出去了吗?

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz]['lɪt(ə)l] [peɪl] ['ælɪs] ? ”
But where's little pale Alice ? ”
但 在哪里? 小的 苍白 爱丽丝 ? ”

“可是，面色苍白的小爱丽丝在哪里呢？”

“ [oʊ] , ['æli] ?
“ Oh , Allie ?
“ 哦 , 艾莉 ?

“哦，艾莉？”

[ʃiːz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tents] .
She's back in the tents .
她是 后退 在 这 帐篷 .

她又回到帐篷里了。

[sɪk] [tə'naɪt] .
Sick tonight .
生病的 今晚 .

今晚生病了。

['ɔːf(ə)l] [bæd] , [ʃiːz] [tʊk] .
Awful bad , she's took .
可怕 坏的 , 她是 采取 .

糟透了，她被.....

[ʃiːl] [biː; bi] ['ʃʌflɪn] - [ɔːf] - [fɔːr] [lɔːŋ] , [æn; ən] - [rɪd][oʊ] - ['mɔːrt(ə)l] ['mɪzəri] . ”
She'll be shufflin ' off ' fore long , an ' rid o ' mortal misery . ”
壳 是 洗牌 - 离开 - 前 长的 , 一个 - 摆脱 o - 凡人 苦难 . ”

她不久就会离世，摆脱人世间的苦难。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] ! ”
“ Poor little soldier ! ”
“ 贫穷的 小的 士兵 ! ”

“可怜的小士兵！”

“ [swiːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æn; ən] - [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
“ Sweet , she was , an ' born to be good .
“ 甜的 , 她 曾是 , 一个 - 出生 到 是 好的 .

她心地善良，天生就是个好人。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [rɪ'membər] ([wiː; wi] [keɪm] - [raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['seɪlɪn] - ['ves(ə)l]) [ðæt] [ðeɪ] ['wɔznt]
I remember (we came ' round the Horn on the same sailin ' vessel) that they wasn't
我 记住 (我们 来了 - 圆形的 这 喇叭 在 这 相同的 航行 - 血管) 那 他们 不是
[ə; eɪ]['eɪlɪn] - ['beɪbi][ɑːn] [bɔːrd] [bʌt; bət] [wʌt] ['æli] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ][smaɪl] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a ailin ' baby on board but what Allie could get a smile out of it ,
一个 艾琳 - 婴儿 在 木板 但 什么 艾莉 可以 得到 一个 微笑 出去 的 它 ,

我记得（我们乘坐同一艘帆船绕过合恩角），船上没有生病的婴儿，但艾莉却能从中得到任何乐趣。

[nɔːr][ə; eɪ] [sɪk] [soʊl] [ðæt] ['dɪdnt] [bles] - [ɜːr; ər][fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] ['kaɪndnəs] [æn; ən] - [ker] .
nor a sick soul that didn't bless ' er for ' er kindness an ' care .
也不 一个 生病的 灵魂 那 没有 保佑 - 呃 为了 - 呃 仁慈 一个 - 关心 .

也不是一个生病的人不会感谢她的善良和关怀。

[sɪk] [oʊ] - ['bɑːdi] , [sɪk] [oʊ] - [hɑːrt] , ['æli] [dɪd][fɔːr; fər] - [ɪm] [ɔːl] , [bles] - [ɜːr; ər] . ”
Sick o ' body , sick o ' heart , Allie did for ' em all , bless ' er . ”
生病的 o - 身体 , 生病的 o - 心 , 艾莉 做过 为了 - 呃 全部 , 保佑 - 呃 . ”

身体病入膏肓，心灵也饱受折磨，艾莉为他们所有人做了这一切，愿她安息。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ðen] , ” [pʊt][ɪn] [beɪb] .
“ She was happy , then , ” put in Babe .
“ 她 曾是 快乐的 , 然后 , ” 放 在 宝贝 .

“那时她很开心，”贝比插话道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['kʌmɪn] - [aʊt][tuː; tə] [kælɪfɔrni] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] ['lʌvər] , [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,
Comin ' out to Californy to ' er lover , she were ,
即将到来 - 出去 到 加利福尼亚州 到 - 呃 情人 , 她 是 ,

她来到加州去找她的情人，

[ɔːl][hɜːr; hər][foʊks] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ['biːn] - [ded] .
all her folks back in the States bein ' dead .
全部 她 各位 后退 在 这 各州 是 - 死的 .

她在美国的所有亲人都去世了。

[ʃiːd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] ['mʌðər] , [læst] .
She'd took care of ' er mother , last .
棚 采取 关心 的 - 呃 母亲 , 最后的 .

她最后照顾的是她的母亲。

- [twʌz] [waɪ] - [ɜːr; ər][mæn] [keɪm] [ɑːn] [ə'hed] .
' Twas why ' er man came on ahead .
- 那是 为什么 - 呃 男人 来了 在 前方 .

这就是她男人先走上前去的原因。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [hɪr] — ”
An ' when she got here — ”
一个 - 什么时候 她 得到 这里 — ”

当她到达这里时——”

“ [ɔː] - ['dʌbljuː] , [bet] , [dəunt][juː; jʊ][kraɪ] , ” [sed] [beɪb] .
“ Aw - w , Bet , don't you cry , ” said Babe .
“ 啊 - 西 , 赌注 , 不 你 哭 , ” 说 宝贝 .

“哎呀，贝特，别哭哦，”贝贝说。

“ [waɪ] - [siː] , [wen] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] , ['kɜːrli] ,
“ Y ' see , when we got here , Curly ,
“ 是 - 看 , 什么时候 我们 得到 这里 , 卷曲 ,

“你看，我们到这里的时候，柯利，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] - [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [maɪn] .
we found her boy'd been shot in a fight over a mine .
我们 成立 她 - 到过 射击 在 一个 斗争 超过 一个 矿 .

我们发现她的儿子在一场争夺地雷的斗殴中被枪杀了。

['æli] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [noʊ] ['mʌni] [left] , [ænd; ənd][noʊ] ['gʌmpʃn] [mʌtʃ] , [laɪk] [bet] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ,
Allie , she hadn't no money left , and no gumption much , like Bet an ' me ,
艾莉 , 她 之前没有 不 钱 左边 , 和 不 勇气 很多 , 喜欢 赌注 一个 - 我 ,

艾莉身无分文，也没什么胆量，就像我和贝特一样。

[tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [weɪ] , [soʊ][wiː; wi] [tʊk] - [ɜːr; ər] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌjuː 'es] .
to fight her way , so we took ' er along o ' us .
到 斗争 她 方式 , 所以 我们 采取 - 呃 沿着 o - 我们 .

为了让她能闯出一片天地，所以我们带上了她。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] — [wel] ,
We tried to keep her the little lady that she was , but — Well ,
我们 尝试 到 保持 她 这 小的 女士 那 她 曾是 , 但 — 出色地 ,

我们努力让她保持她原本的小淑女模样，但是——唉。

[wiː; wi][gɑːt] [snəud] [ɪn][læst] ['wɪntər] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪd][æn; ən] - — ['feroʊ][sæm] —
we got snowed in last winter up on the divide an ' — Faro Sam —
我们 得到 下雪了 在 最后的 冬天 向上 在 这 划分 一个 - — 法罗 山姆 —

去年冬天我们被困在分水岭上，然后——法罗·萨姆——

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɜːr; hər] [pjʊr] [hɑːrt] , [æn; ən] - [moʊst] ['bɛts] [æn; ən] - [maɪn] , [tuː] .
Well , it broke her pure heart , an ' most Bet's an ' mine , too .
出色地 , 它 打破 她 纯的 心 , 一个 - 最多 赌注 一个 - 矿 , 也 .

这让她纯洁的心碎了，也让贝特和我的大部分心碎了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eint] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][koʊld][ʃiː; ʃi] [tʊk] , [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . ”
An ' she ain't never got over the cold she took , up there in the snow . ”
一个 - 她 不是 绝不 得到 超过 这 寒冷的 她 采取 , 向上 那里 在 这 雪 . ”

她至今还没从上次在雪地里受的冷病中恢复过来。

“ ['laɪfs] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ['enɪˌwez] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Life's hard for a girl anyways you put it ,
“ 生活的 难的 为了 一个 女孩 总之 你 放 它 ,

“无论怎么说，女孩子的生活都很艰难。”

[æn; ən] - [ʃiːl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðer; ðər] [eint] [noʊ][koʊld][nɔːr] - .
an ' she'll be happier over the river where there ain't no cold nor sorrer .
一个 - 壳 是 更快乐 超过 这 河 在哪里 那里 不是 不 寒冷的 也不 - .

她到河对岸去会更快乐，那里没有寒冷，也没有悲伤。

[bet] !
Bet !
赌注 !

赌注!

[ɔː] - ['dʌbljuː] , [ʃiːl] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ]['faɪnər][bed][nɔːr][juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] - [ɜːr; ər] ,
Aw - w , she'll sleep on a finer bed nor you an ' I could give ' er ,
啊 - 西 , 壳 睡觉 在 一个 更精细 床 也不 你 一个 - 我 可以 给 - 呃 ,

哎呀，她睡的床比你我给她的都好。

[æn; ən] - [weɪk] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ] - [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [best] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

an	'	wake	happy	,	with	ever'one	she	loved	best	around	her	.
一个	-	唤醒	快乐的	,	和	-	她	喜爱	最好的	大约	她	.

醒来后感到无比幸福，因为她最爱的人都在她身边。

[ʃi:z] ['leɪɪn] - [ðer; ðər][soʊ] [waɪt] [æn; ən] - [smɔ:l] [æn; ən] - [stɪl] ['ɪtəd][moʊst] [breɪk] [jʊr; jər] [hɪr] [tu:; tə]

She's	layin	'	there	so	white	an	'	small	an	'	still	it'd	most	break	your	hear	to
她是	躺着	-	那里	所以	白色的	一个	-	小的	一个	-	仍然	它会	最多	休息	你的	听到	到

[si:] - [ɜ:r; ər] .

see	'	er	.
看	-	呃	.

她躺在那里，又白又瘦小，静静地躺着，看到她的样子一定会让人心碎。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snoʊdrɑ:p] [ju:v] [pɪkt] , [æn; ən] - [wɔ:rn] , [æn; ən] - [slʌŋ] [ə'weɪ] .

Like	a	little	snowdrop	you've	picked	,	an	'	worn	,	an	'	slung	away	.
喜欢	一个	小的	雪花莲	你已经	挑选	,	一个	-	磨损	,	一个	-	吊着	离开	.

就像你摘下、戴旧、然后扔掉的一朵小雪花莲。

[soʊ]['dʒent(ə)l] — ”

So	gentle	—	”
所以	温和的	—	”

如此温柔——”

“ [wel] , [wɒts] [ðɪs] , ['eniweɪ] ?

“	Well	,	what's	this	,	anyway	?
“	出色地	,	是什么	这	,	反正	?

“嗯，这到底是什么？”

[ə; eɪ] [weɪk] ? ” [broʊk] [ɪn]['feroʊ]['sæmz] ['aɪsi] [vɔɪs] .

A	wake	?	”	broke	in	Faro	Sam's	icy	voice	.
一个	唤醒	?	”	打破	在	法罗	山姆的	冰冷的	嗓音	.

“守灵？”法罗·萨姆冰冷的声音响起。

“ [du:][aɪ]['haɪər] ['fidləz] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['fju:nərəl][dɜ:rdʒ] ?

“	Do	I	hire	fiddlers	to	play	a	funeral	dirge	?
“	做	我	聘请	小提琴手	到	玩	一个	葬礼	挽歌	?

“我该雇佣小提琴手来演奏葬礼挽歌吗？”

[get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

Get	on	with	you	,
得到	在	和	你	,

继续你的事吧。

” ['skætərɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] [teiblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ]

”	scattering	the	girls	in	the	direction	of	the	card	tables	and	the	dancing
”	散射	这	女孩们	在	这	方向	的	这	卡片	表格	和	这	跳舞

['plætfɔ:rm] .

platform	.
平台	.

将女孩们驱散到牌桌和舞台的方向。

“ [wɪtʃ] [wʌnz] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , ['kɜ:rli] ? ”

“	Which	ones	do	you	want	,	Curly	?	”
“	哪个	一个	做	你	想	,	卷曲	?	”

“你想要哪些，柯利？”

“ [aɪ][wɑ:nt] [beɪb] [ænd; ənd] ['betsi] .

“	I	want	Babe	and	Betsy	.
“	我	想	宝贝	和	贝齐	.

“我想要Babe和Betsy。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz]['dev(ə)l] , [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['gæmblɚz] [goʊst] ?

Where's	**that**	**little**	**pale**	**printer's**	**devil**	**,**	**the**	**one**	**they**	**call**	**the**	**gambler's**	**ghost**	**?**
在哪里?	那	小的	苍白	打印机的	魔鬼	,	这	一	他们	称呼	这	赌徒的	鬼	?

那个面色苍白的小印刷工魔鬼，也就是人们所说的赌徒幽灵，在哪里呢?

[aɪ] [noʊ] [sæm][wəʊnt][let][juː; jʊ]['gɜːlz] [liːv] [hɪr] . ”

I	**know**	**Sam**	**won't**	**let**	**you**	**girls**	**leave**	**here**	**.**	**”**
我	知道	山姆	惯于	让	你	女孩们	离开	这里	.	”

我知道萨姆不会让你们离开这里的。

“ ['hiːz] ['wəːkin] - [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [aɪ] [ges] .

“ He's	**workin**	**'**	**up**	**on**	**the**	**paper**	**,**	**I**	**guess**	**.**
“ 他是	工作	-	向上	在	这	纸	,	我	猜测	.

“我猜他正在准备论文。”

[ðeɪ] [ræn][aʊt][ʌv; əv][koʊl][ɔɪl][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]['faɪər][ʌp][wɪð; wɪθ][paɪn] [nɑːts] . ”

They	**ran**	**out**	**of**	**coal**	**oil**	**and**	**had**	**to**	**fire**	**up**	**with**	**pine**	**knots**	**.**	**”**
他们	跑	出去	的	煤炭	油	和	有	到	火	向上	和	松树	绳结	.	”

他们的煤油用完了，只好用松木节来生火。

“ ['hiːz] ['kʌmɪn] , [naʊ] .

“ He's	**comin**	**,**	**now**	**.**
“ 他是	即将到来	,	现在	.

“他来了。”

[hiː; hi] [eint] [noʊ] ['gæmblɚz] [goʊst] [tə'naɪt] , [ðoʊ] ; ['hiːz][pɑːt] [blæk] ! ”

He	**ain't**	**no**	**gambler's**	**ghost**	**tonight**	**,**	**though**	**;**	**he's**	**pot**	**black**	**!**	**”**
他	不是	不	赌徒的	鬼	今晚	,	尽管	;	他是	锅	黑色的	!	”

但他今晚可不是什么赌徒的鬼魂；他黑得像个鬼魂!

“ [goʊst] , ” [sed] ['kɜːrli] , “ [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['æli] .

“ Ghost	**,**	**”**	**said**	**Curly**	**,**	**“**	**you**	**take**	**this**	**around**	**to**	**Allie**	**.**
“ 鬼	,	”	说	卷曲	,	“	你	拿	这	大约	到	艾莉	.

“幽灵，”柯利说，“你把这个带给艾莉。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] $50 [ɑːk'tægənl] [slʌg] .

”	**It**	**was**	**a**	**$50**	**octagonal**	**slug**	**.**
”	它	曾是	一个	$50	八边形	蛞蝓	.

“那是一颗价值 50 美元的八角形子弹。”

“ ['jɛsɚ] . ”

“ Yessir	**.**	**”**
“ 是的，先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] , [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [wer] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] . ”

“	**And**	**you**	**say**	**that**	**there's**	**more**	**,**	**all**	**she**	**wants**	**,**	**where**	**that**	**comes**	**from**	**.**	**”**
“	和	你	说	那	有	更多的	,	全部	她	想要	,	在哪里	那	来	从	.	”

“你说还有更多，她想要的一切，都来自哪里。”

“ ['jɛsɚ] .

“ Yessir	**.**
“ 是的，先生	.

“是的，先生。”

” [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][mɑːp][ʌv; əv] [braʊn] , ['kɜːrli] [her] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [hed]

”	**Then**	**,**	**shaking**	**his**	**mop**	**of**	**brown**	**,**	**curly**	**hair**	**as**	**though**	**to**	**relieve**	**his**	**head**
”	然后	,	摇晃	他的	拖把	的	棕色的	,	卷曲	头发	作为	尽管	到	缓解	他的	头

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

of	**a**	**burden**	**,**
的	一个	负担	,

“然后，他甩了甩那头棕色的卷发，仿佛要卸下头上的重担，”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['gɜːlz][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][felt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [raʊnd][ʌv; əv][drɪŋks] .

he	took	the	girls	for	what	he	felt	was	a	much	-	needed	round	of	drinks	.
他	采取	这	女孩们	为了	什么	他	毛毡	曾是	一个	很多	-	需要	圆形的	的	饮料	.

他带女孩们去喝了一杯，他觉得她们很需要好好放松一下。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][waɪld] !

By	midnight	the	place	was	wild	!
经过	午夜	这	地方	曾是	荒野	!

到了午夜，这里简直乱成一团!

“ [sæm] , ” ['ʃaʊtɪd] ['kɜːrli] , “ [wɒts] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɑːn][jʊr; jər] ['peski] [oʊld] [geɪm] ? ”

“	Sam	,	”	shouted	Curly	,	“	what's	the	limit	on	your	pesky	old	game	?	”
“	山姆	,	”	喊叫	卷曲	,	“	是什么	这	限制	在	你的	讨厌的	老的	游戏	?	”

“萨姆，”柯利喊道，“你那烦人的老游戏到底有多难？”

“ [ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ðə; ði]['lɪmɪt] . ”

“	The	ceiling's	the	limit	.	”
“	这	天花板的	这	限制	.	”

“天花板就是极限。”

“ [wel] , [aɪl] [pʊt] [ʌp] [wʌn] [bet] !

“	Well	,	I'll	put	up	one	bet	!
“	出色地	,	患病的	放	向上	一	赌注	!

“好吧，我来打个赌！”

['biːn] - [ɑːn] ['iːzi] [striːt] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ][gɜːrl] ,

Bein	'	on	Easy	Street	I	was	goin	'	back	to	the	States	to	marry	my	girl	,
贝因	-	在	简单的	街道	我	曾是	去	-	后退	到	这	各州	到	结婚	我的	女孩	,

我当时过着安逸的生活，正准备回美国娶我的姑娘。

[bʌt; bət][aɪm] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][dəunt][pʊt] [ʌp] [maɪ][swæg][fɔːr; fər][wʌn][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] .

but	I'm	blamed	if	I	don't	put	up	my	swag	for	one	turn	of	the	cards	.
但	我是	被指责	如果	我	不	放	向上	我的	纪念品	为了	一	转动	的	这	牌	.

但如果我一轮牌局不拿出我的战利品，就会被责怪。

” [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ [dʌst] , ” [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['bʌkskɪn] [bægz] ['krɪs] - [krɔːs]

”	He	sent	for	his	“	dust	,	”	and	piled	the	long	,	buckskin	bags	criss	-	cross
”	他	发送	为了	他的	“	灰尘	,	”	和	堆积	这	长的	,	鹿皮	包	克里斯	-	叉

[bɪ'fɔːr] ['feroʊ]['sæmz] ['teɪbl] .

before	Faro	Sam's	table	.
前	法罗	山姆的	桌子	.

他让人拿来他的“尘土”，并将长长的鹿皮袋交叉堆放在法罗·萨姆的桌子前。

“ [aɪl] ['kɑːpər] [ðə; ði][dʒæk] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	I'll	copper	the	jack	,	gentlemen	,	”	he	shouted	.
“	患病的	铜	这	杰克	,	先生们	,	”	他	喊叫	.

“先生们，我要给杰克戴上铜套！”他喊道。

“ [ɔːl] [ɑːn][ðə; ði][dʒæk] !

“	All	on	the	jack	!
“	全部	在	这	杰克	!

“全部都投入到千斤顶上！”

” ['tedi] - [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti][hjuː] ,

”	Teddy	Karn's	face	turned	a	pasty	hue	,
”	泰迪	-	脸	转向	一个	糊状物	色调	,

泰迪·卡恩的脸色变得惨白，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [pʌft] [lɪps] ,

and	the	tip	of	his	tongue	slid	along	his	puffed	lips	,
和	这	提示	的	他的	舌头	滑行	沿着	他的	膨胀的	嘴唇	,

他的舌尖滑过他微微鼓起的嘴唇，

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]['feroʊ]['sæmz] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] ,

but	**the**	**lines**	**of**	**Faro**	**Sam's**	**face**	**never**	**changed**	**,**
但	这	线条	的	法罗	山姆的	脸	绝不	已更改	,

但法罗·萨姆脸上的线条始终没有改变。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'teind] [ðə; ði][blæŋk] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sneɪks] [æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz]

and	**his**	**eyes**	**retained**	**the**	**blank**	**impassivity**	**of**	**a**	**snake's**	**as**	**he**	**slipped**	**his**
和	他的	眼睛	保留	这	空白的	冷漠	的	一个	蛇的	作为	他	滑倒了	他的

[kɑ:rdz] .

cards	**.**
牌	.

他眼神空洞冷漠，如同蛇一般，然后悄悄地递出了手中的牌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tens] ['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**sudden**	**,**	**tense**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	突然	,	紧张	沉默	.

突然间，现场一片紧张的沉默。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [prest] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['hɜ:rid] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['weɪtɪd] , ['rɪdʒɪd][æz; əz]

The	**girls**	**pressed**	**forward**	**with**	**hurried**	**breathing**	**and**	**the**	**men**	**waited**	**,**	**rigid**	**as**
这	女孩们	按下	向前	和	慌忙	呼吸	和	这	男人	等待	,	死板的	作为

[stoʊnz] .

stones	**.**
石头	.

女孩们气喘吁吁地向前走去，男人们则像石头一样僵立着等待着。

['sʌmˌbɑ:di:z] ['mʌŋgrəl] [peɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [skrætʃt] [fɔ:r; fər]

Somebody's	**mongrel**	**paced**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**platform**	**and**	**scratched**	**for**
某人的	杂种狗	踱步	到	这	中间	的	这	平台	和	刮痕	为了

[fli:z] ,

fleas	**,**
跳蚤	,

某人的杂种狗走到站台中央，挠痒痒地找跳蚤。

[wɪð; wɪθ][sɔ:ft] ['θʌmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

with	**soft**	**thumping**	**on**	**the**	**floor**	**.**
和	柔软的	怦	在	这	地面	.

伴随着轻柔的咚咚声落在地板上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [swɔ:r] !

Suddenly	**a**	**man**	**swore**	**!**
突然	一个	男人	发誓	!

突然，一个男人骂了一句脏话!

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ʃrɪld] [hɪ'sterɪkli] !

A	**woman's**	**voice**	**shrilled**	**hysterically**	**!**
一个	女性的	嗓音	尖锐的	歇斯底里地	!

一个女人歇斯底里地尖叫起来!

['feroʊ][sæm][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˌserə'moʊniəsli] .

Faro	**Sam**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**ceremoniously**	**.**
法罗	山姆	玫瑰	到	他的	脚	庄严地	.

法罗·萨姆庄重地站了起来。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [jɔ:rz] . ”

“	**The**	**house**	**is**	**yours**	**.**	**”**
“	这	房子	是	你的	.	”

“房子是你的了。”

“ [baɪ][dʒɪŋks] ! ” [jeld] ['kɜːrli] , “ [aɪv] ['kɒpə] [ðə; ði][dʒæk] !
“ By Jinks ! ” yelled Curly , “ I've coppered the jack !
“ 经过 金克斯 ! ” 大喊 卷曲 , “ 我已经 镀铜 这 杰克 !

“我的天哪！”柯利喊道，“我把杰克给铜了！”

[aɪv] ['broʊkən][ðə; ði][bæŋk] !
I've broken the bank !
我已经 破碎的 这 银行 !

我把银行账户都花光了！

[aɪv] —
I've —
我已经 —

我——

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] ['oʊpən]['kwaɪətli] .
” One of the doors swung open quietly .
” 一 的 这 门 摇摆 打开 悄悄 .

其中一扇门悄无声息地打开了。

['saɪləns] [drɑːpt] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [naɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv]
Silence dropped once more , with the speed of tropical night , upon the blare of
沉默 掉落 一次 更多的 , 和 这 速度 的 热带 夜晚 , 之上 这 喧嚣 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

寂静再次降临，如同热带夜晚般迅速，吞噬了这片喧嚣之地。

[ðə; ði] ['gæmblɚz] [goʊst] [stʊd] [ðer; ðər] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːg]['faɪər]
The gambler's ghost stood there silhouetted against the light from a log fire
这 赌徒的 鬼 站立 那里 剪影 反对 这 光 从 一个 日志 火
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

赌徒的鬼魂站在那里，在外面柴火的映照下，轮廓分明。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɪŋk] [striːks] [daʊn] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] [feɪs] , [wɑːʃt] [baɪ] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
There were pink streaks down his dirty face , washed by tears , and his young
那里 是 粉色的 连胜 向下 他的 肮脏的 脸 , 洗过 经过 眼泪 , 和 他的 年轻的
['ʃəuldəz] [druːpt] ['woʊfəli] .
shoulders drooped woefully .
肩膀 下垂 可悲地 .

他脏兮兮的脸上挂着几道粉红色的泪痕，年轻的肩膀无力地耷拉着。

[ðə; ði][dɔːg] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .
The dog came forward and licked his twitching fingers .
这 狗 来了 向前 和 舔过 他的 抽搐 手指 .

狗走上前去，舔了舔它抽搐的手指。

“ ['æli] [ɪz] [ded] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Allie is dead , ” he whispered .
“ 艾莉 是 死的 , ” 他 低声说道 .

“艾莉死了，”他低声说道。

“ ['kɜːrli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːlər] ['oʊvər][æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] ,
“ Curly , I should like to apply for the position of dealer over at your place ,
“ 卷曲 , 我 应该 喜欢 到 申请 为了 这 位置 的 经销商 超过 在 你的 地方 ,

“柯利，我想申请你们店里的经销商职位。”

[wɪtʃ] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [pleɪs] , ” [sed] ['feroʊ][sæm] , [nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] ,
which yesterday was my place , ” said Faro Sam , next day at noon ,
哪个 昨天 曾是 我的 地方 , ” 说 法罗 山姆 , 下一个 天 在 中午 ,

“昨天那里还是我的地方，”法罗·萨姆第二天中午说道。

['miːtɪŋ] ['kɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

meeting	Curly	on	the	street	.
会议	卷曲	在	这	街道	.

在街上偶遇柯利。

" [ʃʊr] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [sæm] .

"	Sure	,	you	can	have	it	,	Sam	.
"	当然	,	你	能	有	它	,	山姆	.

"当然可以，萨姆。"

[tuː] [bæd] [its] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][goʊ] , [tuː] , [wen] ['sʌmbɑːdi] [breɪks] [ðə; ði] [bæŋk] .

Too	bad	it's	the	custom	for	the	house	to	go	,	too	,	when	somebody	breaks	the	bank	.
也	坏的	它是	这	风俗	为了	这	房子	到	去	,	也	,	什么时候	某人	休息	这	银行	.

可惜的是，按照惯例，如果有人破产了，房子也要被卖掉。

[aɪv] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['spɛlmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

I've	turned	it	over	to	George	Spellman	,	with	a	thousand	to	start	with	.
我已经	转向	它	超过	到	乔治	斯佩尔曼	,	和	一个	千	到	开始	和	.

我已经把它交给乔治·斯佩尔曼了，一开始给了他一千块钱。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

He	and	I	come	from	the	same	place	back	in	the	States	.
他	和	我	来	从	这	相同的	地方	后退	在	这	各州	.

我和他来自美国同一个地方。

[greɪt] [frendz] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [tɪl] [wiː; wi][bəuθ][gɑːt][tuː; tə][spɑːrkɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] .

Great	friends	we	were	,	till	we	both	got	to	sparkin	'	the	same	girl	.
伟大的	朋友们	我们	是	,	直到	我们	两个都	得到	到	火花	-	这	相同的	女孩	.

我们曾经是很好的朋友，直到我们俩同时爱上了同一个女孩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi][gɑːt] ['prɪti] ['ɔːrnəri] ,

When	she	took	me	,	George	,	he	got	pretty	ornery	,
什么时候	她	采取	我	,	乔治	,	他	得到	漂亮的	脾气暴躁	,

她带走我的时候，乔治变得很暴躁。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hiːz] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

but	I	guess	he's	all	over	it	by	this	time	.
但	我	猜测	他是	全部	超过	它	经过	这	时间	.

但我猜他现在应该已经完全掌握了情况。

[aɪm]['gɔɪn] - [hoʊm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [naʊ] .

I'm	goin	'	home	to	marry	her	,	now	.
我是	去	-	家	到	结婚	她	,	现在	.

我现在要回家娶她了。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] ['siːɪn] - [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['æliz] ['fjuːnərəl] ,

"	I've	just	been	around	to	the	tents	seein	'	about	little	Allie's	funeral	,
"	我已经	只是	到过	大约	到	这	帐篷	看到	-	关于	小的	盟国	葬礼	,

"我刚才去帐篷那边看了看小艾莉的葬礼，

[æn; ən] - ['hiːl] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] , [tuː] .

an	'	he'll	keep	on	the	girls	,	too	.
一个	-	地狱	保持	在	这	女孩们	,	也	.

他还会继续骚扰女孩子。

[aɪm] ['pʊlɪn] - [maɪ] [freɪt] [fɔːr; fər] ['hæŋtajn] (['plæsərˌvɪl]) .

I'm	pullin	'	my	freight	for	Hangtown	(	Placerville	)	.
我是	拉林	-	我的	货运	为了	杭城	(	普莱瑟维尔	)	.

我正在为汉格敦（普莱瑟维尔）运送货物。

[ðɪs] ['taʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [miːnz] .

This	town's	a	little	too	small	for	a	fellow	of	my	means	.
这	镇上的	一个	小的	也	小的	为了	一个	同伴	的	我的	方法	.

对于我这样的经济能力来说，这个小镇有点太小了。

" ['feroʊ][sæm] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [aɪz] .

"	Faro	Sam	looked	after	him	with	a	cynical	light	in	his	narrow	eyes	.
"	法罗	山姆	看起来	后	他	和	一个	愤世嫉俗	光	在	他的	狭窄的	眼睛	.

“法罗·萨姆眯起眼睛，带着一丝嘲讽的神色看着他。”

" [ðə; ði][pɑːt] ['bʌblz] ['laʊdəst] [wen] [ðə; ði] ['wɔtɚz] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	The	pot	bubbles	loudest	when	the	water's	nearest	the	bottom	,	"	he	muttered	,
"	这	锅	气泡	最响亮	什么时候	这	水的	最近的	这	底部	,	"	他	低声说道	,

“水越接近锅底，锅里的水冒泡的声音就越大，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .

and	turned	to	pick	a	fastidious	way	through	the	mud	.
和	转向	到	挑选	一个	挑剔	方式	通过	这	泥	.

然后转身小心翼翼地在泥泞中摸索前进。

[laɪf] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [hel] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Life	that	night	in	the	gambling	hell	went	on	much	as	usual	.
生活	那	夜晚	在	这	赌博	地狱	去	在	很多	作为	通常	.

那晚，赌场里的生活和往常一样继续着。

['tedi] ['kɑːrnz] " [pɔːd] [ðə; ði] [raɪ] , " [ænd; ənd]['feroʊ][sæm] " [slɪpt] [ðə; ði][kɑːrdz] ,

Teddy	Karns	"	poured	the	rye	,	"	and	Faro	Sam	"	slipped	the	cards	,
泰迪	卡恩斯	"	倾倒	这	黑麦	,	"	和	法罗	山姆	"	滑倒了	这	牌	,

泰迪·卡恩斯“倒了黑麦酒”，法罗·萨姆“递出了牌”。

" [waɪlst] [beɪb] ['wɜːrid] ['oʊvər] ['baʊnsɪŋ] ['bɛts] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	whilst	Babe	worried	over	Bouncing	Bet's	intoxicated	condition	.
"	而	宝贝	担心	超过	弹跳	赌注	酣	状况	.

而贝贝则担心着醉酒的贝特。

" [its] ['æli] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [beɪb] [kən'faidid] [tuː; tə] [red] [ʃɜːrt] [piːt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

"	It's	Allie	,	you	know	,	"	Babe	confided	to	Red	Shirt	Pete	at	midnight	.
"	它是	艾莉	,	你	知道	,	"	宝贝	坦白	到	红色的	衬衫	皮特	在	午夜	.

“你知道，是艾莉，”贝比在午夜向红衫皮特吐露心声。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['spɛlmən] , [ðə; ði] [nuː] [bɔːs] , ['wʊdnt] [let] - [ɜːr; ər] [ɔːf]

"	She	took	it	awful	hard	,	and	Spellman	,	the	new	boss	,	wouldn't	let	'	er	off
"	她	采取	它	可怕	难的	,	和	斯佩尔曼	,	这	新的	老板	,	不会	让	-	呃	离开

[tə'naɪt] .

tonight	.
今晚	.

“她对此非常难过，新老板斯佩尔曼今晚也不会放过她。”

[aɪ] [bɪn] ['telɪn] - - [ɜːr; ər]

I	bin	tellin	'	'	er
我	垃圾桶	告诉	-	-	呃

我一直在跟她说

['æliz] ['betər] [ɔːf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

Allie's	better	off	,	but	she	won't	listen	to	nobody	.
盟国	更好的	离开	,	但	她	惯于	听	到	无人	.

艾莉的境况好转了，但她谁的话都不听。

[ʃiːz] [dʒʌst] [bɪn] ['pɔːrɪn] - - [ɪm] [daʊn] [ɔːl] ['iːvənɪn] - .

She's	just	bin	pourin	'	'	em	down	all	evenin	'	.
她是	只是	垃圾桶	倾倒	-	-	呃	向下	全部	晚上	-	.

她整个晚上都在不停地往下倒。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [æt; ət][ə; eɪ] [laʊd] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] .
" at a loud banging on the doors .
" 在 一个 大声 砰砰作响 在 这 门 .

“伴随着一阵猛烈的敲门声。”

[sʌm; səm][wʌn] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɜːrli] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] [hɔːrs]
Some one opened them and Curly rode into the place on the handsome horse
一些 一 打开 他们 和 卷曲 骑 进入 这 地方 在 这 英俊的 马
[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
he had bought that morning .
他 有 买 那 早晨 .

有人打开了门，柯利骑着他早上买的那匹漂亮的马走了进来。

“ [wel] , [bɔɪz] , [aɪm] [kliːnd] !
“ Well , boys , I'm cleaned !
“ 出色地 , 男孩们 , 我是 已清洗 !

“好了，伙计们，我洗干净了！”

[traɪd] [tuː; tə] ['kɑːpər] [ðə; ði][dʒæk][ɪn] ['hæŋtajn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] $50 , - [went] .
Tried to copper the jack in Hangtown and the whole $50 , 000 went .
尝试 到 铜 这 杰克 在 杭城 和 这 所有的 $50 , - 去 .

试图在杭城骗取杰克，结果五万美元全没了。

[dʒɔːrdʒ] , [aɪl] [biː; bi] [ə'skɪn] - [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [bæk] , [aɪ] [ges] . ”
George , I'll be askin ' for this place back , I guess . ”
乔治 , 患病的 是 问 - 为了 这 地方 后退 , 我 猜测 . ”

乔治，我想我得把这地方要回来才行。

“ [ðɪs] [pleɪs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɜːrli] ['dʒiːlmɔr] . ”
“ This place belongs to me , Curly Gillmore . ”
“ 这 地方 属于 到 我 , 卷曲 吉尔摩 . ”

“这地方是我的，柯利·吉尔摩。”

“ [huː] [sez] [soʊ] ? ”
“ Who says so ? ”
“ WHO 说道 所以 ? ”

“谁说的？”

“ [ðɪs] [oʊld]['leɪdi] [sez] [soʊ] , ” ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
“ This old lady says so , ” covering him with his pistol .
“ 这 老的 女士 说道 所以 , ” 覆盖 他 和 他的 手枪 .

“这位老太太是这么说的，”他用手枪指着他。

['kɜːrli] [læft] , [nɑːt] [tuː] ['mjuːzɪkli] .
Curly laughed , not too musically .
卷曲 笑了 , 不是 也 音乐上 .

柯利笑了，但笑声并不太悦耳。

“ [wel] , [bɔɪz] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɔːrs] ?
“ Well , boys , what am I bid for this horse ?
“ 出色地 , 男孩们 , 什么 是 我 出价 为了 这 马 ?

“伙计们，这匹马的出价是多少？”

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['grʌbˌsteɪk] . ”
I need a grubstake . ”
我 需要 一个 启动资金 . ”

我需要一些启动资金。

“ [pleɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['feroʊ][sæm] , [lə'kɑːnɪkli] .
“ Play you for him , ” said Faro Sam , laconically .
“ 玩 你 为了 他 , ” 说 法罗 山姆 , 简洁地 .

“为他演奏，”法罗·萨姆简洁地说道。

“ [dʌn] , ” [sed] ['kɜːrli] .
“ Done , ” said Curly .
“ 完毕 , ” 说 卷曲 .

“好了，”柯利说。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [læft] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] ['spænɪʃ]
A moment later he laughed once more and swung down off the Spanish
一个 片刻 之后 他 笑了 一次 更多的 和 摇摆 向下 离开 这 西班牙语
['θɜːroʊbred] .
thoroughbred .
纯种马 .

片刻之后，他又笑了一声，从那匹西班牙纯种马上荡了下来。

“ ['hiːz] [jɔːrz] .
“ He's yours .
“ 他是 你的 .

“他是你的。”

[wel] , [gʊd] - [naɪt] , [bɔɪz] .
Well , good - night , boys .
出色地 , 好的 - 夜晚 , 男孩们 .

好了，晚安，孩子们。

” [noʊ][wʌn] ['ænsər] .
” No one answered .
” 不 一 回答 .

无人应答。

[hiː; hi][hæd; həd] , [laɪk] ['hædʒiː][ðə; ði] ['begər] , [bɪ'kʌm] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['drɪftər] .
He had , like Hadji the beggar , become in twenty - four hours again a drifter .
他 有 , 喜欢 哈吉 这 乞丐 , 变得 在 二十 - 四 小时 再次 一个 流浪者 .

就像乞丐哈吉一样，他在二十四小时内又变成了流浪汉。

[beɪb] [sniːkt] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Babe sneaked out after him .
宝贝 偷偷摸摸 出去 后 他 .

宝贝偷偷溜出去追他了。

“ [hɪr] , ['kɜːrli] , ” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði]
“ Here , Curly , ” she slipped her hand into her bosom and held out the
“ 这里 , 卷曲 , ” 她 滑倒了 她 手 进入 她 怀 和 握住 出去 这
[ɑːk'tægənl] [slʌg] .
octagonal slug .
八边形 蛞蝓 .

“给你，卷毛，”她把手伸进胸口，递出那条八角形的蛞蝓。

“ [wen] [bet] [æn; ən] - [aɪ] [riːtʃt] ['æli] [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
“ When Bet an ' I reached Allie last night she was holdin ' it in her little
“ 什么时候 赌注 一个 - 我 达到 艾莉 最后的 夜晚 她 曾是 持有 - 它 在 她 小的
[ded] [hænd] ,
dead hand ,
死的 手 ,

“昨晚我和贝特找到艾莉的时候，她正用她那只冰冷的小手拿着它。”

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] !
an ' there was such a smile on her face !
一个 - 那里 曾是 这样的 一个 微笑 在 她 脸 !

她脸上洋溢着灿烂的笑容！

[juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hæpi] [smaɪl] .

You	gave	her	that	happy	smile	.
你	给予	她	那	快乐的	微笑	.

你给了她一个灿烂的笑容。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

God	bless	you	for	it	!
上帝	保佑	你	为了	它	!

上帝保佑你!

[naʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] —

Now	,	you	take	this	—
现在	,	你	拿	这	—

现在，你拿着这个——

" [bʌt; bət] ['kɜːrli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn]

"	But	Curly	turned	away	,	blinking	his	eyes	,	and	trying	to	swallow	the	lump	in
"	但	卷曲	转向	离开	,	眨眼	他的	眼睛	,	和	尝试	到	吞	这	块	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

“但柯利转过身去，眨着眼睛，努力咽下哽在喉咙里的哽咽。

[beɪb] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Babe	stood	watching	him	through	her	tears	as	he	tramped	down	the	street	,
宝贝	站立	观看	他	通过	她	眼泪	作为	他	践踏	向下	这	街道	,

贝比含着泪站在路边，看着他跺着脚走下街道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

out	of	the	town	on	the	road	to	the	south	.
出去	的	这	镇	在	这	路	到	这	南	.

离开城镇，沿着南边的路走。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][ɪn][ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn]['sɔnərə] , [ə; eɪ][mæn] ['stroʊld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] [teiblz] .

Two	years	later	in	a	hall	in	Sonora	,	a	man	strolled	in	to	the	card	tables	.
二	年	之后	在	一个	大厅	在	索诺拉	,	一个	男人	漫步	在	到	这	卡片	表格	.

两年后，在索诺拉的一个大厅里，一个男人走进了牌桌旁。

“ [waɪ] , [hel] - [loʊ] , ['kɜːrli] !

“	Why	,	hel	-	lo	,	Curly	!
“	为什么	,	帮助	-	洛	,	卷曲	!

“你好啊，卷毛！”

" ['kɜːrli] [glɑːnst] [ʌp] ['briːfli] .

"	Curly	glanced	up	briefly	.
"	卷曲	瞥了一眼	向上	简要地	.

“柯利抬头瞥了一眼。”

“ [hə'loʊ] , [dʒɔːrdʒ] . ”

“	Hello	,	George	.	”
“	你好	,	乔治	.	”

“你好，乔治。”

“ [hɪr] [juːv] [meɪd] [ə'nʌðər] [straɪk] . ”

“	Hear	you've	made	another	strike	.	”
“	听到	你已经	制成	其他	罢工	.	”

“听说你又一次击中目标了。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [eint] [truː] .

“	You	can	hear	a	lot	that	ain't	true	.
“	你	能	听到	一个	很多	那	不是	真的	.

“你会听到很多不实之言。”

[ðɪs] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] . ”
This happens to be . ”
这 发生 到 是 . ”

事实就是如此。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] — ”
“ You know , I was telling — ”
“ 你 知道 , 我 曾是 讲述 — ”

“你知道，我当时在说——”

“ [wel] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][dəunt][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [mʌtʃ] .
“ Well , the sight of you don't put me in the mood to be told much .
“ 出色地 , 这 视线 的 你 不 放 我 在 这 情绪 到 是 讲述 很多 .

“嗯，看到你，我实在没心情听人说话。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” There was an imperceptible shifting of the crowd around the table .
” 那里 曾是 一个 难以察觉的 转变 的 这 人群 大约 这 桌子 .

“桌子周围的人群发生了不易察觉的移动。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['spɛlmən] .
They were moving away from Spellman .
他们 是 移动 离开 从 斯佩尔曼 .

他们正在远离斯佩尔曼。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ][waɪf] — ”
“ I was telling my wife — ”
“ 我 曾是 讲述 我的 妻子 — ”

“我当时在跟我妻子说——”

“ [maɪ][gɜːrl] , [juː; jʊ] [miːn] !
“ My girl , you mean !
“ 我的 女孩 , 你 意思是 !

“你是说我的女孩吗!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['bɪznəs] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æn; ən] - ['mæri]
It wasn't enough to keep my business , you had to go home an ' marry
它 不是 足够的 到 保持 我的 商业 , 你 有 到 去 家 一个 - 结婚
[maɪ][gɜːrl] ,
my girl ,
我的 女孩 ,

光保住我的生意还不够，你还得回家娶我女朋友。

[tuː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”
too , didn't you ? ”
也 , 没有 你 ? ”

你也是，对吧?

“ ['kɜːrli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — ”
“ Curly , for the love of heaven — ”
“ 卷曲 , 为了 这 爱 的 天堂 — ”

“柯利，看在老天的份上——”

“ [teɪk] [jʊr; jər][hænd][ɔːf][maɪ][ɑːrm] , [piːt] .
“ Take your hand off my arm , Pete .
“ 拿 你的 手 离开 我的 手臂 , 皮特 .

“皮特，把你的手从我的胳膊上拿开。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] — . ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I'm going to kill this — . He's not the kind of man I thought he was .
我是 去 到 杀 这 — . 他是 不是 这 种类 的 男人 我 想法 他 曾是 .

我要杀了他——。他不是我想象中的那种人。

" [tuː] [ʃɑːts] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !
" Two shots crashed in the room !
" 二 镜头 崩溃了 在 这 房间 !

"房间里响起了两声枪响！"

['spɛlmən] ['weivəd] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [heɪz] ,
Spellman wavered through the smoke haze ,
斯佩尔曼 犹豫不决 通过 这 抽烟 阴霾 ,

斯佩尔曼在烟雾中摇摇晃晃地走着，

[ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [fel] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kɑːrd] ['teɪbl] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ]
then dropped his pistol and fell slowly across the card table littered with shining
然后 掉落 他的 手枪 和 跌倒 缓慢地 穿过 这 卡片 桌子 垃圾 和 灼灼
[kɑːrdz][ænd; ənd]['poʊkər] [tʃɪps] .
cards and poker chips .
牌 和 扑克 芯片 .

然后他丢下手枪，缓缓倒在堆满闪亮扑克牌和筹码的牌桌上。

[æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['tæloʊ] - [dɪp] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ə'genst]
An overturned tallow - dip dropped in a pool of wine and rolled down against
一个 翻覆 脂 - 蘸 掉落 在 一个 水池 的 葡萄酒 和 滚动 向下 反对
[ðə; ði] [ded] ['mænz] [tʃiːk] ,
the dead man's cheek ,
这 死的 男人的 脸颊 ,

一块翻倒的牛油蘸料掉进一滩酒里，滚落到死者的脸颊上。

['dæblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
dabbling it with the color which would never return to it again .
浅尝辄止 它 和 这 颜色 哪个 会 绝不 返回 到 它 再次 .

用那种再也不会回到它原本颜色的颜料涂抹它。

" [bet] , [eint] [ðæt] ['kɜːrli] ['dʒiːlmɔr] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ˌkoʊ'loʊmə] , [wen]
" Bet , ain't that Curly Gillmore that we knew three years ago at Coloma , when
" 赌注 , 不是 那 卷曲 吉尔摩 那 我们 知道 三 年 前 在 科洛马 , 什么时候
['æli] [daɪd] ? "
Allie died ? "
艾莉 死亡 ? "

"我敢打赌，那不就是三年前我们在科洛马认识的柯利·吉尔摩吗？当时艾莉去世了。"

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [blaɪnd] !
" Must be a - gittin ' blind !
" 必须 是 一个 - 吉廷 - 瞎的 !

"一定是瞎了！"

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？"

" [ðə; ði] ['felər] [ɔːl] [drest] [ʌp][æn; ən] - [wɑːkɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] .
" The feller all dressed up an ' walkin ' with the lady .
" 这 伙计 全部 穿着 向上 一个 - 步行 - 和 这 女士 .

"那家伙打扮得漂漂亮亮的，正和那位女士一起散步。"

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Sure it is !
当然 它 是 !

当然是!

[haɪ] , ['kɜːrli] , [hel] - [loʊ] !
Hi , Curly , hel - lo !
你好 , 卷曲 , 帮助 - 洛 !

嗨，Curly，你好!

[its] [beɪb] .
It's Babe .
它是 宝贝 .

是宝贝。

[wel] , [eint] [aɪ][glæd] —
Well , ain't I glad —
出色地 , 不是 我 高兴的 —

哎呀，我真是太高兴了——

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] [fɪkst] [beɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [gler] .
" The woman with Curly fixed Babe with a stony glare .
" 这 女士 和 卷曲 固定的 宝贝 和 一个 石质的 强光 .

"带着柯利的那个女人用冷冷的目光盯着贝贝。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] . . . ['wʊmən] ,
" If you wish to converse with this . . . woman ,
" 如果 你 希望 到 交谈 和 这 . . . 女士 ,

"如果你想和这位女士交谈，

['kaɪndli][duː][soʊ] [wen] [jʊr; jər][waɪf][ɪz][nɑːt] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [juː; jʊ] ,
kindly do so when your wife is not accompanying you ,
亲切地 做 所以 什么时候 你的 妻子 是 不是 随同 你 ,

请在您妻子不在您身边的时候这样做。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['æŋgri] ['ʌndərtoʊn] , [ænd; ənd] [went] [mə'dʒestɪkli] [ɑːn] .
" she said to him in an angry undertone , and went majestically on .
" 她 说 到 他 在 一个 生气的 底色 , 和 去 雄伟地 在 .

她压低声音，带着怒气对他说，然后威严地继续往前走去。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] , [beɪb] .
" I'll come back , Babe .
" 患病的 来 后退 , 宝贝 .

"我会回来的，宝贝。"

[wiːv] [bɪn] ['mærid] [dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] .
We've been married just a month and she doesn't understand .
我们已经 到过 已婚 只是 一个 月 和 她 不 理解 .

我们结婚才一个月，她还不明白。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] .
I'll be back later , " and he hurried off .
患病的 是 后退 之后 , " 和 他 慌忙 离开 .

"我稍后回来，"说完，他就匆匆离开了。

" [bet] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] ?
" Bet , did you see who that was with Curly ?
" 赌注 , 做过 你 看 WHO 那 曾是 和 卷曲 ?

"你敢打赌吗，你看到和柯利在一起的是谁吗？"

[hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [sed] . "
His wife , he said . "
他的 妻子 , 他 说 . "

他说，是他的妻子。

" [ɔː] - ['dʌbljuː] , [beɪb] , [dəunt][juː; jʊ][fret] !
" Aw - w , Babe , don't you fret !
" 啊 - 西 , 宝贝 , 不 你 烦恼 !

"哎呀，宝贝，别担心！"

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [kælɪfɔrni] [nɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌm; səm]

I	guess	we	fill	our	little	place	out	here	in	Californy	near	as	much	as	some
我	猜测	我们	充满	我们的	小的	地方	出去	这里	在	加利福尼亚州	靠近	作为	很多	作为	一些

[oʊ] - [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [duː] . ”

o	'	the	fine	ladies	do	.	”
o	-	这	美好的	女士们	做	.	”

我想我们在加州这小地方住得也跟一些名媛淑女一样多吧。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

“	I	didn't	care	.
”	我	没有	关心	.

我不在乎。

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] .

No	,	I	was	thinkin	'	that	the	ways	o	'	the	Lord	are	curious	.
不	,	我	曾是	思考	-	那	这	方式	o	-	这	主	是	好奇的	.

不，我当时在想，主的旨意真是奇妙。

[ðæt] ['leɪdi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['spɛlmən] . ”

That	lady	used	to	be	married	to	George	Spellman	.	”
那	女士	用过的	到	是	已婚	到	乔治	斯佩尔曼	.	”

那位女士以前嫁给了乔治·斯佩尔曼。

“ [æn; ən] - ['kɜːrli] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [daʊn] [æt; ət]['sɔnərə] , [læst] [jɪr] ! ”

“	An	'	Curly	shot	him	,	down	at	Sonora	,	last	year	!	”
”	一个	-	卷曲	射击	他	,	向下	在	索诺拉	, 最后的		年	!	”

“去年，柯利在索诺拉把他打死了！”

“ [jiː; ji] - [ɔː] . ”

“	Ye	-	aw	.	”
”	叶	-	啊	.	”

“耶-奥。”

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] — .

“	Well	,	I'll	be	—	.
”	出色地	, 患病的		是	—	.

“好吧，我真是——。”

” [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] ['gæmbəlz]

”	The	Race	of	the	Shoestring	Gamblers
”	这	种族	的	这	鞋带	赌徒

《穷赌徒之战》

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

“ [dʒʌdʒ] [nɑːt] [tuː] ['aɪdli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tɔɪlz] [ɑːr; ər] [miːn] ,

“	Judge	not	too	idly	that	our	toils	are	mean	,
”	法官	不是	也	闲散地	那	我们的	辛勤劳作	是	意思是	,

不要轻易断定我们的辛劳卑微，

[ðoʊ] [noʊ] [nuː] ['liːviz] ['mɑːrʃl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [griːn] ;

Though	no	new	levies	marshall	on	our	green	;
尽管	不	新的	税费	马歇尔	在	我们的	绿色的	;

虽然没有新的税收征管我们的绿地；

[nɔːr] [diːm] [tuː] ['ræʃli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [geɪnz] [ɑːr; ər] [smɔːl] ,

Nor	deem	too	rashly	that	our	gains	are	small	,
也不	认为	也	贸然	那	我们的	收益	是	小的	,

也不要草率地认为我们的收益微不足道。

[weid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪzɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hɪroʊz] [fɔːl] .

Weighed	**with**	**the**	**prizes**	**for**	**which**	**heroes**	**fall**	**.**
称重	和	这	奖品	为了	哪个	英雄	落下	.

衡量英雄为之献身的奖赏。

" — ['brɛt] ['hɑːrt] .

"	**—**	**Bret**	**Harte**	**.**
"	—	布雷特	哈特	.

——布雷特·哈特

[ɪf] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['emәneɪt] [frʌm; frəm] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]

If	**dancing**	**was**	**the**	**first**	**form**	**of**	**amusement**	**to**	**emanate**	**from**	**prehistoric**
如果	跳舞	曾是	这	第一的	形式	的	娱乐	到	发出	从	史前

['sævɪdʒri] ,

savagery	**,**
野蛮	,

如果说舞蹈是史前野蛮时期最早出现的娱乐形式，

[ðen] ['reɪsɪŋ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [kʌm] [nekst] .

then	**racing**	**must**	**surely**	**have**	**come**	**next**	**.**
然后	赛车	必须	一定	有	来	下一个	.

那么接下来肯定就是赛车比赛了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [fɜːrst] .

It	**may**	**possibly**	**have**	**come**	**first**	**.**
它	可能	可能	有	来	第一的	.

它或许是第一个出现的。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] " - " - [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

we	**shall**	**leave**	**the**	**"**	**theorizin**	**"**	**'**	**to**	**be**	**settled**	**by**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**first**
我们	将	离开	这	"	-	"	-	到	是	定居	经过	这	嘴唇	的	这	第一的

['mʌmi] [huːz] ['sentʃəriz] - [oʊld]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə] [fʊl] [laɪf][baɪ]['mɑːdərn]

mummy	**whose**	**centuries**	**-**	**old**	**tissues**	**shall**	**be**	**roused**	**to**	**full**	**life**	**by**	**modern**
木乃伊	谁	几个世纪	-	老的	组织	将	是	唤醒	到	满的	生活	经过	现代的

['saɪəns] .

science	**.**
科学	.

我们将把"理论"问题留给第一具木乃伊来解决，这具木乃伊的数百年历史的组织将通过现代科学被唤醒，重获新生。

[wʌt] [hæz; həz] ['saɪəns] [nɑːt] [ə'tʃiːvd] ?

What	**has**	**science**	**not**	**achieved**	**?**
什么	有	科学	不是	已达成	?

科学还有什么尚未实现的?

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] ['wʌndər] .

We	**have**	**gone**	**beyond**	**wonder**	**.**
我们	有	已消失	超过	想知道	.

我们已经超越了惊奇。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [blɑː'zeɪ] !

We	**can**	**only**	**believe**	**,**	**and**	**become**	**blase**	**!**
我们	能	仅有的	相信	,	和	变得	冷漠	!

我们只能相信，然后变得麻木!

['miːntaɪm] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [red] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪ'fiːt] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmənz]

Meantime	there	is	still	enough	red	blood	in	the	modern	effete	productions	of	humans
与此同时	那里	是	仍然	足够的	红色的	血	在	这	现代的	颓废的	作品	的	人类

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['kɑːntest][ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] ,

to	enjoy	a	contest	of	stress	and	strain	,
到	享受	一个	竞赛	的	压力	和	拉紧	,

与此同时，现代人类那些颓废的产物中仍然蕴藏着足够的活力，足以享受一场充满压力和紧张的竞赛。

[ænd; ənd][breɪn][ænd; ənd] [brɔːn] , [ænd; ənd][tuː; tə]['gæmb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

and	brain	and	brawn	,	and	to	gamble	upon	the	outcome	.
和	脑	和	膂力	,	和	到	赌博	之上	这	结果	.

以及智慧和力量，并赌一把结果。

[ɪn][ðə; ði] - - [deɪz] , ['reɪsɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][fɔːrmz][ʌv; əv] [tʃæns] ,

In	the	'	49	days	,	racing	was	one	of	the	most	popular	forms	of	chance	,
在	这	-	-	天	,	赛车	曾是	一	的	这	最多	受欢迎的	表格	的	机会	,

在1949年，赛马是最受欢迎的博彩形式之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [rɪ'vɜːtid] [ɪn] [bɪ'zɑːr] ['tændʒənts] .

and	it	often	reverted	in	bizarre	tangents	.
和	它	经常	恢复	在	怪异	切线	.

而且它经常会朝着离奇古怪的方向发展。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ]['goʊldən][fi'estə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv]['reɪsɪz] :

This	,	then	,	is	what	happened	at	a	golden	fiesta	during	the	week	of	races	:
这	,	然后	,	是	什么	发生	在	一个	金的	节日	期间	这	星期	的	种族	:

这就是赛马周期间，在盛大的金色庆典上发生的事情：

“ [swiːt] ['leɪdi] , [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][veɪn] ? ”

“	Sweet	Lady	,	are	all	my	importunities	to	be	in	vain	?	”
“	甜的	女士	,	是	全部	我的	纠缠	到	是	在	徒劳	?	”

“亲爱的女士，难道我所有的恳求都将徒劳无功吗？”

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	I	must	confess	that	I	can	not	bring	my	mind	to	a	decision	,
“	我	必须	承认	那	我	能	不是	带来	我的	头脑	到	一个	决定	,

我必须承认，我无法做出决定。

['mɪstər] . [sɔːl] , ” ['ænsər] ['mɪstrəs] ['pæti] ['lɔːtn] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] ['prɪtɪli] .

Mr	.	Saul	,	”	answered	Mistress	Patty	Laughton	,	blushing	and	curtsying	prettily	.
先生	.	扫罗	,	”	回答	情妇	帕蒂	劳顿	,	脸红	和	屈膝礼	漂亮	.

“索尔先生，”帕蒂·劳顿小姐回答道，脸颊泛红，并优雅地行了个屈膝礼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ðæt] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , ” [pə'sistid]

“	It	is	surely	not	for	your	lack	of	worldly	goods	that	you	hesitate	,	”	persisted
“	它	是	一定	不是	为了	你的	缺少	的	世俗	商品	那	你	犹豫	,	”	持续

[slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] .

Slick	-	heels	Saul	.
斯利克	-	高跟鞋	扫罗	.

“你犹豫不决，绝非因为你缺乏世俗的财富，”油嘴滑舌的扫罗坚持道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [jʊr; jər]['fɑːðər] [ɪz] ['oʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər]

“	As	for	what	your	father	is	owing	me	,	it	shall	,	at	the	moment	of	your
“	作为	为了	什么	你的	父亲	是	欠款	我	,	它	将	,	在	这	片刻	的	你的

[ək'septəns] ,

acceptance	,
验收	,

“至于你父亲欠我的那份，将在你接受我的那一刻一并支付。”

[biː; bi] [waɪpt] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] .

be	wiped	entirely	from	the	books	.
是	擦拭	完全	从	这	图书	.

从记录中彻底抹去。

" ['pæti] [wʌz; wəz] [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɚz] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]

"	Patty	was	incensed	at	the	hint	of	insolence	in	the	gambler's	allusion	to
"	帕蒂	曾是	愤怒	在	这	暗示	的	傲慢	在	这	赌徒的	典故	到

[hɜːr; hər] [ɪm'prɑːvɪdənt] ['fɑːðɚz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

her	improvident	father's	financial	condition	.
她	不谨慎的	父亲的	金融的	状况	.

"赌徒话里带着一丝无礼，暗指她挥霍无度的父亲的经济状况，这让帕蒂非常生气。"

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [sɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,

"	Believe	me	,	Mr	.	Saul	,	"	she	said	,	with	spirit	,
"	相信	我	,	先生	.	扫罗	,	"	她	说	,	和	精神	,

"相信我，索尔先生，"她精神抖擞地说。

" [noʊ] [ʌl'tɪrɪər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [əd'vænsmənt] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][maɪ]

"	no	ulterior	motive	for	worldly	advancement	has	the	power	to	coerce	my
"	不	后方	动机	为了	世俗	进步	有	这	力量	到	胁迫	我的

- . "

afflections	.	"

- . "

"没有任何追求世俗利益的动机能够强迫我产生痛苦。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?

"	But	you	will	consider	my	proposition	of	marriage	?
"	但	你	将要	考虑	我的	主张	的	婚姻	?

"但是你会考虑我的求婚吗？"

" ['pætiːz] ['ɑːnɪst] [geɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ] [glɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kuːt] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Patty's	honest	gaze	encountered	the	appraising	glint	in	the	coot	grey	eyes	of	the
"	帕蒂的	诚实的	目光	遭遇	这	评估	闪烁	在	这	笨人	灰色的	眼睛	的	这

['fɑːpɪʃ] [skeɪp] - [greɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

foppish	scape	-	grace	before	her	.
纨绔子弟	逃脱	-	优雅	前	她	.

"帕蒂坦诚的目光与眼前这位衣冠楚楚的浪荡子那双灰褐色眼睛里审视的光芒相遇。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɚd] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪd][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] [depθs] [æz; əz]

She	lowered	her	own	eys	quickly	to	hid	a	hunted	look	in	their	dark	depths	as
她	降低	她	自己的	眼睛	迅速地	到	隐藏	一个	猎杀	看	在	他们的	黑暗的	深度	作为

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

she	answered	:
她	回答	:

她迅速垂下眼帘，将惊恐的神色隐藏在深邃的眼眸中，然后回答道：

" [sɜːr] , ['æftər][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv]['reɪsɪz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] . "

"	Sir	,	after	the	week	of	races	,	you	shall	have	your	answer	.	"
"	先生	,	后	这	星期	的	种族	,	你	将	有	你的	回答	.	"

"先生，一周的比赛结束后，您就会得到答案。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [maɪ]['prez(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

"	And	then	I	shall	give	up	my	present	means	of	gaining	a	livelihood	,
"	和	然后	我	将	给	向上	我的	展示	方法	的	获得	一个	生计	,

"然后我将放弃我目前谋生的手段，

[ænd; ənd] , [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

and	,	repairing	to	San	Francisco	,
和	,	维修	到	圣	弗朗西斯科	,

然后，前往旧金山进行维修，

[ʃæl; ʃəl] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz][tuː; tə]

shall	**enter**	**into**	**a**	**profession**	**more**	**fitting**	**the**	**social**	**station**	**of**	**the**	**lady**	**who**	**is**	**to**
将	进入	进入	一个	职业	更多的	配件	这	社会的	车站	的	这	女士	WHO	是	到

[bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

become	**my**	**wife**	**.**
变得	我的	妻子	.

我将从事与我未来妻子的社会地位更相称的职业。

" [hiː; hi] [boʊd] ['diːpli] [ænd; ənd] [wɪð'druː] , ['liːvɪŋ] ['pæti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [feɪs] [ænd; ənd]

"	**He**	**bowed**	**deeply**	**and**	**withdrew**	**,**	**leaving**	**Patty**	**with**	**a**	**sad**	**face**	**and**
"	他	鞠躬	深	和	退出	,	离开	帕蒂	和	一个	伤心	脸	和

- [aɪz] .

tearfilled	**eyes**	**.**
-	眼睛	.

他深深鞠了一躬，然后退了回去，留下帕蒂一脸悲伤，眼里噙满了泪水。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] ['rezəluːtli] .

At	**last**	**she**	**straightened**	**her**	**tall**	**figure**	**resolutely**	**.**
在	最后的	她	拉直	她	高的	数字	坚决地	.

最后，她坚定地挺直了高挑的身躯。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [terz] .

“	**I**	**must**	**not**	**give**	**way**	**to**	**tears**	**.**
"	我	必须	不是	给	方式	到	眼泪	.

我不能流泪。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] !

I	**can**	**not**	**!**
我	能	不是	!

我不能!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

I	**will**	**not**	**!**
我	将要	不是	!

我不会!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɛts] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [ɪk'streməti] ,

There	**must**	**be**	**some**	**way**	**to**	**pay**	**my**	**father's**	**debts**	**beside**	**this**	**extremity**	**,**
那里	必须	是	一些	方式	到	支付	我的	父亲的	债务	旁	这	末端	,

除了这种极端手段之外，一定还有其他办法来偿还我父亲的债务。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['prefrəb(ə)l] .

to	**which**	**death**	**is**	**almost**	**preferable**	**.**
到	哪个	死亡	是	几乎	优选	.

相比之下，死亡几乎是更可取的。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .

There	**is**	**still**	**a**	**week's**	**time**	**.**
那里	是	仍然	一个	本周	时间	.

还有一周的时间。

[ə; eɪ] [wiːk] — ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] .

A	**week**	**—**	**only**	**a**	**week**	**.**
一个	星期	—	仅有的	一个	星期	.

一周——仅仅一周。

" ['pænɪk] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] ['sʌmwʌn] ['dʒentli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd]

"	**Panic**	**overwhelmed**	**her**	**,**	**and**	**when**	**someone**	**gently**	**took**	**her**	**hand**	**,**	**she**	**cried**
"	恐慌	不堪重负	她	,	和	什么时候	某人	轻轻地	采取	她	手	,	她	哭

[ə'laʊd] [ɪn] ['terər] .

aloud	**in**	**terror**	**.**
大声	在	恐怖	.

“她惊恐万分，当有人轻轻握住她的手时，她吓得放声大哭。

“ [waɪ] , ['swi:thɑ:rt] , [du:][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ][soʊ] ?
“ Why , Sweetheart , do I frighten you so ?
〃 为什么 , 亲爱的 , 做 我 吓唬 你 所以 ?

“亲爱的，为什么我让你这么害怕？”

[aɪ] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['meɪsə] [nɪr] [ðə; ði] [spi:d] - [træk] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t][wi:; wi][hæd; həd]
I waited long upon the mesa near the speed - track at the spot we had
我 等待 长的 之上 这 台面 靠近 这 速度 - 追踪 在 这 点 我们 有
[ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ,
agreed upon ,
同意 之上 ,

我在赛道附近的台地上，也就是我们约定的地点，等了很久。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [aɪ] ['fɛrd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] . 〃
and when you did not come I fared forth to meet you . 〃
和 什么时候 你 做过 不是 来 我 表现 前进 到 见面 你 . 〃

你没有来，我就出门去迎接你。

“ ['erɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɔ:l] [ə'gen] .
“ Eric , it is Saul again .
〃 埃里克 , 它 是 扫罗 再次 .

“埃里克，又是索尔。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? 〃
What can I do ? 〃
什么 能 我 做 ? 〃

我能做些什么？ 〃

“ [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] $2000 [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['reɪsɪz] .
“ Dear , I have about $2000 which I am resolved to play on the races .
〃 亲爱的 , 我 有 关于 $2000 哪个 我 是 已解决 到 玩 在 这 种族 .

“亲爱的，我手头有大约 2000 美元，我决定把它押在赛马上。”

[aɪ] [wɪl] [wɪn] .
I will win .
我 将要 赢 .

我会赢。

[aɪ][mʌst; məst] .
I must .
我 必须 .

我必须这么做。

[oʊld] ['aɪrɪʃ] [maɪk] [hæz; həz] [brɔ:t] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['steɪbəlˌfʊl] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][aɪ]
Old Irish Mike has brought over his whole stableful of saddle horses and I
老的 爱尔兰 麦克风 有 带来 超过 他的 所有的 稳定的 的 鞍 马匹 和 我
[wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [kən'tʌki] .
was raised in Kentucky .
曾是 提高 在 肯塔基州 .

老爱尔兰人迈克把他的整个马厩里的马都带来了，而我是在肯塔基州长大的。

[du:][nɑ:t] [dɪ'sper] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [bi:t] [ðə; ði]['gæmblər][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] .
Do not despair , we shall beat the gambler at his own game .
做 不是 绝望 , 我们 将 打 这 赌徒 在 他的 自己的 游戏 .

不要绝望，我们终将战胜赌徒。

[hɪr] [ɪz] [maɪk] , [naʊ] .
Here is Mike , now .
这里 是 麦克风 , 现在 .

迈克来了。

[pər'hæps] — [maɪk] , [its] [ə; eɪ] [faɪn] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [juːv] [pɪkt] [ʌp] .

Perhaps	—	Mike	,	it's	a	fine	string	of	horses	you've	picked	up	.
也许	—	麦克风	,	它是	一个	美好的	细绳	的	马匹	你已经	挑选	向上	.

或许吧——迈克，你挑选的这些马匹确实不错。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

“	It	is	so	.
”	它	是	所以	.

确实如此。

['meni] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [aɪv] [bɔːt] [ðæt] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] [ɔːr] [mɪ'zʊri] .

Many	a	thoroughbred	I've	bought	that	came	all	the	way	from	Kentucky	or	Missouri	.
许多	一个	纯种马	我已经	买	那	来了	全部	这	方式	从	肯塔基州	或者	密苏里州	.

我买过很多纯种马，它们都来自肯塔基州或密苏里州。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['stæmɪnə][tuː; tə][get][tuː; tə] [kælɪfɔrni] ,

All	that	had	the	stamina	to	get	to	Californy	,
全部	那	有	这	耐力	到	得到	到	加利福尼亚州	,

所有那些有毅力到达加利福尼亚的人，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [left] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][kʊd; kəd] [sel] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

the	one	thing	left	that	many	of	the	poor	devils	could	sell	when	they	reached	the
这	一	事物	左边	那	许多	的	这	贫穷的	魔鬼	可以	卖	什么时候	他们	达到	这

[koʊst] . ”

coast	.	”
海岸	.	”

这是许多可怜的家伙到达海岸后唯一能卖掉的东西。

“ [maɪk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['fæstər][ðæn; ðən] ['ʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	Mike	,	some	of	them	are	faster	than	others	,	I	suppose	.	”
”	麦克风	,	一些	的	他们	是	快点	比	其他的	,	我	认为	.	”

“迈克，我想，他们当中有些速度比其他的快。”

“ - [tɪz] [wʌt] [hæf][ðə; ði] [ʃuː] - [strɪŋ] ['gæmbəlz] [ɪn][ðə; ði][kæmp][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

“	'	Tis	what	half	the	shoe	-	string	gamblers	in	the	camp	have	tried	to	find	out	.
”	-	的	什么	一半	这	鞋	-	细绳	赌徒	在	这	营	有	尝试	到	寻找	出去	.

“这是营地里一半囊中羞涩的赌徒都试图弄明白的事情。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌem 'iː] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

I	may	have	me	own	opinion	,
我	可能	有	我	自己的	观点	,

我可能有自己的看法，

[bʌt; bət] [its] [tuː; tə] [mi'self] [aɪl] ['kɑːpeɪ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æfðər] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɑːr; ər] [rʌn] .

but	it's	to	meself	I'll	kape	it	till	afther	the	races	are	run	.
但	它是	到	我自己	患病的	咖啡	它	直到	之后	这	种族	是	跑步	.

但这是我自己的事，我会把它保存到比赛结束后。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spaɪl] [spɔːrt] .

I	will	not	spile	sport	.
我	将要	不是	桩子	运动	.

我不会破坏体育运动。

[hæv; həv][jiː; ji] [siːn] [ðə; ði] [læst] [kai'juːs] [ðæts] ['biːn] - [pʊt] [ɪn] ?

Have	ye	seen	the	last	cayuse	that's	bein	'	put	in	?
有	是的	已见	这	最后的	卡尤斯	那就是	是	-	放	在	?

你看到最后一艘正在下水的船了吗?

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [kaʊ] ['poʊni] [ðæt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ You mean the cow pony that came in with the bunch of cattle from the
” 你 意思是 这 奶牛 小马 那 来了 在 和 这 束 的 牛 从 这
['næpə] ['væli] ['jestərdeɪ] ? ”
Napa Valley yesterday ? ”
纳帕 谷 昨天 ? ”

“你是说昨天和纳帕谷那群牛一起运来的那匹小牛吗？”

“ [ðə; ði] [seɪm] .
“ The same .
” 这 相同的 .

“相同。

[ðə; ði] [ɔːld] [bɔɪ] , [waɪlst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [ɪz] ['bɛtɪn] - [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [biːt] ['ɛniˌθɪn] - [ɑːn] [fɔːr] [legz] ,
The auld boy , whilst in his cups , is bettin ' she can beat anythin ' on four legs ,
这 老 男生 , 而 在 他的 杯子 , 是 投注 - 她 能 打 任何东西 - 在 四 腿 ,

那老头喝得酩酊大醉，打赌说她能打败任何四条腿的动物。

['iːv(ə)n][dʒæk] ['ræbəts] [æn; ən] - ['æntɪloʊp] .
even jack rabbits an ' antelope .
甚至 杰克 兔子 一个 - 羚羊 .

甚至包括野兔和羚羊。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['gæmblɪn] - [rɪf] - [ræf] [ɑːr; ər] ['fɪl'ɪn] - [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['tæŋ^lfut] , ['prɑːpər] . ”
The precious gamblin ' riff - raff are fillin ' him up with tanglefoot , proper . ”
这 宝贵的 赌徒 - 即兴演奏 - 拉夫 是 填写 - 他 向上 和 缠足 , 恰当的 . ”

那些贪婪的赌徒们正让他吃下各种各样的毒品。”

“ [waɪ] , [maɪk] ?
“ Why , Mike ?
” 为什么 , 麦克风 ?

“为什么，迈克？”

” [maɪk] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][gɜːrl][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌltʃ] [bɪ'loʊ] .
” Mike glanced at the silent girl and then down into the gulch below .
” 麦克风 瞥了一眼 在 这 沉默的 女孩 和 然后 向下 进入 这 峡谷 以下 .

迈克瞥了一眼沉默的女孩，然后向下望向下面的峡谷。

“ [mɪs] ['pæti] , [hæv; həv][jiː; ji] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kleɪmz] ? ”
“ Miss Patty , have ye visited the claims ? ”
” 错过 帕蒂 , 有 是的 到访 这 索赔 ? ”

“帕蒂小姐，你去查看过那些索赔地了吗？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] . ”
“ No , but I should like to . ”
” 不 , 但 我 应该 喜欢 到 . ”

“不，但我很想去。”

“ [kʌm] , [ðen] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [soʊ] ['pleʒər] [æn; ən][oʊld][mæn] .
“ Come , then , if ye will so pleasure an old man .
” 来 , 然后 , 如果 是的 将要 所以 乐趣 一个 老的 男人 .

“那么，如果你们想让一位老人高兴，就来吧。”

[ðə; ði] [men] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wəːkin] - [tə'mɑːroʊ] .
The men will not be workin ' tomorrow .
这 男人 将要 不是 是 工作 - 明天 .

这些人明天不用上班。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [haʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə; eɪ][pæn][oʊ] - [dɜːrt] ,
They will be that pleased to show a lady how to wash a pan o ' dirt ,
他们 将要 是 那 高兴 到 展示 一个 女士 如何 到 洗 一个 平底锅 o - 污垢 ,

他们非常乐意向一位女士展示如何清洗一锅污垢。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sɔltɪn] - ['aɪvɝi] [pæn] [wɪt] - ['nʌgɪts] [fɔːr; fər] [jiː; ji] !

they	will	be	saltin	'	ivery	pan	wit	'	nuggets	for	ye	!
他们	将要	是	萨尔廷	-	白葡萄酒平底锅		有	-	鸡块	为了	是的	！

他们会用盐腌制每一口锅鸡块给你！

['erɪk] , [læd] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,

Eric	,	lad	,	"	he	called	back	to	the	tall	young	man	,
埃里克	,	小伙子	,	"	他	称为	后退	到	这	高的	年轻的	男人	,

“埃里克，小伙子，”他朝那个高个子年轻人喊道。

“ [jiː; ji] [maɪt] [lʊk] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrs] ['oʊvər] .

“	ye	might	look	the	cow	horse	over	.
"	是的	可能	看	这	奶牛	马	超过	.

你们可以仔细看看这头牛马。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['kɜːrid] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [jet] , ['wɪspər] ,

She	has	not	been	curried	for	long	;	yet	,	whisper	,
她	有	不是	到过	咖喱	为了	长的	；	然而	,	耳语	,

她被咖喱化的时间并不长；然而，悄悄地说，

['bjuːti] [ɪz] [bʌt; bət] [skɪn] [diːp] [æn; ən] - [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['reɪpiər] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['skæbərd]

beauty	is	but	skin	deep	an	'	the	finest	rapier	is	often	encased	in	a	rusty	scabbard
美丽	是	但	皮肤	深的	一个	-	这	最好的	细剑	是	经常	包裹	在	一个	生锈的	刀鞘

. "

:	"

. "

美貌只是肤浅的，最精良的剑也常常被装在生锈的剑鞘里。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðæt] [maɪk] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] , " [ðoʊ] ['erɪk] ,

“	There	is	something	going	forward	that	Mike	wishes	me	to	see	,	"	though	Eric	,
"	那里	是	某物	去	向前	那	麦克风	愿望	我	到	看	,	"	尽管	埃里克	,

“迈克希望我能亲眼看到一些事情发生，”埃里克说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] .

as	he	hurried	off	to	the	livery	stable	.
作为	他	慌忙	离开	到	这	涂装	稳定的	.

他匆匆赶往马厩。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] ['pæti] [ə'weɪ] .

“	That	is	why	he	took	Patty	away	.
"	那	是	为什么	他	采取	帕蒂	离开	.

“这就是他带走帕蒂的原因。”

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['raɪdərz] [ɑːn] [tuː] ['hɔːrsɪz] .

"	A	crowd	of	gamblers	were	just	putting	up	a	pair	of	riders	on	two	horses	.
"	一个	人群	的	赌徒	是	只是	推杆	向上	一个	一对	的	骑手	在	二	马匹	.

“一群赌徒正在给两匹马上的两个骑手安排赌注。”

“ [heɪ] , ['erɪk] ['tɔlmən] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [oʊn] [ðɪs] [hɔːrs] .

“	Hey	,	Eric	Tallman	,	you	used	to	own	this	horse	.
"	嘿	,	埃里克	高个子	,	你	用过的	到	自己的	这	马	.

“嘿，埃里克·塔尔曼，这匹马以前是你的。”

[kæn; kən] [hiː; hi] [biːt] [ðɪs] [ræt] - [teɪld] ['kjuːdəl] [ðæt] [rʌnz] ['æftər] [stiəz] ?

Can	he	beat	this	rat	-	tailed	kyoodle	that	runs	after	steers	?
能	他	打	这	鼠	-	有尾巴的	kyoodle	那	跑步	后	牛	?

他能打败这只追着牛跑的、长着老鼠尾巴的贵宾犬吗?

" ['erɪk] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] ['fɑːndli] [ɑːn] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] “ [hæf] [briːd] ,

"	Eric	laid	a	hand	fondly	on	the	magnificent	black	“	half	breed	,
"	埃里克	铺设	一个	手	深情地	在	这	壮丽	黑色的	"	一半	品种	,

埃里克深情地抚摸着那匹威风凛凛的黑色混血马，

" [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌstæŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stæmɪnə][ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd]
" who had just enough mustang to give him the stamina and spirit and
" WHO 有 只是 足够的 野马 到 给 他 这 耐力 和 精神 和
['waɪldnəs] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] - [bred] [hɔːrs] .
wildness characteristic of the Spanish - bred horse .
野性 特征 的 这 西班牙语 - 繁殖 马 .

“他身上恰好有足够的野马血统，使他具备了西班牙培育的马匹所特有的耐力、精神和野性。

" [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['stedi] [reɪn][ænd; ənd] ['hiːl] [biːt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
" Keep him on a steady rein and he'll beat anything in the mountains .
" 保持 他 在 一个 稳定的 缰绳 和 地狱 打 任何事物 在 这 山脉 .

“只要控制好他的缰绳，他就能战胜山里的任何对手。”

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv][soʊld][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] — . " [hiː; hi] [said] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] [hɔːrs] .
I'd never have sold him except — . " He sighed , turning to the cattle horse .
ID 绝不 有 卖 他 除了 — . " 他 叹了口气 , 转弯 到 这 牛 马 .

“要不是——”他叹了口气，转身看向那匹牧牛马。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [nekt] , [lɔːŋ] [legd] , [lɔːŋ] ['herd] , [wɔːl] - [aɪd] , [liːn] , [ænd; ənd]['bædli][ɪn]
She was long necked , long legged , long haired , wall - eyed , lean , and badly in
她 曾是 长的 颈部 , 长的 腿 , 长的 头发 , 墙 - 眼睛 , 倾斜 , 和 糟糕 在
[niːd] [ʌv; əv] ['kɜːrɪɪŋ] ,
need of currying ,
需要 的 咖喱 ,

她脖子长，腿长，头发长，斜视，身材瘦削，而且非常需要按摩。

[ænd; ənd] [jet] ['aɪrɪʃ] [maɪk] [wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] ,
and yet Irish Mike was no fool ,
和 然而 爱尔兰 麦克风 曾是 不 傻子 ,

然而，爱尔兰迈克可不是傻瓜。

[ænd; ənd] [maɪk] [nuː] ['ɛrɪks] [ɪk'streməti] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
and Mike knew Eric's extremity — his and the girl's whom he loved .
和 麦克风 知道 埃里克的 末端 — 他的 和 这 女孩们 谁 他 喜爱 .

迈克知道埃里克的极端处境——他自己的极端处境，以及他所爱女孩的极端处境。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [diːp] , [brɔːd] [tʃest] ,
He noted the deep , broad chest ,
他 著名的 这 深的 , 广阔 胸部 ,

他注意到他胸膛深而宽阔，

[ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] ['mʌslz] [ʌv; əv]
the tapering barrel and the tremendous driving power in the steel muscles of
这 逐渐变细 桶 和 这 巨大的 驾驶 力量 在 这 钢 肌肉 的
[ðə; ði][haɪnd] ['kwɔːrtərz] ,
the hind quarters ,
这 后 四分之一 ,

锥形的躯干和后躯钢铁般肌肉所蕴含的强大驱动力，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druːpt] , ['spɪrɪtləs] .
but she drooped , spiritless .
但 她 下垂 , 死气沉沉 .

但她却垂头丧气，毫无生气。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['sætn] - ['koʊtɪd] [hæf] - [briːd] .
He turned again to the satin - coated half - breed .
他 转向 再次 到 这 缎 - 涂层 一半 - 品种 .

他又转向那个身穿缎子皮毛的混血儿。

“ ['eni] [dʌst] [ʌp] [jet] ? "
“ Any dust up yet ? "
" 任何 灰尘 向上 然而 ? "

“现在有风波了吗？”

“ [jiː; ji] - [ɔː] , [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .
“ Ye - aw , about ten thousand .
” 叶 - 啊 , 关于 十 千 .

“耶，大约一万。”

[oʊld] [fuːl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [hiːld] .
Old fool seems to be well heeled .
老的 傻子 似乎 到 是 出色地 高跟鞋 .

老傻子看起来挺有钱的。

[wiːv] [gɑːt] - [ɪm] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [daʊn] [æt; ət] [strɪŋ] - [hɔːlt] ['ɛˌdiːz] [pleɪs] ,
We've got ' im full to the eyes , down at String - halt Eddie's place ,
我们已经 得到 - 我是 满的 到 这 眼睛 , 向下 在 细绳 - 停止 埃迪的 地方 ,

我们已经把他灌得饱饱的了，就在弦乐手埃迪家。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [plʌgz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] ['eni] [mɔːr] .
an ' the boys are goin ' to try the plugs out before they put up any more .
一个 - 这 男孩们 是 去 - 到 尝试 这 插头 出去 前 他们 放 向上 任何 更多的 .

小伙子们打算先试用一下这些插头，然后再安装更多。

” [tuː] ['traɪəl]['reɪsɪz][wɜːr; wər] ['rɪdn] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [kaʊ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'rʌn] [wɪð; wɪθ]
” Two trial races were ridden and the sad cow horse was outrun with
” 二 审判 种族 是 骑 和 这 伤心 奶牛 马 曾是 超越 和
[ə'pærənt] [iːz] .
apparent ease .
明显 舒适 .

“进行了两场试跑，那匹可怜的牧牛马显然轻松地被超越了。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['pæti] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] ['deɪli] [stroʊl][tuː; tə] “ [teɪk] [ðə; ði] [er] ,
The next morning as Patty went on her daily stroll to “ take the air ,
这 下一个 早晨 作为 帕蒂 去 在 她 日常的 漫步 到 ” 拿 这 空气 ,

第二天早上，帕蒂像往常一样散步“呼吸新鲜空气”时，

” [hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['klæmərɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌʌndi'zairəblz] [huː] [wɜːr; wər]
” her way was blocked by a clamoring crowd of undesirables who were
” 她 方式 曾是 已屏蔽 经过 一个 喧闹 人群 的 不受欢迎的人 WHO 是
['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld]['kæt(ə)l][mæn] .
baiting a miserable old cattle man .
诱饵 一个 悲惨的 老的 牛 男人 .

她的去路被一群喧闹的乌合之众挡住了，这些人正在戏弄一个可怜的老牧牛人。

“ [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .
“ I tell ye , gentlemen , I was indisposed .
” 我 告诉 是的 , 先生们 , 我 曾是 不适 .

“我告诉各位，先生们，我当时身体不适。”

- [twʌz] [ðə; ði] ['lɪkər] ['tɔːkɪŋ] .
' Twas the liquor talking .
- 那是 这 酒 说 .

都是酒后胡言。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , [hɑːrd]
Surely you would not take advantage of a poor old man and his honest , hard
一定 你 会 不是 拿 优势 的 一个 贫穷的 老的 男人 和 他的 诚实的 , 难的
- ['wɜːrkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maʊnt] .
- working little mount .
- 在职的 小的 山 .

你肯定不会占一个可怜老人和他诚实勤劳的小坐骑的便宜吧。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] .
Every day of her life she works .
每一个 天 的 她 生活 她 作品 .

她一生中每天都在工作。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][beg][juː; jʊ] — ”

Gentlemen	**,**	**I**	**beg**	**you**	**—**	**”**
先生们	,	我	求	你	—	”

先生们，我恳求你们——”

“ ['bɛgɪŋ] [wɪl] [get][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['drʌbɪŋ] , [juː; jʊ] ['fɪlθi] ['kæt(ə)l] [laʊt] !

“	**Begging**	**will**	**get**	**you**	**nothing**	**better**	**than**	**a**	**good**	**drubbing**	**,**	**you**	**filthy**	**cattle**	**lout**	**!**
”	乞讨	将要	得到	你	没有什么	更好的	比	一个	好的	痛击	,	你	污秽	牛	粗鲁	!

“乞讨只会让你挨一顿揍，你这个肮脏的畜生！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][peɪ] [ʌp][jʊr; jər][bets] , [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][haɪd] .

If	**you**	**don't**	**pay**	**up**	**your**	**bets**	**,**	**we'll**	**take**	**it**	**out**	**of**	**your**	**hide**	**.**
如果	你	不	支付	向上	你的	赌注	,	出色地	拿	它	出去	的	你的	隐藏	.

如果你不兑现赌注，我们就从你身上榨取一切。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [juːz][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːks] [end] .

I	**,**	**for**	**one**	**,**	**have**	**a**	**special**	**use**	**for**	**my**	**money**	**at**	**the**	**week's**	**end**	**.**
我	,	为了	一	,	有	一个	特别的	使用	为了	我的	钱	在	这	本周	结尾	.

就我个人而言，我在周末会把钱用在特别的地方。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] .

”	**It**	**was**	**Slick**	**-**	**heels**	**Saul**	**.**
”	它	曾是	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	.

“是油嘴滑舌的索尔。”

['pæti] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

Patty	**turned**	**aside**	**,**	**sick**	**at**	**heart**	**.**
帕蒂	转向	旁边	,	生病的	在	心	.

帕蒂转过身去，心中充满难过。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn] [huːz] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [laɪk][tuː; tə][fɔːl] .

This	**was**	**the**	**creature**	**in**	**whose**	**power**	**she**	**was**	**“**	**like**	**to**	**fall**	**.**
这	曾是	这	生物	在	谁	力量	她	曾是	“	喜欢	到	落下	.

这就是她“即将落入”掌控的生物。

” [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['kaʊbɔɪ] ['sɪtɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] ['ʌndər] [ə; eɪ] - [bʊʃ]

”	**Upon**	**her**	**return**	**she**	**found**	**the**	**old**	**cowboy**	**sitting**	**dejectedly**	**under**	**a**	**liveoak**	**bush**
”	之上	她	返回	她	成立	这	老的	牛仔	坐着	沮丧地	在下面	一个	-	衬套

.

:
.

她回来时发现老牛仔垂头丧气地坐在橡树丛下。

“ [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['tɪmɪdli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

“	**Sir**	**,**	**”**	**she**	**began**	**timidly**	**,**	**“**	**you**	**are**	**in**	**trouble**	**.**
“	先生	,	”	她	开始	胆怯地	,	“	你	是	在	麻烦	.

“先生，”她怯生生地开口，“您有麻烦了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɪmpəθi] .

I	**should**	**like**	**to**	**express**	**my**	**sympathy**	**.**
我	应该	喜欢	到	表达	我的	同情	.

我谨表达我的同情。

” [hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] ['nimblinis] .

”	**He**	**rose**	**with**	**suspicious**	**nimbleness**	**.**
”	他	玫瑰	和	可疑的	敏捷性	.

他起身时动作敏捷得令人怀疑。

“ [naʊ] , [bles] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] , [mɪs] , [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [kən'soʊl] [ə; eɪ][sæd][oʊld][mæn] . ”

“	**Now**	**,**	**bless**	**your**	**kind**	**heart**	**,**	**Miss**	**,**	**to**	**stop**	**to**	**console**	**a**	**sad**	**old**	**man**	**.**	**”**
“	现在	,	保佑	你的	种类	心	,	错过	,	到	停止	到	安慰	一个	伤心	老的	男人	.	”

“小姐，您真是心地善良，停下来安慰一位悲伤的老人。”

“ [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [wʌt] [ˈmɪstər] . [sɔːl] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ I overheard what Mr . Saul said to you , sir .
“ 我 无意中听到 什么 先生 . 扫罗 说 到 你 , 先生 .

“先生，我无意中听到了索尔先生对您说的话。”

[hiː; hi][ɪz] — ”
He is — ”
他 是 — ”

他是——”

“ [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [hiː; hi][ɪz] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .
“ Without doubt , without doubt , he is everything you mention .
“ 没有 怀疑 , 没有 怀疑 , 他 是 一切 你 提到 .

“毫无疑问，他完全符合你所说的一切。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , [naʊ] , [biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ˈpæti] [ˈlɔːtn] , [ʌv; əv] [kənˈtʌki] ? ”
Could you , now , be Mistress Patty Laughton , of Kentucky ? ”
可以 你 , 现在 , 是 情妇 帕蒂 劳顿 , 的 肯塔基州 ? ”

你现在能是肯塔基州的帕蒂·劳顿夫人吗?

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [ˈlɔːtn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][hæv; həv]
“ I knew your Grandfather Laughton , my child , and since I came here I have
“ 我 知道 你的 祖父 劳顿 , 我的 孩子 , 和 自从 我 来了 这里 我 有
[hɜːrd] - [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
heard - of you ,
听到 - 的 你 ,

“孩子，我认识你的祖父劳顿，自从我来到这里，就一直听说过你。”

” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈneɪt] [ˈdelɪkəsi] .
” he finished , with innate delicacy .
” 他 完成的 , 和 先天 美味 .

他用一种与生俱来的细腻语气总结道。

[ɪnˈdiːd] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] ?
Indeed , who had not heard her story ?
的确 , WHO 有 不是 听到 她 故事 ?

谁没听过她的故事呢?

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈsɪlkən] [ˈretɪkjuːl] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈbʌkskɪn] [bæg] .
She opened her silken reticule and drew forth a small , buckskin bag .
她 打开 她 丝 网状物 和 画 前进 一个 小的 , 鹿皮 包 .

她打开丝质手提包，从中取出一个小鹿皮袋。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Will you not accept it ?
“ 将要 你 不是 接受 它 ?

你难道不接受吗?

[ˈjestərdeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [kleɪmz] , [aɪ] [ˈpænd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [maɪˈself] .
Yesterday , at the claims , I panned it out myself .
昨天 , 在 这 索赔 , 我 平铺 它 出去 我 .

昨天，在索赔事宜上，我自己进行了调查。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [plaɪt] .
I am sorry for your plight .
我 是 对不起 为了 你的 困境 .

我为你的困境感到难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] . ”

I	am	sorry	for	anyone	in	the	clutches	of	Slick	-	heels	Saul	.	”
我	是	对不起	为了	任何人	在	这	离合器	的	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	.	”

我为所有落入油嘴滑舌的扫罗手中的人感到难过。

“ [bʌt; bət] — .

“	But	—	.
”	但	—	.

“但-。

[kæn; kən][juː; jʊ] — ? ”

Can	you	—	?	”
能	你	—	?	”

你可以吗-? ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

“	It	does	not	matter	.
”	它	做	不是	事情	.

“不要紧。

[jʊr; jər] [ɪk'streməti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] .

Your	extremity	is	greater	than	mine	.
你的	末端	是	更大的	比	矿	.

你的肢体比我的大。

” [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][slɪm][gɜːrl] [huː] ['kærid] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [haɪ] .

”	He	stood	looking	after	the	slim	girl	who	carried	her	head	so	high	.
”	他	站立	寻找	后	这	苗条的	女孩	WHO	携带	她	头	所以	高的	.

他站在那里，注视着那个身材苗条、昂首挺胸的女孩。

“ [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tʌki] ['lɔːtn] .

“	How	like	a	Kentucky	Laughton	.
”	如何	喜欢	一个	肯塔基州	劳顿	.

“真像肯塔基州的劳顿。”

['θɜːroʊbred] [stɑːk] , [ɔːl] !

Thoroughbred	stock	,	all	!
纯种马	库存	,	全部	!

纯种马!

” [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	tossed	the	bag	in	his	hand	.
”	他	抛掷	这	包	在	他的	手	.

他把手里的包扔了出去。

“ - [tɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'deɪ] .

“	'	Tis	why	they	are	where	they	are	today	.
”	-	的	为什么	他们	是	在哪里	他们	是	今天	.

“这就是他们今天身处此境的原因。”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [kiːn] [oʊld] [aɪz] ['sɔfənd] .

”	Then	his	keen	old	eyes	softened	.
”	然后	他的	敏锐的	老的	眼睛	软化	.

“然后他那双锐利的老眼睛柔和了下来。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tə'deɪ] .

“	And	why	they	are	what	they	are	,	today	.
”	和	为什么	他们	是	什么	他们	是	,	今天	.

“以及它们今天为何会变成现在这样。”

[bles] [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['kæt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði]['maɪər] .

Bless	her	tender	heart	to	stoop	to	an	old	cattle	man	in	the	mire	.
保佑	她	投标	心	到	哈腰	到	一个	老的	牛	男人	在	这	沼泽	.

她心地善良，竟然屈尊帮助一个陷在泥潭里的老牧牛人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['aɪrɪʃ] [maɪk] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

As	for	this	—	I	must	see	Irish	Mike	,	”	and	he	hurried	off	with
作为	为了	这	—	我	必须	看	爱尔兰	麦克风	,	”	和	他	慌忙	离开	和

[sər'praɪzɪŋ] [spiːd] .

surprising	speed	.
奇怪	速度	.

至于这件事——我必须去见见爱尔兰迈克,”说完，他便以惊人的速度匆匆离去。

[bets] [roʊz] .

Bets	rose	.
赌注	玫瑰	.

赌注上涨。

['evri] ['gæmblər][hæd; həd] [bɪn] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʊr] [θɪŋ] [ænd; ənd] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

Every	gambler	had	been	apprised	of	the	sure	thing	and	flocked	to	the
每一个	赌徒	有	到过	已获知	的	这	当然	事物	和	成群结队的	到	这

['betɪŋ] [laɪk] [berz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌni] [triː] .

betting	like	bears	to	a	honey	tree	.
投注	喜欢	熊	到	一个	蜂蜜	树	.

每个赌徒都知道了稳赚不赔的买卖，于是像熊扑向蜜树一样蜂拥而至。

“ [hæv; həv][jiː; jɪ][pʊt] [ʌp] - ['mʌni] , ['erɪk] ? ” [æskt] ['aɪrɪʃ] [maɪk] , [leɪt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .

“	Have	ye	put	up	ye'r	money	,	Eric	?	”	asked	Irish	Mike	,	late	the	next	night	.
“	有	是的	放	向上	-	钱	,	埃里克	?	”	问	爱尔兰	麦克风	,	晚的	这	下一个	夜晚	.

“埃里克，你把钱投进去了吗？”第二天深夜，爱尔兰迈克问道。

“ [jes] , ” [sed] ['erɪk] , ['briːfli] .

“	Yes	,	”	said	Eric	,	briefly	.
“	是的	,	”	说	埃里克	,	简要地	.

“是的,”埃里克简短地说道。

“ [ɑː] .

“	Ah	.
“	啊	.

“啊。

[soʊ] .

So	.
所以	.

所以。

” ['maɪks] [ʃruːd] [geɪv] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .

”	Mike's	shrewd	gave	slid	from	the	young	man's	face	.
”	迈克的	精明	给予	滑行	从	这	年轻的	男人的	脸	.

“迈克的精明之举从年轻人的脸上滑落。”

“ [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər][ðə; ði] $20 , - ['hiːz]

“	They	do	say	that	Slick	-	heels	Saul	is	beginnin	'	to	worry	over	the	$20	,	000	he's
“	他们	做	说	那	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	是	开始	-	到	担心	超过	这	$20	,	-	他是

[steɪkt] .

staked	.
已抵押	.

“据说，油嘴滑舌的索尔开始担心他押注的 2 万美元了。”

[ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] [gæŋ] [hæv; həv] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] - [tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'spres] ['eɪdʒənt] [ðæt]

The	shoestring	gang	have	gathered	in	the	information	fr'm	th	'	express	agent	that
这	鞋带	帮派	有	聚集	在	这	信息	-	th	-	表达	代理人	那

[ðə; ði] [ɔːld] ['kæt(ə)l][mæn] [oʊnz] [ə; eɪ][bɪg] ['spænɪʃ] [grænt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

the	auld	cattle	man	owns	a	big	Spanish	grant	down	in	the	valley	,
这	老	牛	男人	拥有	一个	大的	西班牙语	授予	向下	在	这	谷	,

这群穷光蛋从快递员那里得到消息，说那个老牧牛人在山谷里拥有一大片西班牙土地。

[ænd; ənd][hæz; həz] $50 , - [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪn] [sə'tifikeits] [ʌv; əv][dɪ'pɑːzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spres]
and **has** **$50** **,** **00** **to** **his** **credit** **in** **certificates** **of** **deposit** **from** **the** **express**
和 有 $50 , - 到 他的 信用 在 证书 的 订金 从 这 表达
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

他在快递公司有 50,000 美元的定期存款。

- [tɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] . ”
' **Tis** **as** **good** **as** **gold** **.** **”**
- 的 作为 好的 作为 金子 . ”

它跟黄金一样好。

“ [maɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ **Mike** **,** **have** **you** **ever** **seen** **him** **before** **?** **”**
“ 麦克风 , 有 你 曾经 已见 他 前 ? ”

“迈克，你以前见过他吗？”

“ [aɪ] ['nevər] [spaɪl] [spɔːrt] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] .
“ **I** **never** **spile** **sport** **,** **me** **boy** **.**
“ 我 绝不 桩子 运动 , 我 男生 .

“我从不破坏体育运动，我的孩子。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi'estə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [reɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
” **It** **was** **the** **last** **day** **of** **the** **fiesta** **and** **the** **famous** **race** **was** **at** **hand** **.**
” 它 曾是 这 最后的 天 的 这 节日 和 这 著名的 种族 曾是 在 手 .

“这是节日的最后一天，著名的比赛即将举行。”

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld]['kæt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][vɑː'kɛro vasily] . ”
“ **There** **is** **the** **old** **cattle** **man** **with** **his** **vaqueros** **.** **”**
“ 那里 是 这 老的 牛 男人 和 他的 牛仔 . ”

“那边是老牧牛人和他的牧牛人。”

“ [feɪθ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [tʌf] ['lʊkɪn] - [lɑːt] , [ɔːl] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [oʊ] - [koʊlts] [ə'piːs] .
“ **Faith** **,** **they're** **a** **tough** **lookin** **'** **lot** **,** **all** **armed** **with** **a** **brace** **o** **'** **Colts** **apiece** **.**
“ 信仰 , 它们是 一个 艰难的 在看 - 很多 , 全部 武装 和 一个 支撑 o - 小马队 一块 .

“Faith，他们看起来都是一群强悍的人，每个人都带着两把科尔特手枪。”

- [tɪz] [fʌn] [ðeid] [hæv; həv] , ['kliːnɪn] - [aʊt] [ə; eɪ][fæn'dæŋgoʊ] [haʊs] . ”
' **Tis** **fun** **they'd** **have** **,** **cleanin** **'** **out** **a** **Fandango** **House** **.** **”**
- 的 乐趣 他们会 有 , 清洁 - 出去 一个 凡丹戈 房子 . ”

“清理范丹戈舞厅肯定很有趣。”

“ ['pæti] , [gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [tə'deɪ] . ”
“ **Patty** **,** **girl** **,** **you** **are** **pale** **today** **.** **”**
“ 帕蒂 , 女孩 , 你 是 苍白 今天 . ”

“帕蒂，姑娘，你今天脸色苍白。”

“ [oʊ] , ['erɪk] , - [tɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] .
“ **Oh** **,** **Eric** **,** **'** **tis** **the** **last** **day** **of** **grace** **.**
“ 哦 , 埃里克 , - 的 这 最后的 天 的 优雅 .

“哦，埃里克，这是恩典的最后一天了。”

['hev(ə)n] [help] [ju: 'es] [ɪf] — ”
Heaven **help** **us** **if** **—** **”**
天堂 帮助 我们 如果 — ”

如果——，老天保佑我们。

“ [siː] , ['pæti] , [gɪr] - [ɑːr] - [ˌɑːr'ɛl] ,
“ **See** **,** **Patty** **,** **gir** **-** **r** **-** **rl** **,**
“ 看 , 帕蒂 , 吉尔 - r - rl ,

“看，帕蒂，女孩，

[ðeə(r)] ['fɪksɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] [reɪs] [bɪ'twiːn] ['tʃerəkiː] [bɑːb][æn; ən] - [ðæt] [ɔː'streɪliən] [skwɜːrt]
they're **fixin** **'** **for** **the** **foot** **race** **between** **Cherokee** **Bob** **an** **'** **that** **Australian** **squirt**
它们是 修复 - 为了 这 脚 种族 之间 切罗基 鲍勃 一个 - 那 澳大利亚 喷出
- [ˌsækrə'mentoʊ] . ”
fr'm **Sacramento** **.** **”**
- 萨克拉门托 . ”

他们正准备让切诺基·鲍勃和那个来自萨克拉门托的澳大利亚小妞来一场赛跑。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pleɪsɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] ['evri] [ten] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] ? ”
“ **Why** **are** **they** **placing** **men** **with** **guns** **every** **ten** **feet** **along** **the** **track** **?** **”**
“ 为什么 是 他们 放置 男人 和 枪支 每一个 十 脚 沿着 这 追踪 ? ”

“为什么他们要沿着铁轨每隔十英尺就安排一个持枪人员？”

“ [ðə; ði] ['ɪndiən] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] , [bʌt; bət][hiː; hi] - [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] ,
“ **The** **Indian** **can** **beat** **the** **Australian** **,** **but** **he** **thried** **to** **sell** **the** **boys** **out** **,**
“ 这 印度 能 打 这 澳大利亚 , 但 他 - 到 卖 这 男孩们 出去 ,

“印度人能打败澳大利亚人，但他却试图出卖队员。”

[æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] ['slækənz] [hɪz; ɪz] [geɪt] [baɪ] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,
an **'** **if** **he** **slackens** **his** **gait** **by** **ever** **so** **little** **,**
一个 - 如果 他 放松 他的 步态 经过 曾经 所以 小的 ,

如果他走路的步伐稍微放慢了一点，

[ðə; ði] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['ʃuːtɪn] - - [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
the **b'ys** **will** **begin** **shootin** **'** **sthraight** **before** **them** **.**
这 b'ys 将要 开始 射击 - - 前 他们 .

那些家伙会直接在他们面前开枪。

[æn; ən] - ['meɪbi] ['æfðər] [ðə; ði] [reɪs] , ['hiːd] ['betər] [biː; bi] ['rʌnɪn] - [raɪt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] .
An **'** **maybe** **afther** **the** **race** **,** **he'd** **better** **be** **runnin** **'** **right** **on** **into** **the** **next** **county** **.**
一个 - 或许 之后 这 种族 , 他会 更好的 是 跑步 - 正确的 在 进入 这 下一个 县 .
”
”
”

也许赛后，他最好直接跑到隔壁县去。

“ [wʌt] [nekst] ? ”
“ **What** **next** **?** **”**
“ 什么 下一个 ? ”

接下来呢?

“ [nekst][ɪz][ə; eɪ]['dʒækəs] [faɪt] , [æn; ən] - [ðen] , [ðə; ði] [reɪs] !
“ **Next** **is** **a** **jackass** **fight** **,** **an** **'** **then** **,** **the** **race** **!**
“ 下一个 是 一个 蠢驴 斗争 , 一个 - 然后 , 这 种族 !

“接下来是驴子大战，然后是比赛！”

” ['æftər][ðə; ði] - [dʒæks][hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] , [red] [piːt] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
” **After** **the** **billigerent** **jacks** **had** **been** **led** **away** **,** **Red** **Pete** **suddenly** **took** **to** **the**
” 后 这 - 杰克 有 到过 引领 离开 , 红色的 皮特 突然 采取 到 这
[brʌʃ] ,
brush **,**
刷子 ,

“好斗的杰克被引开后，红彼得突然钻进了灌木丛里。”

[ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd][ʌv; əv] ['bulits] .
accelerated **by** **a** **fusillade** **of** **bullets** **.**
加速 经过 一个 齐射 的 子弹 .

被一阵枪林弹雨加速。

“ - - [hɪz; ɪz] [bets] , [hiː; hi] [ɪz] , [æn; ən] - ['aɪvɝi] [mæn] [hiː; hi] [oʊz] [ɪz] ['lɛtɪn] - [hɪm; ɪm] [hæv; həv]

“	Welchin	'	his	bets	,	he	is	,	an	'	ivery	man	he	owes	is	lettin	'	him	have
”	-	-	他的	赌注	,	他	是	,	一个	-	白葡萄酒	男人	他	欠款	是	莱廷	-	他	有

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“他耍赖打赌，所有欠他钱的人都在找他算账。”

“ ['neri] [ə; eɪ] [hɪt] ! ” [weɪld] [oʊld] [dʒæk] ['hɔːnə(r)] .

“	Nary	a	hit	!	”	wailed	old	Jack	Horner	.
”	纳里	一个	打	!	”	哀嚎	老的	杰克	霍纳	.

“一首热门歌曲都没打中！”老杰克·霍纳哀叹道。

“ [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - [ɪn] [ðɪs] [kæmp] [ɪz] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [vaɪl] !

“	The	shootin	'	in	this	camp	is	a	-	gittin	'	vile	!
”	这	射击	-	在	这	营	是	一个	-	吉廷	-	卑鄙的	!

“这个营地里的枪战越来越恶劣了！”

[taɪm] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['kwɪtɪn]

Time	we	was	quittin
时间	我们	曾是	戒酒

我们辞职的时候

[soʊ] [diː] — — [mʌtʃ] [pɪk] ['hændlɪn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['præktɪsɪn] - [ʌp] .

so	d	—	—	much	pick	handlin	,	an	'	a	-	practicin	'	up	.
所以	d	—	—	很多	挑选	汉德林	,	一个	-	一个	-	实践	-	向上	.

所以，得好好练习弹拨和练习。

[its] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

It's	a	reflection	on	the	community	.
它是	一个	反射	在	这	社区	.

这反映了社区的现状。

[waɪ] , [ðer; ðər] [eint] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [drɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['diːsnt] [æn; ən] - [kliːn] [fɔːr; fər]

Why	,	there	ain't	been	a	Chinaman	drilled	with	a	bullet	decent	an	'	clean	for
为什么	,	那里	不是	到过	一个	中国人	钻孔	和	一个	子弹	体面的	一个	-	干净的	为了

[wiːks] ! ”

weeks	!	”
周	!	”

“哎呀，好几个星期都没见过哪个中国人被干净利落地打中子弹了！”

“ [ðeə(r)] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] !

“	They're	leading	out	the	horses	!
”	它们是	领导	出去	这	马匹	!

“他们正在牵着马出去！”

[wer] [dɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] ['dʒɑːki] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	that	little	nigger	jockey	come	from	?
在哪里	做过	那	小的	黑鬼	骑师	来	从	?

那个小黑骑师是从哪儿来的?

[ðə; ði] ['mɛrz] [gɑːt] [mɔːr] ['dʒɪndʒər] [tə'deɪ] . ”

The	mare's	got	more	ginger	today	.	”
这	母马的	得到	更多的	姜	今天	.	”

这匹母马今天姜味更浓了。

“ ['erɪk] , ['ʃʊrli] [jʊr; jər] [hɔːrs] [kæn; kən] [wɪn] ! ”

“	Eric	,	surely	your	horse	can	win	!	”
”	埃里克	,	一定	你的	马	能	赢	!	”

“埃里克，你的马肯定能赢！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] . ”
“ I don't know , dear . ”
“ 我 不 知道 , 亲爱的 . ”

“我不知道，亲爱的。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst] !
“ He must !
“ 他 必须 !

他必须！

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ɔːr] — ”
He must , or — ”
他 必须 , 或者 — ”

他必须这样做，否则——”

“ [slɪk] - [hiːlz] [sɔːlz] [feɪs] [ɪz]['tɜːrnɪn] - [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['neɪtɪv] [aɪl] , ” ['tʃʌkld] ['aɪrɪʃ] [maɪk]
“ Slick - heels Saul's face is turnin ' the color of me native isle , ” chuckled Irish Mike
“ 斯利克 - 高跟鞋 扫罗的 脸 是 转弯 - 这 颜色 的 我 本国的 小岛 , ” 轻笑 爱尔兰 麦克风
.
:
.

“油滑的索尔的脸都红成我故乡岛屿的颜色了，”爱尔兰迈克笑着说。

“ ['pæti] , [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l]['leɪdibɜːrd] , - [tɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] - - ! ”
“ Patty , me little ladybird , ' tis no time to be faintin ' ! ”
“ 帕蒂 , 我 小的 瓢虫 , - 的 不 时间 到 是 - - ! ”

“帕蒂，我的小瓢虫，现在可不是晕倒的时候！”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] — ”
“ Oh , you can't know — ”
“ 哦 , 你 不能 知道 — ”

“哦，你不可能知道——”

“ [feɪθ] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tɪŋk] .
“ Faith , an ' I know more than you t'ink .
“ 信仰 , 一个 - 我 知道 更多的 比 你 墨水 .

“信仰，而且我知道的比你想象的要多。”

[ber] [ʌp] , [əs'θɔː] , [ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊər] [ɪz][dʒʌst] [fɔːrnɪnst] [ðə; ði] [dɑːn] .
Bear up , Asthore , the darkest hour is just forninst the dawn .
熊 向上 , 阿斯托尔 , 这 最黑暗的 小时 是 只是 福宁斯特 这 黎明 .

阿斯托尔，振作起来，最黑暗的时刻就在黎明之前。

[wɪʃt] , [naʊ] !
Whisht , now !
白色 , 现在 !

嗖，现在！

[ðeə(r)] [ɔːf] ! ”
They're off ! ”
它们是 离开 ! ”

他们出发了！

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
“ Here they come !
“ 这里 他们 来 !

“他们来了！”

[ðə; ði] [blæk] [ɪz] [ə'hed] !
The black is ahead !
这 黑色的 是 前方 !

黑色领先！

[siː] , [ðə; ði] ['nɪgər] [ɪz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɛrz] [nek] .

See	,	the	nigger	is	lying	flat	on	the	mare's	neck	.
看	,	这	黑鬼	是	说谎	平坦的	在	这	母马的	脖子	.

你看，那个黑鬼正平躺在母马的脖子上。

[ʃiːz] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] !

She's	closing	up	!
她是	结束	向上	!

她要关门了！

[oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nek] [ænd; ənd] [nek] !

Oh	,	they	are	neck	and	neck	!
哦	,	他们	是	脖子	和	脖子	!

哦，他们势均力敌！

[aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] .

I	cannot	look	.
我	不能	看	.

我不敢看。

['erɪk] — [ðə; ði] [blæk] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] .

Eric	—	The	black	is	getting	the	whip	.
埃里克	—	这	黑色的	是	获得	这	鞭	.

埃里克——黑人要挨鞭子了。

[gʊd] [hɔːrs] !

Good	horse	!
好的	马	!

好马！

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [ə'gen] !

They	are	even	again	!
他们	是	甚至	再次	!

他们又扳平了！

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Ah	,	it	is	only	for	a	moment	.
啊	,	它	是	仅有的	为了	一个	片刻	.

啊，只是一瞬间而已。

[ðə; ði] [mer] . . . [ɪz]['oʊvər][ðə; ði][laɪn] , [fɜːrst] . . .

The	mare	. . .	is	over	the	line	,	first	. . .
这	母马	. . .	是	超过	这	线	, 第一的		. . .

那匹母马……率先越过了终点线……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['endɪd] , [laɪf] , [lʌv] , ['ɑːnər] , ['hæpinəs] . . .

It	is	all	ended	,	life	,	love	,	honor	,	happiness	. . .
它	是	全部	结束	,	生活	,	爱	,	荣誉	,	幸福	. . .

一切都结束了，生命、爱情、荣誉、幸福……

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] !

I	cannot	belong	to	that	man	!
我	不能	属于	到	那	男人	!

我不能属于那个男人！

[maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] .

My	poor	old	father	.
我的	贫穷的	老的	父亲	.

我可怜的老父亲。

[dɪr] [oʊld] . . . [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [aɪ][mʌst; məst] .

Dear	old	. . .	for	his	sake	,	I	must	.
亲爱的	老的	. . .	为了	他的	清酒	,	我	必须	.

亲爱的老人家……为了他，我必须这么做。

[aɪ] — ″
I — ″
我 — ″

我-”

“ ['pæti] , [gɜ:rl] . ”
“ Patty , girl . ”
“ 帕蒂 , 女孩 . ”

“帕蒂，姑娘。”

“ ['erɪk] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] .
“ Eric , you are not to blame .
“ 埃里克 , 你 是 不是 到 责备 .

“埃里克，这不是你的错。”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['weɪdʒər][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [hɔ:rs] . -
You would wager on your own horse . '
你 会 赌注 在 你的 自己的 马 . -

你会押注自己的马。

[tɪz] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .
Tis but natural .
的 但 自然的 .

这是自然现象。

[aɪ][mʌst; məst] [ək'sept] [maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɔ:rtɪtu:d] [aɪ][kæn; kən] ['sʌmən] .
I must accept my fate with what fortitude I can summon .
我 必须 接受 我的 命运 和 什么 坚韧 我 能 召唤 .

我必须以我所能调动的全部勇气接受我的命运。

[pli:z] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] .
Please take me home .
请 拿 我 家 .

请送我回家。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['steɪrɪŋ] .
All the people staring .
全部 这 人们 凝视 .

所有人都盯着看。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] .
I cannot bear it long .
我 不能 熊 它 长的 .

我无法长时间忍受下去。

″ [bʌt; bət] [wen] [slɪk] - [hi:lz] [sɔ:l] [prest] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] -
″ But when Slick - heels Saul pressed forward to her side at the boarding -
″ 但 什么时候 斯利克 - 高跟鞋 扫罗 按下 向前 到 她 边 在 这 登机 -
[haʊs] [steps] ,
house steps ,
房子 步骤 ,

“但是当油嘴滑舌的扫罗在寄宿公寓的台阶上走到她身边时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['steɪtli] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] - ['hʊdɪd] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] ['grænɪt]
she was as stately and cold as the snow - hooded rocks of Granite
她 曾是 作为 庄严 和 寒冷的 作为 这 雪 - 连帽的 岩石 的 花岗岩
['maʊnt(ə)n] .
Mountain .
山 .

她像花岗岩山上被白雪覆盖的岩石一样，高贵而冷峻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . ”

“	I	have	lost	everything	,	but	still	I	hold	you	to	your	promise	.	”
”	我	有	丢失的	一切	,	但	仍然	我	抓住	你	到	你的	承诺	.	”

“我失去了一切，但我仍然相信你的承诺。”

“ [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['prɑːmɪs] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli] .

“	I	made	no	promise	,	sir	,	”	she	said	haughtily	.
”	我	制成	不	承诺	,	先生	,	”	她	说	傲慢地	.

“我没有做出任何承诺，先生，”她傲慢地说。

“ - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['miːnɪŋli] , “ [tə'mɑːroʊ] . ”

“	'	But	you	will	,	”	he	answered	meaningly	,	“	tomorrow	.	”
”	-	但	你	将要	,	”	他	回答	有意义的	,	“	明天	.	”

“但你明天就会，”他意味深长地回答道。

“ [stænd] [ə'saɪd] ! ” ['θʌndəd] ['erɪk] .

“	Stand	aside	!	”	thundered	Eric	.
”	站立	旁边	!	”	雷鸣	埃里克	.

“让开！”埃里克怒吼道。

“ [kʌm] [ɔːn] , ” [suːðd] ['aɪrɪʃ] [maɪk] .

“	Come	awn	,	”	soothed	Irish	Mike	.
”	来	芒	,	”	舒缓	爱尔兰	麦克风	.

“来吧，安宁，”爱尔兰迈克安慰道。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [hɪr] , ['erɪk] , . ”

“	Not	with	the	lady	here	,	Eric	,	b'y	.	”
”	不是	和	这	女士	这里	,	埃里克	,	经过	.	”

“埃里克，别跟这位女士来这套。”

“ ['pæti] , [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] !

“	Patty	,	I	cannot	let	you	go	!
”	帕蒂	,	我	不能	让	你	去	!

“帕蒂，我不能让你走！”

[aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [ðə; ði] [biːst] [ɑːn] [saɪt] . ”

I	will	shoot	the	beast	on	sight	.	”
我	将要	射击	这	兽	在	视线	.	”

“我见到这头野兽就开枪。”

“ [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɑːnər] .

“	That	would	not	vindicate	my	father's	honor	.
”	那	会	不是	表白	我的	父亲的	荣誉	.

“那样做并不能维护我父亲的荣誉。”

[hʌʃ] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Hush	,	he	is	coming	.
嘘	,	他	是	未来	.

嘘，他来了。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔːtn] .

I	must	remember	that	I	am	a	Laughton	.
我	必须	记住	那	我	是	一个	劳顿	.

我必须记住，我姓劳顿。

" ['erɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] ['muːdɪli] [aʊt] [ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndoʊ] .

"	Eric	turned	to	stare	moodily	out	the	dusty	window	.
"	埃里克	转向	到	盯	情绪低落地	出去	这	尘土飞扬	窗户	.

埃里克转过身，忧郁地凝视着布满灰尘的窗外。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [bɑːks] .

"	There	goes	the	cattle	man	with	his	followers	and	his	strong	-	box	.
"	那里	去	这	牛	男人	和	他的	追随者	和	他的	强的	-	盒子	.

"看，牧牛人带着他的追随者和他的保险箱走了。"

[wʌt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌn] !

What	he	must	have	won	!
什么	他	必须	有	韩元	!

他一定赢了什么!

[hɪr] [kʌmz] [maɪk] .

Here	comes	Mike	.
这里	来	麦克风	.

迈克来了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [tuː] !

In	a	hurry	,	too	!
在	一个	匆忙	,	也	!

而且还很赶时间!

[aɪ] ['wʌndər] —

I	wonder	—
我	想知道	—

我想知道-

" [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Slick	-	heels	Saul	was	bowing	before	the	girl	.
"	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	曾是	鞠躬	前	这	女孩	.

穿着高跟鞋的索尔向女孩鞠躬。

" [fər'gɪv] [æn; ən] [ɔːld] ['aɪrɪʃmən] [fɔːr; fər] [ɪntruːdɪn] - [ə'pɑːn] [soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] [siːn] — " ([slɪk] -

"	Forgive	an	auld	Irishman	for	intrudin	'	upon	so	tender	a	scene	—	"	(	Slick	-
"	原谅	一个	老	爱尔兰人	为了	入侵者	-	之上	所以	投标	一个	场景	—	"	(	斯利克	-

[hiːlz] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [mə'levələntli]) ,

heels	glared	at	him	malevolently	)	,
高跟鞋	怒目而视	在	他	恶意地	)	,

"请原谅我这个老爱尔兰人打扰了这温馨的一幕——"(穿着油腻高跟鞋的女人恶狠狠地瞪着他)，

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hiː; hi] - [iː] - [ˌɑːr 'iː] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['pæti] ['lɔːtn] ,

"	but	I	have	he	-	e	-	re	a	something	for	Mistress	Patty	Laughton	,
"	但	我	有	他	-	e	-	关于	一个	某物	为了	情妇	帕蒂	劳顿	,

但我这里有一份送给帕蒂·劳顿夫人的礼物，

" [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [hiː; hi] [held] [aʊt] , " [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	pretending	to	read	the	inscription	on	the	package	he	held	out	,	"	from	the
"	假装	到	读	这	题词	在	这	包裹	他	握住	出去	,	"	从	这

[ɔːld] [bɔɪ] ,

auld	boy	,
老	男生	,

他假装读着递过来的包裹上的题词，"来自老男孩的信"，

[ðer; ðər] , [huː] [ɪz] [dʒʌst] ['liːvɪn] - [ˌjuː 'es] . "

there	,	who	is	just	leavin	'	us	.	"
那里	,	WHO	是	只是	离开	-	我们	.	"

那个人，他就要离开我们了。

" - [bred] [kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [swi:t] ['tʃærəti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [æn; ən] ['hʌndrəd] [foʊld]
" ' **Bread cast upon the waters of sweet charity shall be returned an hundred fold**
" - 面包 投掷 之上 这 水 的 甜的 慈善机构 将 是 返回 一个 百 折叠
. : .

"投入慈善之水中的面包，必将获得百倍回报。"

['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
Blessed are the pure in heart for they are of the children of God ,
蒙福 是 这 纯的 在 心 为了 他们 是 的 这 孩子们 的 上帝 ,

清心的人有福了，因为他们是神的儿女。

- [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
' **he has written .**
- 他 有 书面 .

他写道。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mʌni] !
Why , it is money !
为什么 , 它 是 钱 !

哦，因为那是钱！

" [gɑ:spt] ['pæti] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] ! "
" **gasped Patty , " and such a large amount ! "**
" 倒吸一口气 帕蒂 , " 和 这样的 一个 大的 数量 ! "

"帕蒂倒吸一口凉气，"她说，"而且数量还这么多！"

" [hi:; hi][hæd; həd][ˌem 'i:] [pʊt] [ʌp] - ['lɪt(ə)l][bæg][oʊ] - [goʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz] [mer] .
" **He had me put up ye'r little bag o ' gold on his mare .**
" 他 有 我 放 向上 - 小的 包 o - 金子 在 他的 母马 .

"他让我把你的小金袋放在他的母马上。"

[ði:z] [ɑ:r; ər] - ['wɪnɪŋz] .
These are y'er winnings .
这些 是 - 奖金 .

这是你的奖金。

" [maɪk] [smaɪld] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
" **Mike smiled inwardly at the sum of money .**
" 麦克风 微笑 内心 在 这 和 的 钱 .

看到这笔钱，迈克暗自笑了。

" [ʃʊr] , [ɔ:ld] [ændɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [wi:] ['bʌkskɪn] [bæg] ,
" **Sure , auld Andy must have put a rock or two in the wee buckskin bag ,**
" 当然 , 老 安迪 必须 有 放 一个 岩石 或者 二 在 这 哇 鹿皮 包 ,

"没错，老安迪肯定在那个小鹿皮袋里放了一两块石头。"

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [spaɪl] [spɔ:rt] ,
" **he thought , but aloud he said , " I never spile sport ,**
" 他 想法 , 但 大声 他 说 , " 我 绝不 桩子 运动 ,

他心想，但还是脱口而出："我从不泄露体育秘密。"

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ji:; ji] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] - [tɪz] [ɔ:ld] [ændɪ] [mə'gi:] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['feɪməs]
an ' I could not tell ye before , but ' tis auld Andy Magee an ' his famous
一个 - 我 可以 不是 告诉 是的 前 , 但 - 的 老 安迪 麦基 一个 - 他的 著名的
['reɪsɪn] - [mer] ,
racin ' mare ,
赛车 - 母马 ,

我之前没能告诉你们，但这就是老安迪·麦基和他那匹著名的赛马。

[ðə; ði] [fæstɪst] ['kwɔːrtər] [maɪl] [hɔːrs] - [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

the	fastest	quarter	mile	horse	bechune	the	state	of	Missouri	and	the	Pacific
这	最快	四分之一	英里	马	-	这	状态	的	密苏里州	和	这	太平洋

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

速度最快的四分之一英里赛马来自密苏里州和太平洋沿岸。

“ - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] ['hiːz] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði]['gæmblɪn] - [krʊks] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	'	Tis	the	same	game	he's	pulled	on	the	gamblin	'	crooks	all	the	way	from	the
“	-	的	这	相同的	游戏	他是	拉	在	这	赌徒	-	骗子	全部	这	方式	从	这

['ɔːrəgən] [laɪn] [tuː; tə][ˌmærɪ'poʊsə][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

Oregon	line	to	Mariposa	in	the	south	.
俄勒冈州	线	到	蝴蝶	在	这	南	.

“他从俄勒冈州边界到南部的马里波萨，一直用同样的伎俩欺骗赌徒。”

['iːv(ə)n] ['gɛtɪn] - [fɪld] [wɪt] - ['tæŋ^lfut] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːdʒ] .

Even	gettin	'	filled	wit	'	tanglefoot	is	part	of	the	dodge	.
甚至	获得	-	已填	有	-	缠足	是	部分	的	这	躲闪	.

甚至连患上“绊脚石”也是躲避的一部分。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ðə; ði][vɑː'kɛro vasily] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - . ”

They	cannot	touch	him	an	'	the	vaqueros	protect	him	fr'm	the	shootin	'	.	”
他们	不能	触碰	他	一个	-	这	牛仔	保护	他	-	这	射击	-	.	”

他们碰不到他，牛仔们会保护他免受枪击。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['traɪaʊt] ? ”

“	But	what	about	the	tryout	?	”
“	但	什么	关于	这	试用	?	”

“但是试训呢？”

“ ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] .

“	Also	in	the	schame	.
“	还	在	这	耻辱	.

“同样处于耻辱之中。”

[ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz] [krɔːs] - [ʃɑːd] ; ['miːnɪn] - , [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [ðə; ði] [nɪr] [frʌnt] , [æn; ən]

The	mare	was	cross	-	shod	;	meanin	'	,	two	of	her	shoes	,	the	near	front	,	an
这	母马	曾是	叉	-	鞋子	;	含义	-	,	二	的	她	鞋	,	这	靠近	正面	,	一个

- [ðə; ði][ɔːf][haɪnd]['wænz] ,

'	the	off	hind	wans	,
-	这	离开	后	万斯	,

这匹母马的蹄铁是交叉钉的；也就是说，她的两只蹄铁，前蹄的近处蹄铁和后蹄的远处蹄铁，

[wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn][tɑːp] [spiːd] [ɪn] - [fr] [lʌv]

were	twice	as	heavy	as	the	others	She	could	not	run	top	speed	in	th'm	f'r	love
是	两次	作为	重的	作为	这	其他的	她	可以	不是	跑步	顶部	速度	在	-	f'r	爱

[nɔːr][goʊld] .

nor	gold	.
也不	金子	.

比其他鞋子重两倍。她穿着它们无法跑出最高速度。

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːd] [ɪn] [laɪt] ['reɪsɪn] - [pædz] , [æn; ən] - ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒɑːki] .

Yesterday	she	was	shod	in	light	racin	'	pads	,	an	'	under	her	own	jockey	.
昨天	她	曾是	鞋子	在	光	赛车	-	垫子	,	一个	-	在下面	她	自己的	骑师	.

昨天她穿上了轻便的赛马蹄铁，由她自己的骑师骑乘。

[noʊ] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] .

No	horse	on	the	coast	could	catch	her	.
不	马	在	这	海岸	可以	抓住	她	.

沿海地区没有一匹马能追上她。

[æn; ən] - ['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði][smɑ:rt]['reɪsɪn] - ['gæmbəlz] [pleɪ] [ti: 'eɪtʃ] - [ɔ:ld] [mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] .

An	'	always	,	the	smart	racin	'	gamblers	play	th	'	auld	man	for	a	fool	.
一个	-	总是	,	这	聪明的	赛车	-	赌徒	玩	th	-	老	男人	为了	一个	傻子	.

而精明的赛马赌徒总是把老人当傻瓜耍。

[sʌtʃ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][end][ʌv; əv] [gri:d] .

Such	is	often	the	end	of	greed	.
这样的	是	经常	这	结尾	的	贪婪	.

这就是贪婪的最终结局。

“ [peɪ] [ʌp][ðə; ði]['dædz]['gæmblɪn] - ['dɛts] ,

“	Pay	up	the	dad's	gamblin	'	debts	,
”	支付	向上	这	爸爸的	赌徒	-	债务	,

“帮爸爸还清赌债。”

[æn; ən] - [bɪd] [ðɪs] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [gri:n] [klɔ:θ] [ə; eɪ] [æn; ən] - [lɔ:ŋ] [fer] - [ji:; ji] - [wel] .

an	'	bid	this	Knight	o	'	the	Green	Cloth	a	swate	an	'	long	fare	-	ye	-	well	.
一个	-	出价	这	骑士	o	-	这	绿色的	布	一个	拍打	一个	-	长的	票价	-	是的	-	出色地	.

向这位身披绿袍的骑士致以热烈的告别。

[ðen] [goʊ][æn; ən] - [bi:; bi] ['hæpi] , [ˌem 'i:][tʃaɪld] .

Then	go	an	'	be	happy	,	me	child	.
然后	去	一个	-	是	快乐的	,	我	孩子	.

那就去快乐地生活吧，我的孩子。

” [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑ:məhɔ:k]

”	The	Dragon	and	the	Tomahawk
”	这	龙	和	这	钺

《龙与战斧》

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

“ [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] ,

“	Which	I	wish	to	remark	,
”	哪个	我	希望	到	评论	,

我想指出的是，

[ænd; ənd][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [pleɪn] ,

And	my	language	is	plain	,
和	我的	语言	是	清楚的	,

我的语言很直白。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [weɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][dɑ:rk]

That	for	ways	that	are	dark
那	为了	方式	那	是	黑暗的

那是通往黑暗的道路。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [trɪks] [ðæt] [ɑ:r; ər] [veɪn] ,

And	for	tricks	that	are	vain	,
和	为了	技巧	那	是	徒劳	,

而对于那些徒劳的伎俩，

[ðə; ði] ['hi:ðn] [tʃai'ni:] [ɪz][pɪ'kju:liər] ,

The	heathen	Chinee	is	peculiar	,
这	异教徒	中国	是	奇特	,

异教徒中国人很古怪，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wʊd] [raɪz][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

Which	the	same	I	would	rise	to	explain	.
哪个	这	相同的	我	会	上升	到	解释	.

对此，我愿挺身而出加以解释。

〞 — ['brɛt] ['hɑːrt] .
〞 — Bret Harte .
〞 — 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特

['sɜːrt(ə)n] ['lɜːrnɪd] [ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɑːrkt] ['reɪʃ(ə)l] [ˌsɪmə'lærətɪz] [bɪ'twiːn]
Certain learned archaeologists maintain that there are marked racial similarities between
肯定 学习 考古学家 维持 那 那里 是 标记 种族 相似之处 之间
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['indiəns][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] — ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm]
the American Indians and the Chinese — physical characteristics dating from
这 美国人 印度人 和 这 中国人 — 身体的 特征 约会 从
[ˌʌn'noʊn] ['sentʃəriz] ,
unknown centuries ,
未知 几个世纪 ,

一些博学的考古学家认为，美洲印第安人和中国人之间存在显著的种族相似性——这些体貌特征可以追溯到几个世纪以前，但具体时间尚不清楚。

[wen] [ðə; ði] ['waɪdli] ['sʌndərd] ['kɑːntənənts][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [wʌn] .
when the widely sundered continents were probably one .
什么时候 这 广泛 分离 各大洲 是 大概 一 .

当时，这些四分五裂的大陆可能曾经是一个整体。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
However that may be ,
然而 那 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌænɪ'mɑːsəti] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['indiəns]
in the days of gold in California the greatest animosity existed between the Indians
在 这 天 的 金子 在 加利福尼亚州 这 最 敌意 存在 之间 这 印度人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃainəmən] .
and the Chinamen .
和 这 中国人 .

在加利福尼亚淘金热时期，印第安人和华人之间存在着最大的敌意。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn] , [prɪ'zuːməbli] , [θruː] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [laɪk] [ðə; ði]
The feeling began , presumably , through intermarriage and flourished like the
这 感觉 开始 , 想必 , 通过 异族通婚 和 繁荣 喜欢 这
['selɪbreɪtɪd] ['mɪlkwiːd] [vaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futhilz] ,
celebrated milkweed vine of the foothills ,
著名 乳草 藤 的 这 山麓 ,

这种感觉大概是从通婚开始的，并且像山麓地带著名的乳草藤蔓一样蓬勃发展。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [groʊ] — [aɪ] [kwoʊt] [ə; eɪ] - 49er , [naʊ] [ded] ,
which has been known to grow — I quote a ' 49er , now dead ,
哪个 有 到过 已知 到 生长 — 我 引用 一个 - 49er , 现在 死的 ,

众所周知，它会生长——我引用一位已故的“49人队”球员的话：

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] — - [ɪntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
which is perhaps taking an advantage — 12 inches in a day .
哪个 是 也许 采取 一个 优势 — - 英寸 在 一个 天 .

这或许是一种有利因素——一天之内降雪量达到 12 英寸。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] ['fʊtbrɪdʒ] , [haɪ] ['oʊvər][ə; eɪ]
The tale is told of a Chinaman crossing a suspension footbridge , high over a
这 故事 是 讲述 的 一个 中国人 过境 一个 暂停 人行天桥 , 高的 超过 一个
['wɪntər] ['tɔːrənt] ,
winter torrent ,
冬天 激流 ,

据说，有一个中国人走过一座横跨冬季湍急河流的悬索桥。

[frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnɪŋ][kæmp][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

from	one	part	of	a	mining	camp	to	another	.
从	一	部分	的	一个	矿业	营	到	其他	.

从矿区的一部分到另一部分。

[æn; ən]['ɪndiən][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

An	Indian	ran	to	meet	him	.
一个	印度	跑	到	见面	他	.

一个印度人跑去迎接他。

[dʒɑːn]['tʃaɪnəmən] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [brɪdʒ] .

John	Chinaman	started	back	as	quickly	as	he	could	on	the	swaying	bridge	.
约翰	中国人	开始	后退	作为	迅速地	作为	他	可以	在	这	摇晃	桥	.

约翰·华人以最快的速度沿着摇晃的桥往回走。

[ðə; ði]['fæstər] ['ɪndiən] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

The	faster	Indian	caught	him	,	and	,
这	快点	印度	捕捉	他	,	和	,

速度更快的印度人追上了他，然后，

[ðoʊ] ['maɪnərz][ɑːn][bəuθ] [ʃɔːz] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] “ [tʃɪŋk] ” [baɪ][ə; eɪ][reɪn]

though	miners	on	both	shores	sought	to	save	the	unfortunate	“	Chink	”	by	a	rain
尽管	矿工	在	两个都	海岸	寻求	到	节省	这	不幸	“	中国	”	经过	一个	雨

[ʌv; əv] ['bulits] ,

of	bullets	,
的	子弹	,

尽管两岸的矿工都试图用枪林弹雨来营救这个不幸的“中国佬”，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [reɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

it	was	too	long	range	,	and	the	Indian	threw	him	to	certain	death	in	the
它	曾是	也	长的	范围	,	和	这	印度	扔	他	到	肯定	死亡	在	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

距离太远，印第安人把他扔进河里，他必死无疑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['indiəns][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] ,

But	the	Indians	did	not	always	win	,	and	this	,	then	,
但	这	印度人	做过	不是	总是	赢	,	和	这	,	然后	,

但印第安人并非总是获胜，因此，

[ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [hɑːp] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgər] [dæn] .

is	the	tale	of	an	encounter	between	Hop	Sing	and	Digger	Dan	.
是	这	故事	的	一个	遇到	之间	跳	唱歌	和	挖掘机	担	.

这是霍普·辛和迪格·丹相遇的故事。

“ [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [held] - - , [ɑːn][æn; ən][oʊld] [si'erə] ['maʊnt(ə)n] — ”

“	In	a	game	which	held	accountin	'	,	On	an	old	Sierra	mountain	—	”
“	在	一个	游戏	哪个	握住	-	-	,	在	一个	老的	塞拉	山	—	”

“在一场需要计较胜负的游戏中，在古老的内华达山脉——”

“ ['mɑːlə] , [tuː; tə] - [oʊ] [mʌtʃ] [neɪl] - [oʊ] ['kɛtʃɪm] - ([kloʊðz]) ? ” [snɔːtid] [hɑːp] [sɪŋ] ,

“	Whassa	malla	,	to	-	o	much	nail	-	o	ketchem	clo'e	(	clothes	)	?	”	snorted	Hop	Sing	,
“	什么	马拉	,	到	-	o	很多	指甲	-	o	酮化学	-	(	衣服	)	?	”	哼了一声	跳	唱歌	,

“Whassa malla，to-o much nail-o ketchem clo'e（衣服）？” Hop Sing 哼了一声。

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [və'rændə] [wɪð; wɪθ] [tuː] [pɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

coming	around	to	the	side	verandah	with	two	pins	in	his	hand	,
未来	大约	到	这	边	阳台	和	二	别针	在	他的	手	,

他手里拿着两枚别针，绕到侧廊上。

[tuː; tə] [wer] [mɪs] [dʒoʊ] ['hælstɛd] [wʌz; wəz] [im'brɔidəːriŋ] [æn; ən] [æntɪmə'kæsər] [ɪn] [braɪt]

to	where	Miss	Jo	Halstead	was	embroidering	an	antimacassar	in	bright
到	在哪里	错过	乔	哈尔斯特德	曾是	刺绣	一个	防污漆	在	明亮的

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] .

worsteds	.
精纺	.

乔·哈尔斯特德小姐正在用鲜艳的精纺羊毛线绣制一条椅垫。

" [oʊ] , [sɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ][hɜːrt][jʊr; jər][hænd] ?

"	Oh	,	Sing	,	did	you	hurt	your	hand	?
"	哦	,	唱歌	,	做过	你	伤害	你的	手	?

"哦，Sing，你的手受伤了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

" - ['nʌðər] [bɔɪ] [hiːp] [mæd] . "

"	'	Nother	boy	heap	mad	.	"
"	-	另一个	男生	堆	疯狂的	.	"

"又一个男孩气疯了。"

" [ə'nʌðər] [bɔɪ] ?

"	Another	boy	?
"	其他	男生	?

"又是一个男孩？"

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ? "

Aren't	you	doing	the	washing	?	"
不是	你	正在做	这	洗涤	?	"

你不洗衣服吗?

" [noʊ][duː] .

"	No	do	.
"	不	做	.

"不，不要。"

[ˌem 'iː] — " [bʌt; bət][dʒoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

Me	—	"	but	Jo	had	gone	to	the	back	yard	.
我	—	"	但	乔	有	已消失	到	这	后退	院子	.

我——"但乔已经去了后院。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔːlɪst] ['tʃaɪnəmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] , ['miːkli] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

She	found	the	tallest	Chinaman	she	had	ever	seen	,	meekly	bending	to	the
她	成立	这	最高	中国人	她	有	曾经	已见	,	温顺地	弯曲	到	这

['wɑːʃɪŋ] ,

washing	,
洗涤	,

她发现一个她见过的最高的中国人，正温顺地弯腰洗衣服。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɔːrdərz] [reɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kjuː] - ['səːkld][poʊl][baɪ][hɑːp]

and	quickly	obeying	the	sharp	orders	rained	upon	his	queue	-	circled	poll	by	Hop
和	迅速地	服从	这	锋利的	订单	下雨了	之上	他的	队列	-	圈起来	轮询	经过	跳

[sɪŋ] .

Sing	.
唱歌	.

他迅速服从了霍普·辛向他所在的队伍发出的严厉命令。

" [bʌt; bət] — [sɪŋ] , " [prəu'testid][dʒoʊ] , ['staɪflɪŋ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] .

"	But	—	Sing	,	"	protested	Jo	,	stifling	any	sort	of	smile	.
"	但	—	唱歌	,	"	抗议	乔	,	令人窒息	任何	种类	的	微笑	.

"但是——唱歌啊，"乔抗议道，努力抑制住任何一丝笑容。

“ [hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] !
“ Him no good !
“ 他 不 好的 !

“他可不是什么好人！”

[noʊ][gɑːt] [pleɪs] !
No got place !
不 得到 地方 !

没有地方！

[ˌem ˈiː] [peɪ] [wʌn] - [ˈdɑːlər] - [hɑːp][hɪm; ɪm][stɑːp][wʌn] [mʌnθ] , [tʃaiˈniː] [haʊs] .
Me pay one - dollar - hop him stop one month , Chinee house .
我 支付 一 - 美元 - 跳 他 停止 一 月 , 中国 房子 .

我付给他一美元，让他停下来一个月，中国房子。

[hiː; hi][noʊ] [peɪ] .
He no pay .
他 不 支付 .

他没有报酬。

[ˌem ˈiː]['meɪkəm] [wɜːrk] . ”
Me makem work . ”
我 制造 工作 . ”

我让他们干活。”

“ [jes] , [bʌt; bət] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ Yes , but — what is that ?
“ 是的 , 但 — 什么 是 那 ?

“是的，但是——那是什么？”

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ʃɑːts] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] !
Those are shots on the stage road over the hill !
那些 是 镜头 在 这 阶段 路 超过 这 爬坡道 !

这些照片拍摄于山上的驿道上！

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈnʌðər] ['hoʊldʌp] !
Oh , it must be another holdup !
哦 , 它 必须 是 其他 耽误 !

哦，肯定又是抢劫案！

[ænd; ənd][rændˌrɑːnt][ɪz] ['ʃɑːtgʌn] ['mesɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [təˈdeɪ] .
And Rand is shotgun messenger on the stage today .
和 兰德 是 霰弹枪 信使 在 这 阶段 今天 .

而兰德今天就像是舞台上的信使。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[hɪr] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['rʌnɪŋ] !
Hear the horses running !
听到 这 马匹 跑步 !

听，马儿奔跑的声音！

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] — [fæst] .
They're coming — fast .
它们是 来 — 快速地 .

他们来了——而且来得很快。

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taʊn] ! ”
They're trying to make the town ! ”
它们是 尝试 到 制作 这 镇 ! ”

他们正在努力建设这座城镇！

“ ['kɛtʃɪm] , [mɔːr] [hɔːrs] [rʌn] [bɪ'haɪnd] , ” ['ænsər] [sɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentlɪ] , [hɪz; ɪz] ['slæntɪŋ]
“ Ketchem , more horse run behind , ” answered Sing , listening intently , his slanting
” Ketchem , 更多的 马 跑步 在后面 , ” 回答 唱歌 , 聆听 专注地 , 他的 斜
[aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
eyes glittering .
眼睛 闪闪发光 .

“凯切姆，后面还有马跑，”辛格回答道，他认真地听着，斜长的眼睛闪闪发光。

“ [sɪŋ] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] — ”
“ Sing , you go and see what — ”
” 唱歌 , 你 去 和 看 什么 — ”

“唱吧，你去看看——”

“ [kæn; kən][duː] !
“ Can do !
” 能 做 !

“可以！”

[juː; jʊ][get] [ðæt] [bɔɪ] , [meɪk] - [ɪm] [wɑːʃ] , ['æli] [seɪm] .
You get that boy , make ' em wash , alle same .
你 得到 那 男生 , 制作 - 呃 洗 , 全部 相同的 .

你把那男孩抓来，让他洗，都一样。

[hiː; hi][noʊ] [gʊd] !
He no good !
他 不 好的 !

他不好!

[juː; jʊ] [lʊk] [siː] ?
You look see ?
你 看 看 ?

你看到了吗?

” [dʒoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][spaɪ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['depjuti] ['wɑːʃərmən] ['rɪgəlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] .
” Joe turned to spy the frightened deputy washerman wriggling under the verandah .
” 乔 转向 到 间谍 这 害怕 副 洗衣工 扭动 在下面 这 阳台 .

乔转过身，看到吓坏了的副洗衣工正躲在走廊下面扭动。

“ [baɪm] - [baɪ][aɪ] [kɪl] - [ʌm; əm] , ” [ri'mɑːkt] [sɪŋ] , [kəm'poʊzdli] .
“ Bime - by I kill ' um , ” remarked Sing , composedly .
” 比姆 - 经过 我 杀 - 嗯 , ” 评论 唱歌 , 镇定 .

“比姆比我杀了他们，”辛格镇定地说道。

“ [noʊ][gɑːt][taɪm] [naʊ] .
“ No got time now .
” 不 得到 时间 现在 .

现在没时间了。

['mɪsi] [dʒoʊ] , ['wægən] [kʌm] , ['betər] [juː; jʊ][stɑːp] [haʊs] - [oʊ] .
Missie Jo , wagon come , maybeso better you stop house - o .
米西 乔 , 车皮 来 , 或许如此 更好的 你 停止 房子 - o .

Missie Jo，马车来了，也许你最好停下来。

” [sɪks] ['hɔːrsɪz] ['tɑːpt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['rɑːkəˌweɪ] [steɪdʒ] .
” Six horses topped the long hill , pulling the huge rockaway stage .
” 六 马匹 顶峰 这 长的 爬坡道 , 拉 这 巨大的 洛克威 阶段 .

六匹马拉着巨大的岩石舞台，爬上了长长的山坡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] ['hwilər] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They	were	coming	at	full	speed	,	and	the	near	wheeler	was	dripping	with
他们	是	未来	在	满的	速度	,	和	这	靠近	惠勒	曾是	滴落	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

他们全速驶来，靠近他们的车轮上滴着血。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['dæʃbɔːrd] , [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [kɔːt] [wen]

A	dead	man	hung	over	the	high	dashboard	,	where	his	feet	had	caught	when
一个	死的	男人	悬挂	超过	这	高的	仪表板	,	在哪里	他的	脚	有	捕捉	什么时候

[hiː; hi] [fel] .

he	fell	.
他	跌倒	.

一具尸体悬在高高的仪表盘上方，他摔倒时双脚被卡在了那里。

['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

Leaning	far	out	over	the	team	was	a	young	man	holding	the	reins	in	one	hand	,
倾斜	远的	出去	超过	这	团队	曾是	一个	年轻的	男人	保持	这	缰绳	在	一	手	,

一个年轻人倚在马群上方，一只手握着缰绳。

[waɪl] [hiː; hi] [læʃ] [ðə; ði] [ʃɑːt] - [kreɪzd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [læst] [aʊns] [ʌv; əv] [spiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	he	lashed	the	shot	-	crazed	horses	to	their	last	ounce	of	speed	with	the
尽管	他	鞭打	这	射击	-	疯狂	马匹	到	他们的	最后的	盎司	的	速度	和	这

[ˌfɪfˈtiːn] - [fʊt] [wɪp] .

fifteen	-	foot	whip	.
十五	-	脚	鞭	.

他挥舞着十五英尺长的鞭子，驱使着那些中枪后狂躁的马匹，让它们跑出最后一丝速度。

[hɪz; ɪz] [sɔːd] - [ɔːf] ['ʃɑːtgʌn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

His	sawed	-	off	shotgun	lay	on	the	seat	beside	him	.
他的	锯	-	离开	霰弹枪	躺	在	这	座位	旁	他	.

他那把锯短的猎枪放在他旁边的座位上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rændˌrɑːnt] !

It	was	Rand	!
它	曾是	兰德	!

是兰德!

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

“	Oh	,	thank	God	!
“	哦	,	感谢	上帝	!

“哦，感谢上帝！”

” [moʊn] [dʒoʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , “ [pʊr] [oʊld][sɔːlt] ['piːtər] !

”	moaned	Joe	,	but	in	another	moment	,	“	Poor	old	Salt	Peter	!
”	呻吟	乔	,	但	在	其他	片刻	,	“	贫穷的	老的	盐	彼得	!

“乔呻吟道，但片刻之后，他又说：‘可怜的老盐彼得！’”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [stɑːp] .

They	must	have	killed	him	when	he	wouldn't	stop	.
他们	必须	有	被杀	他	什么时候	他	不会	停止	.

他不肯罢休，他们肯定杀了他。

[sɪŋ] — ” [bʌt; bət][hɑːp] [sɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Sing	—	”	but	Hop	Sing	had	vanished	,	leaving	only	his	white	apron	across	the
唱歌	—	”	但	跳	唱歌	有	消失了	,	离开	仅有的	他的	白色的	围裙	穿过	这

[wɑːʃ] [bentʃ] .

wash	bench	.
洗	长椅	.

“唱——”但合唱已经消失了，只留下他的白色围裙横放在洗脸台上。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] ['θʌndəd] [ə'raʊnd][ðə; ði][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːt] ,

As	the	stage	thundered	around	the	turn	at	the	end	of	the	main	street	,
作为	这	阶段	雷鸣	大约	这	转动	在	这	结尾	的	这	主要的	街道	,

当舞台轰隆隆地绕过主街尽头的拐角时，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɔːrs] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [kɔft] ['blʌdi] [spjuːm]['oʊvər][ðə; ði] ['pɔɪntərz] (

the	wounded	horse	threw	up	his	head	,	coughed	bloody	spume	over	the	pointers	(
这	受伤	马	扔	向上	他的	头	,	咳嗽	血腥	泡沫	超过	这	指针	(

[ðə; ði]['sekənd] [per]) ,

the	second	pair	)	,
这	第二	一对	)	,

受伤的马扬起头，朝指示犬（第二组）咳出带血的痰液。

[ænd; ənd] [fel] .

and	fell	.
和	跌倒	.

然后摔倒了。

[men][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['skræmblɪŋ] ['ɑːntə][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]['loʊpɪŋ][ɪn][frʌm; frəm][ɔːl]

Men	were	already	scrambling	onto	their	horses	,	and	loping	in	from	all
男人	是	已经	争抢	到	他们的	马匹	,	和	慢跑	在	从	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

男人们已经争先恐后地翻身上马，从四面八方疾驰而来。

[rænd,rɑːnt][kʌt] [aʊt][ə; eɪ] ['bʌkskɪn] ['liːdər] , ['maʊntɪd] ,

Rand	cut	out	a	buckskin	leader	,	mounted	,
兰德	切	出去	一个	鹿皮	领导者	,	安装	,

兰德剪下一块鹿皮领子，装裱起来，

[ænd; ənd] [dæʃt] ['fræntɪkli] [bæk] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːsmən] .

and	dashed	frantically	back	up	the	road	followed	by	a	dozen	horsemen	.
和	虚线	疯狂地	后退	向上	这	路	随后	经过	一个	打	骑兵	.

然后他慌慌张张地沿着路往回跑，身后跟着十几个骑马的人。

“ [rænd,rɑːnt] , [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Rand	,	who	was	it	?	”
”	兰德	,	WHO	曾是	它	?	”

“兰德，是谁？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪg'zæktli] .

“	I	don't	know	,	exactly	.
”	我	不	知道	,	确切地	.

“我不太清楚。”

[θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['dɪgər] [dæn] — ” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr]

Thought	I	saw	Digger	Dan	—	”	They	were	over	the	hill	,	and	Jo	heard	no	more
想法	我	锯	挖掘机	担	—	”	他们	是	超过	这	爬坡道	,	和	乔	听到	不	更多的

.

:
.

我好像看到了迪格·丹——”他们翻过山头，乔再也没听到他们的声音。

[hɑːp] [sɪŋ] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ʌp][fɔːr; fər] ['sʌpər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][tɔːl] ['sʌbstɪtuːt] [dɪd] ['ferli] [wel] ,

Hop	Sing	did	not	turn	up	for	supper	,	but	his	tall	substitute	did	fairly	well	,
跳	唱歌	做过	不是	转动	向上	为了	晚餐	,	但	他的	高的	代替	做过	相当	出色地	,

霍普·辛没有来吃晚饭，但他的高个子替补表现得相当不错。

[ænd; ənd][dʒoʊ][dɪd][nɑːt] ['wɜːri] .

and	Jo	did	not	worry	.
和	乔	做过	不是	担心	.

乔并不担心。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [dɑːrk] , [ə; eɪ] ['wɪri] [rændˌrɑːnt] [ə'pɪrd] .

Some	**time**	**after**	**dark**	**,**	**a**	**weary**	**Rand**	**appeared**	**.**
一些	时间	后	黑暗的	,	一个	厌倦	兰德	出现	.

天黑后不久，疲惫不堪的兰德出现了。

" [wel] , [mɪs] [dʒoʊ] , [wiː; wi] [gɑːt] ['dɪgər] [dæn] .

" Well	**, Miss**	**Jo**	**,**	**we**	**got**	**Digger**	**Dan**	**.**
" 出色地	, 错过	乔	,	我们	得到	挖掘机	担	.

“乔小姐，我们找到了迪格·丹。”

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

At	**least**	**we**	**thought**	**it**	**was**	**,**
在	至少	我们	想法	它	曾是	,

至少我们当时是这么认为的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

but	**he**	**won't**	**say**	**a**	**word**	**except**	**that**	**he**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**.**
但	他	惯于	说	一个	单词	除了	那	他	想要	到	看	你	.

但他一句话也不说，只说他想见你。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['eskɔːrt] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʒeɪl] .

I've	**come**	**to**	**escort**	**you**	**over**	**to**	**the**	**jail**	**.**
我已经	来	到	护送	你	超过	到	这	监狱	.

我来押送你去监狱。

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɑːr] ? "

Will	**you**	**trust**	**yourself**	**to**	**me**	**that**	**far**	**?**	**"**
将要	你	相信	你自己	到	我	那	远的	?	"

你愿意把自己的一切都托付给我吗?

" [ðæt] [fɑːr] , [jes] , " ['ɑːrtʃli] , " - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] .

" That	**far**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**archly**	**,**	**"**	**'**	**tis**	**but**	**a**	**short**	**space**	**.**
" 那	远的	,	是的	,	"	傲慢的	,	"	-	的	但	一个	短的	空间	.

“是的，到那儿就那么远了，”他傲慢地说，“不过是很短的距离。”

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ges] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

"	**Not**	**for**	**worlds**	**would**	**she**	**have**	**him**	**guess**	**her**	**anxiety**	**of**	**the**	**afternoon**	**.**
"	不是	为了	世界	会	她	有	他	猜测	她	焦虑	的	这	下午	.

她无论如何也不想让他猜到她下午的焦虑。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] - [twɜːr] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] . "

" I	**wish**	**that**	**'**	**twere**	**for**	**always**	**.**	**"**
" 我	希望	那	-	是	为了	总是	.	"

“我希望那一天永远如此。”

" [wʌt] [kæn; kən] ['dɪgər] [dæn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [i'veidid] ,

" What	**can**	**Digger**	**Dan**	**want**	**of**	**me**	**,**	**"**	**she**	**evaded**	**,**
" 什么	能	挖掘机	担	想	的	我	,	"	她	躲避	,

“迪格·丹想从我这里得到什么？”她回避道。

['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [hɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃiz] .

thankful	**for**	**the**	**darkness**	**which**	**hid**	**her**	**blushes**	**.**
感恩	为了	这	黑暗	哪个	隐藏	她	脸红	.

感谢黑暗掩盖了她的羞红。

" [rændˌrɑːnt] , [hɪr] [ðə; ðɪ] [wʊlvz] ['haʊlɪŋ] ! "

" Rand	**,**	**hear**	**the**	**wolves**	**howling**	**!**	**"**
" 兰德	,	听到	这	狼	嚎叫	!	"

“兰德，听，狼在嚎叫！”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][kaɪˈəʊtiːz] , [dɪr] — [mɪs] [dʒoʊ] , [ænd; ənd][əˈfreɪd][tuː; tə] [ˈventʃər] [ˈɪntuː] [taʊn]
“ They are only coyotes , dear — Miss Joe , and afraid to venture into town
“ 他们 是 仅有的 郊狼 , 亲爱的 — 错过 乔 , 和 害怕的 到 风险投资 进入 镇
[ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ruːsts] . ”
except to the chicken roosts . ”
除了 到 这 鸡 栖息地 . ”

“它们只是郊狼而已，亲爱的乔小姐，除了去鸡舍以外，它们不敢冒险进城。”

“ [waɪ] , [its] [hɑːp] [sɪŋ] !
“ Why , it's Hop Sing !
“ 为什么 , 它是 跳 唱歌 !

“哎呀，是 Hop Sing！”

” [ɪkˈskleɪmd] [dʒoʊ] , [əˈpɑːn][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
” exclaimed Jo , upon first sight of the prisoner .
” 惊呼 乔 , 之上 第一的 视线 的 这 囚犯 .

“乔一见到囚犯就惊呼道。”

“ [ðeɪv] [kʌt] [ɔːf] [hæf][hɪz; ɪz] [kjuː] [ænd; ənd] [ˈbreɪdɪd] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [tuː] [pɪg] [teɪlz] ,
“ They've cut off half his queue and braided his hair in two pig tails ,
“ 他们有 切 离开 一半 他的 队列 和 编织 他的 头发 在 二 猪 尾巴 ,

“他们剪掉了他一半的头发，把他的头发编成了两条辫子。”

[ænd; ənd][pʊt] [ˈdɪfrənt] [kloʊðz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ˈɪndiən] .
and put different clothes on him , and he does look like an Indian .
和 放 不同的 衣服 在 他 , 和 他 做 看 喜欢 一个 印度 .

给他换上不同的衣服，他看起来确实像个印度人。

[haʊ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ! ”
How very extraordinary ! ”
如何 非常 非凡的 ! ”

真是太不可思议了！

“ - [ˈdɪgər] [dæn][ˈkloʊ] , ” [bleizd] [sɪŋ] .
“ Kethem Digger Dan cloe , ” blazed Sing .
“ - 挖掘机 担 克洛伊 , ” 燃烧的 唱歌 .

“Kethem Digger Dan cloe，”辛大声说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [teɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃerɪf] ,
“ That's a likely tale , ” said the sheriff ,
“ 那就是 一个 可能 故事 , ” 说 这 警长 ,

“这听起来很有可能，”警长说道。

“ [ˈbetʃə] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [steɪdʒ] [ˈrɔbin] - [ðæn; ðən] [ˈhiːl] [let] [aʊt] . ”
“ betcha he knows more about stage robbin ' than he'll let out . ”
“ 我敢打赌 他 知道 更多的 关于 阶段 罗宾 - 比 地狱 让 出去 . ”

“我敢打赌，他知道的舞台抢劫案肯定比他愿意透露的要多得多。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wʌn] .
“ I am sure he does not about this one .
“ 我 是 当然 他 做 不是 关于 这 一 .

“我确信他对此并不知情。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
He was with me every moment .
他 曾是 和 我 每一个 片刻 .

他每时每刻都陪伴着我。

” [ˌnevərðəˈles] ,
” Nevertheless ,
” 尽管如此 ,

“尽管如此，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] ['tʃaɪnəmən] [huːm] [sɪŋ] [hæd; həd][pʊt][ɪn]

she	could	not	help	remembering	the	substitute	Chinaman	whom	Sing	had	put	in
她	可以	不是	帮助	记住	这	代替	中国人	谁	唱歌	有	放	在

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋ] .

to	do	his	washing	.
到	做	他的	洗涤	.

她不禁想起了辛格安排来帮他洗衣服的那个中国人。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði][kəm'pleks][ˌɔːri'ent(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]

But	,	though	the	complex	Oriental	nature	will	never	be	quite	understood	by	the
但	,	尽管	这	复杂的	东方	自然	将要	绝不	是	相当	理解	经过	这

[ˌɑːksɪ'dentl] ,

Occidental	,
西方	,

但是，尽管东方复杂的本质永远无法被西方人完全理解，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm]

she	had	confidence	in	the	loyalty	of	the	Chinaman	,	who	had	served	them
她	有	信心	在	这	忠诚	的	这	中国人	,	WHO	有	服务	他们

[fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] ,

for	five	years	,
为了	五	年	,

她相信那位为他们服务了五年的中国人的忠诚。

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	whose	life	had	once	been	saved	by	her	father	.
和	谁	生活	有	一次	到过	已保存	经过	她	父亲	.

她曾被父亲救过命。

“ [ɑː] [sɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

“	Ah	Sing	,	will	you	tell	me	what	happened	,	”	she	asked	,
“	啊	唱歌	,	将要	你	告诉	我	什么	发生	,	”	她	问	,

“阿星，你能不能告诉我发生了什么事？”她问道。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mænd] [wʊd] ['oʊnli] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ]['stɑːlɪd] “ [noʊ] .

knowing	well	that	a	command	would	only	elicit	a	stolid	“	No	savvey	.
会心	出色地	那	一个	命令	会	仅有的	引出	一个	沉稳	“	不	精明	.

明知下达命令只会得到一声沉闷的“不，聪明”。

” [pʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'spɑːnd] .

”	Put	as	a	favor	,	or	a	confidence	,	he	might	respond	.
”	放	作为	一个	偏爱	,	或者	一个	信心	,	他	可能	回应	.

“如果是出于帮忙或信任，他可能会回应。”

“ [hɪm; ɪm] ['dɪgər] [dæn] , [noʊ] [gʊd] !

“	Him	Digger	Dan	,	no	good	!
“	他	挖掘机	担	,	不	好的	!

“他，掘金者丹，不行！”

[hiː; hi] - [ˌem 'iː] - .

He	stealem	me	clo'e	.
他	-	我	-	.

他偷走了我的衣服。

['kɛtʃɪm] .

Ketchem	.
Ketchem	.

酮化学。

['mɪsə] [lænd] ([rændˌrɑːnt]) [æn; ən] - ['plenti] [mæn] [kʌm] , [hiː; hi]['lʌn] ([rʌn]) .

Missa	Land	(	Rand	)	an	'	plenty	man	come	,	he	lun	(	run	)	.
弥撒	土地	(	兰德	)	一个	-	很多	男人	来	,	他	lun	(	跑步	)	.

Missa Land (Rand) 和许多男人来了，他跑了。

[aɪ] ['kɛtʃɪm] [hɪm; ɪm] !
I ketchem him !
我 酮化学 他 !

我抓住他了!

[tliː] ([θriː]) ['lɑːbər] (['rɑːbər]) [kʌm] .
Tlee (three) lobber (robber) come .
TLee (三) 投掷器 (强盗) 来 .

Tlee（三）lobber（强盗）来了。

[tuː; tə] - [oʊ] [men] .
To - o muchee men .
到 - o 穆奇 男人 .

太多男人了。

[aɪ][noʊ][kæn; kən] [faɪt] !
I no can fight !
我 不 能 斗争 !

我不能打架!

[hiː; hi] — ”
He — ”
他 — ”

他-”

“ [ðeɪ] [taɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]
“ They tied him on a horse and drove it down the canyon for us to
“ 他们 系 他 在 一个 马 和 驾驶 它 向下 这 峡谷 为了 我们 到
['fɑːloʊ] ,
follow ,
跟随 ,

“他们把他绑在马上，赶着马沿着峡谷往下走，让我们跟着走。”

[waɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] . ”
while they got away . ”
尽管 他们 得到 离开 . ”

他们趁机逃脱了。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['hiːz] ['telɪŋ] ! ”
“ I tell you , he knows more about it than he's telling ! ”
“ 我 告诉 你 , 他 知道 更多的 关于 它 比 他是 讲述 ! ”

“我告诉你，他知道的比他说的要多得多！”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['ʃerɪf] , ” [sed] [rændˌrɑːnt] , ['pɑːzətɪvli] .
“ I don't think so , sheriff , ” said Rand , positively .
“ 我 不 思考 所以 , 警长 , ” 说 兰德 , 积极地 .

“我不这么认为，警长，”兰德肯定地说。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sə'spɪʃəsli] .
The man turned to him , suspiciously .
这 男人 转向 到 他 , 可疑地 .

那人狐疑地转过头来看他。

“ [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] , [ɔːl] [seɪm] ['mɪsi] [dʒoʊ] ?
“ Me go home , all same Missie Joe ?
“ 我 去 家 , 全部 相同的 米西 乔 ?

“我回家，还是老样子，乔小姐？”

" [hɑːp] [sɪŋ] [reɪzd] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [belt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Hop Sing raised an expressionless face and glared at the broad belt of the
" 跳 唱歌 提高 一个 面无表情 脸 和 怒目而视 在 这 广阔 腰带 的 这
['ʃerɪf] .
sheriff .
警长 .

霍普·辛面无表情地抬起头，怒视着警长的宽腰带。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ,
" Well , you can go ,
" 出色地 , 你 能 去 ,

"好吧，你可以走了。"

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jʊr; jər]['eɪprənz] ['hæŋɪŋ] [ɪn]
but I'm going to keep an eye on you and see that your apron's hanging in
但 我是 去 到 保持 一个 眼睛 在 你 和 看 那 你的 围裙 绞刑 在
[ðə; ði] [hælstɛdz] ['kɪtʃɪn] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hiːðn] [laɪf] .
the Halstead's kitchen every day of your heathen life .
这 哈尔斯特德 厨房 每一个 天 的 你的 异教徒 生活 .

但我会盯着你，确保你这辈子每天都穿着围裙，挂在哈尔斯特德家的厨房里，直到你这异教徒的一生结束。

" ['leɪtər] [ðæt] [naɪt] [wen] [rændˌrɑːnt]['stɑːrtɪd] [hoʊm] , [streɪndʒ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]
" Later that night when Rand started home , strange incantations were going on in
" 之后 那 夜晚 什么时候 兰德 开始 家 , 奇怪的 咒语 是 去 在 在
['sɪŋz] [liːn] - [tuː; tə] .
Sing's lean - to .
唱歌的 倾斜 - 到 .

"那天晚上晚些时候，兰德开始回家，辛格的棚屋里传来奇怪的咒语声。

[ɪn] [fɔːr] ['tʃaɪnə] [boʊlz] [pʌŋk] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,
In four china bowls punk was burning ,
在 四 中国 碗 朋克 曾是 燃烧 ,

朋克在四个瓷碗里燃烧着，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [wɪrd] [ˌɪnvə'keɪʃənz] ['oʊvər][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv]
and an old Chinaman was muttering weird invocations over the clothes of
和 一个 老的 中国人 曾是 喃喃自语 诡异的 调用 超过 这 衣服 的
['dɪgər] [dæn] ['sloʊli] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][koʊl] - [ɔɪl][kæn; kən][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
Digger Dan slowly smouldering in a coal - oil can in the middle of the floor .
挖掘机 担 缓慢地 闷烧 在 一个 煤炭 - 油 能 在 这 中间 的 这 地面 .

一个老中国人对着地板中央煤油罐里慢慢冒着烟的掘墓人丹的衣服，喃喃自语着奇怪的咒语。

[hɑːp] [sɪŋ] [held] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ,
Hop Sing held one hand in the smoke ,
跳 唱歌 握住 一 手 在 这 抽烟 ,

霍普·辛一只手伸进烟雾里，

[reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [oʊθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [wɪtʃ] ,
raised the other aloft and made a blood - curdling oath of some sort which ,
提高 这 其他 高空 和 制成 一个 血 - 凝固 誓言 的 一些 种类 哪个 ,

他把另一个人高高举起，发了个令人毛骨悚然的誓言，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
by the expression of his face ,
经过 这 表达 的 他的 脸 ,

从他的面部表情来看，

['prɑːbəbli] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['oʊnər] [fər'evər] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['neðərˌmoʊst] [depθs] - [ʌv; əv] ['təufit] .
probably consigned the owner forever more to the nethermost depths ' of Tophet .
大概 寄售 这 所有者 永远 更多的 到 这 最下层 深度 - 的 托菲特 .

很可能将主人永远送入了托菲特的深渊。

“ [waɪ] , [wer] [ɪz]['æli] [sɪŋ] ? ” [æskt] [dʒoʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ Why , where is Ali Sing ? ” asked Jo the next morning ,
” 为什么 , 在哪里 是 阿里 唱歌 ? ” 问 乔 这 下一个 早晨 ,

“怎么，阿里·辛在哪儿？”第二天早上，乔问道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔːl] [sleɪv] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
when she found the tall slave still in the kitchen .
什么时候 她 成立 这 高的 奴隶 仍然 在 这 厨房 .

当她发现那个高个奴隶还在厨房里时。

“ [hiː; hi][gɑːt] [hiːp] [sɪk] ['kʌz(ə)n] .
“ He got heap sick cousin .
” 他 得到 堆 生病的 表哥 .

“他表弟病得很重。”

[hiː; hi][goʊ] [weɪ] .
He go way .
他 去 方式 .

他走了。

[aɪ] [steɪ] .
I stay .
我 停留 .

我留下。

[hiː; hi] [kʌm] [bæk] [baɪm] - [baɪ] .
He come back bime - by .
他 来 后退 比姆 - 经过 .

他马上回来。

” [dʒoʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['fɜːrðər] .
” Jo knew that it was useless to question further .
” 乔 知道 那 它 曾是 无用 到 问题 更远 .

乔知道再问下去也没用了。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['drɪftɪd] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [sɪŋ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
The summer drifted by and still Sing did not return .
这 夏天 漂移 经过 和 仍然 唱歌 做过 不是 返回 .

夏天悄然流逝，Sing 仍然没有回来。

[rændˌrɑːnt] [wɔːkt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['flɜːri] [ʌv; əv] [snoʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɪn]
Rand walked in one day with the first flurry of snow , from his claim in
兰德 步行 在 一 天 和 这 第一的 阵雪 的 雪 , 从 他的 宣称 在
[ðə; ði] [saʊθ] .
the south .
这 南 .

有一天，兰德从他在南方的领地走了进来，当时正值第一场雪。

[hiː; hi] [kɔːt] [bəuθ][ʌv; əv][dʒoʊz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
He caught both of Jo's hands in his without a word ,
他 捕捉 两个都 的 乔的 双手 在 他的 没有 一个 单词 ,

他一言不发地握住了乔的双手。

[kɪst] [ðem; ðəm] ['tendərli] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][goʊ] .
kissed them tenderly and let them go .
亲吻 他们 温柔地 和 让 他们 去 .

温柔地吻了吻他们，然后放他们走了。

“ [rændˌrɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
“ Rand , ” she faltered , “ it is so long since I've heard from you .
“ 兰德 , ” 她 犹豫不决 , “ 它 是 所以 长的 自从 我已经 听到 从 你 .

“兰德，”她结结巴巴地说，“好久没听到你的消息了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] - [fɔːr; fər] [mʌnθs] ！ ”
You have been acting so strangely - for months ! ”
你 有 到过 表演 所以 奇怪的 - 为了 几个月 ！ ”

你几个月来行为一直很奇怪！

“ [dʒoʊ] ,
“ Jo ,
” 乔 ,

“乔，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ['evər] [sɪns]
have you not heard the talk that has been whispered with my name ever since
有 你 不是 听到 这 讲话 那 有 到过 低声说道 和 我的 姓名 曾经 自从
[sɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] ?
Sing disappeared ?
唱歌 消失 ?

自从Sing失踪后，你难道没听到人们一直在窃窃私语地议论我的名字吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊldʌp] ; [ðæt] [aɪ] [helpt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə]
They say that I know too much about the holdups ; that I helped the Chinaman to
他们 说 那 我 知道 也 很多 关于 这 抢劫 ; 那 我 帮助 这 中国人 到
[ɪ'skeɪp] ;
escape ;
逃脱 ;

他们说我对抢劫案了解得太多了；说我帮助那个中国人逃跑了；

[ðæt] ['dɪgər] [dæn][ænd; ənd][hɑːp] [sɪŋ] [ɑːr; ər][wʌn] ; [ðæt] — ”
that Digger Dan and Hop Sing are one ; that — ”
那 挖掘机 担 和 跳 唱歌 是 一 ; 那 — ”

“Digger Dan 和 Hop Sing 是一体的；那——”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɔːlsˌhʊdz] , ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
“ I would not listen to such falsehoods , ” cried the girl , her grey eyes flashing .
” 我 会 不是 听 到 这样的 谎言 , ” 哭 这 女孩 , 她 灰色的 眼睛 闪烁 .

“我才不会听信这种谎言！”女孩喊道，灰色的眼睛闪闪发光。

“ [juː; jʊ]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
“ You blessed little woman !
” 你 蒙福 小的 女士 !

“你真是个幸福的小女人！”

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] ,
But considering this ,
但 考虑 这 ,

但考虑到这一点，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] — [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['glɔːrəˌfaɪz][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ɪn][maɪ]
how can I say to you what — tell you that which glorifies the very life in my
如何 能 我 说 到 你 什么 — 告诉 你 那 哪个 荣耀 这 非常 生活 在 我的
[freɪm] .
frame .
框架 .

我该如何向你诉说——如何向你诉说那些赞美我生命本身的事物?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] ['taːniʃt] [baɪ][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] [men] ? ”
How can I offer you a name tarnished by the suspicions of my fellow men ? ”
如何 能 我 提供 你 一个 姓名 失去光泽 经过 这 怀疑 的 我的 同伴 男人 ? ”

我怎能将一个因同胞猜忌而蒙羞的名誉献给你呢?

“ [rændˌrɑːnt] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [noʊ] [sʌtʃ] [ælɪ'geɪʃnz] .
“ Rand , I acknowledge no such allegations .
” 兰德 , 我 承认 不 这样的 指控 .

“兰德，我不承认这些指控。”

[oʊ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [rɪ'zɜːrv] , [bʌt; bət] — ”

Oh	,	I	may	be	lost	to	all	sense	of	womanly	reserve	,	but	—	”
哦	,	我	可能	是	丢失的	到	全部	感觉	的	女性	预订	,	但	—	”

哦，我或许已经丧失了所有女性的矜持，但是——”

“ [wen] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [klɪrd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] ['entər] ['pærədaɪs] .

“	When	my	name	is	cleared	,	I	shall	hope	to	enter	Paradise	.
”	什么时候	我的	姓名	是	已清除	,	我	将	希望	到	进入	天堂	.

“当我的名誉得到洗清时，我希望能够进入天堂。”

[tɪl] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] .

Till	then	I	must	not	.
直到	然后	我	必须	不是	.

在此之前，我绝不能这样做。

[aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

I	cannot	bring	disgrace	upon	you	.
我	不能	带来	耻辱	之上	你	.

我不能让你蒙羞。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [poʊst] [ʌv; əv] ['ʃɑːtgʌn] ['mesɪndʒər] — ”

I	shall	return	to	my	old	post	of	shotgun	messenger	—	”
我	将	返回	到	我的	老的	邮政	的	霰弹枪	信使	—	”

我将重操旧业，继续担任持枪信使——”

“ [rænd,rɑːnt] !

“	Rand	!
”	兰德	!

“兰德!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] ['moʊmənt] .

Listen	to	me	one	moment	.
听	到	我	一	片刻	.

请听我说一会儿。

[læst] ['iːvnɪŋ] ['dɪgər] [dæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] .

Last	evening	Digger	Dan	came	to	this	very	place	.
最后的	晚上	挖掘机	担	来了	到	这	非常	地方	.

昨晚，挖掘机丹就来过这里。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [kɪld] .

He	told	me	that	if	you	went	back	to	the	stage	you	would	certainly	be	killed	.
他	讲述	我	那	如果	你	去	后退	到	这	阶段	你	会	当然	是	被杀	.

他告诉我，如果你重返舞台，肯定会被杀掉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɔbiŋ] [ɔːl] ['sʌmər] .

They	have	been	robbing	all	summer	.
他们	有	到过	抢劫	全部	夏天	.

他们整个夏天都在行窃。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ˌwɑː'kiːn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] . ”

It	is	said	that	Joaquin	is	in	the	mountains	.	”
它	是	说	那	华金	是	在	这	山脉	.	”

据说华金在山里。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɑːm] ['bɛlz] [men] .

“	No	,	they	are	Tom	Bell's	men	.
”	不	,	他们	是	汤姆	贝尔的	男人	.

“不，他们是汤姆·贝尔的人。”

" [dʒoʊ] [glɑːnst] [ʌp] , ['stɑːrtld] .
" Jo glanced up , startled .
" 乔 瞥了一眼 向上 , 惊慌 .

乔抬起头，吓了一跳。

" [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] . "
" Whoever it is , has sent you a warning . "
" 谁 它 是 , 有 发送 你 一个 警告 . "

“不管是谁，都给你发了警告。”

" [mɪz] ['hælstɛd] , " [kɔːld] [ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] , " [tiː 'eɪtʃ] - ['steɪdʒɪz][dʒest][ɪn] ,
" Miz Halstead , " called a strident voice , " th ' stage's jest in ,
" 米兹 哈尔斯特德 , " 称为 一个 刺耳的 嗓音 , " th - 舞台的 笑话 在 ,

“哈尔斯特德小姐，”一个尖锐的声音喊道，“舞台上的玩笑开始了，

[æn; ən] - [jʊə(r)] [pɔːz] [tʊk] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [fɔːrk] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [maɪn] . "
an ' you're paw's took awful sick up on the Middle Fork , at his mine . "
一个 - 你是 爪子的 采取 可怕 生病的 向上 在 这 中间 叉 , 在 他的 矿 . "

你的爪子在米德尔福克河边，在他矿井那里，吐得厉害。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [steɪdʒ] .
" I shall have to go on the morning stage .
" 我 将 有 到 去 在 这 早晨 阶段 .

“我必须在早上登台演出。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [pliːz] — " [tuː; tə][rændˌrɑːnt] .
Will you not please — " to Rand .
将要 你 不是 请 — " 到 兰德 .

你能不能——”对兰德说。

" [dʒoʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [deθ] .
" Jo , I do not fear death .
" 乔 , 我 做 不是 害怕 死亡 .

“乔，我不怕死。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'ɑːnər] [ðæt] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
It is dishonor that maddens me , for your sake .
它 是 羞辱 那 麦登 我 , 为了 你的 清酒 .

为了你，让我感到无比耻辱的是我。

[ðə; ði] [snəuz] [hæv; həv] [kʌm] .
The snows have come .
这 雪 有 来 .

雪来了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['fɪtɪŋ] [rʌnəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪdʒɪz] .
They are already fitting runners to the stages .
他们 是 已经 配件 跑步者 到 这 阶段 .

他们已经在为舞台挑选合适的跑者了。

[ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [dʌst] - [mʌst; məst][get] [θruː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .
The mails and the ' dust ' must get through in spite of all .
这 邮件 和 这 - 灰尘 - 必须 得到 通过 在 尽管如此 的 全部 .

尽管困难重重，邮件和“灰尘”都必须送达。

[aɪ][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [sleɪ] ; [ðɪs] [wʌn][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] .
I go out on the first sleigh ; this one you must take .
我 去 出去 在 这 第一的 雪橇 ; 这 一 你 必须 拿 .

我坐第一辆雪橇出去；这辆你得坐。

[ðɪs] ['wɪntər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] [neɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hjuːmənli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .
This winter I shall vindicate my name , if it is humanly possible to do so .
这 冬天 我 将 表白 我的 姓名 , 如果 它 是 人道地 可能的 到 做 所以 .

今年冬天，我一定要洗清我的冤屈，如果这在人类的掌控之中的话。

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [lɔːŋ] [kɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	He	kissed	the	end	of	one	long	curl	of	her	hair	,	and	was	gone	.
"	他	亲吻	这	结尾	的	一	长的	卷曲	的	她	头发	,	和	曾是	已消失	.

他吻了吻她一缕长卷发的发梢，然后就消失了。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [bɪ'twiːn] ['stɔrmz] ,

Some	weeks	later	,	during	a	lull	between	storms	,
一些	周	之后	,	期间	一个	麻痹	之间	暴风雨	,

几周后，在暴风雨间歇期，

['rændz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd]

Rand's	face	lit	up	with	the	feeling	which	but	one	woman	in	the	world	could
兰德的	脸	点燃	向上	和	这	感觉	哪个	但	一	女士	在	这	世界	可以

[ɪn'spaɪər] ,

inspire	,
启发	,

兰德的脸上绽放出一种光芒，这种光芒世上恐怕只有一位女性才能唤起。

[æz; əz] [ðə; ði] [steɪdʒ] [pʊld] [ɪn] [tuː; tə] ['mɪd(ə)l] [fɔːrk] .

as	the	stage	pulled	in	to	Middle	Fork	.
作为	这	阶段	拉	在	到	中间	叉	.

当舞台驶入米德尔福克时。

" ['fɑːðər] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ,

"	Father	is	not	quite	recovered	,
"	父亲	是	不是	相当	恢复	,

"父亲还没有完全康复，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [snəud] [ɪn] .

but	I	thought	it	best	to	get	him	out	before	we	were	snowed	in	.
但	我	想法	它	最好的	到	得到	他	出去	前	我们	是	下雪了	在	.

但我认为最好在被大雪困住之前把他救出来。

[rændˌrɑːnt] , ['dɪgər] [dæn] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ; " [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [stɑːpt]

Rand	,	Digger	Dan	came	,	"	she	added	,	in	a	whisper	;	"	the	stage	will	be	stopped
兰德	,	挖掘机	担	来了	,	"	她	额外	,	在	一个	耳语	;	"	这	阶段	将要	是	停止

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

"兰德，迪格·丹来了，"她低声补充道；"今天舞台将停摆。"

[jet] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

Yet	,	it	is	gathering	for	a	storm	.
然而	,	它	是	采集	为了	一个	风暴	.

然而，一场风暴正在酝酿之中。

[aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] .

I	dare	not	stay	.
我	敢	不是	停留	.

我不敢留下来。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ? "

What	shall	I	do	?	"
什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

" [kʌm] ['lɔːŋ] .

"	Come	along	.
"	来	沿着	.

"跟我来。"

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

I	will	protect	you	.
我	将要	保护	你	.

我会保护你。

" [tuː] [maɪlz] ['fɜːrðər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tɑːpt] [ə; eɪ] [hɪl] , ['teksəs] , [ðə; ði]['draɪvər] ,

"	Two	miles	further	,	as	they	topped	a	hill	,	Texas	,	the	driver	,
"	二	英里	更远	,	作为	他们	顶峰	一个	爬坡道	,	德克萨斯州	,	这	司机	,

“再往前两英里，当他们爬上一座小山顶时，德克萨斯州，司机，

[pʊld] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [sɪks][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .

pulled	the	laboring	six	far	to	the	side	.
拉	这	劳动	六	远的	到	这	边	.

把那六个辛苦劳作的人拉到一边。

“ [waɪ] ? " [æskt] [rænd,rɑːnt] .

“	Why	?	"	asked	Rand	.
"	为什么	?	"	问	兰德	.

“为什么？”兰德问道。

“ [kʌt] , [ðer; ðər] , " ['ænsər] ['teksəs] , “ [æn; ən] - [its] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪft] . "

“	Cut	,	there	,	"	answered	Texas	,	“	an	'	it's	piled	high	with	a	drift	.	"
"	切	,	那里	,	"	回答	德克萨斯州	,	“	一个	-	它是	堆积	高的	和	一个	漂移	.	"

“就在那边砍，”德克萨斯回答说，“那里堆满了雪堆。”

“ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [stʌmps] . "

“	Look	out	for	stumps	.	"
"	看	出去	为了	树桩	.	"

“小心树桩。”

“ [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] ['spɑːtɪd] , " ['mʌtəd] [teks] .

“	I've	got	'	em	spotted	,	"	muttered	Tex	.
"	我已经	得到	-	呃	斑	,	"	低声说道	德州	.

“我已经找到他们了，”泰克斯低声说道。

“ [wɒts] [ðæt] ? " ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

“	What's	that	?	"	swinging	his	gun	quickly	to	the	right	.
"	是什么	那	?	"	摇摆	他的	枪	迅速地	到	这	正确的	.

“那是什么？”他迅速地将枪向右挥去。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [plʌndʒd] , [snɔːtɪŋ] , ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [sleɪ] [hɪt][ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [stʌmp] ,

The	horses	plunged	,	snorting	,	quickly	to	the	left	,	the	sleigh	hit	a	snow	-	covered	stump	,
这	马匹	暴跌	,	吸鼻	,	迅速地	到	这	左边	,	这	雪橇	打	一个	雪	-	涵盖	树桩	,

马儿嘶鸣着，猛地向左侧冲去，雪橇撞上了一个被雪覆盖的树桩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tɛksɪz] ['ekspɜːrt] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [əuvə'təːniŋ] .

and	it	was	only	Tex's	expert	driving	that	saved	it	from	overturning	.
和	它	曾是	仅有的	德州人的	专家	驾驶	那	已保存	它	从	推翻	.

多亏了泰克斯高超的驾驶技术，才避免了车辆翻车。

“ [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] .

“	Some	animal	.
"	一些	动物	.

“真是个畜生。”

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [haɪd] .

I	saw	his	hide	.
我	锯	他的	隐藏	.

我看到了他的藏身之处。

" [ə; eɪ] [haɪd] [rændˌrɑːnt] [hæd; həd] [siːn] ,
" A hide Rand had seen ,
" 一个 隐藏 兰德 有 已见 ,

兰德曾见过一个藏身之处，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] - [skɪn] [koʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [saɪn] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] .
but it was the coyote - skin coat of an Indian who had made one sign and instantly vanished .
但 它 曾是 这 郊狼 - 皮肤 外套 的 一个 印度 WHO 有 制成 一 符号 和 即刻 消失了 .

但那是一件印第安人的郊狼皮大衣，他做了一个手势后就立刻消失了。

['veri] ['kwɪkli] [ðə; ðɪ] ['dredɪd] [hɔːlt] [keɪm] .
Very quickly the dreaded halt came .
非常 迅速地 这 令人恐惧的 停止 来了 .

可怕的停滞很快就到来了。

" [lʊk] [aʊt] , [teks] !
" Look out , Tex !
" 看 出去 , 德州 !

"小心，德州佬！"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ['bærəl] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [triː] [trʌŋk] . "
There's a rifle barrel from behind that tree trunk . "
有 一个 步枪 桶 从 在后面 那 树 树干 . "

树干后面露出一根步枪枪管。

" [hɔːlt] ! "
" Halt ! "
" 停止 ! "

"站住！"

" [hɔːlt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
" Halt it is .
" 停止 它 是 .

"停止。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] .
There's nothing we can do .
有 没有什么 我们 能 做 .

我们无能为力。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒoʊz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,
" Was it Jo's presence in the stage below that made him give in without a struggle ,
" 曾是 它 乔的 在场 在 这 阶段 以下 那 制成 他 给 在 没有 一个 斗争 ,

"是不是因为乔在台下，才让他不费吹灰之力就屈服了？"

[ɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [welz] - ['fɑːrgoʊ] [bɑːks] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['draɪvɚz] [siːt] ?
or did he know that the Wells - Fargo box had vanished from under the driver's seat ?
或者 做过 他 知道 那 这 威尔斯 - 法戈 盒子 有 消失了 从 在下面 这 司机 座位 ?

或者他是否知道富国银行的盒子已经从驾驶座下消失了？

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] [jelɪŋ] ['indiəns] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Or	was	it	knowledge	of	the	horde	of	yelling	Indians	which	rose	from	the
或者	曾是	它	知识	的	这	部落	的	大喊	印度人	哪个	玫瑰	从	这

['snoʊi] [brʌʃ] ,

snowy	brush	,
下雪的	刷子	,

还是因为他知道有一群印第安人从雪地灌木丛中冲了出来，大声叫喊?

[ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['rɔbəz] ?

and	swooped	down	upon	the	shooting	robbers	?
和	俯冲	向下	之上	这	射击	强盗	?

然后突然袭击了正在开枪的劫匪?

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [brɔːt] , [ɪn] ['traɪʌmf] , [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Four	of	them	were	brought	,	in	triumph	,	to	the	town	on	the	stage	.
四	的	他们	是	带来	,	在	胜利	,	到	这	镇	在	这	阶段	.

他们四人被抬上舞台，凯旋般地带到镇上。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spres] [bɑːks] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

“	Where	is	the	express	box	?	”	asked	the	sheriff	.
“	在哪里	是	这	表达	盒子	?	”	问	这	警长	.

“快递箱在哪里？”警长问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” ['ænsər] [rændˌrɑːnt] , [dɪ'faɪəntli] .

“	I	do	not	know	,	”	answered	Rand	,	defiantly	.
“	我	做	不是	知道	,	”	回答	兰德	,	公然挑衅	.

“我不知道，”兰德挑衅地回答道。

“ [kæʃt] [ə'weɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] . ”

“	Cached	away	up	on	the	mountain	,	I	suppose	,	where	the	others	are	.	”
“	缓存	离开	向上	在	这	山	,	我	认为	,	在哪里	这	其他的	是	.	”

“我猜它们应该藏在山上，和其他的一样。”

“ [sɜːr] ! ” ['θʌndəd] [rændˌrɑːnt] , “ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn] , [ðə; ði]['bændits] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] ,

“	Sir	!	”	thundered	Rand	,	“	I	have	brought	in	,	the	bandits	,	as	I	promised	,
“	先生	!	”	雷鸣	兰德	,	“	我	有	带来	在	,	这	强盗	,	作为	我	承诺	,

“先生！”兰德怒吼道，“我已经按照承诺，把强盗们抓回来了。”

[tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [oʊn] ['nɑːmən] — [ɔːl][bʌt; bət] ['dɪgər] [dæn] , [huː] [ɪ'skeɪpt] .

to	clear	my	own	namen	—	all	but	Digger	Dan	,	who	escaped	.
到	清除	我的	自己的	命名	—	全部	但	挖掘机	担	,	WHO	逃脱	.

为了洗清自己的罪名——除了逃脱的掘墓人丹。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] ,

When	I	say	that	I	do	not	know	what	happened	to	the	box	,
什么时候	我	说	那	我	做	不是	知道	什么	发生	到	这	盒子	,

我说我不知道盒子发生了什么事，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — ”

you	will	please	understand	that	—	”
你	将要	请	理解	那	—	”

请您理解——”

“ [hɪr] [kʌmz] ['dɪgər] [dæn] [naʊ] , ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	Here	comes	Digger	Dan	now	,	carrying	something	.	”
“	这里	来	挖掘机	担	现在	,	携带	某物	.	”

“迪格·丹来了，他手里拿着什么东西。”

“ [noʊ] ['ɪndiən] ['evər] ['kærid] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['bæskəts] [slʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][poʊl] ! ”

“	No	Indian	ever	carried	anything	in	baskets	slung	on	a	pole	!	”
“	不	印度	曾经	携带	任何事物	在	篮子	吊着	在	一个	极	!	”

“印第安人从来不会用杆子挂篮子来搬运东西！”

“ [hel] - [loʊ] , ['mɪsi] [dʒoʊ] , [haʊ] [juː; jʊ][duː] ? ” ['blændli] [ri'mɑːkt] ['dɪgər] ['dænz] ['dʌb(ə)l] .

| | | |

[aɪ] ['kɛtʃɪm] .
I ketchem .
我 酮化学 .

我 ketchem。

" [wen] [rænd,rɑ:nt] [tʊk] [dʒoʊ] [hoʊm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [sɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['snoʊi] [waɪt]
" When Rand took Jo home they were met by a smiling Sing in a snowy white
" 什么时候 兰德 采取 乔 家 他们 是 遇见 经过 一个 微笑 唱歌 在 一个 下雪的 白色的
['eɪprən] .
apron .
围裙 .

"兰德带乔回家时，他们看到辛格面带微笑，穿着雪白的围裙迎接他们。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ? " [æskt] [dʒoʊ] .
" Where's the other boy ? " asked Jo .
" 在哪里? 这 其他 男生 ? " 问 乔 .

"另一个男孩呢？"乔问道。

" [hɪm; ɪm] [bɔɪ] ?
" Him boy ?
" 他 男生 ?

"他，男孩？"

[aɪ] [tɛləm] [get] [aʊt] [kwɪk] , [ɔ:r] [aɪ] - , [ʃʊr] ! "
I tellum get out quick , or I killum , sure ! "
我 特勒姆 得到 出去 快的 , 或者 我 - , 当然 ! "

我告诉你赶紧离开，否则我就杀了你，绝对的！

" [ɑ:] [sɪŋ] ,
" Ah Sing ,
" 啊 唱歌 ,

"啊，

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪks] [mʌnθs] [ju:v] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] ? "
how can I ever thank you for all the six months you've spent in the brush ? "
如何 能 我 曾经 感谢 你 为了 全部 这 六 几个月 你已经 花费 在 这 刷子 ? "

我该如何感谢你在这六个月里在灌木丛中辛勤劳作呢?

" [hi:; hi] [ɔ:l] - [li] , ['mæsə] [lænd] .
" He all - li , Massa Land .
" 他 全部 - 李 , 马萨 土地 .

"他全是，马萨兰。

[ju:; jʊ] ['kɛtʃɪm] [ˌem 'i:] [kʌm] [aʊt] [næt] [dʒeɪl] .
You ketchem me come out nat jail .
你 酮化学 我 来 出去 纳特 监狱 .

你让我从监狱里出来。

[aɪ] [hi:p] [ju:; jʊ] [kʌm] [si:] ['mɪsi] [dʒoʊ] .
I heap savvey you come see Missie Jo .
我 堆 精明 你 来 看 米西 乔 .

我非常希望你能来见见乔小姐。

['mɪsi] ['pɑ:pə] , [loʊ] - ['ɔŋ] [taɪm] [naʊ] , [hi:; hi] - [ˌem 'i:] [noʊ] [daɪ] .
Missie papa , lo - ong time now , he ketchee me no die .
米西 爸爸 , 洛 - ong 时间 现在 , 他 - 我 不 死 .

爸爸小姐，时间已经到了，他给我做菜，不会死。

['mɪsi] [dʒoʊ] , ['ɑ:lə] [seɪm] [maɪ] [gɜ:rl] - [oʊ] . "
Missie Jo , alla same my girl - o . "
米西 乔 , 阿拉 相同的 我的 女孩 - o . "

乔小姐，都是我的女孩。"

“ [ðoʊz] [ˈindiəns] — ”
“ Those Indians — ”
” 那些 印度人 — ”

“那些印第安人——”

“ [wɜːr; wər] [ˈsɪŋz] [frendz] , [dɪr] , [drest] [ʌp] . ”
“ Were Sing's friends , dear , dressed up . ”
” 是 唱歌的 朋友们 , 亲爱的 , 穿着 向上 . ”

“亲爱的，他们是辛的朋友们，盛装打扮的。”

“ [ˈtʃainəmən] ? ”
“ Chinamen ? ”
” 中国人 ? ”

“中国人？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [sɪŋ] , [wer] [dɪd] [ˈdɪgər] [dæn][goʊ][tuː; tə] ? ”
“ Sing , where did Digger Dan go to ? ”
” 唱歌 , 在哪里 做过 挖掘机 担 去 到 ? ”

“唱吧，迪格·丹去哪儿了？”

“ [hiː; hi][goʊ] [hel] , ” [riˈmɑːkt] [sɪŋ] , [ˈplezntli] .
“ He go hell , ” remarked Sing , pleasantly .
” 他 去 地狱 , ” 评论 唱歌 , 愉快 .

“他下地狱吧，”辛格愉快地说道。

“ [hiː; hi][ˈlʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə] - ([ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒ]) .
“ He lun away to Oustamah (Indian village) .
” 他 lun 离开 到 - (印度 村庄) .

“他去了奥斯塔马（印度村庄）。

[ˌem ˈiː] [ˈkɛtʃəm] .
Me ketchum .
我 凯彻姆 .

我凯彻姆。

[ˈɑːlə] [skwɔː] - [ˈplenti] [tɑːr][ɑːn] [hed] , - [bɪg][klaɪ] ([kraɪ] , [ˈɪndiən] [wɜːrd][fɔːr; fər] [weɪk])
Alla squaw ketchern plenty tar on head , makern big cly (cry , Indian word for wake)
.
:
.

Alla squaw ketchern plenty tar on head, makern big cly (cry, Indian word for wake).

[ˌem ˈiː] - [hɪm; ɪm] .
Me killum him .
我 - 他 .

我杀了他。

[guː] - [baɪ] , [ˌem ˈiː][goʊ] - [ˈvɛli] [faɪn] [ˈdɪnər] .
Goo - bye , me go cookem velly fine dinner .
粘性物 - 再见 , 我 去 - 山谷 美好的 晚餐 .

拜拜，我去给他们做顿丰盛的晚餐。

[ˈmɪsi] [dʒoʊ] , [ˈmæsə] [lænd] , [juː; jʊ][get] [ˈmæri] [naʊ] .
Missie Jo , Massa Land , you get marry now .
米西 乔 , 马萨 土地 , 你 得到 结婚 现在 .

乔小姐，马萨兰德，你们现在结婚吧。

[ˌem ˈiː] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈkɛtʃɪm] [ˈplenti] [bɔɪ] !

Me	**hope**	**you**	**ketchem**	**plenty**	**boy**	**!**
我	希望	你	酮化学	很多	男生	！

我希望你有很多好东西，孩子！

〞 [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌt] [ˈgreɪtər] [ˈblesɪŋ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ?

〞	**From**	**his**	**point**	**of**	**view**	**what**	**greater**	**blessing**	**could**	**he**	**wish**	**them**	**?**
〞	从	他的	观点	的	看法	什么	更大的	祝福	可以	他	希望	他们	？

从他的角度来看，他还能祝愿他们得到什么更大的祝福呢?

[ˈleɪtər] , [hiː; hi] [piːkt] [ɪn] [ˈkjʊriəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [bʌt; bət] ,

Later	**,**	**he**	**peeked**	**in**	**curiously**	**from**	**the**	**kitchen**	**,**	**but**	**,**
之后	,	他	偷看	在	奇怪的是	从	这	厨房	,	但	,

后来，他好奇地从厨房往里窥视，但是，

[æz; əz] [ˈkɪsɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəˈrɪkjələm] ,

as	**kisses**	**are**	**not**	**included**	**in**	**the**	**Chinese**	**curriculum**	**,**
作为	吻	是	不是	包括	在	这	中国人	课程	,

由于中国课程中不包含接吻的内容，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪkɪŋ] .

he	**failed**	**to**	**be**	**interested**	**and**	**returned**	**to**	**his**	**baking**	**.**
他	失败的	到	是	感兴趣的	和	返回	到	他的	烘烤	.

他提不起兴趣，又回去继续烘焙了。

[ðə; ði] [ˈbɑːrˌstoʊ] [ˈlɪntʃɪŋ]

The	**Barstow**	**Lynching**
这	巴斯托	私刑

巴斯托私刑事件

[eks]

X
X

X

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈstɔːri] , [sɜːr] ; [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

“	**This**	**is**	**my**	**story**	**,**	**sir**	**;**	**a**	**trifle**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
”	这	是	我的	故事	,	先生	;	一个	琐事	,	的确	,	我	保证	你	.

“先生，这就是我的故事；我向您保证，这真是一件小事。”

[mʌtʃ] [mɔːr] , [pərˈtʃæns] , [maɪt] [biː; bi] [sed] —

Much	**more**	**,**	**perchance**	**,**	**might**	**be**	**said**	**—**
很多	更多的	,	或许	,	可能	是	说	—

或许还有很多话要说——

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [moʊst] [ˈlaɪtli]

but	**I**	**hold**	**him**	**of**	**all**	**men**	**most**	**lightly**
但	我	抓住	他	的	全部	男人	最多	轻轻

但我对他的评价比对所有人都要低。

[huː] [swəːvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

Who	**swerves**	**from**	**the**	**truth**	**in**	**his**	**tale**	**.**
WHO	急转弯	从	这	真相	在	他的	故事	.

谁在讲述故事时偏离了事实?

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]

No	**,**	**thank**	**you**
不	,	感谢	你

不，谢谢。

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈpresɪŋ] ,

Well	**,**	**since**	**you**	**are**	**pressing**	**,**
出色地	,	自从	你	是	紧迫	,

既然你这么追问，

[pər'hæps][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] : [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ,

Perhaps	**I**	**don't**	**care**	**if**	**I**	**do**	**:**	**you**	**may**	**give**	**me**	**the**	**same**	**,**
也许	我	不	关心	如果	我	做	:	你	可能	给	我	这	相同的	,

也许我并不在意：你也可能给我同样的待遇。

['dʒɪm] — [noʊ] ['ʃʊgər] .

Jim	**—**	**no**	**sugar**	**.**
吉姆	—	不	糖	.

吉姆——不加糖。

〞 — ['brɛt] ['hɑːrt] .

〞	**—**	**Bret**	**Harte**	**.**
〞	—	布雷特	哈特	.

——布雷特·哈特

['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] - - .

Contests	**of**	**every**	**sort**	**were**	**the**	**order**	**of**	**the**	**day**	**in**	**'**	**49**	**.**
比赛	的	每一个	种类	是	这	命令	的	这	天	在	-	-	.

1949年，各种各样的比赛层出不穷。

['eni] [fə'roʊʃəs] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːm(ə)lgeɪt] ['betɪŋ] [wʌz; wəz] ['kaʊntənənst] , [ænd; ənd]

Any	**ferocious**	**encounter**	**which**	**would**	**promulgate**	**betting**	**was**	**countenanced**	**,**	**and**
任何	凶猛	遇到	哪个	会	颁布	投注	曾是	默许	,	和

['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

even	**encouraged**	**.**
甚至	鼓励	.

任何能促进赌博的激烈冲突都会被容忍，甚至受到鼓励。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɔːg] [faɪts] , [bʊl] [faɪts] , ['bɑːbkæt][ɔːr] ['maʊnt(ə)n] [lɪŋks] [faɪts] , [ænd; ənd] [faɪts]

There	**were**	**dog**	**fights**	**,**	**bull**	**fights**	**,**	**bobcat**	**or**	**mountain**	**lynx**	**fights**	**,**	**and**	**fights**
那里	是	狗	战斗	,	公牛	战斗	,	山猫	或者	山	猞猁	战斗	,	和	战斗

[bɪ'twiːn] [geɪm] ['tʃɪkɪnz] .

between	**game**	**chickens**	**.**
之间	游戏	鸡	.

有斗狗、斗牛、山猫或山猞猁搏斗，还有斗鸡之间的搏斗。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz]['iːv(ə)n][toʊld][ʌv; əv] ['kuːti] [faɪts] ['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] ,

The	**tale**	**is**	**even**	**told**	**of**	**cootie**	**fights**	**during**	**long**	**,**
这	故事	是	甚至	讲述	的	虱	战斗	期间	长的	,

甚至还有人在漫长的旅途中与虱子搏斗的故事，

['reɪni] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ˌɪn'dɔːrz] .

rainy	**winter**	**evenings**	**which**	**must**	**be**	**spent**	**indoors**	**.**
下雨	冬天	晚上	哪个	必须	是	花费	室内	.

下雨的冬夜，只能待在室内。

[ðə; ði]['hɑːrbərərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'testənts] ['sɪmpli] [riːtʃt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ʃɜːts] , [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

The	**harborers**	**of**	**the**	**contestants**	**simply**	**reached**	**under**	**their**	**shirts**	**,**	**drew**	**forth**	**a**
这	窝藏者	的	这	参赛者	简单地	达到	在下面	他们的	衬衫	,	画	前进	一个

['daʊti] [greɪ] - [bækt] ['wɔːriər] ,

doughty	**grey**	**-**	**backed**	**warrior**	**,**
强悍	灰色的	-	支持的	战士	,

那些收留参赛者的人只是把手伸进衬衫里，掏出了一个身强力壮、背脊灰白的战士。

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [sleɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ə'riːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

placed	**him**	**on**	**a**	**child's**	**slate**	**which**	**was**	**used**	**as**	**an**	**arena**	**,**	**and**	**the**
放置	他	在	一个	孩子的	石板	哪个	曾是	用过的	作为	一个	竞技场	,	和	这

[faɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] .

fight	**was**	**on**	**.**
斗争	曾是	在	.

把他放在一块用作竞技场的儿童石板上，战斗开始了。

[ə; eɪ][kæmp] [neɪmd] ['laʊzi] ['lev(ə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]

A	camp	named	Lousy	Level	is	said	to	have	made	a	specialty	of	this	sort	of
一个	营	命名	糟糕	等级	是	说	到	有	制成	一个	专业	的	这	种类	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

据说有个名叫“糟糕水平”的营地专门进行这类战斗。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [bet][ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

Thousands	of	dollars	were	sometimes	bet	upon	the	outcome	.
数千	的	美元	是	有时	赌注	之上	这	结果	.

有时，人们会在比赛结果上下注数千美元。

['ɑːrgjuːmənts] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kɒmbæts]['ɔːf(ə)n] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['rɔbiŋ] , ['məːdəriŋ]

Arguments	arising	from	various	combats	often	developed	into	robbing	,	murdering
论点	产生	从	各种各样的	战斗	经常	发达	进入	抢劫	,	谋杀

[ænd; ənd] ['lɪntʃɪŋ] .

and	lynching	.
和	私刑	.

各种争斗引发的争执往往演变成抢劫、谋杀和私刑。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɪntʃɪŋ] .

This	,	then	,	is	the	tale	of	a	certain	lynching	.
这	,	然后	,	是	这	故事	的	一个	肯定	私刑	.

这就是一起私刑事件的故事。

“ [step] [ʌp] , [dʒents] .

“	Step	up	,	gents	.
“	步	向上	,	男士们	.

“各位，请上前。”

['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [faɪt] .

Only	a	dollar	to	see	the	big	fight	.
仅有的	一个	美元	到	看	这	大的	斗争	.

只需一美元就能观看这场精彩的比赛。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlər] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːntest][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

One	little	dollar	to	view	the	greatest	contest	of	the	age	.
一	小的	美元	到	看法	这	最	竞赛	的	这	年龄	.

只需一美元，即可观看这个时代最伟大的比赛。

[siː] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['faɪtɪŋ] ['dʒækæs][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['grɪzli] [ɪn][ðə; ði]

See	the	champion	fighting	jackass	of	the	state	vanquish	the	biggest	grizzly	in	the
看	这	冠军	斗争	蠢驴	的	这	状态	征服	这	最大	灰熊	在	这

[siˈerə] ['maʊntnz] .

Sierra	mountains	.
塞拉	山脉	.

观看全州最厉害的斗驴如何战胜内华达山脉最大的灰熊。

“ [ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['bætlɪŋ] ['dʒækæs] [huː] [hæz; həz] [wɪpt] [tuː] ['bʊlz] [daʊn] [æt; ət]['sɔnərə] ,

“	The	unconquerable	battling	jackass	who	has	whipped	two	bulls	down	at	Sonora	,
“	这	不可征服的	战斗	蠢驴	WHO	有	鞭打	二	公牛	向下	在	索诺拉	,

“这头在索诺拉州击败两头公牛的无敌斗驴，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['laɪən][tuː; tə][tɜːrn] [teɪl] .

and	caused	a	mountain	lion	to	turn	tail	.
和	导致	一个	山	狮子	到	转动	尾巴	.

吓得一只美洲狮落荒而逃。

[step] [ʌp] , [dʒents] .

Step	up	,	gents	.
步	向上	,	男士们	.

各位，请上前。

['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][roʊps] ,

Only	**a**	**dollar**	**to**	**get**	**inside**	**the**	**ropes**	**,**
仅有的	一个	美元	到	得到	里面	这	绳索	,

只需一美元就能进入围栏内，

" [ænd; ənd] ['webˌfʊt] ['wɑːtsn] [weɪvd] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'riːnə] .

"	**and**	**Webfoot**	**Watson**	**waved**	**a**	**well**	**-**	**kept**	**hand**	**toward**	**the**	**arena**	**.**
"	和	蹼足	沃森	挥手	一个	出色地	-	保留	手	朝向	这	竞技场	.

"然后，韦伯福特·沃森朝竞技场挥了挥保养得宜的手。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪn] - [steɪkt] [ˌpælɪ'seɪd] , [baʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ] ['rɔːhaɪd] [θɔːŋz] .

It	**was**	**a**	**pine**	**-**	**staked**	**palisade**	**,**	**bound**	**around**	**the**	**top**	**with**	**rawhide**	**thongs**	**.**
它	曾是	一个	松树	-	已抵押	栅栏	,	边界	大约	这	顶部	和	生皮	丁字裤	.

那是一道用松木桩支撑的栅栏，顶部用生皮绳捆扎。

[æt; ət][wʌn][end] , [ðə; ði] " ['tʃæmpiən] ['dɒŋk] " [wʌz; wəz] ['teðəd] ,

At	**one**	**end**	**,**	**the**	**"**	**champion**	**donk**	**"**	**was**	**tethered**	**,**
在	一	结尾	,	这	"	冠军	驴	"	曾是	系绳	,

一端，这头"冠军驴"被拴着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] " ['fɪrsəst] ['grɪzli] " [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [keɪdʒ][ʌv; əv]

and	**at**	**the**	**other**	**the**	**"**	**fiercest**	**grizzly**	**"**	**was**	**confined**	**in**	**a**	**stout**	**cage**	**of**
和	在	这	其他	这	"	最凶猛	灰熊	"	曾是	受限	在	一个	肥硕	笼	的

['sɑːlɪd][plæŋks] .

solid	**planks**	**.**
坚硬的	木板	.

而另一边，那头"最凶猛的灰熊"则被关在一个用实心木板搭建的坚固笼子里。

" [step][ɪn] , [dʒents] !

"	**Step**	**in**	**,**	**gents**	**!**
"	步	在	,	男士们	!

"进来吧，先生们！"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɔːgz][ænd; ənd] [stʌmps] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .

There	**are**	**logs**	**and**	**stumps**	**to**	**stand**	**on**	**.**
那里	是	日志	和	树桩	到	站立	在	.

这里有圆木和树桩可以站立。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪ'miːdiətli] .

The	**show**	**will**	**begin**	**immediately**	**.**
这	展示	将要	开始	立即地	.

演出将立即开始。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['luːsɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] - ['iːtɪŋ] [dʒæk] .

We	**are**	**now**	**loosing**	**the**	**lion**	**-**	**eating**	**jack**	**.**
我们	是	现在	失败	这	狮子	-	吃	杰克	.

我们现在正在失去那头食狮的杰克鱼。

[hiː; hi] — "

He	**—**	**"**
他	—	"

他-"

" [heɪ] ! " [rɔːrd] [swaɪp] - [aɪ] ['welə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdn] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

"	**Hey**	**!**	**"**	**roared**	**Swipe**	**-**	**eye**	**Weller**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**laden**	**trees**	**outside**	**the**	**enclosure**	**,**
"	嘿	!	"	咆哮	滑动	-	眼睛	韦勒	,	指向	到	这	满载	树木	外部	这	外壳	,

"嘿！" 斯威普-艾·韦勒怒吼道，指着围栏外挂满果实的树木。

“ [ˌiːˈɛf][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪr] [ʃoʊ] [dʒest] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ]
“ ef you think I'm agoin ' to pay a dollar for this here show jest because I
“ ef 你 思考 我是 过去 - 到 支付 一个 美元 为了 这 这里 展示 笑话 因为 我
[eint] [noʊ] [triː] - [ˈklaɪmɪn] - [ˈænɪm(ə)l] ,
ain't no tree - climbin ' animal ,
不是 不 树 - 攀岩 - 动物 ,

“如果你认为我会花一块钱来看这场闹剧，因为我又不是会爬树的动物，

[jʊə(r)] [ˈpikin] - [aʊt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈkʌstəmər] .
you're pickin ' out the wrong customer .
你是 皮金 - 出去 这 错误的 顾客 .

你找错客户了。

[ðeɪ] [kɔfs] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈskrimər] [əˈpiːs] , [ɔːr] [ðɪs] [ækt] [dəunt] [bɪˈgɪn] [ˈæktɪn] - .
They coughs up a screamer apiece , or this act don't begin actin ' .
他们 咳嗽 向上 一个 尖叫者 一块 , 或者 这 行为 不 开始 肌动蛋白 - .

他们每人都要发出一声尖叫，否则这场戏就别演了。

[ðæts] [ˈfaɪn(ə)l] !
That's final !
那就是 最终的 !

就这么定了！

” [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [ˈwebˌfʊt] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [pɜːrtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,
” Nothing loath , Webfoot claimed the penalty from the crowd perched in the trees ,
” 没有什么 厌恶 , 蹼足 声称 这 惩罚 从 这 人群 栖息 在 这 树木 ,

“没什么可抱怨的，”韦布福特从树上的观众席上认领了点球。

[ɪn] [sʌm; səm] [ˈinstənsiz] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪks] - [ˈʃuːtər] ,
in some instances not without the aid of his six - shooter ,
在 一些 实例 不是 没有 这 援助 的 他的 六 - 射击游戏 ,

在某些情况下，他甚至会借助他的六响手枪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ðen] [tɜːrnd] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpælɪˈseɪd] .
and the jack was then turned loose in the palisade .
和 这 杰克 曾是 然后 转向 松动的 在 这 栅栏 .

然后，千斤顶被放进了栅栏里。

“ [ˈhiːz] [ˈiːtɪn] - [græs] , ” [paɪpt] [ʌp] [oʊld] [griːs] - [tɑːp] [ˈdʒeɪmi] .
“ He's eatin ' grass , ” piped up old Grease - top Jamie .
“ 他是 吃 - 草 , ” 管道 向上 老的 润滑脂 - 顶部 杰米 .

“他在吃草，”老油头杰米插嘴道。

“ [seɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˈtwenti] [ˈdʒækæs] [ˈiːtɪn] - , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔrdæn] - [haʊs] [æt; ət] [bluː]
“ Say , I can see twenty jackasses eatin ' , down to the boardin ' house at Blue
“ 说 , 我 能 看 二十 蠢驴 吃 - , 向下 到 这 登船 - 房子 在 蓝色的
[tent] [ˈeni] [deɪ] ,
Tent any day ,
帐篷 任何 天 ,

“我说，我随时都能看到二十头驴在蓝帐篷的寄宿公寓里吃饭，

[æn; ən] - [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [ˈdɑːlər] , [ˈniːðər] .
an ' I don't have to pay no dollar , neither .
一个 - 我 不 有 到 支付 不 美元 , 两者都不 .

而且我也不用付一分钱。

[tɜːrn] [aʊt] - [ˈbɑːr] ! ”
Turn out ye'r baar ! ”
转动 出去 - 巴尔 ! ”

把你的胡子露出来！

“ [haɪ] !
“ Hi !
” 你好 !

“你好!

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !
Here he comes !
这里 他 来 !

他来了!

[iːt] - [ɪm] [ʌp] , [dʒæk] !
Eat ' im up , jack !
吃 - 我是 向上 , 杰克 !

把他吃掉吧，杰克!

[waɪ] , [ðæt] [eint] [noʊ] ['grɪzli] .
Why , that ain't no grizzly .
为什么 , 那 不是 不 灰熊 .

那可不是灰熊。

['sʌ.fər.ɪn] - [stɑːrz] , ['hiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skerd] ['sɪnəmən] . ”
Sufferin ' stars , he's only a little scared cinnamon . ”
遭受 - 明星 , 他是 仅有的 一个 小的 害怕的 肉桂 . ”

受苦的明星们，他只是有点害怕而已。

“ ['hiːz] ['gɔɪn] - ['æftər] ['mɪstər] - [oʊld] - ['dɒŋk] , [ðoʊ] . ”
“ He's goin ' after mister - old - donk , though . ”
” 他是 去 - 后 先生 - 老的 - 驴 , 尽管 . ”

“不过，他要去对付那个老驴子先生。”

“ [jiː; ji] - [ɔː] .
“ Ye - aw .
” 叶 - 啊 .

“耶-哦。

['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [prə'tekʃn] .
Lookin ' fer protection .
在看 - fer 保护 .

寻求保护。

[heɪ] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒŋk] ['lændɪn] - [kɪks] [ɑːn] - [ɪz] [rɪbz] .
Hey , look at the donk landin ' kicks on ' is ribs .
嘿 , 看 在 这 驴 着陆 - 踢 在 - 是 肋骨 .

嘿，看看那头驴，它正用脚踢自己的肋骨。

[raɪd] - [ɪm] ['bɑːr] !
Ride ' im baar !
骑 - 我是 巴尔 !

骑上他!

[klɔː] - [ɪm] [ʌp] !
Claw ' im up !
爪 - 我是 向上 !

把他抓起来!

[gɪv] - [ɪm] — ” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪnəmən] [ber] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [ɪn] [θriː] [dʒʌmps] , [skeɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
Give ' im — ” but the little cinnamon bear reached the fence in three jumps , scaled it ,
给 - 我是 — ” 但 这 小的 肉桂 熊 达到 这 栅栏 在 三 跳跃 , 缩放 它 ,

“给他——”但是那只肉桂色的小熊跳了三下就到了栅栏边，翻了过去，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [griːs] - [wʊd] ['θɪkɪt] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][taɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jelz]

and	took	to	the	grease	-	wood	thickets	in	record	time	in	spite	of	the	yells
和	采取	到	这	润滑脂	-	木头	灌木丛	在	记录	时间	在	尽管如此	的	这	喊叫

[ænd; ənd] ['bulits] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'grʌntld] [spek'teitəs] .

and	bullets	of	the	disgruntled	spectators	.
和	子弹	的	这	不满的	观众	.

尽管遭到不满的旁观者的叫喊和枪击，他们还是以创纪录的速度进入了灌木丛。

['webˌfʊt] [hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n] ['betər] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] ,

Webfoot	had	made	even	better	time	than	the	bear	,
蹼足	有	制成	甚至	更好的	时间	比	这	熊	,

蹼足比熊走得更快。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['plæsɪd][dʒæk] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	only	the	placid	jack	remained	as	a	memento	of	the	occasion	.
和	仅有的	这	平静	杰克	剩余	作为	一个	纪念	的	这	场合	.

只剩下那只温顺的杰克鱼作为那次活动的纪念品。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['maɪnərz][ænd; ənd] [meɪd]

He	was	taken	at	the	head	of	a	long	procession	of	miners	and	made
他	曾是	已采取	在	这	头	的	一个	长的	游行	的	矿工	和	制成

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv][fæn'dæŋgoʊ] ['haʊzɪz] ,

the	occasion	for	a	call	upon	the	whole	round	of	fandango	houses	,
这	场合	为了	一个	称呼	之上	这	所有的	圆形的	的	凡丹戈	房屋	,

他被带在一长串矿工队伍的最前面，并借此机会挨家挨户地拜访了所有跳着凡丹戈舞的房屋。

[ænd; ənd] [dɪ'spensəriːz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['raʊdiɪzəm] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

and	dispensaries	of	liquid	rowdyism	in	the	camp	.
和	药房	的	液体	喧闹	在	这	营	.

营地里还有提供醉酒狂欢的场所。

“ ['pɑːrtnərz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['sʌmwʌt] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ?

“	Partners	,	aren't	you	getting	somewhat	rough	with	the	little	fellow	?
“	合作伙伴	,	不是	你	获得	有些	粗糙的	和	这	小的	同伴	?

“各位搭档，你们是不是对这小家伙有点粗暴了？”

” [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] .

”	asked	a	young	man	in	unimpeachable	black	broadcloth	.
”	问	一个	年轻的	男人	在	无可指摘	黑色的	府绸	.

“一个身穿无可挑剔的黑色呢绒衬衫的年轻人问道。”

“ [waɪ] , [its] ['æntəni] ['bɑːrˌstoʊ] !

“	Why	,	it's	Anthony	Barstow	!
“	为什么	,	它是	安东尼	巴斯托	!

“哎呀，是安东尼·巴斯托！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['reɪmənt] !

Look	at	the	purple	raiment	!
看	在	这	紫色的	服饰	!

瞧瞧那件紫色的衣服！

[mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [peɪ] [dɜːrt] . ”

Man	,	you	must	have	struck	pay	dirt	.	”
男人	,	你	必须	有	击	支付	污垢	.	”

老兄，你肯定挖到宝藏了。

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [kleɪm] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .

“	Yes	,	thank	you	,	my	claim	has	turned	out	to	be	a	rich	one	.
“	是的	,	感谢	你	,	我的	宣称	有	转向	出去	到	是	一个	富有的	一	.

“是的，谢谢，我的索赔最终获得了丰厚的回报。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɒŋk] ? ″
What will you take for the donk ? ″
什么 将要 你 拿 为了 这 驴 ? ″

这头驴你打算卖多少钱?

“ [help] [jɔːr'self] .
“ Help yourself .
″ 帮助 你自己 .

“请随意。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['mævərɪk] .
He's a maverick .
他是 一个 特立独行者 .

他是个特立独行的人。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[dɔːg] [faɪt] ?
Dog fight ?
狗 斗争 ?

空战?

[sɪk] - [ɪm] , ['roʊvər] !
Sic ' im , Rover !
原文如此 - 我是 , 路虎 !

放他上，罗孚!

″ [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [drɪŋk] - [bɪ'fʌdld] [mɑːb] ['hɜːrid] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]
″ and the fickle and drink - befuddled mob hurried off down the street to
″ 和 这 反复无常 和 喝 - 困惑 暴民 慌忙 离开 向下 这 街道 到
[ðə; ði] [njuɪst] [ɪk'saɪtmənt] .
the newest excitement .
这 最新 激动 .

“于是，这群喜怒无常、醉醺醺的乌合之众匆匆赶往街上，追逐最新的刺激。

['æntəni] [tʊk] [hæf][æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Anthony took half an apple from his pocket .
安东尼 采取 一半 一个 苹果 从 他的 口袋 .

安东尼从口袋里掏出半个苹果。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I was saving it for tomorrow , but do you think you could manage it ,
″ 我 曾是 保存 它 为了 明天 , 但 做 你 思考 你 可以 管理 它 ,
['lɪt(ə)l] [pɑːd] ?
Little Pard ?
小的 帕尔德 ?

“我本来打算留到明天吃的，但是你觉得你能做到吗，小帕德？”

″ [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪrz] ['lɪftɪd] [æt; ət] [wʌns] ,
″ The long ears lifted at once ,
″ 这 长的 耳朵 抬起 在 一次 ,

“长长的耳朵立刻竖了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['heri] ['mʌzl] [tʊk] [ðə; ði] ['delɪkəsi] ['deɪntɪli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
and the soft hairy muzzle took the delicacy daintily out of his fingers .
和 这 柔软的 毛茸茸 枪口 采取 这 美味 轻柔地 出去 的 他的 手指 .

柔软多毛的嘴巴轻柔地从他指间叼走了那精致的食物。

['æntəni] ['petɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɑːn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [hɔːlz] .

Anthony	**petted**	**him**	**and**	**sauntered**	**on**	**,**	**into**	**the**	**best**	**of**	**the**	**gambling**	**halls**	**.**
安东尼	被宠爱	他	和	漫步	在	,	进入	这	最好的	的	这	赌博	大厅	.

安东尼抚摸着他，然后悠闲地走开了，走进了最好的赌场。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['diːlər] .

He	**seated**	**himself**	**at**	**a**	**table**	**presided**	**over**	**by**	**a**	**woman**	**dealer**	**.**
他	坐着	他自己	在	一个	桌子	主持	超过	经过	一个	女士	经销商	.

他坐到了一张桌子旁，桌子由一位女荷官主持。

“ [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [zæt]['zeɪ] - [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]

“	**Monsieur**	**,**	**it**	**is**	**not**	**permitted**	**zat**	**ze**	**gamblair**	**shall**	**play**	**,**	**”**	**she**	**told**	**him**
“	先生	,	它	是	不是	允许	扎特	泽	-	将	玩	,	”	她	讲述	他

['kɜːrtiəsli] ,

courteously	**,**
礼貌地	,

“先生，不允许赌徒参与，”她礼貌地告诉他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [tiːθ] .

with	**a**	**flash**	**of**	**very**	**beautiful**	**white**	**teeth**	**.**
和	一个	闪光	的	非常	美丽的	白色的	牙齿	.

露出一口洁白漂亮的牙齿。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ['bɑːrˌstoʊ] , ” [rɔːrd] ['kɑːpər] - [daʊn] [hɪks] .

“	**Ho**	**!**	**Ho**	**!**	**Barstow**	**,**	**”**	**roared**	**Copper**	**-**	**down**	**Hicks**	**.**
“	何	!	何	!	巴斯托	,	”	咆哮	铜	-	向下	希克斯	.

“嚯！嚯！巴斯托！”铜丘希克斯大声喊道。

“ [ðæts] [wʌn][ɑːn][juː; jʊ] !

“	**That's**	**one**	**on**	**you**	**!**
“	那就是	一	在	你	!

“这都是你的错！”

[ðə; ði]['mædəm] , [hɪr] ,

The	**madam**	**,**	**here**	**,**
这	女士	,	这里	,

这位夫人，

[siːz] [jʊr; jər][brænd] [nuː] [tɑːgz][ænd; ənd] [θɪŋks] [juː; jʊ] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [griːn] [klɔːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪvɪn] - . ”

sees	**your**	**brand**	**new**	**togs**	**and**	**thinks**	**you**	**tickle**	**the**	**green**	**cloth**	**for**	**a**	**livin**	**'**	**.**	**”**
看到	你的	品牌	新的	泳衣	和	思考	你	痒痒	这	绿色的	布	为了	一个	生活	-	.	”

他看到你崭新的泳装，就以为你是靠卖淫为生的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜːrz] [twɑː'let] [zæt] - ['ɑːveɪ] [kɔːz] ['zeɪ] [mis'teik] .

“	**It**	**is**	**monsieur's**	**toilette**	**zat**	**'**	**ave**	**cause**	**ze**	**mistake**	**.**
“	它	是	先生的	厕所	扎特	-	大道	原因	泽	错误	.

“这是先生的盥洗用品造成的错误。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['betər] [əb'zɜːrv] ['hiːz] [feɪs] .

I	**have**	**now**	**better**	**observe**	**he's**	**face**	**.**
我	有	现在	更好的	观察	他是	脸	.

我现在可以更清楚地观察他的脸了。

[hiː; hi][ɪz] ['welkəm] . ”

He	**is**	**welcome**	**.**	**”**
他	是	欢迎	.	”

欢迎他。

“ [dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [frend] [kæn; kən][sɪt][ɪn] , [ðoʊ] , ” [əb'zɜ:rvd] ['tʃæmpər] - [daʊn] , ['grɪnɪŋ]
“ Don't think your friend can sit in , though , ” observed Champer - down , grinning
“ 不 思考 你的 朋友 能 坐 在 , 尽管 , ” 观察到 香槟 - 向下 , 咧嘴笑
['brɔ:dli] .
broadly .
总体而言 .

“不过，别以为你的朋友能坐上去，”香槟酒保咧嘴一笑，说道。

['æntəni] [tɜ:rnd] .
Anthony turned .
安东尼 转向 .

安东尼转过身。

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
The donkey had followed him in , and was standing just behind his chair ,
这 驴 有 随后 他 在 , 和 曾是 常设 只是 在后面 他的 椅子 ,

驴子跟着他进来了，就站在他椅子后面。

[hed] ['hæŋɪŋ] , [ɪrz] ['lɑ:pɪŋ] , [lə'θɑ:rdʒɪk] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃægi]
head hanging , ears lopping , lethargic patience showing in every contour of his shaggy
头 绞刑 , 耳朵 修剪 , 昏昏欲睡的 耐心 显示 在 每一个 轮廓 的 他的 毛茸茸
['bɑ:di] .
body .
身体 .

他低着头，耷拉着耳朵，蓬乱的身体每一处都透着一股慵懒的耐心。

“ [aɪ][hæv; həv] ['kɔn,sɔ:tid] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ” [sed] ['æntəni] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ I have consorted with many of his kind , ” said Anthony , smiling ,
“ 我 有 同伙 和 许多 的 他的 种类 , ” 说 安东尼 , 微笑 ,

“我曾与许多像他那样的人交往过，”安东尼笑着说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [hɪz; ɪz][fræŋk] [sɪn'serəti] , [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ['ʌndər] [stres] , [hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [pɔɪz] ,
“ and I prefer his frank sincerity , his bravery under stress , his worldly poise ,
“ 和 我 更喜欢 他的 坦率 诚意 , 他的 勇敢 在下面 压力 , 他的 世俗 沉着 ,

“我更喜欢他坦率真诚的性格、他在压力下的勇气和他世故的沉稳气质。”

[hɪz; ɪz][kɑ:m] [ɪk'stɪrɪər] , [wɪtʃ] [dʌz] [kən'si:l] [ðə; ði]['faɪəri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ; [ɪn][fækt] ,
his calm exterior , which does conceal the fiery depths of his nature ; in fact ,
他的 冷静的 外部的 , 哪个 做 隐藏 这 火热 深度 的 他的 自然 ; 在 事实 ,

他平静的外表下隐藏着炽热的内心；事实上，

[ɔ:l][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔ:ld] ['ænɪm(ə)l] [ə'trɪbju:ts] [aɪ][prɪ'fɜ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ə'lʊr] [ʌv; əv]
all his so - called animal attributes I prefer , to the more sophisticated allure of
全部 他的 所以 - 称为 动物 属性 我 更喜欢 , 到 这 更多的 复杂的 引诱 的
[hɪz; ɪz]['hju:mən]['dʒendər] .
his human gender .
他的 人类 性别 .

比起他人类性别的那种更精致的魅力，我更喜欢他所有所谓的动物特质。

” ['æntəni] [leɪd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bi:sts] ['ʃoʊldər] ,
” Anthony laid a strong hand on the little beast's shoulder ,
” 安东尼 铺设 一个 强的 手 在 这 小的 野兽的 肩膀 ,

安东尼用力地把手放在那只小动物的肩膀上，

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [blæk] [aɪz] .
while the French woman regarded him curiously out of long black eyes .
尽管 这 法语 女士 认为 他 奇怪的是 出去 的 长的 黑色的 眼睛 .

法国女人用她那双乌黑的眼睛好奇地打量着他。

“ [ðer; ðər] , [teɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [kɜ:r] ,
“ There , take that , you good for nothing cur ,
“ 那里 , 拿 那 , 你 好的 为了 没有什么 库尔 ,

“喏，你这没用的家伙，尝尝这个！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kɪkt] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ,
" and a man kicked a dog in through the door , to lie in a twisted ,
" 和 一个 男人 踢 一个 狗 在 通过 这 门 , 到 说谎 在 一个 扭曲 ,

"然后一个男人一脚把狗踢进门里，让它扭曲地躺在……"

['blʌdi] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
bloody heap upon the floor .
血腥 堆 之上 这 地面 .

地上堆着一堆血淋淋的尸体。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [bruːt] !
" What do you mean , you brute !
" 什么 做 你 意思是 , 你 蛮力 !

"你这畜生什么意思！"

" [kɔːld] ['æntəni] , ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['maɪnər] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" called Anthony , springing upon the miner , who immediately closed with him .
" 称为 安东尼 , 弹簧 之上 这 矿工 , WHO 立即地 关闭 和 他 .

"安东尼叫了一声，扑向矿工，矿工立刻和他合力。

['mɪgnən] [skriːmd] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .
Mignon screamed , and ran to stop them .
米尼翁 尖叫 , 和 跑 到 停止 他们 .

米尼翁尖叫一声，跑过去阻止他们。

" [mə'sjɜːr] , [fɔːr; fər] [waɪ] [juː; jʊ][duː] — ? "
" Monsieur , for why you do — ? "
" 先生 , 为了 为什么 你 做 — ? "

"先生，您为什么要这样做——？"

" [ɔː] , [hiː; hi][gɑːt] [lɪkt] .
" Aw , he got licked .
" 啊 , 他 得到 舔过 .

"哎呀，他被打败了。"

[aɪ][lɔːst] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
I lost money on him . "
我 丢失的 钱 在 他 . "

我在他身上赔了钱。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [peɪd] [ˌem 'iː] , ['niːðər] .
" Yes , and you haven't paid me , neither .
" 是的 , 和 你 还没有 有薪酬的 我 , 两者都不 .

"是的，而且你也没有付我钱。"

[juː; jʊ] [ʃel] [aʊt] , [juː; jʊ] ['bʌkaɪ] [piːt] !
You shell out , you Buckeye Pete !
你 壳 出去 , 你 七叶树 皮特 !

你这俄亥俄州立大学的皮特，你得乖乖掏钱！

" [spoʊk] [ʌp][ə; eɪ][tɔːl] [ken'tʌkiən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [liːʃ] .
" spoke up a tall Kentuckian , with a mastiff on a leash .
" 辐 向上 一个 高的 肯塔基人 , 和 一个 獒 在 一个 牵引绳 .

一位身材高大的肯塔基州人开口说道，他牵着一条獒犬。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] , ['spɑːti] ['kɔlinz] , " [hwaɪnd] ['bʌkaɪ] .
" It wasn't a fair fight , Spotty Collins , " whined Buckeye .
" 它 不是 一个 公平的 斗争 , 斑驳的 柯林斯 , " 抱怨 七叶树 .

"这不是一场公平的战斗，斑点柯林斯，"巴克艾抱怨道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
" It was — it was , so ! " called a chorus of voices .
" 它 曾是 — 它 曾是 , 所以 ! " 称为 一个 合唱 的 声音 .

"就是这样——就是这样！"众人齐声喊道。

“ [aɪl] [bai] [jʊr; jər][dɔːg] , ” [sed] [ˈæntəni] .
“ I'll buy your dog , ” said Anthony .
“ 患病的 买 你的 狗 , ” 说 安东尼 .

“我买下你的狗，”安东尼说。

“ [ðæt] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [ˈdɛts] .
“ That will pay your debts .
“ 那 将要 支付 你的 债务 .

“那笔钱足够帮你还债了。”

” [ˈæntəni] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈkɔlinz] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hæf] [ded] [dɔːg] , [ænd; ənd] ,
” Anthony handed the money to Collins , picked up the half dead dog , and ,
” 安东尼 递交 这 钱 到 柯林斯 , 挑选 向上 这 一半 死的 狗 , 和 ,

安东尼把钱递给柯林斯，抱起那条奄奄一息的狗，然后

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɪˈmækjələt] [nuː] [frɪld] [ʃɜːrt] , [hiː; hi] [stroʊd] [əˈweɪ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]
holding him against his immaculate new frilled shirt , he strode away toward his
保持 他 反对 他的 完美无瑕 新的 褶边 衬衫 , 他 大步走 离开 朝向 他的
[kleɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
claim over the mountain .
宣称 超过 这 山 .

他紧紧抱着他那件崭新的褶边衬衫，大步走向他位于山上的领地。

[ðə; ði] [dʒæk] , [huːz] [ˈætɪtuːd] [hæd; həd] [her] ,
The jack , whose attitude had hair ,
这 杰克 , 谁 态度 有 头发 ,

那个态度傲慢的家伙，

[ˈnevər] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [æn; ən] [əˈlɜːrt] [hed]
never changed by so much as the waving of a suddenly raised an alert head
绝不 已更改 经过 所以 很多 作为 这 挥手 的 一个 突然 提高 一个 警报 头
[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] [ˈvænɪʃt] ,
and as his benefactor vanished ,
和 作为 他的 恩人 消失了 ,

哪怕只是挥了挥手，他也没有改变，只是突然抬起了警觉的头，而他的恩人却消失了。

[hiː; hi] [ˈæmb(ə)l] [ˈkwɪkli] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
he ambled quickly after him .
他 漫步 迅速地 后 他 .

他慢悠悠地跟在他身后。

[piːt] [sɔːt] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈsɜːrtɪd]
Pete sought to stop him at the door and in one lightning and concerted
皮特 寻求 到 停止 他 在 这 门 和 在 一 闪电 和 协同
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

皮特试图在门口阻止他，并以迅雷不及掩耳之势，

[hiː; hi] [bɪt] [ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd] [kɪkt] , [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
he bit and struck and kicked , scattering the crowd in all directions .
他 少量 和 击 和 踢 , 散射 这 人群 在 全部 方向 .

他又咬又打又踢，把人群吓得四散奔逃。

[wen] [ðə; ði] [men] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈæntəni] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ˈlæftər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈzɑːr]
When the men watching Anthony down the street , burst into laughter at the bizarre
什么时候 这 男人 观看 安东尼 向下 这 街道 , 爆裂 进入 笑声 在 这 怪异
[prəˈseʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

当街上那些注视着安东尼的男人们被这奇异的队伍逗得哄堂大笑时，

[ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] ['saɪlənst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪrs] , [hɪsɪŋ] ['siləblz] . .

the	French	girl	silenced	them	with	fierce	,	hissing	syllables	.	.
这	法语	女孩	沉默	他们	和	凶猛的	,	嘶嘶声	音节	.	.

法国女孩用尖锐刺耳的嘶嘶声让他们噤声。

“ [heɪ] ! [duːd] ['æntəni] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][biː] — ”

“	Heh	!	Dude	Anthony	,	beloved	of	the	b	—	”
”	呵呵	!	兄弟	安东尼	,	心爱	的	这	b	—	”

“嘿！安东尼老兄，婊子们的最爱——”

“ [zoʊz] [wɜːrdz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl][lɑː] [pə'tiːt] [haʊnd] [æn; ən] - [ˌem 'iː] .

“	Zose	words	you	shall	not	call	la	petite	hound	an	'	me	.
”	佐斯	字	你	将	不是	称呼	拉	娇小	猎犬	一个	-	我	.

“Zose words you shall not call la petite hound and me.

['iːv(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][kɔːl] - .

Even	name	of	a	dog	is	for	such	as	you	too	good	to	be	call	'	.
甚至	姓名	的	一个	狗	是	为了	这样的	作为	你	也	好的	到	是	称呼	-	.

就连给狗起名字，对你来说也是太完美了，不配叫这个名字。

[mə'sjɜːr] , [wiː; wi] [teɪk] - [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [hens] . ”

Monsieur	,	we	take	pleasaire	in	your	departure	from	hence	.	”
先生	,	我们	拿	-	在	你的	离开	从	因此	.	”

先生，我们很高兴您能离开这里。

“ [goʊ][ɑːn] , [pliːz] [ðə; ði]['leɪdi] , ['bʌkaɪ] .

“	Go	on	,	please	the	lady	,	Buckeye	.
”	去	在	,	请	这	女士	,	七叶树	.

“请继续，巴克艾，请取悦这位女士。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] ['dʒækæs][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

There's	no	other	jackass	to	keep	you	here	any	longer	.
有	不	其他	蠢驴	到	保持	你	这里	任何	更长	.

没有其他蠢货能再把你留在这里了。

” [ænd; ənd] ['bʌkaɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪndɪgoʊ] [heɪz] [ʌv; əv][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] .

”	And	Buckeye	departed	in	a	perfect	indigo	haze	of	profanity	.
”	和	七叶树	已离开	在	一个	完美的	靛青	阴霾	的	亵渎	.

“然后，巴克艾在一片污言秽语的靛蓝色迷雾中离开了。”

“ ['mɪgnən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? ”

“	Mignon	,	have	you	heard	the	news	?	”
”	米尼翁	,	有	你	听到	这	消息	?	”

“米尼翁，你听说了吗？”

“ [nɑːn] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] - ['ɑːveɪ] [sliːp] [ɔːl]['zeɪ] [deɪ] . ”

“	Non	,	Monsieur	,	I	'	ave	sleep	all	ze	day	.	”
”	非	,	先生	,	我	-	大道	睡觉	全部	泽	天	.	”

“不，先生，我睡了一整天。”

“ ['spɑːti] ['kɔlinz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [bluː] [rə'viːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] .

“	Spotty	Collins	was	found	in	Blue	Ravine	this	morning	,	robbed	and	murdered	.
”	斑驳的	柯林斯	曾是	成立	在	蓝色的	峡谷	这	早晨	,	被抢劫	和	被谋杀	.

“今天早上，斯波蒂·柯林斯在蓝峡谷被发现，她遭到抢劫和谋杀。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] [faɪt] . ”

You	see	,	he	had	a	lot	of	money	on	him	from	the	dog	fight	.	”
你	看	,	他	有	一个	很多	的	钱	在	他	从	这	狗	斗争	.	”

你看，他靠斗狗赢了不少钱。

“ [bʌt; bət]['zeɪ] [biːg] [haʊnd] ? ”

“	But	ze	beeg	hound	?	”
”	但	泽	贝格	猎犬	?	”

“但是那只大猎犬呢？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [tuː] . ”
“ He was shot , too . ”
” 他 曾是 射击 , 也 . ”

“他也中枪了。”

“ ['zeɪ]['mɜːrdərər] , [zeɪ] - ['ɑːveɪ] [kɔːt] ? ”
“ Ze murderer , zey ' ave caught ? ”
” 泽 凶手 , 泽伊 - 大道 捕捉 ? ”

“凶手抓到了吗？”

“ [nɑːt] [jet] .
“ Not yet .
” 不是 然而 .

“还没有。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] , [ðoʊ] .
They say the sheriff's on his trail , though .
他们 说 这 警长的 在 他的 踪迹 , 尽管 .

据说警长正在追捕他。

[hiː; hi][dʒʌst][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ˌsækrə'mentoʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [raɪt] [aʊt] .
He just got back from Sacramento and he went right out .
他 只是 得到 后退 从 萨克拉门托 和 他 去 正确的 出去 .

他刚从萨克拉门托回来就直接出门了。

[baɪ][dʒɪŋks] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] !
By jinks , he's coming now !
经过 恶作剧 , 他是 未来 现在 !

哎呀，他现在就要来了！

[æn; ən] - ['hiːz] [gɑːt] - [ɪm] ! ”
An ' he's got ' im ! ”
一个 - 他是 得到 - 我是 ! ”

他抓住他了！

“ [mɒn] [djuː] !
“ Mon Dieu !
” 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜːr] - ! ”
It is Monsieur Ant'ony ! ”
它 是 先生 - ! ”

是安东尼先生！

“ [noʊ] ! ”
“ No ! ”
” 不 ! ”

“不！ ”

“ [wiː] ! [hiːm] , [maɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [noʊz] [wel] . ”
“ Oui ! Heem , my woman's heart knows well . ”
” 是的 ! 血红素 , 我的 女性的 心 知道 出色地 . ”

“是的！嗯，我女人的心很清楚。”

“ [baɪ][dʒɪŋks] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] !
“ By jinks , you must be right !
” 经过 恶作剧 , 你 必须 是 正确的 !

“天哪，你一定是对的！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['faɪtɪn] - [dʒæk] ['fɔləu ɔn] - [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
There's the fightin ' jack followin ' the horses .
有 这 战斗 - 杰克 跟随 - 这 马匹 .

那匹斗牛犬正跟在马后面。

[duːd] [ˈæntəni] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] ！ ”
Dude Anthony of all people ! ”
兄弟 安东尼 的 全部 人们 ！ ”

居然是安东尼！

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] ！
“ It is not true !
” 它 是 不是 真的 ！

“这不是真的！ ”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] ！ ”
It cannot be ! ”
它 不能 是 ！ ”

不可能！

“ [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][maɪ][mæn] , [bɔɪz] .
“ Think I've got my man , boys .
” 思考 我已经 得到 我的 男人 , 男孩们 .

“伙计们，我想我已经找到我的目标了。”

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] . ”
His clothes are covered with blood and the money was in his cabin . ”
他的 衣服 是 涵盖 和 血 和 这 钱 曾是 在 他的 舱 . ”

他的衣服上沾满了血，钱在他的小屋里。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪk] [ɪn][maɪ] [kleɪm] .
“ I have just made a strike in my claim .
” 我 有 只是 制成 一个 罢工 在 我的 宣称 .

“我刚刚在我的索赔中提出了一项反对意见。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] [ˈmʌni] . ”
That is my own money . ”
那 是 我的 自己的 钱 . ”

那是我自己的钱。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [lɔːŋ] ！ ”
“ Yes , of course , but the court thinks you oughtn't to keep it too long ! ”
” 是的 , 的 课程 , 但 这 法庭 思考 你 不应该 到 保持 它 也 长的 ！ ”

“当然可以，但是法院认为你不应该保留太久！ ”

“ [ðə; ði] - [kɔːrt] - [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] .
“ The ' court ' is in his cups .
” 这 - 法庭 - 是 在 他的 杯子 .

“法庭在他手中沉沦了。”

[ˈhiːz] [ˈsɪtɪn] - [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][flæg] [poʊl] ,
He's sittin ' over there in the plaza with his back against the flag pole ,
他是 坐着 - 超过 那里 在 这 广场 和 他的 后退 反对 这 旗帜 极 ,

他正坐在广场那边，背靠着旗杆。

[æn; ən] - [hiː; hi] [wəʊnt] [bʌdʒ] .
an ' he won't budge .
一个 - 他 惯于 预算 .

他毫不妥协。

[juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] — .
You listen — .
你 听 — .

你听着——。

“ [dʒʌdʒ] , [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [sliːp] ? ”
“ Judge , can I see you to your room for a few hours ' sleep ? ”
” 法官 , 能 我 看 你 到 你的 房间 为了 一个 很少 小时 - 睡觉 ? ”

“法官，我能送您回房间睡几个小时吗？ ”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃənər] [ˈsɑːləmli] .

“	What	for	?	”	asked	the	judge	,	eyeing	the	questioner	solemnly	.
”	什么	为了	?	”	问	这	法官	,	觊觎	这	提问者	庄严地	.

“为什么？”法官严肃地看着提问者问道。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈstætʃuːts][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] [wɪtʃ] [fəˈbidz] [maɪ] [prɪ] -

“	Is	there	anything	in	the	statutes	of	the	State	of	California	which	forbids	my	pre	-
”	是	那里	任何事物	在	这	法规	的	这	状态	的	加利福尼亚州	哪个	禁止	我的	预	-

[ˈɛmptɪŋ, ˈɛmtɪŋ] [ðɪs] [smɔːl] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ?

empting	this	small	space	on	the	highway	?
清空	这	小的	空间	在	这	公路	?

“加利福尼亚州的法律中是否有任何条款禁止我占用高速公路上的这小块空间？”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ɪnˈklaɪnd] ,

Is	there	any	reason	,	if	I	am	so	inclined	,
是	那里	任何	原因	,	如果	我	是	所以	倾斜	,

如果我愿意的话，有什么理由吗?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tiːtʃ] [maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈsɪtəznz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɔːrəl] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ]

that	I	should	not	teach	my	fellow	-	citizens	the	great	moral	lesson	of	the	overthrow
那	我	应该	不是	教	我的	同伴	-	公民	这	伟大的	道德	课	的	这	推翻

[ænd; ənd] [dɪˈbeɪsmənt] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][baɪ][ðə; ði] [ˈdiːmən] [rʌm] ?

and	debasement	of	genius	by	the	demon	rum	?
和	贬值	的	天才	经过	这	恶魔	朗姆酒	?

难道我不应该教导我的同胞们关于天才如何被恶魔般的朗姆酒所摧毁和玷污的伟大道德教训吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] , [təˈbækoʊ] - [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈkɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm]

Am	I	not	better	employed	than	if	in	a	stifling	,	tobacco	-	perfumed	courtroom
是	我	不是	更好的	受雇	比	如果	在	一个	令人窒息	,	烟草	-	香	法庭

,

,

,

难道我现在的工作不比待在闷热潮湿、充满烟草味的法庭里更好吗?

[ˈbiːtɪŋ] [lɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [huː] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈblækˌstoʊn] [frʌm; frəm]

beating	law	into	the	thick	skull	of	a	lawyer	,	who	doesn't	know	Blackstone	from
殴打	法律	进入	这	厚的	颅骨	的	一个	律师	,	WHO	不	知道	黑石	从

[waɪt] [kwɔːrts] ?

white	quartz	?
白色的	石英	?

强迫律师理解法律条文，而这位律师连黑石和白石英都分不清?

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːr] [ˈbɪts][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] — [ɑː]

But	,	if	you	have	four	bits	on	you	,	and	should	ask	me	to	join	you	—	Ah
但	,	如果	你	有	四	比特	在	你	,	和	应该	问	我	到	加入	你	—	啊

,

,

,

但是，如果你身上有四便士，并且邀请我加入你——啊，

[juː; jʊ][hæv; həv] ? ”

you	have	?	”
你	有	?	”

你有吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)
第6/6页

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tu:; tə] ['æntəni] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nɪr] [bɑ:r] ,
“ **Well , ” said the sheriff to Anthony , after they had vanished into a near bar ,**
“ 出色地 , ” 说 这 警长 到 安东尼 , 后 他们 有 消失了 进入 一个 靠近 酒吧 ,

“好吧,”警长在他们消失在附近一家酒吧后对安东尼说道。

“ [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][dʒʌg] [tɪl] [kɔ:rt] [kən'vi:nz] .
“ **I'll have to put you in the jug till court convenes .**
“ 患病的 有 到 放 你 在 这 水壶 直到 法庭 召开 .

“我得把你关进拘留室，直到开庭审理。”

” ['bʌkaɪ] [pi:t] [wʌz; wəz] ['selibreitɪŋ] .
” **Buckeye Pete was celebrating .**
” 七叶树 皮特 曾是 庆祝 .

“俄亥俄州立大学的皮特正在庆祝。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] “ [dʌst] ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dis'pensiŋ] [drɪŋks]
He seemed to be suddenly flush with “ dust ” and was dispensing drinks
他 似乎 到 是 突然 冲洗 和 “ 灰尘 ” 和 曾是 分发 饮料
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪtʃ] [su:n] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['fɑ:loʊɪŋ] .
with a liberality which soon brought him a numerous following .
和 一个 自由主义 哪个 很快 带来 他 一个 很多的 下列的 .

他似乎突然间满脸“灰尘”，慷慨地分发饮料，很快就吸引了众多追随者。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['meləud] [ə'semblɪdʒ] .
By midnight it was a well - mellowed assemblage .
经过 午夜 它 曾是 一个 出色地 - 温和的 装配 .

到午夜时分，大家已经都放松下来了。

“ ['mɪgnən] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['di:lɪn] - ? ”
“ Mignon , how long have you been dealin ' ? ”
“ 米尼翁 , 如何 长的 有 你 到过 交易 - ? ”

“米尼翁，你干这行多久了？”

“ [ə'baʊt] [tri:] , [fɔ:r] [mɒn] - , [mə'sjɜ:r] . ”
“ About tree , four mont ' , Monsieur . ”
“ 关于 树 , 四 蒙特 - , 先生 . ”

“大约四个月，先生。”

“ [aɪ][dəunt] [mi:n] [hɪr] .
“ I don't mean here .
“ 我 不 意思是 这里 .

“我不是指这里。”

[aɪ] [mi:n] [ˌɔ:ltə'geðər] . ”
I mean altogether . ”
我 意思是 共 . ”

我的意思是整体而言。”

“ [ə'baʊt] [sɪks][ji:; ji] - [ˌeɪ 'ɑ:r] , [mə'sjɜ:r] . ”
“ About six ye - ar , Monsieur . ”
“ 关于 六 是的 - ar , 先生 . ”

“大约六年了，先生。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [ɔ:f] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
“ You must be well off by this time .
“ 你 必须 是 出色地 离开 经过 这 时间 .

“你现在一定过得很好吧。”

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juːv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['wəːkin] - , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] [streɪt] .

An	'	they	say	that	you've	earned	it	all	workin	'	,	and	that	you're	straight	.
一个	-	他们	说	那	你已经	获得	它	全部	工作	-	,	和	那	你是	直的	.

他们说这一切都是你辛勤工作挣来的，而且你很正直。

[seɪ] , [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] — ”

Say	,	I'll	marry	you	,	if	you	say	the	word	—	”
说	,	患病的	结婚	你	,	如果	你	说	这	单词	—	”

“我说，如果你开口，我就嫁给你——”

“ [juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː] [mʌtʃ] , [mə'sjɜːr] . ”

“	You	say	,	they	say	,	too	much	,	Monsieur	.	”
”	你	说	,	他们	说	,	也	很多	,	先生	.	”

“他们说，您说得太多了，先生。”

“ [hɪr] !

“	Here	!
”	这里	!

“这里！

[dəunt][juː; jʊ][goʊ]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][noʊ]['ɔːrdərz] , [juː; jʊ] [frentʃ] ['krɪnəlɪn] [flʌf] ! ”

Don't	you	go	givin	'	me	no	orders	,	you	French	crinoline	fluff	!	”
不	你	去	给予	-	我	不	订单	,	你	法语	裙撑	起毛	!	”

你这法国蓬蓬裙，别想命令我！

“ [aɪ] - [noʊ][mæn] , [æn; ən] - [noʊ][mæn][ɪz] - [ˌem 'iː] !

“	I	ordair	no	man	,	an	'	no	man	is	ordair	me	!
”	我	-	不	男人	,	一个	-	不	男人	是	-	我	!

“我不命令任何人，也没有人可以命令我！”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] , [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['diːlɪŋ] .

”	She	stared	him	down	with	her	glittering	,	black	eyes	,	and	returned	to	her	dealing	.
”	她	凝视	他	向下	和	她	闪闪发光	,	黑色的	眼睛	,	和	返回	到	她	处理	.

她用闪亮的黑眼睛瞪着他，然后继续进行交易。

[piːt] ['stroʊld] [aʊt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts] .

Pete	strolled	out	,	followed	by	his	satellites	.
皮特	漫步	出去	,	随后	经过	他的	卫星	.

皮特大摇大摆地走了出来，他的随从们跟在他身后。

[wen] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [gruː] ['laʊdər] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kɑːment] .

When	the	noises	in	the	street	grew	louder	it	caused	no	particular	comment	.
什么时候	这	噪音	在	这	街道	生长	更大声	它	导致	不	特别的	评论	.

街上的噪音越来越大，但并没有引起任何人的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] .

It	was	the	usual	thing	.
它	曾是	这	通常	事物	.

这没什么稀奇的。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [flʌʃ] ,

But	when	a	crowd	burst	into	the	Royal	Flush	,
但	什么时候	一个	人群	爆裂	进入	这	皇家	冲洗	,

但当人群爆发出皇家同花顺时，

['mɪgnən] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

Mignon	sprang	to	her	feet	with	a	cry	of	anguish	.
米尼翁	弹簧	到	她	脚	和	一个	哭	的	痛苦	.

米尼翁惊恐地叫了一声，猛地站了起来。

“ [delt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɔː] [diːl] , [ˈdɪdnt] [je] , [juː; jʊ][smɑːrt] [ˈfrentʃi] ? ” [gləʊtid] [ˈbʌkaɪ] [piːt] .

“	Dealt	me	a	raw	deal	,	didn't	yeh	,	you	smart	Frenchie	?	”	gloated	Buckeye	Pete	.
”	已处理	我	一个	生的	交易	,	没有	是的	,	你	聪明的	法国佬	?	”	沾沾自喜	七叶树	皮特	.

“你这聪明的法国佬，是不是坑了我一把？”巴克艾·皮特得意洋洋地说。

“ [wel] , [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][mæn] .

“	Well	,	look	at	your	man	.
”	出色地	,	看	在	你的	男人	.

“瞧瞧你男人。”

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [æn; ən] - [dəunt] [mɪs] [ðə; ði] [ˈnektaɪ] [ˈhiːz] [ˈwɛrɪn] - .

Take	a	good	look	,	an	'	don't	miss	the	necktie	he's	wearin	'	.
拿	一个	好的	看	,	一个	-	不	错过	这	领带	他是	穿着	-	.

仔细看看，别错过他戴的领带。

[ˈprɪti] [lɪl] [roʊp] [ˈtʃoʊkər] [wiː; wi][gɑːt][fɔːr; fər] [ˈdændi] [ˈæntəni] .

Pretty	li'l	rope	choker	we	got	for	Dandy	Anthony	.
漂亮的	小	绳索	颈链	我们	得到	为了	花花公子	安东尼	.

我们给丹迪·安东尼买了一条很漂亮的小绳子项圈。

[eint] [noʊ][mæn][kæn; kən][goʊ] [ˈkɪlɪn] - [æn; ən] - [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [aɪm] [hɪr] ,

Ain't	no	man	can	go	killin	'	an	'	get	away	with	it	,	while	I'm	here	,
不是	不	男人	能	去	杀戮	-	一个	-	得到	离开	和	它	,	尽管	我是	这里	,

只要我在这儿，就没人能杀人而逍遥法外。

” [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [əˈplɔːz] .

”	looking	around	for	applause	.
”	寻找	大约	为了	掌声	.

环顾四周，寻求掌声。

“ [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] ! ” [hist] [ˈmɪgnən] .

“	Name	of	a	pig	!	”	hissed	Mignon	.
”	姓名	的	一个	猪	!	”	嘶嘶作响	米尼翁	.

“猪的名字！”米尼翁嘶嘶地说。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] . ”

“	You	—	you	would	.	”
”	你	—	你	会	.	”

“你——你会的。”

“ [ʃʊr] - [wiː; wi] [wʊd] !

“	Sure	'	we	would	!
”	当然	-	我们	会	!

“当然愿意！”

[raɪt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɪntʃɪn] - [triː] .

Right	out	on	the	lynchin	'	tree	.
正确的	出去	在	这	林金	-	树	.

就在绞刑架上。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] .

”	She	turned	and	dashed	for	the	rear	.
”	她	转向	和	虚线	为了	这	后部	.

她转身就往后冲。

“ [ˈzeɪ] [ˈʃerɪf] !

“	Ze	sheriff	!
”	泽	警长	!

“警长！

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuːt] [swiːt] ! ”

He	must	come	toute	suite	!	”
他	必须	来	兜售	套房	!	”

他必须马上过来！

“ [mɪn] , ” ['wɪspəd] [sɔːft] - [soʊp] [dʒoʊ] , [ðə; ði] ['bɑːrtendər] , “ [hiː; hi] [left] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ]
“ Min , ” whispered Soft - soap Joe , the bartender , “ he left two hours ago on a
” 敏 , ” 低声说道 柔软的 - 肥皂 乔 , 这 调酒师 , ” 他 左边 二 小时 前 在 一个
[nuː] [keɪs] ,
new case ,
新的 案件 ,

“敏,”酒保软皂乔低声说道，“他两个小时前就去办新案子了。”

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ə; eɪ] - [derd] [duː] [ðɪs] . ”
otherwise they wouldn't a - dared do this . ”
否则 他们 不会 一个 - 敢于 做 这 . ”

否则他们不敢这么做。

“ [mɒn] [djuː] !
“ Mon Dieu !
” 星期一 上帝 !

“我的天哪!

[æn; ən] - ['zeɪ] ['dʒʌstɪs]
An ' ze justice
一个 - 泽 正义

正义

, [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'tɑːksɪkeɪt] !
, he is intoxicate !
, 他 是 醉人 !

他喝醉了!

['mʌðər] [mə'riː] , [preɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
Mother Marie , pray for him , ” she cried , in her own language ,
母亲 玛丽 , 祈祷 为了 他 , ” 她 哭 , 在 她 自己的 语言 ,

“玛丽修女，请为他祈祷,”她用自己的语言喊道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['æftər] [ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] ['pɑːrti] .
and she ran after the lynching party .
和 她 跑 后 这 私刑 派对 .

她追着行私刑的人跑去。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['grɪzli] [ɪn] [ðə; ði]
Once she stopped , shaking with terror at what she took to be a grizzly in the
一次 她 停止 , 摇晃 和 恐怖 在 什么 她 采取 到 是 一个 灰熊 在 这
[pæθ] .
path .
小路 .

她停了下来，吓得浑身发抖，因为她觉得路上有头灰熊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['dɑːŋki] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['mæstər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]
It was only the fighting donkey still following the master whom he had
它 曾是 仅有的 这 斗争 驴 仍然 下列的 这 掌握 谁 他 有
[ə'dɑːptɪd] .
adopted .
已采用 .

只有那头好斗的驴子仍然跟随它收养的主人。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] .
He made his way to the very center of the mob .
他 制成 他的 方式 到 这 非常 中心 的 这 暴民 .

他一路走到了暴民的中心。

[ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] ['ɑːntə][ə; eɪ]['bærəl] , [feɪst] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ]

The	French	girl	followed	and	,	climbing	onto	a	barrel	,	faced	the	crowd	with
这	法语	女孩	随后	和	,	攀登	到	一个	桶	,	面对	这	人群	和

['flæʃɪŋ] [aɪz] .

flashing	eyes	.
闪烁	眼睛	.

法国女孩跟了上去，爬上一个木桶，目光炯炯地面向人群。

“ [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] !

“	Consider	what	you	do	!
”	考虑	什么	你	做	!

“想想你在做什么！”

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][lə][bɔːn] [djuː] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] ! ”

The	judgment	of	le	bon	Dieu	will	be	upon	you	!	”
这	判断	的	勒	邦	上帝	将要	是	之上	你	!	”

上帝的审判将临到你!

“ [ɔː] ! [tʃoʊk] [hɜːr; hər][ɔːf] !

“	Aw	!	Choke	her	off	!
”	啊	!	呛	她	离开	!

“啊！掐死她！”

[pʊl] [hɜːr; hər] [daʊn] , ['sʌmbɑːdi] .

Pull	her	down	,	somebody	.
拉	她	向下	,	某人	.

谁来把她拉下来。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪgnən] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bærəl] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]

”	But	the	three	or	four	who	tried	to	reach	Mignon	on	her	barrel	next	to	the
”	但	这	三	或者	四	WHO	尝试	到	抵达	米尼翁	在	她	桶	下一个	到	这

[baʊnd] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [triː] ,

bound	man	on	the	horse	beneath	the	hanging	tree	,
边界	男人	在	这	马	下面	这	绞刑	树	,

“但是，有三四个人试图去够米尼翁，她当时正坐在吊死树下被绑在马上的男人旁边的木桶里。”

[fel] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['gretɪst] ['bætlɪŋ] [dʒæk][ɪn][ðə; ði] [steɪt] . ”

fell	victim	to	the	“	greatest	battling	jack	in	the	state	.	”
跌倒	受害者	到	这	“	最	战斗	杰克	在	这	状态	.	”

成了“州内最厉害的斗牛犬”的牺牲品。

“ [maɪ] [frend] , ” [ɔː'reitid] [ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] ['æftərwərdz] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [ɪ'vents] , “ [wʌt] [mɪr] [mæn] ,

“	My	friend	,	”	orated	the	old	judge	afterwards	,	in	describing	these	events	,	“	what	mere	man	,
“	我的	朋友	,	”	演讲	这	老的	法官	然后	,	在	描述	这些	活动	,	“	什么	仅仅	男人	,

“我的朋友，”老法官事后在描述这些事件时慷慨激昂地说，“多么渺小的人啊，

[haʊ'evər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tæŋ^lfut] , [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [tiːθ] , [ænd; ənd] [huːf] ,

however	filled	with	tanglefoot	,	could	face	the	wicked	teeth	,	and	hoofs	,
然而	已填	和	缠足	,	可以	脸	这	邪恶	牙齿	,	和	蹄子	,

然而，即使满身缠足，也可能面对邪恶的牙齿和蹄子，

[ænd; ənd] [kɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [waɪld] ['teksəs] ['bʊlz] , [kɔːzd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['laɪən] [tuː; tə] [krɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] ,

and	kicks	which	had	conquered	wild	Texas	bulls	,	caused	the	mountain	lion	to	cringe	in	his	lair	,
和	踢	哪个	有	征服	荒野	德克萨斯州	公牛	,	导致	这	山	狮子	到	尴尬	在	他的	巢穴	,

那些曾征服德州野牛的踢腿动作，也让躲在巢穴里的美洲狮瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['grɪzli] [tu:; tə] [fli:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['siərəz] ?

and	the	invincible	grizzly	to	flee	across	the	Sierras	?
和	这	无敌	灰熊	到	逃跑	穿过	这	山脉	?

而那头所向披靡的灰熊，竟然要逃过内华达山脉?

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑ:ŋki] [wʌz; wəz] ['evriwer] [æt; ət] [wʌns] , ['baɪtɪŋ] , ['straɪkɪŋ] , ['kɪkɪŋ] ,

"	At	any	rate	,	the	little	donkey	was	everywhere	at	once	,	biting	,	striking	,	kicking	,
"	在	任何	速度	,	这	小的	驴	曾是	到处	在	一次	,	咬	,	引人注目	,	踢	,

总之，那头小驴一下子到处乱窜，又是咬又是打，又是踢又是嗖的，

['skwi:lɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['venəm] [ænd; ənd] [spi:d] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , [waɪl] ['mɪgnən] ['reɪld] ,

squealing	,	with	the	venom	and	speed	and	precision	of	a	rattlesnake	,	while	Mignon	railed	,
尖叫	,	和	这	毒液	和	速度	和	精确	的	一个	响尾蛇	,	尽管	米尼翁	有轨电车	,

她发出尖叫，像响尾蛇一样充满毒液、速度和精准度，而米尼翁则在一旁咆哮。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['ænθɔˌni:z] ['prəutests] .

unmindful	of	Anthony's	protests	.
漫不经心	的	安东尼的	抗议活动	.

完全不顾安东尼的抗议。

" ['zeɪ] [blʌd] [ɑ:n] ['hi:z] [kloʊðz] !

"	Ze	blood	on	hees	clothes	!
"	泽	血	在	希斯	衣服	!

“他衣服上有血！”

[bɑ:] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ][ɔ:l] [si:] -

You	'	ave	all	see	'
你	-	大道	全部	看	-

你们都看到了

[aʊ] [hi:; hi][ɪz] ['kæri] [hoʊm] [lɑ:] [pə'ti:t] [soʊ] - [hɜ:rt][dɔ:g] .

ow	he	is	carry	home	la	petite	so	-	hurt	dog	.
现在	他	是	携带	家	拉	娇小	所以	-	伤害	狗	.

现在他正抱着那只受伤的小狗回家。

[wi:] ! ['zeɪ][dɔ:g][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [pi:t] .

Oui	!	ze	dog	of	Monsieur	Pete	.
是的	!	泽	狗	的	先生	皮特	.

Oui! 彼得先生的狗。

[hu:] [ɪz] [noʊ] [wer] [mə'sjɜ:r] ['kɔlinz] [ɪz][goʊ][fɔ:r; fər] [nu:] [dɔ:g] [faɪt] ?

Who	is	know	where	Monsieur	Collins	is	go	for	new	dog	fight	?
WHO	是	知道	在哪里	先生	柯林斯	是	去	为了	新的	狗	斗争	?

谁知道柯林斯先生要去哪里参加新的斗狗比赛?

[mə'sjɜ:r] [pi:t] !

Monsieur	Pete	!
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] [hæz; həz][ˈæŋgər][æt; ət] [məˈsjɜːr] - [fɔːr; fər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] , [ˈmɪgnən] , - [ˈɑːveɪ] [lʊk] [wʌns]

Who	**has**	**anger**	**at**	**Monsieur**	**Ant'ony**	**for**	**because**	**I**	**,**	**Mignon**	**,**	**'**	**ave**	**look**	**once**
WHO	有	愤怒	在	先生	-	为了	因为	我	,	米尼翁	,	-	大道	看	一次

[əˈgen] [æt; ət] [məˈsjɜːr] ,

again	**at**	**Monsieur**	**,**
再次	在	先生	,

谁会因为我，米尼翁，又一次看了安东尼先生一眼而对安东尼先生生气呢?

[huː] [ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [aɪ][ˈɑːveɪ][peɪn] ?

who	**is**	**so**	**kind**	**to**	**all**	**who**	**I**	**ave**	**pain**	**?**
WHO	是	所以	种类	到	全部	WHO	我	大道	疼痛	?

谁如此善待所有我遭受痛苦的人?

[məˈsjɜːr] [piːt] !

Monsieur	**Pete**	**!**
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] [ɪz][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [gʊd] [gɜːrl] ?

Who	**is**	**insult**	**good**	**girl**	**?**
WHO	是	侮辱	好的	女孩	?

谁是侮辱好女孩的人?

[ðæts] [ˌem ˈiː] .

That's	**me**	**.**
那就是	我	.

这就是我。

[məˈsjɜːr] [piːt] !

Monsieur	**Pete**	**!**
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] [ɪz] [spend] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [təˈnaɪt] , [huː] [ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz][biːˈɑːr] - [ɑːr] - [oʊk] ?

Who	**is**	**spend**	**much**	**money**	**tonight**	**,**	**who**	**yesterday**	**was**	**br**	**-**	**r**	**-**	**oke**	**?**
WHO	是	花费	很多	钱	今晚	,	WHO	昨天	曾是	br	-	r	-	好的	?

今晚谁花了很多钱? 昨天谁又破产了?

[məˈsjɜːr] [piːt] !

Monsieur	**Pete**	**!**
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] , [zen] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [swɪŋ] [ɑːn][ˈzeɪ][roʊp] ?

Who	**,**	**zen**	**,**	**should**	**you**	**swing**	**on**	**ze**	**rope**	**?**
WHO	,	禅	,	应该	你	摇摆	在	泽	绳索	?

禅宗，你该荡绳子给谁荡?

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

"	**She**	**waited**	**.**
"	她	等待	.

她等了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [paɪn] - [pɪtʃ]

There	**was**	**absolute**	**silence**	**save**	**for**	**the**	**crackle**	**of**	**the**	**flaming**	**pine**	**-**	**pitch**
那里	曾是	绝对	沉默	节省	为了	这	裂纹	的	这	炽盛	松树	-	沥青

[tɔːtʃiz] .

torches	**.**
火炬	.

除了松脂火炬燃烧的噼啪声外，一片寂静。

“ [vɜːr] - [wel] , ” [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ Ver ' well , ” in a low voice .
” 维尔 - 出色地 , ” 在 一个 低的 嗓音 .

“很好，”他低声说道。

“ [aɪ] , [ˌem ˈiː] , [ˈmɪgnən] , [ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] .
“ I , me , Mignon , shall answer .
” 我 , 我 , 米尼翁 , 将 回答 .

“我，我，米尼翁，将回答。”

” [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” Again she paused .
” 再次 她 暂停 .

她再次停顿了一下。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkænjən] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈhɔːrsɪz] [ˈgæləpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][roʊd] .
A long way down the canyon she heard horses galloping on the hard road .
一个 长的 方式 向下 这 峡谷 她 听到 马匹 疾驰 在 这 难的 路 .

她沿着峡谷向下走了很远，听到马匹在坚硬的道路上奔跑的声音。

“ [məˈsjɜːr] [piːt] !
“ Monsieur Pete !
” 先生 皮特 !

“皮特先生！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” she screamed , at the top of her voice .
” 她 尖叫 , 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

她用尽全力尖叫起来。

[ðə; ði][mɑːb] [ˈstrʌgld] [ˈfɔːrwərd] , [jelɪŋ] .
The mob struggled forward , yelling .
这 暴民 挣扎 向前 , 大喊 .

暴徒们一边叫喊一边向前推进。

“ [vɜːr] - [wel] !
“ Ver ' well !
” 维尔 - 出色地 !

“非常好！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [ˈpɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
” she cried , snatching a silver - mounted pistol out of her bosom .
” 她 哭 , 抢夺 一个 银 - 安装 手枪 出去 的 她 怀 .

她尖叫着，从胸前掏出一把银镶手枪。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
” 来 在 !

“快点！

[ˈzeɪ][ˈdʒækæs] , [hiː; hi][ɪz][ˈkɛ] - [iː] - [əl] [faɪv] !
Ze jackass , he is ke - e - ll five !
泽 蠢驴 , 他 是 ke - e - 二 五 !

泽蠢蛋，他已经五岁了！

[aɪ] , [ˈmɪgnən] , [aɪ][ˈkɛ] - [iː] - [əl] [faɪv] !
I , Mignon , I ke - e - ll five !
我 , 米尼翁 , 我 ke - e - 二 五 !

我，米尼翁，我要杀五人！

[ten] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][lə] [ˈdiːəbl] [bɪˈfɔːr] [mɒn] [breɪv] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] !
Ten shall go to le diable before mon brave shall hang !
十 将 去 到 勒 迪亚布尔 前 星期一 勇敢的 将 悬挂 !

十人先下地狱，我的勇士才会被绞死！

" [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ['presɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [wɪtʃ]
" They hesitated , those in front pressing back from the certain death which
" 他们 犹豫了一下 , 那些 在 正面 紧迫 后退 从 这 肯定 死亡 哪个
[ə'weitid] [ðem; ðəm] .
awaited them .
等待中 他们 .

"他们犹豫了，前面的人因为即将到来的死亡而后退。"

['mɪgnən] [set][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [ðə; ði] [gʌn] ['gliːmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɪp] , [ænd; ənd] ['tɔːntɪd]
Mignon set her arms akimbo , the gun gleaming at her hip , and taunted
米尼翁 放 她 武器 叉腰 , 这 枪 闪闪发光 在 她 时髦的 , 和 嘲讽
[ðem; ðəm][ɪn] [kən'temptʃuəs] [frentʃ] .
them in contemptuous French .
他们 在 轻蔑的 法语 .

米尼翁双手叉腰，腰间的枪闪闪发光，用轻蔑的法语嘲讽他们。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [suːn] ['θʌndəd] ['ɪntuː] [vjuː] .
The horsemen had reached the camp and soon thundered into view .
这 骑兵 有 达到 这 营 和 很快 雷鸣 进入 看法 .

骑兵们已经抵达营地，很快便出现在视野中。

" [wɒts] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn] , ['eniweɪ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['æŋgrəli] .
" What's this going on , anyway ? " demanded the sheriff , angrily .
" 是什么 这 去 在 , 反正 ? " 要求 这 警长 , 愤怒地 .

"这到底是怎么回事？"警长愤怒地问道。

" ['æntəni] ['bɑːrˌstoʊ][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
" Anthony Barstow is innocent .
" 安东尼 巴斯托 是 清白的 .

"安东尼·巴斯托是无辜的。"

[ðiːz] [men][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [spent][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [bɑːrstoʊz] ['kæbɪn] .
These men can prove that they spent the night at Barstow's cabin .
这些 男人 能 证明 那 他们 花费 这 夜晚 在 巴斯托的 舱 .

这些人可以证明他们曾在巴斯托的小屋里过夜。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [keɪm] [streɪt] [bæk] .
When I learned the truth , I came straight back .
什么时候 我 学习 这 真相 , 我 来了 直的 后退 .

当我得知真相后，我立刻就回来了。

['bʌkaɪ] [piːt] , [juː; jʊ] [θroʊ] [ʌp][jʊr; jər][hændz] !
Buckeye Pete , you throw up your hands !
七叶树 皮特 , 你 扔 向上 你的 双手 !

巴克艾·皮特，你举起双手吧！

[jʊə(r)] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['spɑːti] ['kɔlinz] .
You're wanted for the murder of Spotty Collins .
你是 通缉 为了 这 谋杀 的 斑驳的 柯林斯 .

你因涉嫌谋杀斯波蒂·柯林斯而被通缉。

" ['mɪgnən] [tɔːr] [ðə; ði] [nuːs] [frʌm; frəm] ['ænθɔˌniːz] [nek] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [truː] [frentʃ]
" Mignon tore the noose from Anthony's neck , laughing and crying in true French
" 米尼翁 撕裂 这 套索 从 安东尼的 脖子 , 笑 和 哭泣 在 真的 法语
[ə'bændən] .
abandon .
放弃 .

"米尼翁一把扯下安东尼脖子上的绳索，又哭又笑，展现出法国人特有的肆意。

" ['æntəni] , [jʊə(r)] [snerd] [ɪn] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [nuːs] , " [læft] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" Anthony , you're snared in another kind of noose , " laughed the sheriff .
" 安东尼 , 你是 被困 在 其他 种类 的 套索 , " 笑了 这 警长 .

"安东尼，你陷入了另一种困境，"警长笑着说。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [niːd] [ɪn] - [jʊr; jər][ɑːrmz] ,
“ I know you're need in ' your arms ,
” 我 知道 你是 需要 在 - 你的 武器 ,

我知道你需要我的怀抱，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɑːr aɪ ˈpiː] - [ˈsnɔːrtɪn] - [ˈlɪt(ə)l][dʒæk][wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [get] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər]
but that rip - snortin ' little jack won't let me get near enough to cut your
但 那 撕裂 - 吸食 - 小的 杰克 惯于 让 我 得到 靠近 足够的 到 切 你的
[bɑːndz] . ”
bonds . ”
债券 . ”

但是那个吸毒的小家伙不让我靠近，让我没法剪断你的绳索。”

“ [baɪ] - !
“ By Salsifer !
” 经过 - !

“以萨尔西弗之名！”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈleɪtər][ɑːn] , “ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [swer] [ðæt] [ˈfaɪtɪŋ] [dʒæk][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdepjuti]
” he said , later on , “ I'll have to swear that fighting jack in as a deputy
” 他 说 , 之后 在 , “ 患病的 有 到 发誓 那 斗争 杰克 在 作为 一个 副
[ˈʃerɪf] ,
sheriff ,
警长 ,

他后来又说：“我得发誓，我作为副警长参加过战斗。”

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈwɑːtʃɪn] - [roʊd] [ˈeɪdʒənts] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .
and set him to watchin ' road agents confined in the jail .
和 放 他 到 观看 - 路 代理人 受限 在 这 监狱 .

并让他监视被关押在监狱里的道路走私贩子。

[wel] , [ˌgʊdˈnaɪt] , [ɔːl] .
Well , goodnight , all .
出色地 , 晚安 , 全部 .

好了，各位晚安。

[ˈpiːts] [lɔkt] [ʌp] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
Pete's locked up safe and sound .
皮特的 已锁定 向上 安全的 和 声音 .

皮特被安全关押着。

” [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈsoʊbər][bænd][ʌv; əv] [grɪm] [ˈspektəz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,
” An hour later a sober band of grim spectres returned to the jail ,
” 一个 小时 之后 一个 清醒 乐队 的 严峻 幽灵 返回 到 这 监狱 ,

“一小时后，一群神情严肃、面容阴沉的幽灵回到了监狱。”

[ˌəʊvəˈpaʊəd] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,
overpowered the guard , and , for the second time that night ,
实力悬殊 这 警卫 , 和 , 为了 这 第二 时间 那 夜晚 ,

他制服了守卫，而且，这已经是当晚第二次了。

[tʊk] [aʊt] [ˈgrɪzli] [fruːt] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪntʃɪŋ] [triː] .
took out grisly fruit to hang on the lynching tree .
采取 出去 可怕的 水果 到 悬挂 在 这 私刑 树 .

摘下令人毛骨悚然的水果，挂在绞刑树上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][paɪn] [nɑːts] [ænd; ənd][noʊ] [əˈtempts] [æt; ət][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [ˈliːdər]
There were no pine knots and no attempts at conversation till the leader
那里 是 不 松树 绳结 和 不 尝试 在 对话 直到 这 领导者
[æskt] :
asked :
问 :

直到领队开口询问，才有人开始交谈，此前既没有松木结，也没有人试图交谈：

“ ['bʌkaɪ] [piːt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒɔɪn][jʊr; jər]['meɪkər] ? ”

“	Buckeye	Pete	,	have	you	anything	to	say	before	you	join	your	Maker	?	”
”	七叶树	皮特	,	有	你	任何事物	到	说	前	你	加入	你的	制造商	?	”

“巴克艾·皮特，在你离世之前，还有什么要说的吗？”

“ [eint] [noʊ][juːz] ['preɪɪn] - [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” [spoʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

“	Ain't	no	use	prayin	'	for	yourself	,	”	spoke	up	another	voice	.
”	不是	不	使用	祈祷	-	为了	你自己	,	”	辐	向上	其他	嗓音	.

“为自己祈祷也没用，”另一个声音说道。

“ ['betər] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] ['pɜːrgətɔːri] ,

“	Better	pray	for	the	soul	of	the	man	you	sent	to	Purgatory	,
”	更好的	祈祷	为了	这	灵魂	的	这	男人	你	发送	到	炼狱	,

“最好为那个被你送入炼狱的人的灵魂祈祷吧。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - ['biːn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] . ”

and	for	the	well	-	bein	'	of	the	other	innocent	man	you	tried	to	destroy	.	”
和	为了	这	出色地	-	是	-	的	这	其他	清白的	男人	你	尝试	到	破坏	.	”

也为了你试图摧毁的那个无辜者的福祉。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ”

“	What's	that	?	”
”	是什么	那	?	”

“那是什么？”

“ [its] [ðæt] ['faɪtɪn] - [dʒæk] , - - - [raʊnd] . ”

“	It's	that	fightin	'	jack	,	prowlin	'	'	round	.	”
”	它是	那	战斗	-	杰克	,	-	-	-	圆形的	.	”

“是那只好斗的杰克，四处游荡。”

“ [let] - [ɪm] [praʊl] !

“	Let	'	im	prowl	!
”	让	-	我是	潜行	!

“让他四处游荡吧！”

[naʊ] , [ðen] , [bɔɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Now	,	then	,	boys	,	are	you	ready	?
现在	,	然后	,	男孩们	,	是	你	准备好	?

好了，孩子们，准备好了吗？

[ðen] [pʊl] !

Then	pull	!
然后	拉	!

然后拉！

” [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , “ [ðeɪ] [seɪ] ,

”	and	,	as	the	old	judge	always	told	in	conclusion	,	“	they	say	,
”	和	,	作为	这	老的	法官	总是	讲述	在	结论	,	”	他们	说	,

“而且，正如那位老法官总是在结尾处所说，“他们说，

[æz; əz][ðə; ði] [men] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [hiːv] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ræn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

as	the	men	gave	a	mighty	heave	on	the	rope	the	donkey	ran	forward	and
作为	这	男人	给予	一个	强大的	举	在	这	绳索	这	驴	跑	向前	和

[kɪkt] [ðə; ði] ['bærəl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [duːmd] ['mænz] [fiːt] ! ”

kicked	the	barrel	from	under	the	doomed	man's	feet	!	”
踢	这	桶	从	在下面	这	注定失败	男人的	脚	!	”

当男人们使劲拉绳子时，驴子冲了上去，一脚踢飞了那倒霉男人脚下的木桶！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神